40705_Umschlag_GB2003 07.05.2004 11:26 Uhr Seite 1

Stadt Biel
Ville de Bienne

2003
Geschäftsbericht
Rapport de gestion

Biel Bienne

2003 Biel-Bienne

40705_Geschäftsbe_03_rh_I__ 14.05.2004 8:10 Uhr Seite I

Stadt Biel
Ville de Bienne

2003

Geschäftsbericht
Rapport de gestion

Biel Bienne

Herausgeber Einwohnergemeinde Biel

Druck W. Gassmann AG

Papier Chlor- und säurefrei weiss Offset matt

Inhaltsübersicht

Seite

0. Allgemeine Gemeindeverwaltung

Wahlen und Abstimmungen 1
Stadtrat 2–4
Gemeinderat 5–7

Direktionen

1. Präsidialstab 9–16
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 9–13
Stadtkanzlei 13–14
Personalamt 14–15

2. Finanzdirektion 17–27
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 17–18
Finanzverwaltung 18–20
Steuerverwaltung 20–22
Liegenschaften der Stadt Biel 22–24
Abt. Organisation und Informatik 25–27
Einkaufszentrale 27

3. Sicherheits-, Energie- und Verkehrsdirektion 23–49
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 29–30
Gemeindeführungsorgan (GFO) 31
Stadtpolizei 32–36
Feuerwehr und Zivilschutz 36–39
Einwohneramt 40–41
Energie Service Biel 42–49

Seite

4. Schul- und Kulturdirektion 51–61
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 51–53
Kontaktstelle für Ausländer und Ausländerinnen .. 53
Schulamt 53–55
Sportamt 56
Abteilung für Kultur 56–61

5. Sozial- und Gesundheitsdirektion 63–75
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 63–65
Fürsorgeamt 65–66
Vormundschaftsamt 66–68
Jugendamt 69–70
Städtische Betagtenheime 71
Arbeitsamt 71–73
AHV-Zweigstelle des Amtsbezirks Biel 73–74
Wohnungs- und Mietamt/Arbeitsgericht 74–75

6. Baudirektion 77–96
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 77–84
Hochbauamt 84–87
Stadtplanungsamt 87–91
Abteilung Infrastruktur 92–96

Résumé de la table des matières

Page

0. Administration générale de la commune

Elections et votations 1
Conseil de ville 2–4
Conseil municipal 5–7

Directions

1. Mairie 9–16
Direction; interventions parlementaires 9–13
Chancellerie municipale 13–14
Office du personnel 14–15

2. Direction des finances 17–27
Direction; interventions parlementaires 17–18
Administration des finances 18–20
Intendance des impôts 20–22
Immeubles de la Ville de Bienne 22–24
Dpt. Organisation et informatique 25–27
Centrale d'achats 27

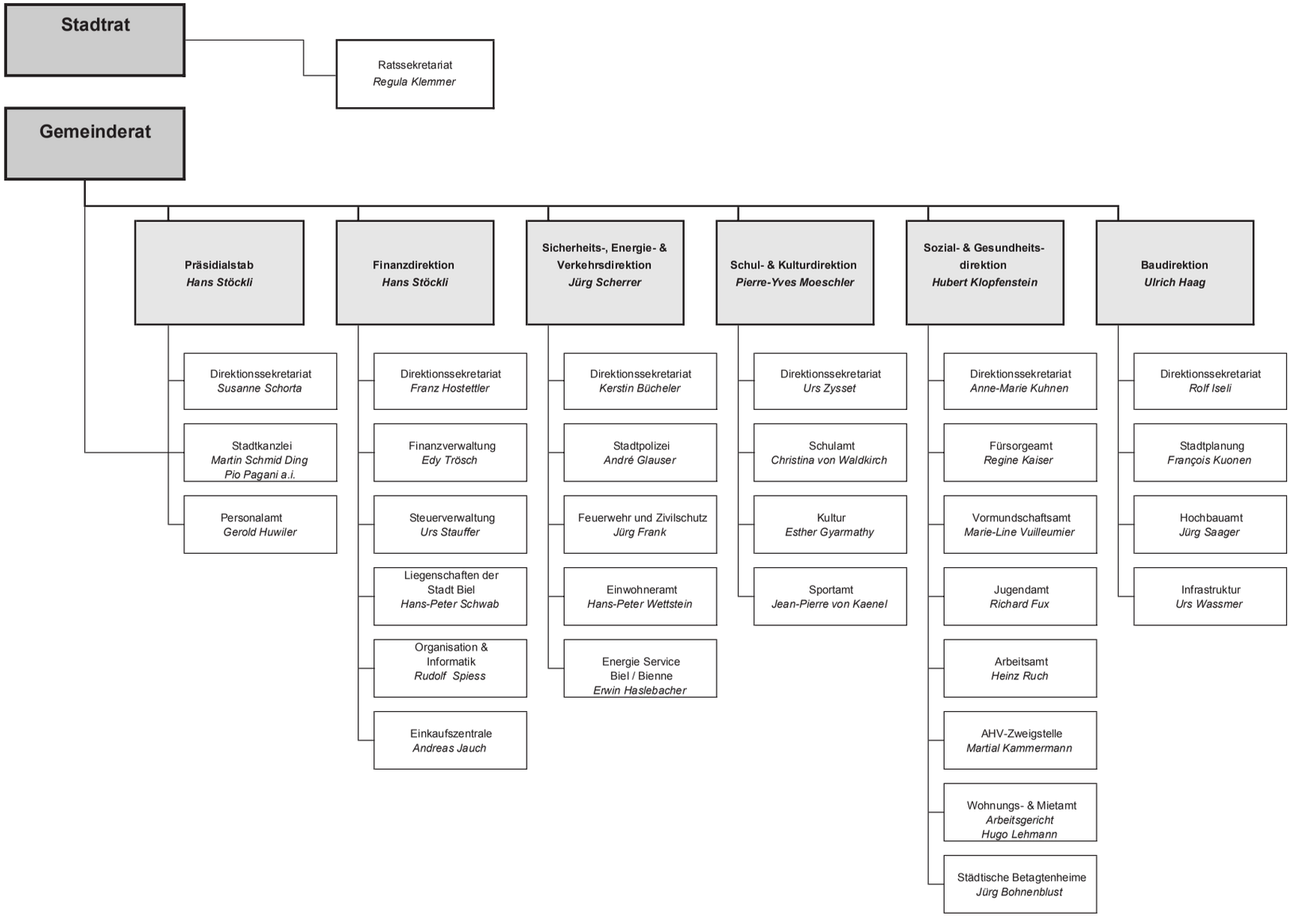
3. Direction de la sécurité, de l'énergie et des transports 23–49
Direction; interventions parlementaires 29–30
(GFO) 31
Police municipale 32–36
Service du feu et Protection civile 36–39
Office des habitants 40–41
Energie Service Bienne 42–49

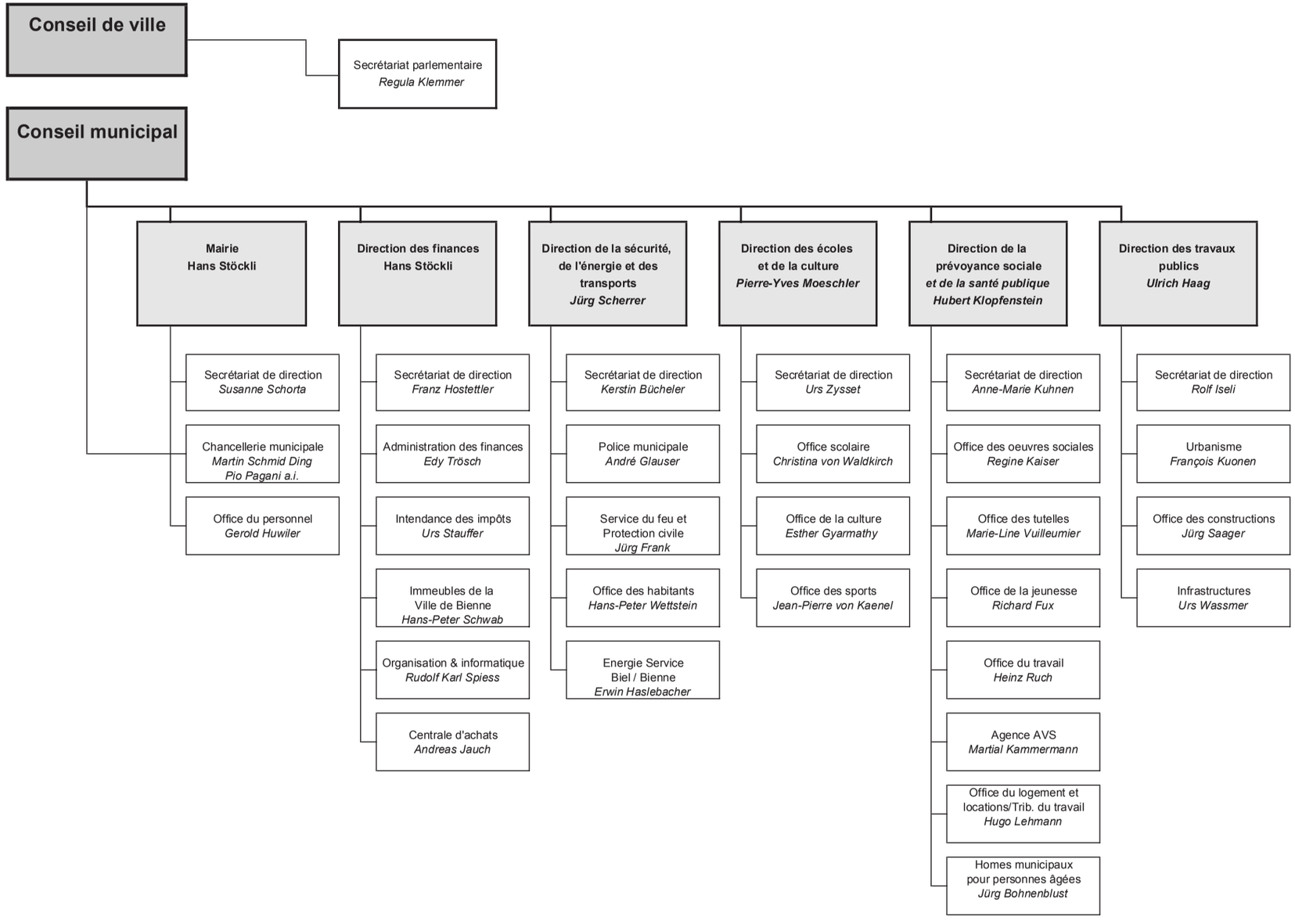
Page

4. Direction des écoles et de la culture 51–61
Direction; interventions parlementaires 51–53
Centre de contact pour étrangers et étrangères 53
Office scolaire 53–55
Office des sports 56
Office de la culture 56–61

5. Direction de la prévoyance sociale et de la santé publique 63–75
Direction; interventions parlementaires 63–65
Office des œuvres sociales 65–66
Office des tutelles 66–68
Office de la jeunesse 69–70
Homes municipaux pour personnes âgées 71
Office du travail 71–73
Agence AVS du district de Bienne 73–74
Office du logement et des locations/ Tribunal du travail 74–75

6. Direction des travaux publics 77–96
Direction; interventions parlementaires 77–84
Office des constructions 84–87
Office d'urbanisme 87–91
Infrastructures 92–96


Stadtrat
Ratssekretariat
Regula Klemmer
Gemeinderat
Präsidialstab
Hans Stöckli
Direktionssekretariat
Susanne Schorta
Stadtkanzlei
Martin Schmid Ding
Pio Pagani a.i.
Personalamt
Gerold Huwiler
Finanzdirektion
Hans Stöckli
Direktionssekretariat
Franz Hostettler
Finanzverwaltung
Edy Trösch
Steuerverwaltung
Urs Stauffer
Liegenschaften der Stadt Biel
Hans-Peter Schwab
Organisation & Informatik
Rudolf Spiess
Einkaufszentrale
Andreas Jauch
Sicherheits-, Energie- & Verkehrsdirektion
Jürg Scherrer
Direktionssekretariat
Kerstin Bücheler
Stadtpolizei
André Glauser
Feuerwehr und Zivilschutz
Jürg Frank
Einwohneramt
Hans-Peter Wettstein
Energie Service Biel / Bienne
Erwin Haslebacher
Schul- & Kulturdirektion
Pierre-Yves Moeschler
Direktionssekretariat
Urs Zysset
Schulamt
Christina von Waldkirch
Kultur
Esther Gyarmathy
Sportamt
Jean-Pierre von Kaenel
Sozial- & Gesundheitsdirektion
Hubert Klopfenstein
Direktionssekretariat
Anne-Marie Kuhnen
Fürsorgeamt
Regine Kaiser
Vormundschaftsamt
Marie-Line Vuilleumier
Jugendamt
Richard Fux
Arbeitsamt
Heinz Ruch
AHV-Zweigstelle
Martial Kammermann
Wohnungs- & Mietamt
Arbeitsgericht
Hugo Lehmann
Städtische Betagtenheime
Jürg Bohnenblust
Baudirektion
Ulrich Haag
Direktionssekretariat
Rolf Iseli
Stadtplanung
François Kuonen
Hochbauamt
Jürg Saager
Infrastruktur
Urs Wassmer


Conseil de ville
Secrétariat parlementaire
Regula Klemmer
Conseil municipal
Mairie
Hans Stöckli
Secrétariat de direction
Susanne Schorta
Chancellerie municipale
Martin Schmid Ding
Pio Pagani a.i.
Office du personnel
Gerold Huwiler
Direction des finances
Hans Stöckli
Secrétariat de direction
Franz Hostettler
Administration des finances
Edy Trösch
Intendance des impôts
Urs Stauffer
Immeubles de la
Ville de Bienne
Hans-Peter Schwab
Organisation & informatique
Rudolf Karl Spiess
Centrale d'achats
Andreas Jauch
Direction de la sécurité,
de l'énergie et des
transports
Jürg Scherrer
Secrétariat de direction
Kerstin Bücheler
Police municipale
André Glauser
Service du feu et
Protection civile
Jürg Frank
Office des habitants
Hans-Peter Wettstein
Energie Service
Biel / Bienne
Erwin Haslebacher
Direction des écoles
et de la culture
Pierre-Yves Moeschler
Secrétariat de direction
Urs Zysset
Office scolaire
Christina von Waldkirch
Office de la culture
Esther Gyarmathy
Office des sports
Jean-Pierre von Kaenel
Direction de la
prévoyance sociale
et de la santé publique
Hubert Klopfenstein
Secrétariat de direction
Anne-Marie Kuhnen
Office des oeuvres sociales
Regine Kaiser
Office des tutelles
Marie-Line Vuilleumier
Office de la jeunesse
Richard Fux
Office du travail
Heinz Ruch
Agence AVS
Martial Kammermann
Office du logement et
locations/Trib. du travail
Hugo Lehmann
Homes municipaux
pour personnes âgées
Jürg Bohnenblust
Direction des travaux
publics
Ulrich Haag
Secrétariat de direction
Rolf Iseli
Urbanisme
François Kuonen
Office des constructions
Jürg Saager
Infrastructures
Urs Wassmer

0 Allgemeine Gemeindeverwaltung Administration générale de la commune

0.1 Wahlen und Abstimmungen Élections et votations

Es fanden 4 Urnengänge statt.

0.1.1 Eidg. Abstimmungen

09. Februar 03 *(Stimmbeteiligung: 24%)*

	Ja	Nein
Bundesbeschluss über die Änderung der Volksrechte	5'118	2'096
Bundesgesetz über die Anpassung der kantonalen Beiträge für die innerkantonalen stationären Behandlungen nach dem Bundesgesetz über die Krankenversicherung	5'722	1'480

18. Mai 03 *(Stimmbeteiligung: 44,05%)*

Änderung des Armeegesetzes	10'219	2'267
Bundesgesetz über den Bevölkerungsschutz und den Zivilschutz	11'132	1'723
Volksinitiative "Ja zu fairen Mieten"	6'816	6'340
Volksinitiative "für einen autofreien Sonntag pro Jahreszeit – ein Versuch für vier Jahre"	6'387	7'009
Volksinitiative "Gesundheit muss bezahlbar bleiben"	5'604	7'537
Volksinitiative "Gleiche Rechte für Behinderte"	6'736	6'455
Volksinitiative "Strom ohne Atom – Für eine Energiewende und die Schrittweise Stilllegung der AKW"	5'963	7'332
Volksinitiative "Moratorium Plus – Für eine Verlängerung des Atomkraftwerk-Baustopps und die Begrenzung des Atomrisikos"	6'767	6'355
Volksinitiative "für ein ausreichendes Berufsbildungsangebot"	6'361	6'766

19. Oktober 03 *(Stimmbeteiligung: 34,9%)*

Erneuerungswahl von 26 Mitgliedern des Nationalrates

Anzahl	Stimmende	
Stimmberechtigte	absolut	in %
30'773	10'693	34,9

0.1.2 Kantonale Wahlen und Abstimmungen

19. Oktober 03 *(Stimmbeteiligung: 36,1%)*

Wahl von 2 Mitgliedern des Ständerates

Anzahl	Stimmende	
Stimmberechtigte	absolut	in %
30'773	10'217	33,2

0.1.3 Gemeinde Abstimmungen

09. Februar 03 *(Stimmbeteiligung: 24,1%)*

Längfeldweg im Bözingenfeld – Verkauf einer Baulandparzelle für die Erstellung eines Bau- und Gartenmarktes und ergänzender Fachmärkte an die Firma Hornbach-Baumarkt AG	5'057	1'934

19. Oktober 03 *(Stimmbeteiligung: 36,3%)*

Änderungen der Stadtordnung im Zusammenhang mit der Reorganisation des ESB	7'089	1'848

30. November 03 *(Stimmbeteiligung: 16,7%)*

Voranschlag 2004	3'819	1'158
Änderung der Stadtordnung und Erlass eines Reglementes über die Liegenschaftssteuer	3'650	1'200

0.2 Stadtrat / Conseil de ville

0.2.1 Zusammensetzung am 1.1.2003

Aellig-Rebato Nuria (SP)
Ammann Olivier (PRR)
Arnold Marc (SP)
Baltzer Niklaus (SP)
Blösch Paul (EVP)
Bösch Andreas (GFL)
Calegari Patrick (FPS)
Cataldo Antonio (CAT)
Contini François (AVES)
Cuche Nicolas (PRR)
Despont Marc (PRR)
Eschmann René (SVP)
Esseiva Monique (PDC)
Fehr Erich (SP)
Gauchat François (PRR)
Gautier Christian (PSL)
Gerber Julien-François (PSR)
Germann Albert (SP)
Grob Urs (SVP)
Grünenwald Samuel (UDF)
Gurtner Roland (PSR)
Gurtner Sonja (PSR)
Habegger Markus (BLAU)
Haefely René (PSL)
Hoffmeyer Daniel (PRR)
Isler Peter (SP)
Jordi Hanspeter (FDP)
Koch Barbara (SP)
Lachat Heinz (SP)
Ledergerber Heinz (GB)
Liechti Gertsch Teres (SP)
Löffel Christian (EVP)
Massa Bösch Giovanna (GFL)
Merazzi Marlyse (PSR)
Mischler Peter (SP)
Monnier Eve (OAB)
Moser Peter (FDP)
Nicati Alain (PRR)
Ogi Pierre (PSR)
Paronitti Maurice (PRR)
Piazza Alfred (PRR)
Rindlisbacher Hugo (FPS)
Rüfenacht Martin (FDP)
Schlapbach Dorothea (FDP)
Schlauri René (FPS)
Schmid Urs (FDP)
Schwickert Barbara (GFL)
Sermet-Nicolet Alain (PSR)
Stöckli Schwarzen Heidi (SP)
Storz Karl (FDP)
Sutter Andreas (SVP)
Truffer Irène (SP)
Trüssel Margrit (SP)
Walliser-Dolivo Yann (PSR)
Villoz-Muamba Félicienne (VLL)
Wendling Urs (FDP)
Weyeneth Rita (FDP)
Wiederkehr Martin (SP)
Wiedmer Urs (SP)
Zbinden Walter (FPS)

Gauchat François (PRR), Contini François (AVES), Jordi Hanspeter (FDP) und Schlapbach Dorothea (FDP) demissionierten im Jahr 2003 und wurden durch

De Coulon Jenny Rose (PRR)

Magnin Claire (AVES)

Gisiger Regula (FDP)

Kaufmann Stefan (FDP) ersetzt.

0.2.2 Büro des Stadtrates

Bis Ende August 2003:

Präsident:	Wiederkehr Martin (SP)
1. Vizepräsident:	Sutter Andreas (SVP)
2. Vizepräsidentin:	Schwickert Barbara (GFL)
Stimmenzähler:	Lachat Heinz (SP)
	Cuche Nicolas (PRR)

Ab September 2003:

Präsident:	Sutter Andreas (SVP)
1. Vizepräsidentin:	Schwickert Barbara (GFL)
2. Vizepräsident:	Wendling Urs (FDP)
Stimmenzähler:	Lachat Heinz (SP)
	Cuche Nicolas (PRR)

Das **Stadtratsbüro** hielt dieses Jahr insgesamt 15 Sitzungen ab.

Auf Veranlassung des Stadtratsbüros wurde ein Sicherheitskonzept für den Stadtratssaal erarbeitet, welches nun seit August 2003 in Kraft ist. Vom Stadtratsbüro ebenfalls angeregt, fand am 01. Dezember 2003 erstmals ein Fest für die Neueingebürgerten Bielerinnen und Bieler statt.

0.2.3 Ständige und nicht ständige vorberatende Kommissionen

0.2.3.1 Geschäftsprüfungskommission

Bis Ende August 2003:

Präsident:	Moser Peter (FDP)
1. Vizepräsident:	Fehr Erich (SP)
	Esseiva Monique (PDC)
	Massa Bösch Giovanna (GFL)
	Schlauri René (FPS)
	Schmid Urs (FDP)
	Sermet-Nicolet Alain (PSR)

Ab September 2003:

Präsident:	Fehr Erich (SP)
1. Vizepräsident:	Schmid Urs (FDP)
	Esseiva Monique (PDC)
	Massa Bösch Giovanna (GFL)
	Moser Peter (FDP)
	Schlauri René (FPS)
	Sermet-Nicolet Alain (PSR)

Die **Geschäftsprüfungskommission** hat insgesamt 12 Sitzungen abgehalten. Sie bereitete die Geschäfte für den Stadtrat vor und nahm die reglementarischen Aufsichtspflichten wahr. Delegationen der GPK haben ferner zwei Verwaltungsabteilungen besucht.

0.2.3.2 Spezielle vorberatende Kommission ESB

Präsident:	Isler Peter (SP)
1. Vizepräsident:	Schmid Urs (FDP)
	Arnold Marc (SP)
	Despont Marc (PRR)
	Grünenwald Samuel (UDF)
	Massa Bösch Giovanna (GFL)
	Liechti Teres (SP)
	Sermet-Nicolet Alain (PSR)
	Sutter Andreas (SVP)

Nach intensiven Sitzungen mit dem Gemeinderat anfangs Jahr und einem Bericht an den Stadtrat im Vorfeld der Vorlage, nahm der Stadtrat am 15. Mai 2003 und das Volk am 19. Oktober 2003 die neue Organisationsstruktur des Energie Service Biel (ESB) an. Angesichts dieses Ausganges konnte damit auch die **spezielle vorberatende Kommission ESB** nach vier Sitzungen im ersten Quartal des Jahres ihre Tätigkeit einstellen.

0.2.4 Nicht vorberatende ständige Kommissionen

Im Laufe des Jahres waren eine Reihe von Ersatzwahlen in die Kommissionen vorzunehmen.

0.2.5 Rechnung / Budget

(vgl. Geschäftsbericht der Finanzdirektion)

0.2.6 Einbürgerungen

188 Bewerberinnen und Bewerber wurde das Bürgerrecht der Einwohnergemeinde Biel zugesichert.

0.2.7 Reglemente / Tarife

Reglemente / Tarife

- Änderung von Artikel 12 Ziffer 2 Buchstabe b der Stadtordnung und Erlass eines Reglements über die Liegenschaftssteuer (Liegenschaftssteuerreglement, SGR 660.2)
- Totalrevision des Submissionsreglements (SGR 731.1)
- Anpassung des Reglements über die Spezialfinanzierung für den Neubau und den Unterhalt der städtischen Schulgebäude
- Änderungen des Personalreglementes

0.2.8 Verpflichtungskredite

- Zunfthaus der Waldleuten / Ring 8, Biel/Bienne / Fassaden- und Fenstersanierung Fr. 426'100.--
- Sanierung Falkenstrasse / Verpflichtungskredit 631.0024 Fr. 380'000.--
- Mühlestrasse / Sanierung der Brücke Nord über die Schüss / Verpflichtungskredit Nr. 630.0123 Fr. 470'000.--
- Verpflichtungskreditgesuch in Höhe von Fr. 1'000'000.-- für das Konto Nr. 511.36500000° Fr. 1'000'000.--
- Ersatz Graugussleitungen Gas 2003 / Ersatz Graugussleitungen Wasser 2003 / Antrag für Verpflichtungskredit Fr. 8'630'000.--
- Projekt "Sport-Kultur-Studium" / Genehmigung eines Verpflichtungskredits für die Projektleitung Fr. 382'320.—
- Verpflichtungskredit für die Teilsanierung des Bieler Strandbadareals, Uferweg 40, 2560 Nidau (Projekt Nr. 610.0248 der Investitionsplanung 2003-2007) Fr. 2'959'000.--
- Anschaffung Kehrichtfahrzeug / Verpflichtungskredit Nr. 900.0007 Fr. 395'000.--

0.2.9 Nachtragskredite / Zusatzkredite

- Energie Service Biel/Bienne (ESB) / Antrag auf Bewilligung eines Nachtragskredits für das Konto Nr. 920.3420 Fr. 650'000.--
- Nachtragskreditgesuch zugunsten des Kontos 317.31800000 Fr. 1'217'886.--
- Nachtragskredit Ratssekretariat Fr. 24'000.--
- Anpassung der Subventionsverträge RKKB 2004 – 2007 / Genehmigung des Nachkredits für die Stiftung Kunsthaus Centre PasquArt Fr. 480'000.--
  Nachtragskredit von Fr. 120'000.00 zugunsten des Vereins Spitex Biel-Bienne Fr. 120'000.--

Abrechnungen

Kompetenz Stadtrat

- Parc Elfenau / Übertragung des Terrains vom Finanz- in das Verwaltungsvermögen / Genehmigung der Abrechnung des Verpflichtungskredites
- Genehmigung der Abrechnung des Verpflichtungskredites I-520.0094. SRB vom 18.2.1993 / Volksabstimmung vom 6.6.1993 über Fr. 10'189'500.-- betr. Sanierung des Betagtenheimes Ried
- Genehmigung der Abrechnung des Verpflichtungskredites betreffend Sanierung Schulhaus Plänke
- Genehmigung der Abrechnung über den Investitionsbeitrag an die Erweiterung und Sanierung des Centre PasquArt

Kompetenz Geschäftsprüfungskommission

- Spitalstrasse / Neubau und Verstärkung der Brücke über den Schüsskanal / Abrechnung
- Abrechnung des Verpflichtungskredites betr. Ersatz der Beleuchtungsanlage beim Hauptspielfeld der Fussballanlage Gurzelen
- Abrechnung des Verpflichtungskredites betreffend Gebäudeverkabelung Kontrollgebäude
- Abrechnung des Verpflichtungskredites für die Erarbeitung eines Bauprojektes und des Zusatzkredites für die Vorbereitung der Ausführung für ein Parkhaus auf dem Eilgutareal
- Meteorwasserleitung im Tunnel der Seilbahn Biel - Leubringen AG / Abrechnung des Verpflichtungskredites Nr. 907.5010018
- Burggasse 19 / Sanierung Zeitglockenturm / Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 210.0042
- Jugendarbeit: Anpassung des Gebäudes Aarbergstrasse 72 an die Bedürfnisse des Vereins X-Projekt Verpflichtungskredit
- Projet informatique Remplacement de l'application Host à l'Office des oeuvres sociales et à l'Office des tutelles / Décompte final

0.2.11 Weitere Geschäfte

- Wohnen in Biel / Löhre / Schwadernauweg-Scheurenweg / Erwerb von Bauland für Wohnungsbau von den Erben Jaggi

- Realisierung Provisorium Altstadtparking auf dem Gassmann-Areal
- Leistungscontrolling CTS SA
- Stand der Expo.02 / Situation der Stadt Biel per Ende 2002
- Renfereareal / Baurechtsweise Abgabe eines Teilbereiches für den Bau von Familienwohnungen an die Werkhof Immobilien GmbH
- Wohnen in Biel / Kellersriedweg / Mösliweg Madretschried / Baurechtsweise Abgabe von Bauland an die ProGeno, Biel, für die Erstellung von 40 Miet- und Eigentumswohnungen sowie einem Einfamilienhaus
- Wohnen in Biel / Freiburgstrasse/Zentralstrasse / Neubau Wohn- und Geschäftshaus / Baurechtsweise Abgabe von Bauland an die Baugesellschaft FriZen, Biel
- Zwischenbericht vom 6. Februar 2003 der speziellen vorberatenden Kommission ESB
- X-Project an der Aarbergstrasse 72 / Bericht über den Gang des Projekts / Künftige Mietzinsregelung ab 1. Mai 2003
- Schulzahnärztlicher Dienst
- Klassenorganisation für das Schuljahr 2003/2004
- Längfeldweg / Zusicherung eines Baurechtes und Gewährung eines Hypothekar-Darlehens an die Firma DT Swiss AG
- Reorganisation des Energie Service Biel/Bienne
- Tätigkeitsbericht 2002 der Geschäftsprüfungskommission an den Stadtrat
- Leistungscontrolling CTS SA 2002
- Leistungscontrolling Parking Biel AG
- Investitionsplanung 2003 – 2007 Einwohnergemeinde Biel
- Telco04 / Ablösung der bestehenden Telefonielösung Centrex
- Verkehrsbetriebe Biel (VB) / Geschäftsbericht und Jahresrechnung 2002
- Leistungsvertrag mit dem Verein für Wohnhilfe Casanostra
- Wohnen in Biel / Löhren-, Schwadernau- und Scheurenweg / Verkauf einer Baulandparzelle für den Bau von Familienwohnungen an die "Baugesellschaft Löhre"
- Mattenstrasse/Silbergasse / Erwerb einer Landparzelle von der Firma SABAG AG Biel
- Ernennung eines Stadtschreibers
- Realisierung des Postulats 990572 Monique Esseiva "Für eine fakultative Tagesschule"
- Stellenschaffungen / Stellenstreichungen per 1.1.2004
- Konzept Stadtmarketing / Anpassung Spezialfinanzierungen
- Klassenorganisation für das Schuljahr 2003/2004
- Status des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel / Zweite Projektphase / Stellungnahme im Vernehmlassungsverfahren zum Sonderstatutgesetz
- Beitragsgesuche
- FH II IT (Informationstechnologische Anpassungen aufgrund von Finanzhaushalt II Massnahmen) (Investitionsplanung Nr. 280.0380)
- Renfereareal / Baurechtsweise Abgabe eines Teilbereiches für den Bau von Familienwohnungen an die Urbania Wohnbauförderungsgenossenschaft, Biel

0.2.12 Parlamentarische Vorstösse

Vom Stadtratsbüro im Berichtsjahr beantwortete aber noch nicht abschreibbare parlamentarische Vorstösse

- Jugendmotion (Prüfung des Postulats 000359 A. Bösch "Jugendmotion") (*Rückzug*)
- Motion der Kommission A5 (Nicati) 20020316 / Beurteilung der Globalprojekte im Verkehrswesen (*Rückzug*)

0.2.13 Ratssekretariat

Das Ratssekretariat hat die Aufgabe, für den Stadtrat, das Stadtratsbüro, die Fraktionspräsidentenkonferenz sowie für die diversen Kommissionen das Sekretariat zu führen, sowie diese in juristischen und organisatorischen Fragen zu beraten. Dieses Jahr wurden insgesamt 42 Sitzungen durch das Ratssekretariat organisiert und betreut. Ferner diente das Ratssekretariat verschiedensten am Ratsbetrieb Interessierten als Anlaufstelle und verwaltungsintern als Drehscheibe zum Parlament, dessen Mitgliedern und den Kommissionen und erbrachte die damit zusammenhängenden Dienstleistungen.

Mitte des Jahres ermöglichte der Stadtrat dem Ratssekretariat seinen Stellenetat neu voll auszuschöpfen. Anstatt der bisherigen 270 verfügt das Ratssekretariat neu über 300 Stellenprozente. Das Pensum konnte weitgehend auf die bisherigen (nach wie vor teilzeit beschäftigten) Mitarbeiterinnen aufgeteilt werden und kommt in erster Linie der Protokolliertätigkeit des Ratssekretariates zu Gute.

Nach wie vor ist auch die eigene Website des Parlamentes (www.parlementbienne.ch / www.parlamentbiel.ch) in Betrieb. Diese findet grossen Anklang sowohl bei Parlamentarierinnen und Parlamentariern als auch bei anderen Interessierten. Es wurden erste Schritte in die Wege geleitet, die Betreuung dieser Website neu dem Ratssekretariat zu übertragen.

0.3 Gemeinderat / Conseil municipal

0.3.1 Zusammensetzung

La composition du Conseil municipal est la suivante:

Membres à titre principal
Hans Stöckli (SP), Stadtpräsident und Finanzdirektor
Jürg Scherrer (FPS), Sicherheits- Energie und Verkehrsdirektor
Hubert Klopfenstein (FDP), Sozial- und Gesundheitsdirektor
Ulrich Haag (SP), Baudirektor
Pierre-Yves Moeschler (PSR), directeur des Écoles et de la Culture
Membres à titre accessoire
Marianne Reber (SP)
Ariane Bernasconi (PRR)
Elisabeth Ingold (VLL/AVES)
Peter Bohnenblust (FDP)

0.3.2 Kommissionen

Es erfolgten einzelne Ersatzwahlen.

0.3.3 Erlasse

- Verordnung Konzept Sicherheit in Biel
- Zweisprachige Ortsbezeichnungen
- Submissionsreglement
- Verordnung über die finanzielle Unterstützung von Selbstvertediigungskursen für Frauen
- Verordnung über Strassen und Plätze
- Verordnung über Dienstreisen
- Verordnung über die verwaltete Stiftung für vormundschaftliche Zwecke
- Verordnung über die städtischen Fahrzeugabstellplätze
- Verordnung über die flexible Arbeitszeit FLAZ
- Änderung der Verordnung über die Zulagen
- Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel/ Neufassung des Art. 36 der Bauverordnung Biel
- Verordnung über die Informationstätigkeit von Gemeinderat und Stadtverwaltung

0.3.4 Verpflichtungskredite

Projektierungskredite

- Mühlestrasse / Sanierung Brücke Nord über die Schüss 470'000.--
- Silbergasse / Verlängerung 2. Etappe 250'000.--
- Einbau eines Kindergartens ins ehemalige Pförtnerhaus Bubenbergstr. 51 100'000.--
- Seeufergestaltung 280'000.--
- Sicherheitsanalyse der IT, Schutzbedarf, Sicherheitszustand, Katastrophenvorsorge 65'000.--
- Microsoft-Migration 150'000.--
- Umgestaltung des Bahnhofplatzes 240'000.--

Andere Verpflichtungskredite

- Falkenstrasse / Deckschichterneuerung 380'000.--
- generelle Erweiterung und Erneuerung von Gasleitungen 600'000.--
- generelle Erweiterung und Erneuerung von Wasserleitungen 600'000.--
- Sanierung der Liegenschaft Neuenburgstrasse 62 293'000.--
- Turnhalle Logengasse 4 / Sanierung der Wärmeerzeugung und der Warmwasserbereitung 180'000.--
- Kindergarten Erlacherweg 62 / Umgestaltung Aussenraum 90'000.--
- Kindergarten Rainstrasse 43 / Aussenraumgestaltung 185'000.--
- Museum Schwab, Nachkredit für Erstellung Nottreppenhaus 120'000.--
- Innenstadtmarketing / Eventunterstützung 2003 60'000.--
- Obergasse (Juraplatz-Brunngasse) / Kanalisationserneuerung/Trennsystem 500'000.--
- Mühlestrasse Süd / Neubau Brücke/ Kostenbeteiligung 351'000.--
- Ersatz Graugussleitungen 2003 / Vorschuss 300'000.--
- Beschaffung von 3 Kleinkehrmaschinen 200'000.--
- Sanierung Verwaltungsgebäude Burggasse 21 - 29 / Wärmeerzeugung: Heizung Lüftung 292'000.--
- Oberstufenzentrum Madretsch / Erstellung von zwei provisorischen Schulräumen 260'000.--
- ESB; Nachkredit Hausanschlüsse 650'000.-
- SKD; Kreditüberschreitungen 2003, total 302'800.-
- Sanierung WC-Anlage Fussballplatz Linde / 2 Fahrradunterstände, Nachkredit 22'000.-
- Jutzhubel; Ankerüberwachung 68'000.-
- Mattenstrasse, Sanierung Bushaltestelle 90'000.-
- Nachkredit Alters- und Pflegeheim Pasquart 32'084.-
- Renfer-Areal / Altlastenbereinigung 159'738.-
- Aarbergstrasse (Haller-Strasse – Guisanplatz) Kanalisationserneuerung 185'000.-
- Oberstufenzentrum Alleestrasse / Einbau Schulbibliothek 180'000.-
- Bauinspektorat / Informatiklösung 210'000.-
- Einheitliches Erscheinungsbild für die Stadt Biel 50'000.-
- Jakob-Stämpfli-Strasse (Grünweg-Falkenstrasse) Deckschichterneuerung 270'000.-
- Brühlstrasse (Brühlplatz-Pianoplatz), Deckschichterneuerung 140'000.-
- Johann-Renfer-Strasse (Längfeldweg-Grenchenstrasse) Deckbelag 90'000.-
- Mettlenweg (Büttenbergstr.-Haus Nr. 7) Deckbelag 250'000.-
- Georg-Friedrich-Heilmannstrasse (Freiestrasse – Bözingenstrasse) Deckbelag 210'000.-
- Salzhausstrasse (Guido-Müller-Platz-Murtenstrasse) Deckbelag 160'000.-

– Alexander-Schöni-Strasse (Zentralstr. – Neumarkstr.) Deckbelag	160'000.-
– Status des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel / Umsetzungs und Finanzplan	100'000.-
– Schulanlage Battenberg / Auswechseln der formaldehydhaltigen Wandschränke	210'000.-
– Schulhaus Sahligut / Einrichten von Gruppenarbeitsplätzen in den Korridoren	210'000.-
– Strandbad / Entsorgung von Altlasten / Gebunder Aufwand	370'000.-
– Verfahrensrichtplan und Zonenplanänderung Expo-Park (Nidau) / Kostenbeteiligung der Stadt Biel	130'000.-
– Numerisierung des Vermessungswerkes	280'000.-
– Erneuerung der Bootskranlage des Bieler Strandbades	105'000.-
– Planification de détail du secteur Bergfeld / Long-Champ	280'000.-
– Landschaftsentwicklungskonzept Biel / Richtplan und Umsetzung	95'000.-
– Ersatz Grossflächenmäher	123'400.-
– Ferienheim Alpenblick Gstaad / Pavillonbau	156'000.-
– Totalrevision der Autodrehleiter Camiva	250'000.-
– Altstadtparking / Provisorischen Parkplatzangebotes	254'000.-
– Ersatzbeschaffung eines Kommunaltraktors	57'000.-
– Ablösung der Informatikanwendung BUSPRO	294'000.-
– Projekt Werkhof EWG Biel / Architekturwettbewerb	290'000.--
– Jakob-Rosius-Strasse / Schützengasse Neubau Trottoir und Busperron	105'000.--
– Höheweg (Grausteinweg bis Leubringenweg) Sanierung Stützmauer	101'000.--
– Gefahrenkarte: Berücksichtigung der Naturgefahren	190'000.--
– Familiennetz / "Kleine Kinder – Lust & Last" / Ausstellung	45'000.--
– Zentralstrasse Nord/Kanalisationserneuerung	900'000.--
– Adam-Göuffi-Strasse/Kanalisationserneuerung	425'000.--
– Ersatz Datenerfassungsgeräte Kehrichtfahrzeuge	270'000.--
– Vingelz: Sanierung der Abwasserpumpstation	400'000.--
– Schadensanierung des Flachdaches über dem EG Altersheimes Redernweg	290'000.--
– Sécurité dans les espaces publics/étude	69'280.--

Abrechnungen

- Altstadttunnel
- Betagtenheim Ried / Sanierung
- Renfer-Areal / Hochwasserschutzkonzept
- Entwicklungsplan Musik und Theater
- Geyisriedweg / Fussgängersicherheit
- Status des zweisprachigen Amtsbezirks Biel
- Restruktierung der Bieler Museumslandschaft
- Erschliessung Bözingenfeld: Meteorwasserleitung entlang der Nationalstrasse A5 (Leugenekanal)
- Grindelwald Ferienheim / Umbau der Nasszellen im Erdgeschoss und im 1. Obergeschoss
- Kanalisationserneuerung Gätterliweg

0.3.5 Vernehmlassungen an den Kanton

- Zivilschutzreform "ZIBE"
- Gesetz über Ausbildungsbeiträge
- Modification du code de procédure civile (CPC)
- Änderung für die Sekundarstufe I.
- Teilrevision des Gesetzes vom 6. Mai 1945 über die bernischen Landeskirchen
- Kantonaler Richtplan Veloverkehr
- Teilrevision Gemeindegesetz
- Status des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel / Gesetz über das Sonderstatut des Berner Juras und die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel (SStG)
- Gesetz über die Deutsprachige Pädagogische Hochschule
- Teilrevision Baugesetz
- Kantonale Abfallverordnung
- Kantonales Bevölkerungsschutz- und Zivilschutz-Gesetz
- Projekt seeland.bienne
- Teilrevision des Gesetzes über die Anstellung der Lehrkräfte (LAG)

0.3.6 Vernehmlassungen an die Eidgenossenschaft

Keine

0.3.7 Weitere Geschäfte

- Petition der Bieler Wohnbaugenossenschaft betreffend Bahnübergang Schützengasse - Spital Wildermeth, Bahnlinie Biel-Sonceboz
- Hélvéti-Cité / Netzstadt Dreiseenland
- Bilanz Reform Lehrlingswesen
- Büetigen / Verkauf von Land in Landwirtschaftszone
- Überbauungsordnung "Löhre"
- Teiländerung der Teilzonen- und Überbauungsordnung "Gaswerkareal"
- "Stand der Expo.02, Situation der Stadt Biel per Ende 2002"
- Petition der Quartierleiste Bözingen und Mett gegen eine Erweiterung des Schiessbetriebes direkt neben dem Tierpark am Bözingenberg
- Darlehen von Fr. 125'000.- an Stiftung zur Förderung der Kaufmännischen Berufsschule Biel
- Baulinienplan und Baulinienreglement / öffentliche Planauflage
- Überbauungsordnung Allmendweg-Ost
- Überbauungsordnung "Spitalparking Beaumont"
- Neue Struktur für die Orchestergesellschaft Biel (OGB) / Stiftungsstatuten
- Auflösung des Kooperationsvertrages ARB AG und Abschluss eines Mietvertrages

- Galvanikfabrik Jean Jungen AG; Sanierungskonzept
- Integration / Anpassung der Strukturen
- X-Projekt / Mietzinsregelung und Nachkredit
- Einwohnergemeinde Biel und Nidau / Zusammenarbeitsvertrag Stadtpolizei Biel und Nidau
- Kündigung des Stadtschreibers
- Taubenlochschlucht
- Petition für die Wiederherstellung des Strandbades Biel
- Peace / Prävention von Gewalt / Konzept für die Bieler Schulen
- Petition "Altstadt Ohne Autos" des Komitees AOA
- Petition betr. der Erhalt der Verkehrserziehung und der Veloprüfungen in ihrer aktuellen Form
- Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel zwischen Zentralplatz und Neumarktstrasse, Nordseite Oberer Quai
- Einheitliches Erscheinungsbild für die Stadt Biel
- Teiländerung der Überbauungsordnung Bözingenfeld-West – Längfeldweg
- Finanzhaushalt II (laufende Umsetzung)

0.3.8 Sitzungen des Gemeinderates

- Es fanden 38 ordentliche Sitzungen statt. Im Rahmen von Klausurtagungen beriet der Gemeinderat insbesondere gemeinderätliche Entscheide von Strategischer oder grundsätzlicher Bedeutung / Vertiefungsanliegen und Stadtmarketing.
- Am 13.3.2003 war der Gemeinderat Gast des Gemeinderates von La Chaux-de-Fonds, am 10.9.2003 des Gemeinderates von Leubringen.
- Am 31.10.2003 fand der Gemeinderatsausflug statt.

Vakat

1 Präsidialstab, Mairie

Stadtpräsident: Hans Stöckli

1.1 Direktion

1.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Gegenüber dem Vorjahr hat sich die Zahl der durch den Präsidialstab zu bearbeitenden parlamentarischen Vorstösse verdreifacht.

a) **Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse**
(*) per 31.12.2003 vom Stadtrat noch nicht behandelt)

Interpellationen

030035 Olivier Ammann, Nationalstrassen in Biel (dringlich). SR-Sitzung vom 15.05.03, nicht befriedigt.

030040 François Gauchat, Gleichgewicht der Amtssprachen. SR-Sitzung vom 20.11.03, befriedigt.

030041 Alain Nicati, Fachinstitut zur Förderung der Zweisprachigkeit. SR-Sitzung vom 20.11.03, nicht befriedigt.

030043 Daniel Hoffmeyer, Zweisprachige Ausbildung nach der obligatorischen Schulzeit. SR-Sitzung vom 20.11.03, befriedigt.

030044 Daniel Hoffmeyer, Sensibilisierung für die Partnersprache im Kindergarten. SR-Sitzung vom 10.12.03, befriedigt.

030046 François Gauchat, Behandlungsgleichheit der Amtssprachen in der Stadtverwaltung. SR-Sitzung vom 10.12.03, befriedigt.

030249 Heinz Ledergerber, Biel - der beste Standort für Ihr Unternehmen, dank tieferer Löhne. SR-Sitzung vom 23.10.03, nicht befriedigt.

030449 Roland Gurtner, Erhalt des SBB-Fernsteuerungszentrums in Biel (dringlich). SR-Sitzung vom 23.11.03, befriedigt.

Postulate

020533 Roland Gurtner, Sprachencharta. SR-Sitzung vom 20.08.03, erheblich erklärt.

030035 Rita Weyeneth, Kein KV-Lehrstellenabbau in der Stadtverwaltung. SR-Sitzung vom 23.10.03, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

030039 Olivier Ammann, Entwicklung der Bevölkerung. SR-Sitzung vom 10.12.03, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

030111 Andreas Sutter, Von der Arteplage zur "Plage des arts et des loisirs". SR-Sitzung vom 21.08.03, erheblich erklärt.

030126 Teres Liechti Gertsch, Die bewegte Skulptur "Windspiel" soll in Biel bleiben. SR-Sitzung vom 21.08.03, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

030175 Karl Storz / Martin Rüfenacht, Provisorischer Erhalt des Pavillons "Territoir imaginaire" (dringlich). SR-Sitzung vom 26.06.03, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

030177 Monique Esseiva, Label für die Zweisprachigkeit für die öffentlichen Institutionen. SR-Sitzung vom 10.12.03, erheblich erklärt.

030182 François Gauchat, Garantie einer französischsprachigen Vertretung im hauptamtlichen Gemeinderat. SR-Sitzung vom 10.12.03, zurückgezogen.

030242 Roland Gurtner, Umsetzung des Berichts über den Status des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel. SR-Sitzung vom 10.12.03, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

030251 Sonja Gurtner, Zusammenarbeit zwischen den 4 Arteplages-Städten. SR-Sitzung vom 23.10.03, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

030381 Olivier Ammann, Wahl des Stadtschreibers (dringlich). SR-Sitzung vom 18.09.03, erheblich erklärt.

030382 Olivier Ammann, Aufgaben des Stadtschreibers (dringlich). SR-Sitzung vom 18.09.03, erheblich erklärt.

Motionen

020482 Erich Fehr, Anpassung des Leistungs- und Pachtvertrages zwischen der Einwohnergemeinde Biel und der CTS SA (dringlich). Am 16.10.03 zurückgezogen.

020483 Barbara Schwickert, Ombudsstelle der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 26.06.03, zurückgezogen.

020486 Erich Fehr, Ein symbolisches Andenken an die Expo.02. SR-Sitzung vom 15.05.03, als Postulat erheblich erklärt.

030042 Alain Nicati, Behandlung der 2. Phase des Projektes "Status des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel". SR-Sitzung vom 20.11.03, als Postulat teilweise erheblich erklärt.

030045 Daniel Hoffmeyer, 10. Schuljahr in der Partnersprache. SR-Sitzung vom 10.12.03, als Postulat erheblich erklärt.

030112 Alain Nicati, Vorstösse betr. Zweisprachigkeit und Probleme der französischsprachigen Minderheit. SR-Sitzung vom 10.12.03, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

030118 Teres Liechti Gertsch, Kulturmarketing der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 21.08.03, als Postulat erheblich erklärt.

030178 Olivier Ammann, Amtssprache der Bielerinnen und Bieler. SR-Sitzung vom 10.12.03, erheblich erklärt.

030316 Alain Sermet, Kostenlose Frankierung für die briefliche Stimm- und Wahlabgabe. SR-Sitzung vom 23.10.03, zurückgezogen.

030318 Teres Liechti Gertsch, Zugriff auf das städtische Gemeinderecht über Internet. SR-Sitzung vom 23.10.03, als Postulat erheblich erklärt.

030320 Yann Walliser, Unsere Zweisprachigkeit klar verantworten. SR-Sitzung vom 10.12.03, Pkt.1 erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben, Pkt.2 als Postulat erheblich erklärt, Pkt. 3 nicht erheblich erklärt.

030378 Pierre Ogi, Dienstleistungen der CTS SA (dringlich). SR-Sitzung vom 18.09.03, erheblich erklärt.

030379 GPK, Probleme bei der CTS SA (dringlich). SR-Sitzung vom 20.11.03, als Postulat erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

030453 Barbara Schwickert, Ombudsaufgaben in der Stadt Biel. (*)

b) Per 31.12.2003 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellation

030587 Albert Germann, Welche Auswirkungen hat das Allgemeine Abkommen über den Handel mit Dienstleistungen (GATS) auf die Gemeinde Biel.

Postulate

030564 Teres Liechti Gertsch, Informationen über Biel für Menschen mit einer Behinderung.

030660 Martin Wiederkehr, Parken, Einkaufen und Entspannen in der Innenstadt.

030667 Urs Grob, Gratisparking-Aktionen als Stadtmarketing.

Motion

030386 Pierre Ogi, Zukunft der CTS SA.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

970321 Erich Fehr, für attraktivere Öffnungszeiten der Dienststellen der Stadt Biel mit intensivem Publikumsverkehr. SR-Sitzung vom 22.01.98, erheblich erklärt. Dem Stadtrat wird mit separatem Bericht eine Fristverlängerung zur Erfüllung beantragt.

980554 Giovanna Massa Bösch, Arbeitszeitmodelle für das städtische Personal. SR-Sitzung vom 18.03.99, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 20.02.03 eine Fristverlängerung bis Ende Februar 2004 gutgeheissen. Der Gemeinderat hat am 21.11.03 eine neue Verordnung zur flexiblen Arbeitszeit FLAZ verabschiedet, welche auf den 01.07.04 in Kraft treten wird. Dem Stadtrat wird mit separatem Bericht die Abschreibung beantragt werden.

990570 Ena Bartlome Berger, Erstellung von Minergiehäusern auf dem Boden der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 18.05.00, erheblich erklärt. Dem Stadtrat wird mit separatem Bericht eine Fristverlängerung zur Erfüllung beantragt.

000485 Ena Bartlome Berger, Chancen der Stadt Biel als Messestadt. SR-Sitzung vom 17.05.01 (als Postulat) erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 20.02.03 eine Fristverlängerung bis Ende Februar 2005 gutgeheissen. Die Evaluation läuft.

010340 Marlyse Merazzi, Für ein respektvolles Zusammenleben von Rauchern und Nichtrauchern. SR-Sitzung vom 20.09.01 teilweise erheblich erklärt. Dem Stadtrat wird mit separatem Bericht eine Fristverlängerung zur Erfüllung beantragt.

010348 Monika Barth, Öffnung des Strandbad-Areals im Winter. SR-Sitzung vom 22.11.01, (als Postulat) erheblich erklärt. Dem Stadtrat wird mit separatem Bericht eine Fristverlängerung zur Erfüllung beantragt.

020317 Erich Fehr, Erhebung einer Kurtaxe zugunsten von Tourismus Biel-Seeland in allen Gemeinden der Tourismusregion. SR-Sitzung vom 23.01.03, erheblich erklärt. Zur Zeit läuft an der Uni Bern eine Studie betreffend dem touristischen Potential und dessen Verteilung in der Region.

Motionen

020319 Erich Fehr, Ausstattung des öffentlichen Raumes mit Uhren. SR-Sitzung vom 23.01.03, erheblich erklärt.

d) Im Berichtsjahr separat abgeschriebene Vorstösse

Postulate

980426 Philippe Garbani, Grundeigentümer zum Unterhalt ihrer Gebäude motivieren. An der SR-Sitzung vom 20.02.03 abgeschrieben.

980557 Ariane Bernasconi, Freundlichere Stadt: Empfang neuer Bürger und Bürgerinnen. An der SR-Sitzung vom 20.02.03 abgeschrieben.

980657 Alain Nicati, Konsequenzen der Expo.01 für unsere Stadt. An der SR-Sitzung vom 20.02.03 abgeschrieben.

980664 Erich Fehr, Konzept für den Verkauf von Dienstleistungen durch die Stadt Biel an andere Gemeinden. An der SR-Sitzung vom 20.02.03 abgeschrieben.

000574 Alain Nicati, Für eine wirklich starke Position der Romands. An der SR-Sitzung vom 20.02.03 abgeschrieben.

1.1.2 Allgemeines / Projekte

Attraktivierung Innenstadt

Der Ausschuss Attraktivierung Innenstadt hielt vier Sitzungen ab. Er behandelte dabei insbesondere die Beflaggung auf dem Zentralplatz, das Projekt A-Art und die Neuausrichtung des Stadtmarketings. Der Ausschuss wurde per Ende 2003 aufgehoben bzw. in die neuen Strukturen des Stadtmarketing überführt. Auch die im Rahmen des Vereins Innenstadt-Marketing gepflegte Zusammenarbeit zwischen öffentlicher Hand und Privaten wird als Teilprojekt in den Strukturen des Stadtmarketings weitergeführt.

Die Stadt Biel und private Investoren haben in den Jahren vor der Expo.02 viel in die Verbesserung der Infrastruktur in der Bieler Innenstadt investiert. In einer schriftlichen Befragung wurden die direkt betroffenen Unternehmen des Detailhandels, der Gastronomie und der Hotellerie betreffend ihrer Einschätzung dieser Investitionen begrüsst. Die positiven Rückmeldungen zur Attraktivierung der Innenstadt bestätigen, dass sich die Anstrengungen der vergangenen Jahre gelohnt haben und dass an den relevanten Themen gearbeitet wurde. Der Auftrag muss in diesem Sinne weitergeführt werden. Erfreulich ist auch, dass bei den Unternehmen der Innenstadt das Verantwortungsbewusstsein für die eigenen Investitionen gross ist.

Wohnen in Biel

Der Ausschuss Wohnen in Biel diskutierte an einer letzten Sitzung die Neuausrichtung des Projektes im Gesamtkonzept Stadtmarketing. Der Ausschuss wurde per Ende 2003 aufgehoben bzw. in die neuen Strukturen des Stadtmarketing überführt.

Als Marketingmassnahmen wurde eine neue Dokumentationstasche für Neuzuzügerinnen und Neuzuzüger zusammengestellt, welche als Begrüssung auch einige "Kennenlern-Bons" enthält.

Als Dienstleistung an die Bevölkerung hat die Stadt Biel vier SBB-Tageskarten (GA-Flexicards) erworben, welche künftig nur noch durch Gemeinden abgegeben werden dürfen. Die Tageskarten werden ausschliesslich Einwohnerinnen und Einwohner der Stadt Biel zum Vorzugspreis von 30 Franken je Karte verkauft (durch das Einwohneramt).

Die Bevölkerung der Stadt Biel hat im Jahresverlauf 2003 wiederum zugenommen von 50'002 auf 50'210 Ende Dezember 2003.

Kommunikation

Die Image-Kampagne wurde mit einem breiten Aushang in Schweizer Bahnhöfen mit Plakaten von Martin Heller, Direktor Expo.02, Andreas Wetter, CEO Orange und David Dimitri, Seiltänzer weitergeführt.

Die 2. Bieler Kommunikationstage, die am 8. und 9. Mai im Kongresshaus Biel stattfanden waren sehr gut besucht. Fast 500 Teilnehmerinnen und Teilnehmer haben die Reden und Debatten über die aktuellen Themen der Telekommunikation und Medien verfolgt.

An der Bieler Messe 2003 war die Stadt Biel mit einem Slogan-Wettbewerb zur Image-Kampagne präsent. Bis anhin warben bekannte Persönlichkeiten wie Nicolas G. Hayek, Jörg Steiner, François und Nicole Loeb oder Martin Heller mit prägnanten Aussagen für Biel. An der Bieler Messe wurden die Besucherinnen und Besucher aufgefordert, ihren persönlichen Werbe-Slogan für die Stadt Biel zu formulieren. Der Wettbewerb war ein grosser Erfolg, 524 Slogans wurden eingereicht. Mit einem eigenen Plakat ausgezeichnet wurden Eva Portmann, Nidau, mit «Das Beste an Biel ist Bienne!» und Marc Meyer, Nidau, mit «Une fois à Bienne, immer in Biel!»

Der im Jahr 2002 neu gestaltete Internet-Auftritt wurde weiter ausgebaut und mit einem Leporello "Warum immer Schlange stehen?" wurde auf die direkt im Internet verfügbaren Dienstleitungen der Stadtverwaltung aufmerksam gemacht.

Auf der Basis der bestehenden Regelungen und unter Beibehalt des Wappens und des Biel/Bienne-Logos wurde ein einheitliches Erscheinungsbild für die Stadtverwaltung erarbeitet, welches in Zukunft auch die extern publizierten Drucksachen klar zuordnungsbar machen soll. Die Umsetzung erfolgt im Laufe des Jahres 2004.

Karin Moning, seit Oktober 2001 als Kommunikationsfachfrau bei der Stadt Biel tätig, hat ihre Stelle per Ende 2003 für einen Auslandaufenthalt gekündigt.

Arbeitsausschuss Bieler Jahrbuch

Der Arbeitsausschuss konnte im April 2003 das "Bieler Jahrbuch 2002" der Öffentlichkeit vorlegen - die Titelseite des Jahrbuches zum Expo-Jahr ziert ein Foto der Arteplage-Türme in Biel. Die Bearbeitung des Bieler Jahresrückblickes 2003 ist bereits weit fortgeschritten, um wiederum ein Erscheinen des Jahrbuches im Frühjahr zu ermöglichen.

Fête des 18 ans

Cette année, la Fête des 18 ans a eu lieu le vendredi 14 novembre 03. Elle s'est déroulée pour la 3e année consécutive à l'Artix / Projet-X, et a été organisée par Jeunesse + Loisirs Bienne. 100 jeunes sur 437 s'y sont inscrits, dont la représentation romande / alémanique a été équitable. En guise de cadeau, les jeunes ont reçu des livres de l'Expo. Ils ont également pu profiter d'un apéro concocté par la Cuisine Populaire.

Le modérateur, Dominique Antenen, s'est appliqué à ouvrir le dialogue entre les politiciens présents et les jeunes, de manière interactive. Le président du Projet-X, Juan Escribano, a brièvement présenté l'histoire du lieu, en insistant sur la lutte menée pour la réalisation de ce projet à l'époque. Il fait le lien aujourd'hui en s'adressant directement au public qui est la cible pour assurer la relève. La partie officielle s'est terminée sur des sons latinos avec un show de salsa, présenté par le groupe Fuego del Sol. La soirée a pris, jusqu'à sa clôture, une tournure Reggae / Ragga grâce au Triple Vibes, 3 Djs adolescents bernois.

Feier für Neubürgerinnen / Neubürger

Auf Anregung des Stadtratsbüros wurde am 1. Dezember 2003 zum ersten Mal eine Feier für die im Verlaufe des Jahres vom Grossen Rat eingebürgerten neuen Bieler Bürgerinnen und Bürger organisiert. Die Neubürgerinnen und Neubürger wurden durch Stadtratspräsident und Stadtpräsident begrüsst, erhielten ein kleines Präsent und wurden zu einem Apéro mit musikalischer und komischer Unterhaltung eingeladen. Die Einladung stiess auf eine sehr gute Resonanz, rund 250 Personen nahmen an diesem Anlass teil.

Réseau des villes de l'Arc jurassien

Biel hat für das Berichtsjahr und das Folgejahr wiederum das Präsidium des Réseau des villes de l'Arc jurassien inne. Im Sinne einer Verstärkung des RVAJ im Hinblick auf die zukünftige eidgenössische Regionalpolitik wurden verschiedene Gemeinden angefragt, ob sie sich dem RVAJ anschliessen wollten. Die Gemeinden Murten, Grandson und Tavannes konnten als neue Mitglieder aufgenommen werden. Im Bereich des Tourismusprojektes "Watch Valley" kann die Präsenz an Messen, neue touristische Broschüren und das Projekt eines Audioguides vermeldet werden.

Conférence des maires du Jura bernois / Konferenz der Gemeinde- und Stadtpräsidien im Seeland

Die **Conférence des maires du Jura bernois** hat zu verschiedensten kantonalen Gesetzesvorlagen gemeinsame Stellungnahmen erarbeitet und auch die kantonalen Vorhaben des Statut particulier du Jura bernois und des Status des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel begleitet.

Die **Konferenz der Gemeinde- und Stadtpräsidien im Seeland** hat sich schwergewichtig mit dem Projekt seeland.bienne befasst. Die Regionenkonferenz Biel-Seeland-Jura hat in der zweiten Hälfte des Berichtsjahres das Projekt seeland.bienne den betroffenen Interessenkreisen zur Vernehmlassung unterbreitet. Es handelt sich dabei um einen Vorschlag, wie das Seeland als Wirtschafts- und Lebensraum gestärkt und als zweisprachige Willensregion neu organisiert werden könnte. Die Stellungnahmen sind betreffend der Stossrichtung überwiegend positiv. Für die Stadt Biel bleibt jedoch ein Einbezug des Berner Juras von entscheidender Wichtigkeit.

CTS SA

Für die CTS SA war das Jahr 2003 ein Jahr der Konsolidierung nach den durch die Expo.02 und die Kongresshaus-Sanierung geprägten Jahren. Mit der Stadt Biel wurden die Verhandlungen für die Überarbeitung des Pacht- und Leistungsvertrages aufgenommen. Seit dem 1. Juni führt Felix Frei die CTS SA. Der Stadtrat konnte im Juni 2003 vom Controllingbericht 2002 Kenntnis nehmen.

Koordination Expo.02

Die Koordination Expo.02 (und damit auch die provisorischen Stellen) wurde wie vorgesehen per Mitte 2003 aufgelöst, die verbleibenden Aufgaben werden vom Präsidialstab ins übliche Tagesgeschäft übernommen. Dem Stadtrat wird noch ein abschliessender Bericht mit den Abrechnungen vorgelegt werden.

Am 17. Oktober 2003 - ein Jahr nach der Schliessung der Expo.02 - bot sich allen Expo-Nostalgikern, Architektur-Interessierten und Cargo Club-Fans noch einmal Gelegenheit, Erinnerungen Revue passieren und Emotionen aufleben zu lassen. Im ehemaligen Centre CTS präsentierten die SRG SSR idée suisse vor der Party und in Anwesenheit vieler ehemaliger Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Expo.02 die Entwicklung der vier Arteplagen von 1999 bis 2003 im Zeitraffer und das Architektur-Buch des ehemaligen Expo-Direktors Ruedi Rast feierte Vernissage.

Helvéti-Cité / Konferenz vom 15. Mai

Die vier Expo-Standortstädte haben noch im Jahr 2002 das gemeinsame Projekt Helvéti-Cité lanciert mit dem primären Ziel, längerfristig eine gemeinsame Kraft zu entwickeln für die nach Innen und nach Aussen gerichtete Entwicklung des Drei-Seen-Landes. Als erste gemeinsame Arbeit wurde anfangs 2003 eine schweizweite Plakatkampagne (MERCI-Aktion) gestartet, welche allen Besucherinnen und Besuchern der Expo.02 dankte und sie gleichzeitig im Jahr 03 im Drei-Seen-Land willkommen hiess. Am 24. Mai 2003 wurde zusammen mit Espace Mittelland für die regionale Bevölkerung eine MERCI-Aktion auf dem Mont Vully durchgeführt, kombiniert mit attraktiven Angeboten auf den Seen.

Am 15. Mai 2003 unterzeichneten die vier Expo.02-Städte eine im Rahmen von Helvéti-Cité erarbeitete Vereinbarung über die Zusammenarbeit der Expo.02-Städte für das Drei-Seen-Land und gründeten damit die "Konferenz vom 15. Mai". Ziel der Konferenz ist es, die innere Identität und das äussere Erscheinungsbild des Drei-Seen-Landes durch gemeinsame Projekte zur Geltung zu bringen sowie die Zweisprachigkeit als Stärke dieser Region systematisch aufzuwerten. Als erste Projekte wurden ein Schulaustausch, ein touristisches Entwicklungsprogramm und ein gemeinsames Festival lanciert.

1.1.3 Promotion économique

Rapport d'activités

En 2003, parmi les 185 (en 2002: 234) affaires traitées, 65 (92) affaires ont été reprises des années précédentes, 120 (142) nouvellement ouvertes et 70 (158) archivées. Les affaires **externes** ouvertes en 2003 comprenaient 24 (9) projets de création d'entreprise, 9 (22) projets d'implantation, 11 (22) affaires immobilières, 9 (12) demandes d'exonérations fiscales, 23 (26) demandes de financement, 9 (10) projets et 20 (24) affaires diverses. Les affaires **internes** ouvertes comprenaient 2 (0) projets (concept de Marketing de la Ville et Service public à Bienne) et 13 (17) affaires administratives, dont 3 interventions parlementaires. **Registre des locaux**: en 2003, 55 (80) registres des locaux ou extraits ont été envoyés.

Généralités

L'entreprise DT Swiss AG a été activement soutenue en vue de la construction d'un bâtiment aux Champs-de-Boujean (droit de superficie d'un terrain de 15'000 m^2) pour le développement, la production et l'assemblage de l'ensemble de ses réalisations. Dans le cadre de la réorganisation des centres de tri de la

Poste, Bienne s'est alliée à Longeau, Perles et Granges pour présenter une candidature commune. Malgré l'imposante mobilisation en faveur de la candidature de l'Arc jurassien, le Conseil d'administration de la Poste s'est décidé pour la variante 3/6 Lausanne/Yverdon, Soleure/Olten/Aarau et Zurich. Plusieurs autres projets d'implantation et de création d'entreprises ont été suivis; la situation économique n'a cependant pas permis leur concrétisation à court terme. Par ailleurs, plusieurs entreprises biennoises, se trouvant face à de nouveaux défis imposés par la conjoncture, ont été conseillées. Divers projets de construction ont été concrétisés, principalement aux Champs-de-Boujean. Participation à différentes manifestations: Biel-Bienne Communication Days organisée par l'OFCOM, séminaire de la Jeune Chambre économique, soutien de l'Industrie Party aux Champs-de-Boujean et de deux séminaires d'InnoBE dans la région.

Promotion économique du canton de Berne (PEB): excellente collaboration: la majorité des projets soutenus par la PEB, ainsi que les emplois créés, sont issus de la région Bienne-Seeland. Mandat externe commun de prospection du marché français.

Chambre économique Bienne-Seeland: etroite collaboration: vice-présidence du comité directeur. Point fort: mise à jour du registre des locaux libres à Bienne et dans la région.

Mesures de promotion

La mauvaise conjoncture n'est pas étrangère au nombre élevé de demandes de financement. Le Conseil de Ville a accordé un prêt de 1'000'000 fr. à DT Swiss AG et, fin 2003, le Conseil municipal a accordé un prêt maximal de 150'000 fr. à une entreprise du secteur horloger. Afin de minimiser les risques, les prêts seront à l'avenir versés par étapes, sur la base de critères définis. Aucune contribution financière n'a été versée en 2003 (40'000 fr.). Le nombre de prêts d'encouragement économique versés jusqu'à ce jour se monte à 73 (73); la somme totale prêtée est de 6'724'492 fr. 10 (6'724'492 fr. 10). Les prêts courants sont au nombre de 17 (23) et la somme ouverte est de 826'004 fr. (1'241'004 fr.). L'ensemble des mesures financières libérées jusqu'à ce jour se monte à 7'324'492 fr. 10 (7'324'492 fr. 10), dont 600'000 fr. de cautionnement.

Financement spécial

Intérêts de 3,5 % (4 %) que la Commune doit débourser pour l'emprunt de capitaux étrangers: la charge se monte à 35'834 fr. 65 (82'574 fr. 60). Après déduction des intérêts de 37'566 fr. 95 (52'214 fr. 25) perçus sur les prêts, il reste une différence d'intérêts de -1'732 fr. 30 (30'360 fr. 35) à la charge du financement spécial. En 2003, les pertes ont été de 100'000 fr. (614'997 fr.). Un montant de 200'000 fr. a pu être recouvré suite au rachat d'une entreprise en difficultés. Une caution de 300'000 fr. a dû être payée. Le montant total des pertes s'élève à 1'645'323 fr. 90 (1'545'323 fr. 90). La somme de 615'000 fr. (409'500 fr.) a été remboursée en 2003. Après augmentation d'un million du fonds au 31.12.02, le capital se montait à 1'862'169 fr. 75 (960'437 fr. 45) au 31.12.03.

1.1.4 Marketing de la Ville

Thomas Gfeller a été engagé au 1.3.03 à titre de responsable du Marketing de la Ville, dirigeant la Promotion économique, ainsi que les activités succédant aux projets "Habiter à Bienne" et "Centre-ville plus attrayant". Le 27.6.03, le Conseil municipal a défini la stratégie du Marketing de la Ville et approuvé, le 3.10.03, son concept et les mesures à mettre en oeuvre pour la période 2004-2006, avec pour objectifs, d'une part, le renforcement et le développement de Bienne en tant que site d'implantation économique, lieu de résidence et d'événements, et d'autre part, une optimalisation de l'orientation du service public vers les besoins de la clientèle et des investisseurs. La stratégie et les projets à mettre en oeuvre ont été présentés à l'ensemble de l'Administration le 17.12.03 et font partie des 20 projets, dont la réalisation est prévue jusqu'à fin 2004. Afin de continuer à engager de manière conforme aux objectifs les moyens réservés sous forme de financements spéciaux pour le développement de la ville, le Conseil de Ville, après avoir pris connaissance du concept du Marketing de la Ville du 3.10.03, a adapté le 20.11.03 les règlements sur les financements spéciaux « Centre-ville plus attrayant » et « Habiter à Bienne / Infrastructures ».

1.2 Stadtkanzlei Chancellerie municipale

L'année 2003 a été marquée par la démission du chancelier qui a quitté ses fonctions au mois de mai 2003. Pour le reste de l'année, l'intérim a été assuré par le vice-chancelier M. Pio Pagani avec le soutien de toute son équipe.
Sollicité par le canton de Berne, le vice-chancelier a été autorisé à se rendre une nouvelle fois en Bulgarie dans la semaine du 23 février au 2 mars 2003, en qualité d'expert, dans le cadre du projet "referendum" soutenu par la Confédération.

Service central de traduction

Avec un total de 3'187 pages de traduction pour quelque 1'100 mandats, l'année 2003 se situe dans la moyenne au niveau de la charge de travail, sans compter le nombre d'heures consacrées à la relecture et aux corrections, ou encore aux travaux d'adaptation et de mise à jour du site Internet. L'on mentionnera ici avec satisfaction la décision du Conseil municipal de doter provisoirement pour deux ans le Service de traduction de 35% de poste supplémentaire, ce qui a permis, avec les 15% demeurés vacants depuis deux ans, de créer un poste de travail supplémentaire à 50% à compter du 1er janvier 2004 (ACM 1205 du 05.12.2003). Ces activités se sont, comme chaque année, accompagnées des travaux relatifs au recueil du droit communal, aux séances du Conseil de ville et aux publications dans la Feuille officielle de la Ville de Bienne.

Archives municipales

Des documents provenant des services suivants de l'administration ont été versés aux Archives : Mairie, Office du personnel; Police municipale ; Office des tutelles; Administration des finances; Service des espaces verts.

L'Aargauer Verein Biel, Mesdames E. Baumgartner, F. Burgermeister, V. Jacobi, M. Rothen, Monsieur H. P. Kohler ont donné des documents aux Archives.

Le Réseau des villes de l'arc jurassien a déposé ses documents aux Archives municipales.

A la fin du mois de mars, on a dû déplorer, sur une vaste échelle, l'apparition de moisissures sur les documents conservés à la rue E.-Schüler. Selon toute vraisemblance, ces dégâts ont été causés par les suites d'une inondation des locaux adjacents au dépôt des Archives, en 2002. Jusqu'à maintenant, seuls des travaux de désinfection ont été entrepris pour remédier à cette situation. Des études sont en cours pour améliorer les conditions de conservation des documents.

A la fin du mois de juillet, les locaux de la rue E.-Schüler ainsi que ceux du nouveau dépôt (école de la Champagne) subissaient une nouvelle inondation dont les suites, à plus ou moins long terme, ne sont pas encore mesurables pour ce qui concerne la conservation des documents.

En 2003, 24 chercheurs (2002 : 22) ont consulté des documents à la salle de lecture au cours de 79 visites (2002 :36). En avril, durant les travaux de désinfection du dépôt, la salle de lecture des Archives est restée fermée.

1.3 Personalamt Office du personnel

Teuerungsausgleich / Personalverbände

Aufgrund verschiedenster Verhandlungen mit den Personalverbänden haben sowohl Gemeinderat als auch Stadtrat entschieden, als letzten Ausgleich für früher nicht ausbezahlte Teuerung die Löhne gemäss Lohnklassen per 1.1.2004 um 0,7% anzuheben. Zusammen mit der Teuerungsentwicklung November 2002 zu November 2003 von 0,5% werden somit die Löhne generell um 1,2% erhöht.

Wohnsitzzulage

Am 22. Oktober 2003 hat der Stadtrat entschieden, dass die seit 1.1.2001 zulasten der Spezialfinanzierung "Wohnen in Biel/Personal" um Fr. 80.— von Fr. 240.— auf 320.— pro Monat (bzw. Fr. 3'840.—/Jahr) erhöhte Wohnsitzzulage ab 1.1.2005 unbefristet zulasten der laufenden Rechnung auf dieser Höhe belassen wird.

Änderungen des Personalreglementes

Im Zusammenhang mit der Auflösung des Anstellungsverhältnisses mit dem Stadtschreiber und der Neubesetzung der Stelle sind verschiedene Rechtsunsicherheiten aufgetaucht. Aus diesem Grunde hat der Stadtrat auf Antrag des Gemeinderates eine Teilrevision des Personalreglementes vorgenommen, welche die bestehenden Unklarheiten beseitigt. Im Fall der Stadtschreiberin oder des Stadtschreibers, der Vizestadtschreiberin oder des Vizestadtschreibers sowie der Ratssekretärin oder des Ratssekretärs erfolgt die Ernennung durch den Stadtrat (Art. 41 Abs. 4 und 5 der Stadtordnung) vor der probeweisen Anstellung. Zuständig zum Abschluss des Vertrages für die Probezeit und zur definitiven Anstellung nach der Probezeit sowie für eine allfällige Kündigung ist der Gemeinderat bzw. für die Ratssekretärin oder den Ratssekretär das Stadtratsbüro.

Treuegeschenk

61,8% der Treuegeschenke sind in Geld und 38,2% in Freizeit bezogen worden. Die Variante Geld wird in schlechteren Zeiten wieder vermehrt gewählt (2001: 47,6% Geld / 52,4% Freizeit, 2002: 55% Geld / 45% Freizeit).

Aus- und Weiterbildung / Beratung

Im 2003 organisierte das Personalamt ein zweisprachiges Weiterbildungsprogramm mit Schwergewicht im Bereich „Kommunikation, Selbstmanagement und Arbeitsmethodik". Erneut wurden angesichts der zahlreichen Veränderungen innerhalb der Stadtverwaltung Kurse zum Thema „Veränderungsmanagement" angeboten und auch rege genutzt. Im 2003 hat das Personalamt vermehrt kurzfristig massgeschneiderte Kursangebote für spezifische Bedürfnisse von Gruppen, Teams und Abteilungen organisiert. Ebenfalls zugenommen haben Beratungen von Einzelpersonen (Führungscoaching, Outplacement, Standortbestimmung, Supervision) wie auch Teams (Teamentwicklung, Mediation bei Konflikten).

Gegenüber den letzten fünf Jahren hat der (Nachhol)Bedarf an Bildungsmassnahmen im Zusammenhang mit dem LeF (Leistungsbeurteilungs- und Förderungsgespräch) abgenommen. In den LeF-Einführungskursen, die in gewissen Abteilungen zum Pflichtprogramm gehören, standen wir vermehrt komplexeren Kommunikationssituationen gegenüber.

Information / Personalzeitung Horizont

Das Personalamt informierte die Mitarbeitenden zweisprachig über verschiedene Informationskanäle: Mitteilungen über den Dienstweg, P-Info, L-Info, Broschüre Aus- und Weiterbildung sowie die Personalzeitung Horizont. Zunehmend, aber unsystematisch – nicht alle Mitarbeitenden sind erreichbar - wurde das Mail benützt. Die Personalzeitung Horizont erschien 2003 zweimal. Sie wird zweisprachig nach "Bieler Art", unter der Leitung des Personalamtes, redigiert: wichtige Mitteilungen parallel verfasst, sonst deutsche und französische Beiträge, allenfalls mit Zusammenfassung in der anderen Sprache. Seit Ende 2003 ist die Personalzeitung Horizont auch im Internet abrufbar.

Flexibilisierung der Arbeitszeit

Die Vernehmlassungsergebnisse zum Verordnungsentwurf Flexible Arbeitszeit FLAZ zeigten, dass die Flexibilisierung der Arbeitszeit - im Sinne der Jahresarbeitszeit für alle städtischen Mitarbeitenden - grundsätzlich gut geheissen wird, tendenziell jedoch für einen grossen Teil des städtischen Kaders zu weit geht. Das Personalamt überarbeitete in der Folge den Vernehmlassungsentwurf dahin gehend, dass die Arbeitszeit zukünftig sowohl monatlich als auch jährlich abgerechnet werden kann. Die Flexible Arbeitszeit FLAZ wurde durch den Gemeinderat auf den 1. Juli 2004 in Kraft gesetzt, sie ersetzt die bisherige Arbeitszeitverordnung GLAZ (Gleitende Arbeitszeit und Individuelle Arbeitszeitmodelle).

Stages

En 2003, 6 jeunes (2 romands, 4 alémaniques) ont accompli un stage d'un an dans le cadre de la maturité professionnelle

commerciale. Dans le cadre des stages professionnels de 6 mois à l'intention des personnes au chômage, la Ville de Bienne a accueilli 3 personnes (1 Romand et 2 femmes alémaniques)

37 jeunes, la plupart venant des écoles secondaires de la région biennoise, ont accompli un stage d'observation ou de sélection d'un jour à une semaine auprès de l'Administration municipale dans des domaines divers tels que le commerce, la mécanique automobile, l'horticulture, la restauration, les soins et l'éducation de la petite enfance.

Dans les crèches municipales, 21 jeunes femmes (10 romandes et 11 alémaniques) ont accompli un stage de formation préalable. En tout, 27 personnes ont accompli un stage préalable à la formation dans le domaine des soins auprès de homes municipaux et 18 personnes dans les domaines sociaux, juridiques et de la communication.

Berufsbildung

2003 haben zwölf Jugendliche ihre Berufsausbildung bei der Stadtverwaltung begonnen: zwei Kauffrauen (Ausbildung nach KV-Reform), ein Automechaniker, ein Lastwagenführer, ein Geomatiker, drei Gärtner sowie vier Kleinkinderzieherinnen. Unter den zwölf neuen Auszubildenden (Azubi) sind neun deutscher und drei französischer Muttersprache, sechs Frauen und sechs Männer. Insgesamt 35 Jugendliche (23 d, 12 f, 17 Frauen und 18 Männer) befanden sich in Ausbildung. Im Jahre 2003 haben neun Azubi die Lehrabschlussprüfungen erfolgreich bestanden.

Reform der kaufmännischen Grundbildung

Im August 2003 haben zwei Jugendliche (weiblich / deutschsprachig) in den Pilotabteilungen Vormundschaftsamt sowie Wohnungs- und Mietamt / Arbeitsgericht ihre Ausbildung nach KV-Reform gestartet. Die Pilotabteilungen wurden durch eine interne Arbeitsgruppe unter Leitung des Personalamtes begleitet. Der Gemeinderat hat im 2003 beschlossen, die KV-Reform in der gesamten Verwaltung umzusetzen und bis im 2006 die kaufmännischen Lehrstellen wieder auf den Stand 2002 (= 16) zu bringen. Dabei soll die Koordination, Organisation und Qualitätssicherung in der kaufmännischen Ausbildung beim Personalamt zentralisiert werden. Das Personalamt hat 2003 den Ausbildungsverbund 2004 ins Leben gerufen (Stadtkanzlei, Finanzverwaltung, Vormundschaftsamt, ESB, Personalamt, neu AHV-Zweigstelle und Stadtplanungsamt sowie als externer Partner der Verein Asyl Biel und Region ABR). Das Personalamt übernahm erstmals bei der Selektion eine stärkere Rolle. Die Ausbildung der Jugendlichen nach KV-Reform wird im Ausbildungsverbund statt finden. Das bisherige Rotationssystem wird dadurch ersetzt. Die letzte Rotation läuft seit August 2003 und endet im Juni 2004.

Nichtrauchendenbonus

Der im Herbst 2001 eingeführte Nichtrauchendenbonus für Auszubildende bei der Stadtverwaltung Biel wurde auch 2003 weitergeführt. Jugendliche, die während ihrer Ausbildungszeit bei der Stadtverwaltung nicht rauchen, erhalten am Ende der Ausbildung einen Gutschein für eine Reise in den ihrer Muttersprache entgegengesetzten Sprache (d-f / f-d). 82% der betroffenen Jugendlichen haben die Nichtrauchendenvereinbarung unterschrieben.

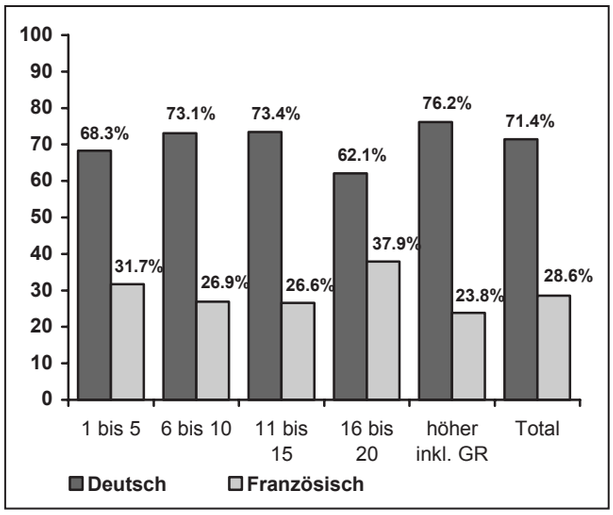
Personalstatistik

1. Personalstatistik 2003 gemäss Stellenplan, Teilzeitbeschäftigte in **ganze Personaleinheiten** umgerechnet (in Klammer die Zahlen von 2002), ohne Aushilfen, Praktikantinnen und Praktikanten, Auszubildende, Reinigungshilfen, Aufgabenhilfen, usw. (= ausserord. Stellenplan).

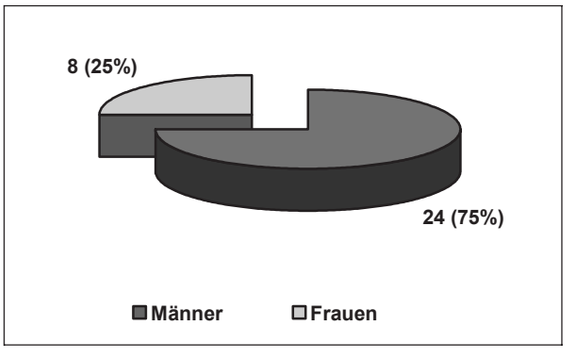
	Männer	Frauen	Total
ESB	114,5 (112)	23 (23,5)	137,5 (135,5)
Pflegeheime + Viaduktstrasse	41 (42)	179 (170,5)	220 (212,5)
Übrige Verwaltung	432,5 (437)	218 (214)	650,5 +(651)
Total	588 (591)	420 (408)	1008 (999)

2. Verteilung nach Lohnklassen und Sprachen gemäss Stellenplan, ohne Personal des ausserordentlichen Stellenplanes.

Lohnklasse	**Anteil in Prozent** (Anzahl Personen)		**Total** (in Zahlen)
	Deutsch	**Französisch**	
bis – 05	**68,3%** (231)	**31,7%** (107)	338
06 – 10	**73,1%** (395)	**26,9%** (145)	540
11 – 15	**73,4%** (174)	**26,6%** (63)	237
16 – 20	**62,1%** (41)	**37,9%** (25)	66
höher inkl. GR	**76,2%** (32)	**23,8%** (10)	42
Total	**71,4%** (873)	**28,6%** (350)	**1223**



3. Leitung Ämter und Direktionssekretariate (inkl. Ratssekretariat)



2. Finanzdirektion
Direction des finances

Vorsteher : Finanzdirektor Hans Stöckli

2.1 Direktion

2.1.1 Direktions-Schwerpunkte 2003

Das Jahr 2003 war wiederum geprägt durch ein erfreuliches finanzielles Ergebnis. Statt eines Defizits von 12,8 Mio. Franken resultierte ein Ertragsüberschuss von 28,0 Mio. Franken, wobei nach den reglementarischen Zuweisungen an verschiedene Spezialfinanzierungen sowie zusätzlichen Abschreibungen eine Zuweisung von Fr. 3,5 Mio. Franken ans Eigenkapital erfolgen konnte. Dieses beträgt nunmehr 44 Mio. Franken.

Das Projekt Finanzhaushalt II wurde kontinuierlich weiter bearbeitet, wobei verschiedene Massnahmen in die Entscheid- und Realisierungsphase traten. Nach der inzwischen weitgehend erfolgten Umsetzung der Aufhebung des Stadtchemikeramtes stand die Reorganisation der Stadtpolizei im Vordergrund. Zudem wurden die Vorarbeiten für die Zusammenlegung der beiden Direktionen Soziales und Gesundheit und Schule und Kultur zur neuen Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion vorangetrieben.

Die von der Finanzdirektion betreute Parking AG konnte vom Pächter des Bahnhof-Parkings steigende Benutzungszahlen zur Kenntnis nehmen. Die Akzeptanz des Parkings durch die Parkplatz-Nachfragenden steigt ständig an. Indessen ist das Objekt noch nicht in den schwarzen Zahlen.

Die Finanzdirektion erhielt den Auftrag, die Umsetzung des Vorstosses "Gratisparkplätze der städtischen Angestellten" an die Hand zu nehmen. Für die städtischen Angestellten und die Lehrerschaft bringt dies die Gebührenpflicht für die Parkplatznutzung. Erste Vorarbeiten konnten noch im abgelaufenen Jahr an die Hand genommen werden.

2.1.2 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

(*per 31.12.2003 vom Stadtrat noch nicht behandelt)

Interpellationen

020427 Erich Fehr / Auswirkungen der SAR-Massnahmen des Kantons Bern auf die Stadt Biel. SR-Sitzung vom 20.03.03. Befriedigt.

*030510 Alain Sermet, PSR / Muss der Voranschlag der Stadt der Kommunikation im 21. Jahrhundert noch teilweise handschriftlich erarbeitet werden ?

Postulate

020322 Roland Gurtner, PSR / Schaffung einer Zone für öffentliche Nutzungen auf dem Gelände des Expo-Parks. SR-Sitzung vom 23.01.03. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

030113 Dringl. Postulat Alain Nicati / Prüfung der Rechnung und des Voranschlages durch die Fraktionen des Parlamentes. SR-Sitzung vom 15.05.03. Buchstaben a, c und d = erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben; Buchstabe b = nicht erheblich erklärt; Buchstabe e = erheblich erklärt.

030114 Alfred Piazza, PRR / Nein zur Zerstörung der Villa Favorita. SR-Sitzung vom 21.08.03. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

030180 René Eschmann, SVP / Minigolf-Anlage am See. SR-Sitzung vom 18.09.03. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

030185 Heinz Ledergerber (François Contini, AveS) / Attraktivität der öffentlichen Verkehrsmittel und mehr gedeckte Bushaltestellen. SR-Sitzung vom 23.10.03. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

030241 Dringl. Postulat Eve Monnier, Attitude de base OUI / Für eine Rettung der Bieleralternativkultur, die Schrottbar. SR-Sitzung vom 18.09.03. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

*030658 Dringl. Postulat Sonja Gurtner, PSR / Dem Steuermassnahmenpaket des Bundes entgegentreten.

Motionen

030184 Peter Moser, FDP / "Steuerdividende" oder "wie kann auch der Steuerzahler an einem guten Rechnungsabschluss teilhaben" ? SR-Sitzung vom 18.09.03. Zurückgezogen.

030319 Yann Walliser, JSB / Für eine nicht imperialistische Wirtschaft. SR-Sitzung vom 18.09.03. Nicht erheblich erklärt.

030389 Erich Fehr, SP / Anpassung der "Spezialfinanzierung für den Unterhalt der städtischen Schulgebäude (SGR 430.91)". SR-Sitzung vom 10.12.03. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

b) Per 31.12.2003 pendente parlamentarische Vorstösse

Postulat

020484 René Eschmann, SVP / Standortevaluation für eine neue regionale Schiessanlage. SR-Büro hat am 28.11.03 eine Fristverlängerung bis 18.03.04 gewährt.

Motion

020485 René Eschmann, SVP / Zentralschiessanlage der Region Biel. Sanierung zur mittelfristigen

Nutzung. SR-Büro hat am 28.11.03 eine Fristverlängerung bis 18.03.04 gewährt.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

990109 Alain Nicati, für das Forum Biel-Bienne / Finanzen I/99 : Ausgleich der künftigen Budgets. SR-Sitzung vom 24.06.99. Erheblich erklärt. Seit dem Rechnungsjahr 1999 sind in dieser Hinsicht regelmässig positive Rechnungsabschlüsse erzielt worden. Das Ziel des Vorstosses ist somit sinngemäss erreicht worden. Dem Stadtrat wird mit separatem Bericht die Abschreibung beantragt werden.

990112 Andreas Sutter, für das Forum Biel-Bienne / Finanzen IV/99 : Ein Marketing- und Kommunikationskonzept für Biel. SR-Sitzung vom 17.11.99. Erheblich erklärt. Wurde als erfüllt abgeschrieben. SR-Sitzung vom 23.08.01.

990118 René Schlauri, Fraktion FPS, EDU + Partner / Das wilde Plakatieren muss in Biel aufhören. SR-Sitzung vom 17.11.99. Erheblich erklärt. Die beteiligten Amtsstellen haben als Ausfluss der Petition "Trolleymasten für Kultur" ihre Bemühungen fortgesetzt, dem Bedürfnis nach mehr zur Verfügung stehende Plakatierungsfläche Rechnung zu tragen. Im Frühjahr 2004 werden unter dem Begriff Kulturnetz 10 zusätzliche Plakatständer (20 zusätzliche Kulturplakate im Weltformat) angeboten werden können, was die zur Verfügung stehende Fläche für Kleinplakate an den "Kulturnägeln" entlastet. Damit besteht künftig weniger Anlass, auf wilde Plakatierung. Dem Stadtrat wird mit separatem Bericht die Abschreibung beantragt werden.

000430 Maurice Paronitti, PRR / Forum Biel-Bienne / Zweisprachigkeit bei jeder Form von Werbung in Biel fördern. SR-Sitzung vom 22.03.01. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 20.08.03. Fristverlängerung bis Ende August 04.

010261 Städtische Sportkommission, René Eschmann / Realersatz für Liegenschaft des Pontonier-Fahrvereins. SR-Sitzung vom 22.11.01. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 20.08.03. Fristverlängerung bis Ende August 2005.

Motionen

950180 Ena Bartlome Berger / Gratisparkplätze der städtischen Angestellten. SR-Sitzung vom 24.10.96. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 25.02.99 : Fristverlängerung bis 22.01.01. SR-Sitzung vom 20.09.01 : Fristverlängerung bis 30.6.02. SR-Sitzung vom 22.08.02 : Fristverlängerung bis Dezember 2003. Die Verordnung über die städtischen Fahrzeugabstellplätze ist am 7.11.03 vom Gemeinderat behandelt worden und tritt am 01.03.2004 in Kraft. Dem Stadtrat wird mit separatem Bericht die Abschreibung beantragt werden.

000130 Peter Bohnenblust, FDP / Budget : nicht immer obligatorische Volksabstimmung. SR-Sitzung vom 24.08.00. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 22.08.02 : Fristverlängerung bis Ende Juni 04. Anlässlich der letzten Fristverlängerung wurde ausgeführt, dass die Frage der Budgetkompetenz bei der nächsten Revision der Stadtordnung wieder aufgegriffen werden solle. In der Zwischenzeit hat sich kein entsprechender Anlass ergeben. Dem Stadtrat wird mit separatem Bericht eine Fristverlängerung zur Erfüllung beantragt werden.

d) Im Berichtsjahr separat abgeschriebene Vorstösse

keine.

2.1.3 Kommission

Aufsichtsstelle Datenschutz

Die Aufsichtsstelle für Datenschutz hat im Berichtsjahr 4 Sitzungen abgehalten.

Die Aufsichtsstelle für Datenschutz befasste sich mit einer Beschwerde zum Fragebogen über Wochenaufenthalterinnen und -aufenthalter, mit Adressauskünften und mit den Verkehrsbetrieben zum Thema Fahrausweiskontrollsystem und Einwohnerdaten. Die Datenaufsichtstelle stattete zudem der Stadtpolizei einen Verwaltungsbesuch ab, im Rahmen ihrer Aufgaben als Aufsichtsstelle (Art. 33 des Datenschutzgesetzes des Kantons Bern vom 19.02.1986).

2.1.4 Bergregion Jura-Biel

Als Mitglied der Bergregion Jura-Biel hat die Stadt Biel für Infrastrukturprojekte von regionaler Bedeutung Anspruch auf Finanzierungshilfe gemäss der Bundesgesetzgebung für Investitionshilfe in Berggebieten.

Im Jahr 2003 wurden verschiedene neue Projekte angemeldet. Darlehenszusagen erfolgten für das X-Project, die Veloroute See-Länggasse und die Sanierung des Museums Schwab.

2.2 Finanzverwaltung Administration des finances

2.2.1 Aufgabenbereich

a) <u>Koordination und Erstellen von Budget, Finanz- und Investitionsplanung</u>

Budget 2004

Das Budget 2004 mit einem Aufwandüberschuss von 9,94 Mio. Franken wurde - nach einer Entnahme von 7 Mio. Franken aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne auf Liegenschaften - am 30.11.2003 von den Stimmberechtigten angenommen. Das Budget 2004 wurde auf der

Grundlage einer unveränderten Steueranlage von 1,58 Einheiten erstellt.

Finanzplanung 2005 - 2007
Gemäss den Planzahlen vom Herbst 2003 ist in den Jahren 2005 - 2007 mit einem durchschnittlichen jährlichen Fehlbetrag von 42 Mio. Franken zu rechnen. Obwohl diese Zahlen lediglich provisorischen Charakter haben, ist die seit Jahren ersichtliche Tendenz unverkennbar und die bereits in früheren Jahren geäusserten Befürchtungen haben sich leider bestätigt. Defizite in dieser Grössenordnung können sowohl aus finanziellen wie auch aus rechtlichen Gründen nicht in Kauf genommen werden. Die vom Gemeinderat und vom Stadtrat bereits vor einiger Zeit eingeleiteten Massnahmen (Projekt Finanzhaushalt II, Struktur- und Aufgabenabbau) zur Wiederherstellung des Finanzhaushalt-Gleichgewichts müssen deshalb konsequent weitergeführt werden, wenn die Finanzlage der Stadt Biel langfristig auf einer gesunden Basis bleiben soll.

Investitionsplanung 2004- 2008
Die Investitionsplanung 2004 - 2008 und Folgejahre wurde vom Gemeinderat am 20.2.2004 genehmigt und soll dem Stadtrat im März 2004 zur Kenntnisnahme unterbreitet werden.

b) Erstellen der Tresorerieplanung und Durchführung von Kapitalbeschaffungen

Mit der Tresorerieplanung wird angestrebt, den Mitteleinsatz und die Mittelbeschaffung zu optimieren. Zum einen galt bzw. gilt es, den richtigen Zeitpunkt für die Mittelbeschaffung zu wählen, zum anderen erfolgten bzw. erfolgen die Zahlungseingänge der verschiedenen Schuldnerinnen und Schuldner bereits seit längerer Zeit z.T. mit erheblicher Verzögerung. Dies erschwert das Cash Management und verursacht zudem zusätzliche Kosten. Die durchschnittlichen Zinssätze für Bankkontokorrentkredite und für Gelder auf dem Kapitalmarkt sind im vergangenen Jahr wiederum leicht gesunken. Bei den mittel- und langfristigen Schulden wurden 2003 folgende Transaktionen vorgenommen:

Bestand am 1.1.2003	475,52 Mio. Franken
- Kapitalrückzahlungen	73,34 Mio. Franken
+ Kapitalaufnahmen	80,00 Mio. Franken
Bestand am 31.12.2003	482,18 Mio. Franken
	==========

Für die mittel- und langfristigen Schulden ergibt sich per 31.12.2003 ein durchschnittlicher Zinssatz von 3,451 % (Vorjahr = 4,005 %). Für die im Jahre 2003 aufgenommenen Gelder von 80 Mio. Franken ergibt sich für die ganze Laufzeit von 8 Jahren eine Zinsbelastung von 2,405 %. Zinserhöhungen oder -senkungen im Rechnungsjahr wirken sich wegen den langfristigen Geldaufnahmen erst mit einer gewissen zeitlichen Verzögerung auf den Durchschnittswert aus. Auch im Jahre 2003 sind Kapitalien mit einem relativ hohen Zinssatz zur Rückzahlung fällig geworden. Aus diesem Grunde ergibt sich gegenüber Ende 2002 wiederum eine beträchtliche Reduktion des durchschnittlichen Zinssatzes.

c) Buchführung (Zahlungsverkehr, Kreditoren, Debitoren)

Die im Jahre 2003 wiederum aufgetretenen Schwierigkeiten bei der Debitorenbuchhaltung konnten bis zum Jahresende praktisch vollumfänglich behoben werden. Auch das Mahnwesen läuft wiederum in geordneten Bahnen. Probleme ergeben sich immer wieder - dies unabhängig von der Software - bei den Kreditorenrechnungen, da diese mehrheitlich erst kurz vor oder sogar erst nach Verfall zur Zahlung zugestellt werden. Arbeitsengpässe entstehen in der Regel auch immer vor und nach den Schulferien sowie während des Jahresabschlusses. Bei den Schuldnerinnen und Schuldnern ist nach wie vor ein Anstieg der Inkassomassnahmen festzustellen. Dies hat neben der zusätzlichen Arbeit u.a. auch eine Zunahme der Betreibungskosten und oft auch der Verluste zur Folge.

d) Erstellung der Gemeinderechnung

Der Abschluss der Buchhaltung und die Erstellung der Gemeinderechnung beansprucht die Finanzverwaltung in den Monaten Dezember - April jeweils in einem ausserordentlich grossen Ausmass.

e) Verwaltung des Sachversicherungsportefeuilles

a) Sachversicherungskonzept/Grundsätze
Grundlage für den Abschluss oder den Verzicht von Versicherungsverträgen bildet das vom Gemeinderat genehmigte Versicherungskonzept. Das Konzept beinhaltet folgende Grundsätze:
- Ermittlung und Beurteilung der bestehenden Risiken
- Risikopolitik (wie können Risiken vermieden, vermindert oder abgewälzt werden)
- Abschluss von Verträgen grundsätzlich nur bei Gross- und Katastrophenschäden
- Verzicht auf den Abschluss von Verträgen bei kleinen und mittleren Schäden (Ausnahmen in Sonderfällen vorbehalten)

b) Betroffene Versicherungszweige
- Sachversicherungen Gebäude
- Sachversicherungen Fahrhabe
- Vermögensversicherungen
- Bauwesen
- Transportwesen
- Haftpflichtversicherungen
- Rechtsschutzversicherungen
- Technische Versicherungen
- Kollektiv-Hausrats-Versicherung (Fürsorgeamt)

c) Tätigkeit
Insgesamt werden ca. 30 Sachversicherungspolicen (z.T. Sammelpolicen) bei verschiedenen Gesellschaften mit einem jährlichen Prämienvolumen von ca. 0,7 Mio. Franken verwaltet. Im Jahre 2003 mussten total 118 Schadenfälle verzeichnet werden.
Der Aufwand der Stadt für Selbstbehalte belief sich auf ca. 0,1 Mio. Franken.

2.2.2 Budget (Details siehe Budget 2003)

Das Budget 2003 rechnete mit folgenden Zahlen:

Aufwand	Fr. 275 298 600.--
- Ertrag	Fr. 262 450 900.--
Defizit	Fr. 12 847 700.--
	==========

2.2.3 Gemeinderechnung

(Details siehe Gemeinderechnung 2003)

a) Laufende Rechnung

Die Gemeinderechnung 2003 schliesst nach Zuweisung an die Reserven ESB sowie zusätzlichen Abschreibungen im Umfang von 3,51 Mio. Franken bei Erträgen von 297,90 Mio. Franken und Aufwendungen von 294,39 Mio. Franken mit einem Ertragsüberschuss von 3,51 Mio. Franken ab.

b) Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen zulasten der Verwaltung betragen nach Ausbuchung des Buchwertes von 6,6 Mio. Franken der veräusserten Gewerbeschule 9,1 Mio. Franken. Der vom Gemeinderat festgelegte Investitionsplafonds von 20,7 Mio. Franken wurde somit erheblich unterschritten.

c) Finanzierungsrechnung

Abschreibungen Verwaltungsvermögen und Bilanzfehlbetrag	19,53 Mio. Franken
+ Einlagen in Spezialfinanzierungen	21,92 Mio. Franken
+ Ertragsüberschuss	3,51 Mio. Franken
- Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	8,46 Mio. Franken
- Nettoinvestitionen	9,14 Mio. Franken
Finanzierungsüberschuss	**27,36 Mio. Franken**
	==========

Die Nettoinvestitionen konnten somit vollumfänglich mit eigenen Mitteln finanziert werden und es resultiert noch ein Finanzierungsüberschuss von 27,36 Mio. Franken. Der Selbstfinanzierungsgrad für 2003 beträgt somit 399,3 %.

d) Bilanz

Die Bilanzsumme beträgt per 31.12.2003 680,05 Mio. Franken. Im Vergleich zum Vorjahr ergibt dies eine Zunahme von 22,9 Mio. Franken oder 3,5 %. Die Zunahme ist vor allem auf das Finanzvermögen (+ 44,5 Mio. Franken) zurückzuführen. Das Verwaltungsvermögen verzeichnet dagegen eine Abnahme von 22,3 Mio. Franken. Auf der Passivseite steigt das Fremdkapital um 5,2 Mio. Franken, die Spezialfinanzierungen um 14,1 Mio. Franken und das Eigenkapital verzeichnet eine Zunahme von 3,5 Mio. Franken (Ertragsüberschuss 2003).

2.2.4 Finanzkontrolle

Die Aufgaben der Finanzkontrolle sind in Kapitel 5 der per 1.1.1997 in Kraft getretenen Finanzordnung geregelt.
In Ausübung der verwaltungsinternen Tätigkeit wurden die in Art. 19, Abs. 3 Bst. g der Städtischen Finanzordnung aufgeführten Ausgaben geprüft und visiert. Zudem wurden unangemeldete Kassenprüfungen vorgenommen und bei zahlreichen Abteilungen vertiefte Kontrollen durchgeführt. Im Weiteren wurden Abrechnungen über Verpflichtungskredite, Spezialfinanzierungs-Abrechnungen und die Abrechnungen über die verwalteten Stiftungen vorschriftsgemäss kontrolliert.

Die Finanzkontrolle hat zudem - in Absprache mit der externen Revisionsstelle - bei der Revision der Bestandesrechnung der Einwohnergemeinde Biel mitgewirkt.
Die ebenfalls zum Aufgabenkreis der Finanzkontrolle gehörende Beaufsichtigung der klassischen Stiftungen - 6 Jahresabschlüsse wurden geprüft - führte zu keinerlei Beanstandungen seitens der städtischen Aufsichtsbehörde.
Für verschiedene Gesellschaften, Vereine und Institutionen, die der Stadt nahestehen und die von ihr zum Teil massgeblich subventioniert werden, wurden die Jahresabschlüsse revidiert.
Der langjährige Leiter der Finanzkontrolle hatte auf den 30.6.2002 seine Stelle aufgegeben, um eine neue Tätigkeit innerhalb der Stadtverwaltung Biel zu übernehmen. Die Nachfolgerin hat das Amt am 1.3.2003 angetreten.

2.3 Steuerverwaltung Intendance des impôts

2.3.1 Allgemeine Bemerkungen

Die Arbeiten im Rahmen des kantonalen Mandates als Erfassungszentrum Steuern (EZS) haben sich gut entwickelt. Es werden nun die Steuererklärungen aller seeländischen Amtsbezirke bearbeitet (rund 90'000 Stk.).

Einer der Hauptschwerpunkte der Steuerverwaltung der Stadt Biel ist das Steuerinkasso. Wiederum wurden mit weit über dreitausend Steuerpflichtigen schriftliche und mit über sechstausend Steuerpflichtigen mündliche Zahlungsvereinbarungen getroffen.

2.3.2 Veranlagungsverfahren

Die Ertragsentwicklung bei den natürlichen Personen ist weiterhin erfreulich. Bei den juristischen Personen hat sich erstmals die Steuersubstratsverschiebung nach FILAG deutlich bemerkbar gemacht und im Vergleich zum Vorjahr zu deutlich weniger Steuererträgen geführt. Diese Entwicklung entspricht jedoch den Erwartungen.

2.3.3 Details zu den Steuererträgen

Natürliche Personen	2003	%	2002	%
Einkommenssteuer inkl.	75'628'337.45	69.81	78'290'208.35	62.70
Quellensteuer				
Vermögenssteuer	4'271'928.05	3.95	6'344'471.80	5.07
Jur. Personen				
Ertragssteuer	15'583'364.55	14.39	25'854'925.60	20.70
Kapitalsteuer	1'631'643.85	1.50	2'039'571.30	1.63
Andere Steuern				
Vermögensgewinnsteuer	993'131.85	0.91	2'938'625.10	2.36
Liegenschaftssteuer	9'256'896.80	8.55	8'640'236.25	6.91
Nach- und Strafsteuer	399'200.55	0.37	324'032.85	0.26
Erbschaftssteuer	564'956.15	0.52	467'044.85	0.37
	108'329'459.25	**100.00**	**124'899'116.10**	**100.00**

Die im Budget vorgesehenen 98'240'000 Franken wurden um 9'524'503 oder 9,69 % übertroffen. Wie im Vorjahr sind die Hauptverursacherinnen und-Verursacher die natürlichen Personen mit Fr. 9'009'466. Der Überschuss ist auf eine weitere Zunahme der Steuerpflichtigen sowie auf die Steuerteilungen zurückzuführen.Bei den juristischen Personen wurden mit einem Überschuss von Fr. 465'008 die Erwartungen erfüllt

2.3.4 Gemeindesteuereingang

	2003	2002
Steuersoll	Fr. 108'329'459.25	Fr. 124'899'116.10
Ausstände per 01.01.	Fr. 67'358'559.34	Fr. 79'998'992.65
Noch einzukassieren	Fr. 175'688'018.59	Fr. 204'898'108.75
Zahlungen + Erlasse / Verluste	Fr. 108'034'424.00	Fr. 137'539'549.41
Ausstände per 31.12. (vor Ablauf der Zahlungsfrist der	**Fr. 67'653'594.59**	**Fr. 67'358'559.34**
3. Rate am 10.01.)		
Dieser Betrag setzt sich wie folgt zusammen:		
Ausstände der alten Jahre	Fr. 28'149'649.57	Fr. 28'264'164.59
Ausstände des abgelaufenen Jahres	Fr. 39'503'939.99	Fr. 39'094'394.72

Erlasse und Verluste 2003

	Erlasse	Verlustscheine / Abschreibungen	Total nat. und jur. Personen
	Fr. 1'121'044.35	**Fr. 2'398'246.55**	**3'499'290.90**
in % zur Rechnungsstellung:	**1,035**	**2,195**	**3,230**
Vorjahr:	**0,928**	**2,962**	**3,852**

Im Vergleich zu 2002 (Fr. 4'859'888.62) ist eine Abnahme von Fr. 1'360'597.72 = 28 % zu verzeichnen. Durch die systematische Bearbeitung der Verlustscheine wurden 2003 Fr. 325'937.40 eingenommen (2002: Fr. 179'323.85)

2.3.5 Statistik der Steuerpflichtigen

	Am 31.12.2002	Zuzüge / Wegzüge	am 31.12.2003
Natürliche Personen :			
- in Biel taxiert	33'265	+ 359	33'624
- nicht in Biel taxiert	1'718	+ 35	1'753
	34'983	+ 394	35'377
Juristische Personen :			
- in Biel taxiert	2'201	+ 63	2'264
- nicht in Biel taxiert	363	+ 38	401
	2'564	+ 101	2'665
TOTAL	**37'547**	**+ 495**	**38'042**

2.3.6 Entschädigungen

Gemäss Vereinbarungen mit dem Kanton Bern über die Registerführung, den Bezug der Staats- und Gemeindesteuern sowie der direkten Bundessteuer und den Steuererlass erhält die Stadt Biel vom Kanton eine Pauschalentschädigung pro steuerpflichtige Person. Mit dieser Entschädigung werden die im Vergleich zu den übrigen bernischen Gemeinden zusätzlich wahrgenommenen Aufgaben abgegolten.

Seit dem Berichtsjahr erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel zudem eine Entschädigung als regionales Erfassungszentrum Steuern.

Für die Führung der Kirchensteuerregister werden die Gemeinden seit dem 01.01.1995 mit Fr. 2.— pro steuerpflichtige Person entschädigt. Dies betrifft alle Bieler Steuerpflichtigen, die einer offiziellen Landeskirche angehören

Entschädigungen	2003	2002
- Staatssteuer / direkte Bundessteuer	Fr. 1'161'264.00	Fr. 1'121'180.00
- Erfassungszentrum	Fr. 431'388.00	Fr. 440'547.00
- Quellensteuer	Fr. 239'709.00	Fr. 249'810.00
- Kirchensteuer	Fr. 48'590.35	Fr 49'224.00
TOTAL	**Fr. 1'880'951.35**	**Fr. 1'860'761.00**

2.4 Liegenschaften der Stadt Biel Immeubles de la Ville de Bienne

2.4.1 Handänderungen im Finanzvermögen

Käufe

Die Einwohnergemeinde Biel erwirbt von der Firma SABAG AG eine Fläche von 3'154 m2 an der Silbergasse und der Mattenstrasse zum Preise von CHF 1'950'000.--.

Im Bereich der Aberlistrasse/Walserplatz werden 3'111 m2 von den Schweizerischen Bundesbahnen zum Preise von CHF 300'000.-- erworben.

Im Bereich der Löhre (Schwadernau- und Scheurenweg) werden 12'541 m2 Land zum Preise von CHF 3'600'000.-- von den Gebrüdern Jaggi erworben.

Von Dr. Franz J. Koller wird ein Teilstück von 5 m2 an der Schützengasse für CHF 300.-- erworben.

An der Renferstrasse wird eine Bereinigung mit der Firma Direct Mail AG vorgenommen. Es erfolgt eine Landabtretung von 180 m2 zum Preise von CHF 23'400.--.

An der Renferstrasse wird von der Haug AG eine Fläche von 69 m2 zum Preise von CHF 8'970.-- erworben.

Von der Firma Weko-Immobilien AG werden schliesslich noch 7 m2 an der Renferstrasse zum Preise von CHF 910.- erworben.

Verkäufe

An den Kanton Bern wird die Gewerbeschule Wasenstrasse GIBS im Halte von 20'021 m2 zum Preise von CHF 19'330'000.-- verkauft.

An der Mühlestrasse wird an die Ehegatten Radojevic eine kleine Parzelle von 220 m2 zum Preise von CHF 33'000.-- verkauft.

Am Goldgrubenweg wird eine kleine Landparzelle von 199 m2 zum Preise von CHF 20'000.-- an H. Eichenberger verkauft.

Im Mühlefeld wird eine Fläche von 518 m2 an C. Jacob und A. Wittwer für CHF 149'700.-- verkauft.

Im Mühlefeld wird eine Fläche von 523 m2 an S. & M. Hilber zum Preise von CHF 151'200.-- verkauft.

In Büetigen wird eine weitere Kulturlandparzelle von 16'548 m2 zum Preise von CHF 115'836.-- an Landwirt A. Stettler, Büetigen, verkauft.

In Gstaad wird eine Fläche von 9'835 m2 mit dem Chinderhuus an die Einwohnergemeinde Saanen zum Preise von CHF 1'910'000.-- verkauft.

Tauschverfahren

Am Längfeldweg wird eine Neuordnung der Eigentumsverhältnisse zwischen der Malergeno und Heinrich Habegger vorgenommen. Es findet ein gegenseitiger Terraintausch von 1'128 m2 statt.

Im Bereich der Einmündung Grenchen-/Renferstrasse wird mit der Burgergemeinde Bözingen und dem Kanton Bern eine Eigentumsbereinigung vorgenommen. Die Einwohnergemeinde Biel übernimmt von der Burgergemeinde Bözingen 675 m2 und vom Kanton Bern 2'230 m2. Sie tritt dem Kanton Bern 192 m2 ab.

Im Bereich der Dufour- und Brandtstrasse wird mit den Stockwerkeigentümerinnen und -eigentümern Nelkenstrasse 51 und Brandtstrasse 2+4 eine Bereinigung des Grundeigentums vorgenommen.

2.4.2 Liegenschaften im Verwaltungsvermögen

Keine An- oder Verkäufe

2.4.3 Baurechte

Mit der Burgergemeinde Biel wird ein Baurechtsvertrag für das Feuerwehrmagazin am Beaumontweg 2 abgeschlossen. Es wird kein Baurechtszins geschuldet.

Mit der Burgergemeinde Biel wird ein Baurechtsvertrag für den Pavillon Felseneck unterzeichnet. Es wird kein Baurechtszins geschuldet.

Mit der Burgergemeinde Biel wird ein Baurechtsvertrag für das Wasserreservoir Bannrain unterzeichnet. Der jährliche Baurechtszins beträgt CHF 1'466.--.

An die Baugenossenschaft Bürenstrasse wird ein Grundstück an der Bürenstrasse und Sägefeldweg von 2'435 m2 überlassen. Der verzinsbare Terrainwert beträgt CHF 1'095'700.--.

Im Madretschried wird eine Baulandparzelle von 617 m2 den Ehegatten Moozhiyil überlassen. Der verzinsbare Terrainwert beträgt CHF 265'310.--.

Im Madretschried wird der Baugenossenschaft Progeno eine Bauparzelle von 7'914 m2 überlassen. Der verzinsbare Terrainwert beträgt CHF 3'194'315.--.

Der Werkhof Immobilien AG wird ein Grundstück von 6'088 m2 im Renfer-Areal überlassen. Der verzinsbare Terrainwert beträgt CHF 2'594'640.--.

Am Längfeldweg wird eine Bauparzelle der Trading Top-D Computer AG im Halte von 5'962 m2 überlassen. Der verzinsbare Terrainwert beträgt CHF 1'490'500.--.

Am Längfeldweg wird eine Bauparzelle von 16'136 m2 der HRE Immobilien AG überlassen. Der verzinsbare Terrainwert beträgt CHF 4'034'000.--.

Am Längfeldweg wird der CDF Immo GmbH eine Bauparzelle von 3'473 m2 überlassen. Der verzinsbare Terrainwert beträgt CHF 984'300.--.

An der Grenchenstrasse wird eine Bauparzelle von 3'160 m2 der Firma McDonald's Development Sàrl überlassen. Der verzinsbare Terrainwert beträgt CHF 721'450.--.

An der Renferstrasse wird der Amsonic-Hamo AG eine Parzelle von 1'330 m2 überlassen. Der verzinsbare Terrainwert beträgt CHF 226'100.--.

2.4.4 Liegenschaftsunterhalt und Verwaltung

LIEGENSCHAFTSERTRAG	2000	2001	2002	2003
Miet- und Pachtzinsertrag, verschiedene Einnahmen	6'674'951.--	7'117'193.--	8'445'152.--	7'153'539.--
Baurechtszinse	5'525'582.--	6'322'190.--	6'251'790.--	5'663'682.--
Fremdhonorare und diverse Erträge	1'519'328.--	2'162'959.--	2'336'194.--	2'370'389.--
TOTAL	**13'719'861.--**	**15'602'342.--**	**17'033'136.--**	**15'187'610.--**

LIEGENSCHAFTSAUFWAND	2000	2001	2002	2003
Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften	2'316'627.--	2'381'444.--	2'529'918.--	2'171'208.--
Steuern und Abgaben	430'455.--	408'582.--	443'811.--	485'212.--
Gebäudeversicherungsprämien	185'995.--	390'107.--	335'698.--	356'042.--
Gebühren für Gas, Strom, Wasser, Abwasser, Kehricht, Rediffusion	18'030.--	15'748.--	14'497.--	17'405.--
Handänderungs- und Rechtskosten, Bürounkosten, verschiedene Aufwendungen, Entschädigungen	434'829.--	284'302.--	289'829.--	309'937.--
TOTAL	**3'385'936.--**	**3'480'183.--**	**3'613'753.--**	**3'339'804.--**

	2000	2001	2002	2003
Liegenschaftsertrag	13'719'861.--	15'602'342.--	17'033'136.--	15'187'610.--
Liegenschaftsaufwand	3'385'936.--	3'480'183.--	3'613'753.--	3'339'804.--
ERTRAGSÜBERSCHUSS *	**10'333'925.--**	**12'122'159.--**	**13'419'383.--**	**11'847'806.--**

(* ohne Berücksichtigung der Verzinsung der Kapitalkosten)

Mit den nochmaligen Reduktionen der Hypothekarzinssätze konnten die Baurechtszinseinnahmen - trotz umfangreichen Neuabschlüssen - nicht mehr auf dem Stand des Vorjahres gehalten werden. Mit dem Wegfall der Entschädigungen Expo.02 musste auch die Rubrik "Mietzinserträge" Reduktionen in Kauf nehmen.

2.4.5 Bestandsrechnung

FINANZVERMÖGEN	FLÄCHE ha a m2	BUCHWERT Fr.
Gebäude und Grundstücke	353'35'63	133'771'320.60
Baurechtsbelastete Parzellen	109'09'28	151'580'696.05
Total **Finanzvermögen**	462'44'91	285'352'016.65
Verwaltungsvermögen		
- Öffentliche Gebäude	69'32'02	26'152'070.10
- Sondervermögen	55'82'10	8'836'826.70
T O T A L	587'59'03	320'340'913.45
Fondsvermögen	37'38	4.--
T O T A L	587'96'41	320'340'917.45
Gemeindebetriebe	8'03'67	0.--
Total **Kapitalrechnung**	596'00'08	320'340'917.45
Total **Strassenregister**	130'30'84	0.--
GESAMTBESTAND ENDE 2003	**726'30'92**	**320'340'917.45**

2.4.6 Bestandesveränderung

GESAMTBESTAND ENDE 2002	732'82'23	314'159'221.15
GESAMTBESTAND ENDE 2003	726'30'92	320'340'917.45
Es ergibt sich eine **Veränderung** im Jahr 2003 von netto	**- 6'51'31**	**+ 6'181'692.30**
Veränderung in Prozenten	- 0,89%	+ 1,97%

Bereits in den vergangenen Jahren wurde auf die Notwendigkeit von Neuerwerben hingewiesen. Im Jahre 2003 ist es nur beschränkt gelungen, Erwerbe zu tätigen.

Die Grundsätze der städtischen Bodenpolitik haben aber nach wie vor Gültigkeit. Auf dem Gemeindegebiet von Biel werden aber weitgehend unüberbaute Parzellen erworben.

Auch in den kommenden Jahren wird die Einwohnergemeinde Biel versuchen, den Liegenschaftsbestand erhalten zu können.

2.5 Abt. Organisation und Informatik / Dpt. Organisation et informatique

2.5.1 Organisation

Zum Projekt Finanzhaushalt II 8.0.2 (Straffung der Abläufe im Beschaffungswesen, Zusammenlegung der Abteilungen Einkaufszentrale und Organisation und Informatik) wurde die Umsetzung auf anfangs 2004 vorbereitet. Die neue Abteilungsstruktur ist geklärt und der Stellenplan sowie die Stellenbeschreibungen sind angepasst. Lediglich für eine räumliche Zusammenführung an einem gemeinsamen Standort konnte keine Lösung gefunden werden. Weitere FH II-Projekte (4.0.8 Sportamt/Schulamt, 5.0.3 Jugendamt/Vormundschaftsamt resp. Schulamt) wurden zur Vorbereitung der Umsetzung weiter begleitet.

2.5.2 Informatik

2.5.3 Rechenzentrum

Insgesamt wurden 4 Unix-Rechner eingesetzt (einer für die Firewall , ein Test- und ein Produktivsystem für die Einwohnerapplikation und Einwohner-Randapplikationen und ein Druck-Server). An den Unix-Applikations-Servern sind rund 180 Arbeitsplätze angeschlossen. Zur Erhaltung und Erweiterung der selbstgefertigten Programme wurde die übliche Softwarewartung geleistet.

Die NT-Server-Farm besteht aus 34 Servern (Vorjahr 26) für den Betrieb von MS-Standardsoftware für die Büromatik, andere spezielle Aufgaben (Print-Server, Backup, Proxy) und NT-basierende Applikationen (Stadtentwässerung, VB, Liegenschaften, Fürsogeamt, Vormundschaftsamt, Polizei, Hochbauamt, Einkaufszentrale). Ende 2003 waren insgesamt 540 (Vorjahr 531) Personal Computer mit 720 (Vorjahr 615) Anwenderinnen und Anwendern (Domain Users) am städtischen Netzwerk angeschlossen.

Für den Betrieb der SAP R/3 Software für das Finanz- und Rechnungswesen sowie die Lohnapplikation werden 2 dedizierte SAP-Server eingesetzt. Zudem sind für die SAP-Systeme CRM 2, RM 1 und EBP 2 Server im Betrieb. Diese stehen insgesamt 60 (Vorjahr 40) Anwenderinnen und Anwendern zur Verfügung.

Ein bestehendes IBM AS/400 Computersystem der Pensionskasse mit 8 Arbeitsplätzen wurde durch ein neues AS/400 System abgelöst.

Ingesamt wird auf den zentralen Computeranlagen ein Volumen von 750 (Vorjahr 600) GB Daten verwaltet.

Es wurden folgende Softwareapplikationen eingesetzt:

Name	Hersteller
Internet Explorer	Microsoft
Adobe Acrobat (Distiller, Writer)	Adobe
Adobe Acrobat (Reader)	Adobe
Adobe Photoshop (Digital Imaging)	Adobe
AWV (Anwesenheitsverwaltung)	Visual Design
Fachdic (Wörterbuch)	Visual Design
MindManager	Mindjet
MS-Exchange	Microsoft
MS-Office	Microsoft
MS-Office Dokumentenvorlage	Visual Design
MS-Outlook	Microsoft
MS-Project	Microsoft
MS-Visio	Microsoft
Omni Page Pro (Scanner)	ScanSoft
Palm Desktop	Palm
Palm Desktop (Intellisync)	Palm
Tellinfo (Internes Telefonverzeichnis)	Visual Design
Wincard (Adressverwaltung)	Team Brendel
Abacus	Abacus
Argus (Baurechnungswesen)	CPCArgus Int.
AutoDesk - AutoCAD	AutoDesk
AutoDesk - CAD Overlay	AutoDesk
Bukowin (Budgetkontrolle)	Visual Design
Buspro (Buchhaltung)	BusPro
Cognos	Infogate AG
Domis	Pebe DT
eCase	Infogate AG
Epsiparc	Epsilon
Epsipol (Stadtpolizei)	Epsilon
FUSAwin (Fundbüro)	Softline Intra
ID-IMMO (Liegenschaftapplikation)	InterDialog
IGS (Zivilschutz)	AAC Computer
Kaba Client Software (Stadtpolizei)	Kaba AG
Kaba EXOS (Stadtpolizei)	Kaba AG
Keso	Keso AG
Microbus (Verkehrsbetriebe)	Microbus
Rapport (Zeiterfassung)	Visual Design
Rowo	Rowologistics
SAP mySAP (CRM)	SAP
SAP R/3 (FI / CO / HR / PS)	SAP
TimeAs (Zeiterfassung)	BK-Soft
Tutoris - Centura	Infogate
Vemag (Verkehrsbetriebe)	IVU
Wabis (Wahlerfassung)	Wabis
Winbib (Bibliotheksverwaltung)	Visual Design
Zelesta (Stadtentwässerung)	Powersoft
Infocenter	I+L
Alimenteninkasso	I+L
Einwohnerapplikation	I+L
Friedhofapplikation	I+L
Landesversorgung	I+L
Schulapplikation	I+L

Wahl-Personalinformationssystem	I+L
Zivilschutzapplikation	I+L
Zuweisungsplanung	I+L
Crystal Report (Reporting Tool)	Seagate
HP-Openview	HP
Mantis for Window	Cincom Systems
PrintMachine	BTA
Reflection	WRQ
SmallTalk ObjectStudio	Cincom Systems
SMS	Microsoft
Supra NT (Unix Datenbank)	Cincom Systems
Symantec Ghost	Symantec
TimeNavigator (Backup)	Atempo
Total Virus Defence	Nai
Winzip (Komprimierungstool)	Winzip

2.5.4 Dezentrale Informatik

Im Jahr 2003 wurden 170 (Vorjahr 120) Personal Computer ersetzt. 130 Personal Computer mussten wegen Pannen neu installiert werden.

Im Verlauf des Berichtsjahres gelangten 2202 (Vorjahr 1616) Anfragen und Pannenmeldungen an das HelpDesk (ohne Probleme, die direkt mit Applikationsbetreuerinnen und Applikationsbetreuer gelöst wurden wie SAP, Einwohnerwesen und Telefonie).

2.5.5 Schulung / Kurse

Es wurden insgesamt 23 (Vorjahr 29) Kurse mit 121 (Vorjahr 158) Teilnehmenden (80 deutsch, 26 französisch, 15 zweisprachig) durchgeführt.

14 Kurse fanden in deutscher Sprache, 2 Kurse zweisprachig, statt; 7 Kurse wurden auf französisch durchgeführt. 19 Kurse konnten mit internem Personal bestritten werden, für 4 Kurse wurden externe Kursleiter beigezogen.

Es wurden folgende Kurse unterrichtet :

- Adobe Acrobat - Grundlagen
- Adobe Photoshop - Grundlagen
- Einführungsveranstaltung AZUBI
- Einführung - Explorer, Word, Excel
- Excel -Grafische Auswertung, Statistiken
- Excel - Grundlagen
- Internet - Einführung
- Internet - Juristische Recherchen
- PowerPoint - Grundlagen
- Refreshing Exchange, Schedule+
- SAP/R3 für Info-Benutzerinnen und Benutzer
- Telco04 -Benutzerpilot
- Word - Dokument- und Formatvorlagen
- Word - Grundlagen
- Word - Serienbriefe, Etiketten und Kataloge

2.5.6 Informatikprojekte

Im Berichtjahr durchgeführte Projekte :

- MS-Migration (Vorbereitungsphase)
- RecordsManagement (Pilotprojekt abgeschlossen)
- EGovernment / Internet (abgeschlossen)
- Schneeball / Wincard (abgeschlossen)
- Best Practice (Städtevergleich)
- IT Sicherheit (Audit)
- Reinigungsverwaltung/SW-Ablösung (abgeschlossen)
- Fakturation Horte/SW Domis (Einführung)
- Gefahrenmeldungsverwaltung/Jugendamt/Ablösung (Einführung)
- SW + HW-Inventar/HelpDesk-Verwaltung (abgeschlossen)
- FH II IT (Vorbereitungsphase)
- Ablösung Buspro (Konzept)
- SAP Datenarchivierung (Evaluation)

Nicht aufgeführt sind die üblichen Software-Wartungsarbeiten sowie alle Kleinprojekte und PC-Ersatzbeschaffungen.

Von den im Projektportfolio für das Jahr 2003 geplanten Vorhaben konnten die folgenden wegen fehlender Ressourcen nicht realisiert werden :

- Einführung Geschäfts- und Budgetkontrolle
- Thin Client Konzept
- Einführung Projektmanagementsoftware
- Dokumentenmanagement/elektronische Archivierung
- Ueberarbeitung Informatik-Strategie
- Intranet

2.5.7 Strategische Informatik Koordination und Informatik Controlling

Im Berichtsjahr fanden 4 Sitzungen der strategischen Informatik Koordination und 3 Sitzungen des Informatik-Controlling statt.

An den SIK-Sitzungen standen Themen wie IT-Sicherheit, Telekommunikation, neue Telefonie 2004, RecordsManagement, Outlook-Integration, Telefax-Integration, Microsoft Lizenzierung und das Projekt FH II IT auf den Traktandenlisten.

An den Informatik-Controlling Sitzungen beschäftigte man sich mit der Informatikstrategie, mit dem Pflichtenheft des Fürsorgeamts, mit der neuen Informatiklösung des Strasseninspektorats und auch mit dem Projekt FH II IT sowie der Microsoft Lizenzierung.

2.5.8 Telekommunikation

Nachdem die Swisscom das Produkt Centrex-Telefonie definitiv aufgeben will, musste ein Ablöseprojekt gestartet werden. Nach eingehenden Abklärungen wurde beschlossen, eine VoiceOverIP-Telefonie von CISCO einzuführen. Als Einführungspartner wurden Swisscom Enterprise Solution und Cassarius gewählt. Im August wurde der benötigte Kredit von Fr. 1.4 Mio. vom Stadtrat bewilligt und unverzüglich mit den Projektarbeiten begonnen.

2.6 Einkaufszentrale Centrale d'achats

2.6.1 Einkauf

Die meisten Anbieterinnen und Anbieter von Gebrauchsgütern sahen sich auch im Geschäftsjahr 2003 mit einer weiterhin schlechten Wirtschaftslage und infolgedessen mit konstant rückläufigen Märkten konfrontiert. Diese Situation trug wesentlich dazu bei, dass die Einkaufspreise praktisch keine Erhöhung erfahren haben.

Nach jahrelanger, ständiger Zunahme an Verbrauch von Büropapieren in der Stadtverwaltung und den Schulen von Biel, konnte im Jahr 2003 diesbezüglich erstmals ein Rückgang registriert werden. Bei den A4-Papieren sank der Verbrauch um ca. 6%, von ca. 10 Mio. Blatt im Jahr 2002 auf ca. 9,4 Mio Blatt im Jahr 2003.

Nebst dieser erfreulichen Entwicklung ist im Bereich Büropapiere andererseits leider auch ein weiterer Rückgang des Anteils an verwendeten Recyclingpapieren von bereits bisher geringen 15 % auf neu knapp 10 % zu verzeichnen. Für die städtische Einkaufszentrale stehen bei all ihren Tätigkeiten, nebst dem Aspekt der Wirtschaftlichkeit, zwingend auch ökologische Überlegungen im Vordergrund. Sie hat daher ihre Bemühungen für eine Trendwende im Verbrauch an Recycling-Büropapieren intensiviert und im Herbst 2003, zur Steigerung der Akzeptanz dieser Produkte, den Mitarbeitenden der Stadtverwaltung und den Schulen einen gemeinsam mit der IGÖB (Interessengemeinschaft ökologische Beschaffung Schweiz) gestalteten Flyer verteilt. Die handliche Broschüre vermittelt in einfacher, verständlicher und animierender Form Vorteile und Auswirkungen bei der Verwendung von Recyclingpapieren. Einen diesbezüglich einflussreichen Entscheid fasste auch der Gemeinderat, als er im Zuge der Genehmigung des Zwischenberichtes der Arbeitsgruppe für ein Einheitliches Erscheinungsbild für die Stadt Biel bestimmte, dass zukünftig für den internen Gebrauch ausschliesslich nur noch Büropapiere in 100 % Recycling-Qualität eingesetzt werden dürfen.

2.6.2 Betriebsorganisation

Das Jahr 2003 war für die Verantwortlichen und Mitarbeitenden der Einkaufszentrale geprägt von umfangreichen Arbeiten im Zusammenhang mit der Realisierung der per 1. Januar 2004 festgelegten Fusion der bisherigen eigenständigen Abteilungen Einkaufszentrale und Organisation und Informatik zur neuen Abteilung Informatik und Logistik. Dank der kooperativen, zukunftsorientierten Arbeitsweise der Beteiligten beider Abteilungen konnte ein grundsätzlich nutzbringendes und erfreuliches Projekt abgeschlossen werden. Leider ist es mittelfristig nicht möglich, die neue Abteilung an einem gemeinsamen Standort unterzubringen, was für die Gestaltung optimaler Arbeitsabläufe dringend notwendig gewesen wäre.

2.6.3 Personelles

Im Zuge der Realisierung der neuen Abteilung Informatik und Logistik und der damit verbundenen Umsetzung der FH Massnahmen 8.0.2 sowie 8.0.3 wurde per Ende Oktober 2003 Frau Karin Grossen pensioniert. Frau Karin Grossen war über 40 Jahre bei der Einkaufszentrale, viele Jahre auch als Stellvertreterin des Abteilungsleiters, in Anstellung.

Vakat

3 Sicherheits-, Energie- und Verkehrsdirektion
Direction de la sécurité, de l'énergie et des transports

Direktor: Gemeinderat Jürg Scherrer

3.1 Direktion

Die Analyse und strategische Neuausrichtung der Abteilungen Feuerwehr/Zivilschutz und Stadtpolizei wurde per Ende November abgeschlossen. Die praktische Umsetzung bei der Stadtpolizei wird im Jahr 2004 erfolgen. Die durch die Vorgaben von Finanzhaushalt II nötige Reduktion des Personalbestandes kann nur zum Teil durch die Neuorganisation aufgefangen werden; ein Leistungsabbau in den peripheren Bereichen ist unumgänglich. Um den steigenden Anforderungen (8904 Interventionen) entgegnen zu können muss sich die Stadtpolizei auf ihre Kernaufgaben konzentrieren und verstärkt frontorientiert auftreten. Zuwachs erhielt die Stadtpolizei durch die Aufhebung des Stadtchemikeramtes und der Integration der drei Lebensmittelkontrolleure in das Kommissariat „Industrie und Gewerbe“. Der Energie Service Biel/Bienne wird künftig mit erweiterten finanziellen Kompetenzen arbeiten können. Die Kompetenz zur Genehmigung des Stellenplans wurde vom Stadtrat zum Gemeinderat verschoben; dieses Gremium übernimmt die Funktion eines „Verwaltungsrates“. Dank weiterhin sehr guter finanzieller Ergebnisse des Energie Service Biel/Bienne konnten die Strompreise für bestimmte Kundensegmente gesenkt werden.

3.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse
(* per 31.12.2003 vom Stadtrat noch nicht behandelt)

Interpellationen

20020323 Teres Liechti Gertsch / Sicherheitsdiskussion und Sicherheit in Biel. SR-Sitzung vom 24.04.2003. Befriedigt.

20020426 Olivier Ammann / Zivilschutz. SR-Sitzung vom 20.02.2003. Nicht befriedigt.

20030310 Pierre Ogi / Skulptur auf dem Zentralplatz. SR-Sitzung vom 10.12.2003. Nicht befriedigt.

20030314 Giovanna Massa / Tempo-40-Zonen in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 10.12.2003. Nicht befriedigt.

20030451 * Hugo Rindlisbacher / Wie ist der Pannendienst bei Verkehrsunfällen geregelt? GR-Sitzung vom 28.11.2003.

Postulate

20020444 Erich Fehr / Strategie für Strompreise unter dem nationalen Durchschnitt und Reduktion der Strompreise für Privathaushalte. SR-Sitzung vom 15.05.2003. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20020445 Marc Arnold / Tiefere Strompreise für alle. SR-Sitzung vom 15.05.2003. Erheblich erklärt.

20030034 Margrit Trüssel / Prüfung von Verkehrsberuhigungsmassnahmen an der Hintergasse in Biel-Bözingen. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Erheblich erklärt.

20030036 Patrick Calegari / Dauerparkkarte für Kleinbootsbesitzer. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Nicht erheblich erklärt.

20030176 Dringl. Peter Moser / Verkehrsregelung an Fussgängerstreifen. SR-Sitzung vom 26.06.2003. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20030186 Barbara Schwickert / Verordnung über das Parkieren (SGR 761.11). SR-Sitzung vom 18.09.2003. Nicht erheblich erklärt.

20030244 * Antonio Cataldo / Für mehr Kontrolle bezüglich Verwaltung und Sicherheit in der Stadt Biel. GR-Sitzung vom 12.09.2003.

20030450 * René Schlauri / Schaffung einer Gruppenkarte für den öffentlichen Verkehr. GR-Sitzung vom 12.12.2003.

20030452 * Heidi Stöckli-Schwarzen / Förderung der Radfahrtüchtigkeit der Bieler Schulkinder. GR-Sitzung vom 28.11.2003.

Motionen

20020101 Peter Moser / Integration Stadtpolizei in die Kantonspolizei. SR-Sitzung vom 18.09.2003. Zurückgezogen.

20020166 Peter Moser / Reglement für den Einsatz von Bildaufzeichnungsgeräten. SR-Sitzung vom 15.05.2003. Erheblich erklärt.

20030115 Marc Arnold / Ausrichtung und Struktur des "Neuen Energie Service Biel". SR-Sitzung vom 15.05.2003. Ziffern 1-6 und 10 erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben. Ziffern 7-9 zurückgezogen.

20030243 Alain Nicati / Respektierung der vorgesehenen Stellenzahl unserer Polizei. SR-Sitzung vom 20.11.2003. Als Postulat erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20030308 Dringl. Alain Sermet / Signalisierung der Zufahrt zum Bahnhof-Parking. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Erheblich erklärt.

20030380 GPK / Peter Moser / Neue Fristen für den Ersatz von Grauguss-Gasleitungen. SR-Sitzung vom 18.09.2003. Punkte 1 - 3 erheblich erklärt, Punkt 4 in ein Postulat umgewandelt, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

b) Per 31.12.2003 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20030586 Félicienne Villoz Muamba / Diskriminierendes Verhalten der Polizei. Eingereicht am 20.11.2003.

20030668 Dringlich. Urs Grob / Reorganisation bei der Stapo/Aufhebung der Quartierposten. Eingereicht am 10.12.2003.

Postulate

20030511 Barbara Schwickert / Keine Elektroschock-Waffen für die Bieler Stadtpolizei. Eingereicht am 18.09.2003.

20030664 Roland Gurtner / Zusätzliche Mittel für die Präventionsarbeit der Stadtpolizei. Eingereicht am 10.12.2003.

Motionen

20030584 Urs Wendling / Tempo 30 auf der Tessenbergstr./Burgunderweg. Eingereicht am 20.11.2003.

20030661 Sonja Gurtner / Reorganisation Stadtpolizei. Eingereicht am 10.12.2003.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

19930058 Werner Hadorn / Koordination Stadtpolizei-Kantonspolizei. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Fristverlängerung bis 31.07.2004.

19960584 Markus Habegger / Definitiver Standort zur Benützung für Fahrende. 1. Teil des Postulates betreffend Standort zur Benützung für Fahrende. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis 31.07.2004.

19980046 Marc Arnold / Nächtliche Beleuchtung und Sicherheit am Bieler Strandboden. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Fristverlängerung bis 31.07.2004.

19980312 René Schlauri / Statistik über die von Biel wegziehende und ansiedelnde Bevölkerung. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis 31.08.2004.

19990329 Barbara Schwickert / Verkehrsschulungsanlage. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis 31.01.2004.

20000058 René Eschmann / Ersatz Gasleitungen. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis 31.01.2007.

20000061 Theo Griner / Neuplazierung der beiden im Jahr 1995 bewilligten Parkplätze für Autocars für Besucher und Besucherinnen der Bieler Altstadt. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Fristverlängerung bis 31.07.2004.

20000484 Martin Wiederkehr / Bessere Sicherheit in den Quartierstrassen. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Fristverlängerung bis 31.08.2004.

20010098 Antonio Cataldo / Taxis und öffentlicher Verkehr sollen gleichgestellt werden. Erfüllungsfrist: 24.01.2004.

20010177 François Contini / Für eine umfassende Sicherheitspolitik. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Fristverlängerung bis 29.02.2004.

20010185 François Contini / Keine polizeiliche Video-Ueberwachung der Bürger / II. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Fristverlängerung bis 15.05.2005.

20020095 Monique Esseiva / Geyisried Nord-Süd / Tempo 30. Erfüllungsfrist: 19.09.2004.

20020165 Monique Esseiva / Tempo 30 im Einzugsgebiet von Schulen. Erfüllungsfrist: 21.11.2004.

Motionen

20020312 Dringlich. Erich Fehr / Reduktion der Strompreise. Erfüllungsfrist: 16.10.2004.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

19930502 Urs Schmid / Strukturen der industriellen Werke. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Als erfüllt abgeschrieben.

19960169 René Schlauri / Aufhebung der Zentralgarage. SR-Sitzung vom 20.02.2003. Abgeschrieben.

19970222 Oscar Flückiger / Mösli-Kreisel. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Als erfüllt abgeschrieben.

20000396 René Schlauri / Massnahmen gegen den illegalen Aufenthalt von Ausländern. SR-Sitzung vom 20.02.2003. Als erfüllt abgeschrieben.

e) Im Berichtsjahr oder in früheren Jahren an die Baudirektion übertragene Vorstösse

Postulate

19940124 Charles Bonadei / Fussgängerüberquerungen an der Seevorstadt. GR-Sitzung vom 04.07.2003.

20000433 Monika Barth / Verkehrssanierung Einmündung Mattenstrasse / Madretschstrasse. GR-Sitzung vom 13.12.2002.

20000439 Monika Barth / Verkehrssanierung Einmündung Bözingenstrasse/Heilmannstrasse. GR-Sitzung vom 13.12.2002.

Motionen

19970586 Fritz Marthaler / Haltestellen VB Rosius / Mühlebrücke. GR-Sitzung vom 13.12.2002.

19980041 Peter Moser / Realisierung LSA Jurafuss-Achse 2. Etappe. GR-Sitzung vom 13.12.2002.

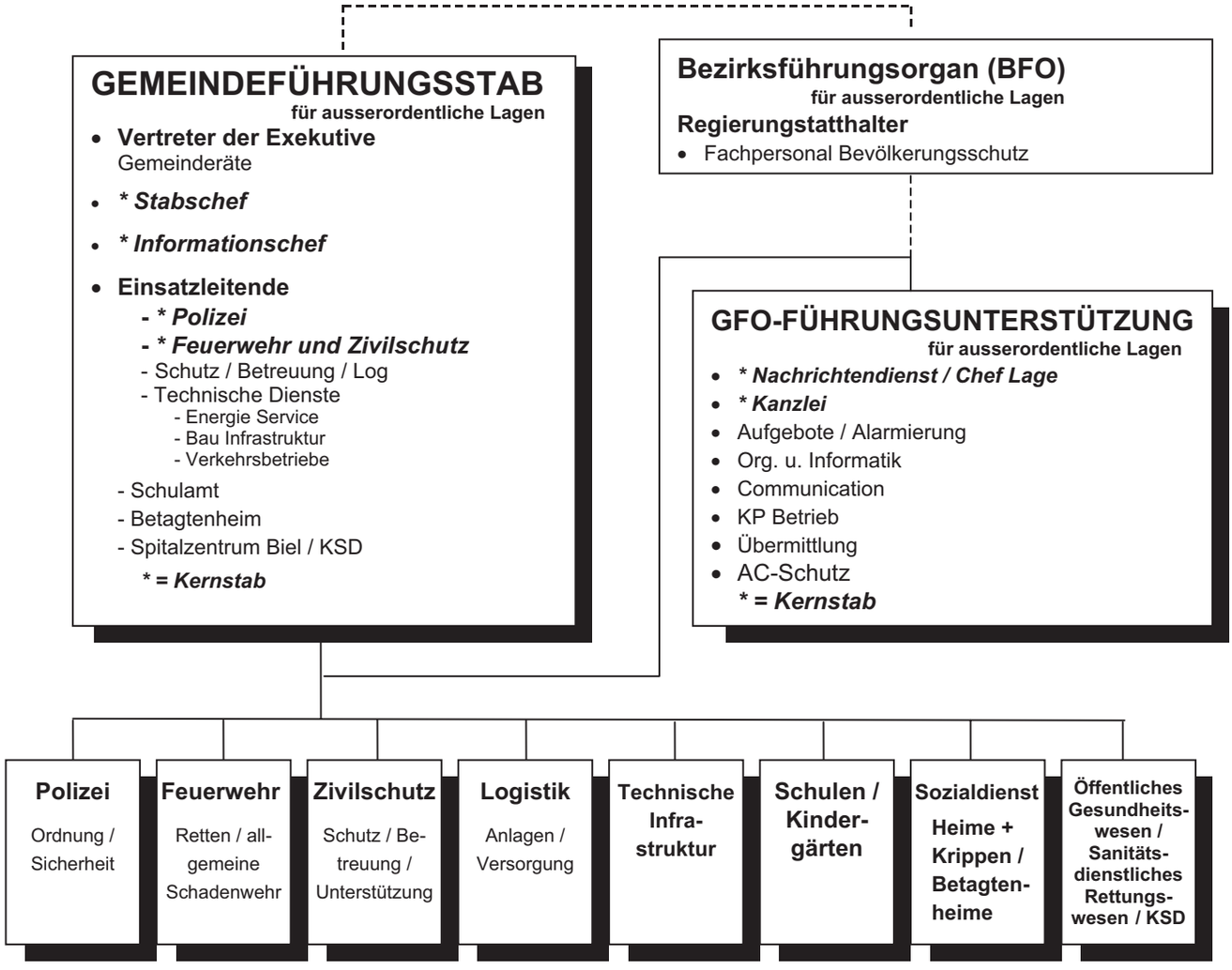
19980338 Dringlich. Barbara Schwickert / Realisierung LSA Jurafuss-Achse 2. Etappe. GR-Sitzung vom 13.12.2002.

3.2 Gemeindeführungsorgan (GFO)

3.2.1 Tätigkeiten des Gemeindeführungsstabes

- Der Jahres-Stabsrapport des Gemeindeführungsstabes fand am 18. März 2003 statt. Ziel der Stabsübung war: Alle kennen den Stabsarbeitsablauf (Rapport 1 – 3) und die Einsatzleitenden können Lösungsmöglichkeiten erarbeiten, Anträge unterbreiten und begründen. Das Hauptziel wurde zum grössten Teil erfüllt.
- Die Einsatzleitenden haben folgenden Auftrag erhalten: INFO und Schulung der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter über mögliche ausserordentliche Lagen in Biel.
- Die jährlich überarbeiteten und ergänzten GFO-Dokumentationen für ausserordentliche Lagen können bei jeder Abteilung oder den Einsatzleitenden eingesehen werden.
- Der GFO-Kommandoposten des Gemeindeführungsstabes im Gebäude der Feuerwehr und des Zivilschutzes, Werkhofstrasse 8 (1. Stock) hat sich bewährt. Der Gemeindeführungsstab wird bei einer ausserordentlichen Lage in diesen GFO-KP aufgeboten.
- Alarmierung: Jeden 1. Montag des Monats findet ein Probealarm mit den SMT-Angeschlossenen (System zur Mobilisation per Telefon) des Gemeindeführungsstabes und der Führungsunterstützung (GFO) statt. Achtung Identifikationscode: 5 #.

3.2.2 Gemeindeführungsorgan für ausserordentliche Lagen



3.3 Stadtpolizei Police municipale

3.3.1 Verwaltungsdienste

Kanzlei

Insgesamt wurden 635 (713) Bussenverfügungen wegen Missachtung von Gemeindevorschriften erlassen. Sie verteilen sich hauptsächlich auf Nichtbeachten der Bestimmungen des Aufenthalts- und Niederlassungswesens 385 (463), Widerhandlungen gegen das Polizeireglement 232 (222) und andere Gemeindereglemente 18 (38).

Polizeikasse

Die Polizeikasse vereinnahmte Fr. 670'612.30 (Fr. 673'652.70).

Quartieramt

Die Unterkünfte des Quartieramtes wurden wie folgt belegt:

1'919	(2'694)	Logiernächte von Privaten, Gruppen und Vereinen;
138	(0)	Logiernächte/-tage von Truppen.

3.3.2 Polizeikorps / Korpsbestand

Die Stadtpolizei verfügte per 31.12.03 über einen Korpsbestand von 99 (105) uniformierten Mitarbeitenden.

3.3.3 Kommissariat Ordnung und Sicherheit

Hauptwache

Trotz weiter reduziertem Korpsbestand gelang es den Einsatzgruppen der Hauptwache unter Mithilfe des gesamten übrigen Korps, in der Stadt Biel im Bereich Ordnung und Sicherheit die Grundversorgung sicherzustellen. Die Anzahl Einsätze im Berichtsjahr ist im Vergleich zum Vorjahr markant angestiegen. Die auf der Strasse gemachten Erfahrungen bestätigen das von der Kriminalstatistik 2003 vermittelte Bild: Eine Zunahme ist insbesondere bei den Gewaltdelikten zu verzeichnen. Zunehmend zu einem Problem entwickelt sich auch das Phänomen der häuslichen Gewalt. In diesem Bereich nimmt die Anzahl der für die Polizei sehr heiklen Interventionen tendenziell zu. Insbesondere aus dem Umfeld der Bewohnerinnen und Bewohner sowie der Gewerbetreibenden der Bieler Innenstadt kamen vermehrt Meldungen über Gewaltanwendung, Drogenmissbrauch und Ladendiebstähle. Markant zugenommen hat im Berichtsjahr auch die Anzahl an grösseren Zwischenfällen (tätliche Auseinandersetzungen, Raufhändel etc.) anlässlich von Grossveranstaltungen wie Braderie oder Fasnacht. Aufgrund der unhaltbaren Zustände im Bereich der Kokain verkaufenden, schwarzafrikanischen Asylbewerbern in der Innenstadt führte die Stadtpolizei die Aktion „Schneeball“ durch. Es gelang dadurch, die Situation kurzzeitig zu entschärfen. Die Aktivitäten der Kokainverkäufer konnten vorübergehend eingeschränkt werden. Aufgrund des knappen Personalbestandes konnte die Aktion nicht über längere Zeit „im grossen Stil“ durchgeführt werden. Die Kokaindealer-Szene hat sich im Herbst / Winter des Berichtsjahres neu organisiert. Insgesamt erfolgten 12'549 (14'457) Personenkontrollen. Strafbare Handlungen wurden in 2'852 (3'530) Fällen zur Anzeige gebracht. Interventionen gab es insgesamt 8'904 (7'841) (Familienstreite, Hilferufe, Nachtlärm etc.). Im Rahmen der Aktion “Drohne“ wurden im Jahr 2003 an den verschiedenen „points chauds“ 1'047 (3'197) Kontrollen vorgenommen und dabei 2'830 (2'645) Personen kontrolliert. In den 40 (74) Tagen, während denen die Aktion "Bike-Patrol" durchgeführt worden ist, wurden insgesamt 230 (441) Kontrollen vorgenommen und dabei 435 (655) Personen kontrolliert.

Alarmwesen SMT / Alarmnet

System zur Mobilisierung über Telefon "SMT".

Kostenzusammenstellung für SMT-Schaltungen 2003:

29	Mutationen à Fr. 43.05	Fr. 1'248.45
180	Jahresgebühren à Fr. 69.95	Fr. 12'591.−−

Print / Alarmnet

29 (21) neue Alarmanlagen (Alarmnet und übrige Anbieter) wurden zugeschaltet und dafür Einsatzdossiers erstellt.

Fr. 5'200.-- (Fr. 6'600.--) wurden als einmalige Aufschaltgebühr verrechnet.

Total Alarmanlagen	496 (494)
Total Alarmeingänge	385 (312)

Alarmnet / Print und "wilde Alarme"

Interventionen Polizei	280 (242)		
Bezahlte Fehlalarme	167 (155)	à	Fr. 400.--
Totalbetrag verrechneter Fehlalarme			Fr. 66'800.--
Jahresgebühren			Fr. 45'600.--
Total			Fr. 112'400.--

Allgemeine Dienstleistungen der Einsatzgruppen und der Spezialdienste

Infolge amtlicher Ausschreibung, Trunkenheit, unanständigen Benehmens, Entweichung aus Anstalten, psychischer Angeschlagenheit und aus anderen Gründen wurden 623 (661) Personen vorübergehend in polizeilichen Gewahrsam genommen. Wegen Widerhandlungen gegen eidg. und kant. Gesetze sowie Gemeindereglemente erfolgten 2'852 (3‘530) Anzeigen, 6'770 (7‘949) schriftliche Meldungen und Berichte, 798 (826) Beanstandungsrapporte an das Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt, 201 (228) Atemteste sowie 492 (558) Führerausweisentzüge.

Ärztepikettdienst

Über die Telefonnummer 032 322 33 33 wurden zu jeder Tages- und Nachtzeit und besonders an Sonn- und allgemeinen Feiertagen für die Region Biel die Adressen der Pikettärzte (inkl. Zahn- und Tierärzte) vermittelt. Die Pikettstellungen wurden von 66 (69) Ärzten, 32 (34) Zahnärzten, 4 (5) Tierärzten und 21 (21) Apotheken sichergestellt.

Zivil- und Quartierpolizei

Die Zivil- und Quartierpolizei erledigte Aufträge für Kreisgericht, Untersuchungsrichteramt, Regierungsstatthalteramt, Jugendgericht, Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt, Einwohneramt, Betreibungsamt, Kreiskommando usw., und zwar:

Informationsberichte / Meldungen	2‘820	(2‘273)
Anzeigen	1'587	(1‘432)
Nachforschungen / Zustellungen	7'252	(7'501)
Festnahmen	130	(40)
Inkassi im Totalbetrag von	Fr. 176'879.85	(Fr. 189'928.--)
Vorführungen von Personen / Einsätze für Sicherheitsdienst bei Gerichtsverhandlungen	282	(238)

3.3.4 Kommissariat Verkehr

Auch das Kommissariat "Verkehr" der Stadtpolizei vermochte seinen Auftrag trotz knapper Personalressourcen zu erfüllen. Vor allem auch die Mithilfe bei der Sicherstellung des Betriebs der Einsatzgruppen (polizeiliche Grundversorgung) haben die Tätigkeit im Kommissariat Verkehr beeinflusst. Dennoch konnten während des Jahres diverse Massnahmen zur Verbesserung der Verkehrssituation in Biel umgesetzt werden. Das Verkehrskommissariat hat zudem mittels Vertretungen im Verkehrssicherheitsrat der Schweiz und anderen Gremien und Kommissionen mitgeholfen, die strassenverkehrsspezifischen Rahmenbedingungen in der Schweiz auszugestalten und zu verbessern.

Motorisierte Verkehrspolizei und technische Dienste

In Zusammenarbeit mit den Einsatzgruppen und den anderen Spezialdiensten wurden 62 (45) Verkehrs- sowie 2 (2) Grosskontrollen und 55 (39) Kontrollen in speziellen Bereichen (Arbeits- und Ruhezeit, Transport gefährlicher Güter etc.) durchgeführt.

Es wurden 813 (749) Ärzte-, Pflegepersonal- und Gehbehindertenparkkarten abgegeben, sowie 1'130 (877) Handwerkerparkkarten (Tages-, Wochen- und Monatsparkkarten). Für das Parkieren in den Sektoren der Blauen Zone wurden 4'489 (3'279) Anwohner- und Geschäftsparkkarten ausgestellt und Fr. 1'189'323.-- (Fr. 1'030'443.--) an Gebühren einkassiert. Für das Parkieren in der Blauen Zone wurden 15'899 Tages- und 9'734 Wochenkarten verkauft.

Geschwindigkeitskontrollen

Mittels Radarmessgerät wurden 67 (63) Geschwindigkeitskontrollen vorgenommen, wobei 27'219 (24'002) Fahrzeuge erfasst wurden. Es konnte eine Verminderung der Übertretungen von 18.9 % auf 16,6 % festgestellt werden. Ordnungsbussen wurden von der Verkehrspolizei 4'394 (4'543) ausgestellt. Anzeigen an das Richteramt erfolgten 137 (105). Insgesamt wurde ein Ordnungsbussenbetrag von Fr. 330'310.-- (Fr. 322'570.--) eingenommen.

Ausnahmetransporte

Durch das Gemeindegebiet wurden 356 (295) Ausnahmetransporte polizeilich begleitet, wofür Fr. 22'466.-- (Fr. 18'753.--) an Gebühren erhoben wurden.

Ordnungsbussen (ohne Radarkontrollen und Rotlichtüberwachung)

Es wurden 49'511 (67'390) Ordnungsbussen verfügt, was Einnahmen von Fr. 1'949'479.-- (Fr. 2'918'310.--) ergab. Wegen Nichtbezahlens der Bussen innert vorgegebener Frist wurden den zuständigen Gerichtsbehörden 4'349 (5'125) Personen nach dem ordentlichen Verfahren verzeigt.

Automatische Rotlichtüberwachung

Anhand von 131 (106) Kameraeinsätzen wurden 4'754 (3'975) Widerhandlungen registriert, wovon 4'485 (3'372) im Ordnungsbussenverfahren erledigt wurden. Den zuständigen Gerichtsbehörden wurden 269 (603) Anzeigen überwiesen. An Bussengeldern wurden Fr. 1'121'250.-- (Fr. 843'000.--) einkassiert. Diese Steigerung ist auf die Konzentration der Aktivitäten der Verkehrspolizei auf die Kernaufgaben zurückzuführen.

Verkehrsinstruktion

An je zwei Morgen (Herbst und Frühjahr) wurden in den 55 (55) Kindergärten je 4 Lektionen und je 3 x in den 67 (68) Klassen des 1. und 2. Schuljahres Verkehrsunterricht erteilt.

Den Kindern der 3. und 4. Klasse 68 (77 Klassen) wurde in 2 x 2 Lektionen Unterricht im Schulzimmer erteilt. Zusätzlich konnten die Schülerinnen und Schüler in der Verkehrsschulungsanlage (auf der offenen Eisbahn) das Erlernte ins Praktische umsetzen. In diesem Jahr haben alle Schülerinnen und Schüler der 5. Klasse den theoretischen Verkehrsunterricht genossen. Leider musste aus verschiedenen Gründen zum ersten Mal auf die Radfahrerprüfung verzichtet werden. In allen 32 Klassen des 6. Schuljahres wurde eine praktische Instruktion "Toter Winkel" durchgeführt (Lastwagen und Trolleybus). In den 32 Klassen des 7. Schuljahres wurde das Thema „Besseres Rad- und Mofafahren“ geschult.

Unfallstatistik

Im Berichtsjahr Jahr hat die Stadtpolizei das selbständige Erfassen der Unfallzahlen aus Rationalisierungsgründen aufgegeben und übernimmt künftig die von der Kantonspolizei erhobenen Zahlen. Aus diesem Grund ergibt sich zwischen 2002 und 2003 ein Unterschied im Erfassungszeitraum. Die Zahlen können somit nicht direkt miteinander verglichen werden. Im

Berichtsjahr ereigneten sich im Amt Biel 433 (350, nur Jan. bis Okt. 2002) Verkehrsunfälle, welche 247 (180, nur Jan. bis Okt. 2002) Verletzte und (0) Todesopfer forderten. Der Sachschaden betrug Fr. 2'565'330.-- (Fr. 2'384'000.--, nur Jan. bis Okt. 2002).

Strassensignalisation

Durch die Vermietung von Signalisationsmaterial sowie Parkgebührenausfall auf Fiskal- und öffentlichem Grund wurden Einnahmen von Fr. 127'037.40 (123'285.05) realisiert.

Parkplätze/Einnahmen

Total Parkplätze auf öffentlichem Grund: 9'193 (9'095); Anzahl Parkuhren: 1'312 (1'131); verfügbare Parkplätze bei den 47 (47) Ticketautomaten: 1'738 (1'749); total gebührenpflichtige Parkplätze: 3'050 (2'880).

Die Einnahmen der Parkuhren und der Ticketautomaten sowie die Vermietung einiger Parkfelder auf dem Kongresshausparkplatz und im Rüschliparking belaufen sich für Fiskalgrund auf Fr. 2'018'233.-- (Fr. 1'772'159.--) und für öffentlichen Grund auf Fr. 3'259'767.-- (Fr. 3'515'497.--), woraus ein Gesamtertrag von Fr. 5'353'384.-- (Fr. 5'344'548.--) resultierte.

3.3.5 Kommissariat Industrie und Gewerbe

Industrielle Betriebe

In Biel existierten im Berichtsjahr 92 (93) industrielle Betriebe. Im Jahr 2003 stellte das SECO (Secrétariat d'Etat à l'économie) 7 (7) permanenten Nachtarbeitsbewilligungen aus. Temporäre Nachtarbeitsbewilligungen wurden von der Gewerbepolizei 7 (7) ausgestellt.

Nicht industrielle Betriebe

Ende Dezember waren in Biel 4'752 (4'558) Betriebe eingetragen. 32 (45) Arbeitsbewilligungen wurden ausgestellt.

a) Gastgewerbliche Betriebe

A)	Öffentl. Gastgewerbebetriebe mit Alkoholausschank:	254	(247)
B)	Öffentl. Gastgewerbebetriebe ohne Alkoholausschank:	13	(14)
C)	Nicht öffentl. Gastgewerbebetriebe mit Alkoholausschank:	8	(8)
E)	Lokale für nicht öffentl. Veranstaltungen	4	(3)

b) Handel mit alkoholischen Getränken

R)	Betriebe mit Handel mit nicht gebrannten alkoholischen Getränken	19	(18)
S)	Handel mit nicht gebrannten und gebrannten alkoholischen Getränken	65	(64)

Unfallverhütung

Die Kontrollen über Unfallverhütung in den nicht industriellen Betrieben (247.35 Stunden) entschädigte der EKAS mit Fr. 34'629.-- (Fr. 8'946.--). Aus Kantons- und Gemeindegebühren (inkl. Regierungsstatthalteramt) resultierten aus den Dienstleistungen der Industrie- und Gewerbepolizei Fr. 299'556.-- (Fr. 359'459.50).

Markt- und Messepolizei

Insgesamt wurden 145 (144) Wochenmärkte, 12 (12) Monatsmärkte, 56 (56) kleine Warenmärkte, 13 (13) Flohmärkte, 10 (10) Handwerkermärkte sowie der Zwiebel- und Chlausermarkt abgehalten. Dazu kamen Fasnacht, Braderie und Altstadtchilbi sowie der Fotomarkt mit 42 (51) Ständen.

Von März bis Dezember gastierten auf verschiedenen Plätzen unserer Stadt 5 (3) Zirkusunternehmen.

Die Einnahmen aus dem Markt- und Messewesen beliefen sich auf Fr. 182'810.50 (Fr. 185'227.--).

Lebensmittelkontrolle

Allgemeines

Seit dem 1. Januar 2003 ist die Lebensmittelkontrolle in die Stadtpolizei bzw. ins Kommissariat Industrie und Gewerbe integriert worden. Die Lebensmittelkontrolle hat zum Ziel, den hygienischen Umgang mit Lebensmitteln zu sichern und die Konsumenten vor dem Verzehr von gesundheitsgefährdenden Lebensmitteln zu schützen. Im weiteren sind die Konsumenten auch vor Täuschungen im Zusammenhang mit Lebensmitteln zu schützen. Die Kontrollen in Betrieben, welche Lebensmittel herstellen, behandeln, lagern, transportieren oder abgeben, erfolgen unangemeldet.

Seit mehreren Jahren besteht ein Vertrag zwischen den Gemeinden Brügg, Leubringen und Magglingen und der Gemeinde Biel für die Ausübung der Lebensmittelkontrolle. Seit 2003 ist neu ein Vertrag mit der Gemeinde La Neuveville abgeschlossen worden. Diese Aussengemeinden schätzen die Zusammenarbeit mit einer professionellen Lebensmittelkontrolle sehr. Zudem können durch diese Tätigkeit Einnahmen für die Stadt Biel generiert werden.

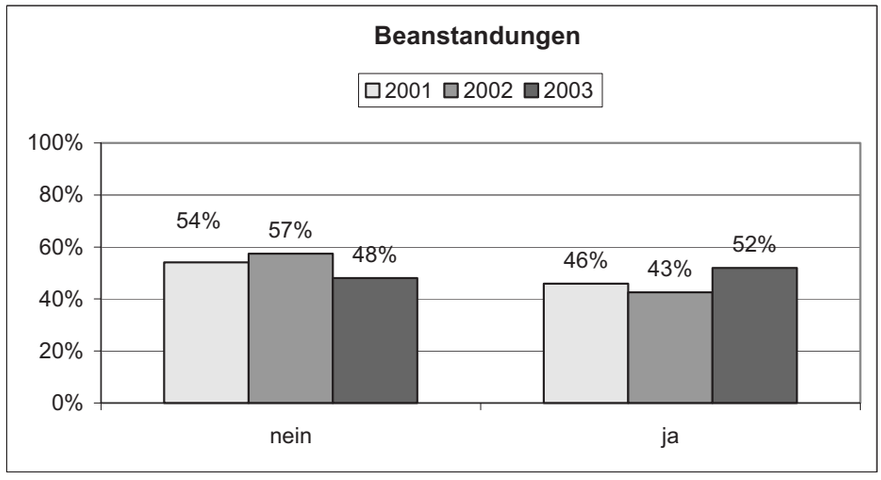
Somit sind es mittlerweile rund 850 Lebensmittelbetriebe die durch die Lebensmittelkontrolle Biel zu kontrollieren sind. Dazu kommen noch die Trinkwasserversorgungen die regelmässig durch Wasserproben und Inspektionen kontrolliert werden müssen.

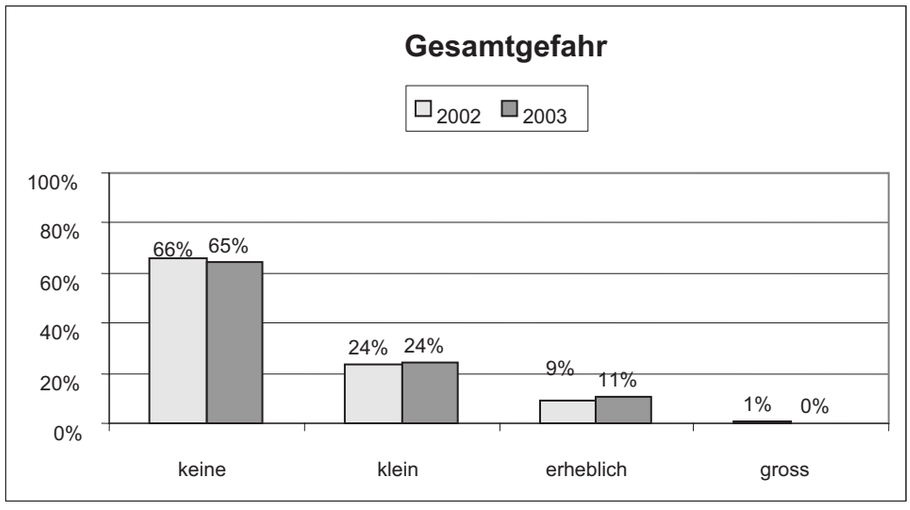
Im 2003 wurden in Biel 548 (618) Betriebe inspiziert und auf Grund der vorliegenden Beanstandungen wurden 177 (197) Nachinspektionen durchgeführt. Weiter wurden 340 (340) Festwirtschaften und Verkaufsstände kontrolliert. In den Aussengemeinden wurden 97 Betriebe inspiziert, 12 Nachinspektionen durchgeführt und 81 Festwirtschaften und Verkaufsstände kontrolliert.

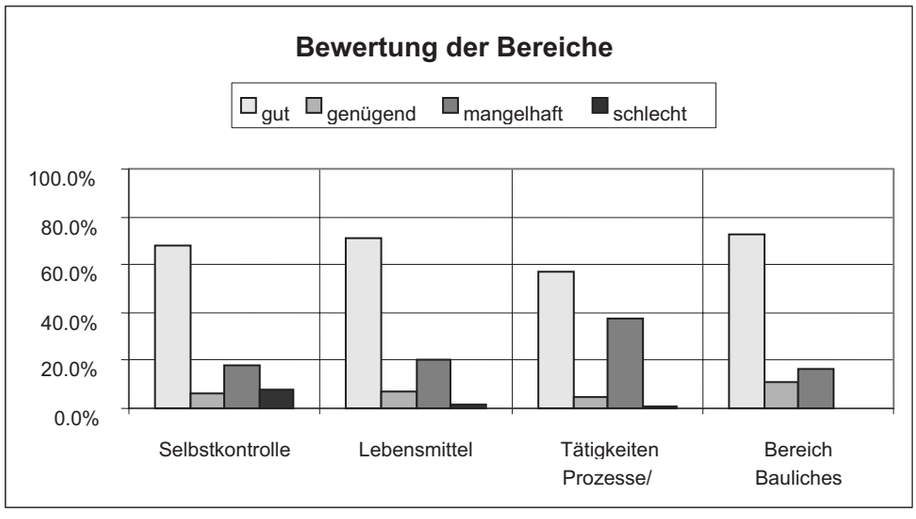
Im Gastgewerbebereich sind in Biel viele Wechsel zu verzeichnen. Im Jahr 2003 wurde zu 75 (69) Übertragungen von Betriebsbewilligungen Stellung genommen.

Wegen gravierenden Verstössen gegen die Lebensmittelgesetzgebung mussten 17 Betriebe angezeigt werden und bei 3 (4) Betrieben die Produktions- oder Verkaufsräume zeitweilig geschlossen werden.

Im Zusammenhang mit Baugesuchen wurden 39 (25) Stellungnahmen abgegeben. Im Berichtsjahr wurden 1 (1) Bäckerei, 2 Kioske, 7 (8) Lebensmittelgeschäfte, 8 (8) Restaurants, 6 (2) Schnellimbiss-Stände, 2 Traiteur und 2 (1) Vereinswirtschaften neu eröffnet.







Pilzkontrolle

Die Pilzkontrolle Biel wurde im 2003 bei einem Verdacht auf Pilzvergiftung vom Kinderspital Wildermeth beigezogen. Das Kind konnte das Spital gesund verlassen.

239 (345) Korbkontrollen wurden vorgenommen bei einer Gesamtmenge von 148 kg (216 kg) Pilzen. Bei 126 (209) Körben wurden 33 kg (60 kg) ungeniessbare Pilze und bei 7 (19) Körben 1 kg (2 kg) giftige Pilze vernichtet.

Weiter haben 3 (11) Pilzsammler ihre Verantwortung als Weiterverkäufer von wildgewachsenen Pilzen wahrgenommen und ihre Ernte vor dem Verkauf an Restaurants kontrollieren lassen. Dies entspricht einer Gesamtmenge von 13 kg (36 kg).

Fundbüro

Im Fundbüro wurden 1‘046 (1‘130) Gegenstände abgegeben. Es wurden als Finderlöhne Fr. 3'910.-- (Fr. 3'826.--) ausbezahlt. Das Fundbüro verwaltete zudem 493 (592) Gegenstände, die in den Fahrzeugen der Verkehrsbetriebe Biel gefunden worden waren.

Hundeaufnahmen

Im Berichtsjahr wurden 1'434 (1'479) Hunde registriert. Der Ertrag der Hundetaxe belief sich auf Fr. 140'680.-- (Fr. 154'070.--).

3.3.6 Zusammenarbeit mit der Kantonspolizei

Auch im Jahr 2003 wurden die Bestrebungen zur weiteren Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen Stadt- und Kantonspolizei weiterverfolgt. Grosse Fortschritte gemacht werden konnten in den Bereichen Aus- und Weiterbildung sowie in Bezug auf die gemeinsame Bewältigung von Grossereignissen und Grossanlässen. Auch in Bezug auf die Vereinheitlichung der Einsatzdoktrin und die Absprachen bei Vorliegen von Interventionen mit besonderem Charakter bezüglich der einzusetzenden Mittel konnten wertvolle Erkenntnisse gewonnen und eine Verbesserung der Abläufe erreicht werden. Die Arbeiten werden im neuen Jahr fortgesetzt. Die Erheblicherklärung der Motion Lüthi/Bolli im Grossen Rat des Kantons Bern bezüglich der Vereinheitlichung der Polizei im Kanton hat die Diskussion bezüglich der künftigen Integration der Stadtpolizei in die Kantonspolizei erneut angefacht. Nach dem heutigen Wissensstand ist mit der Realisierung der Einheitspolizei im Kanton jedoch nicht vor 2008/2009 zu rechnen.

3.4 Feuerwehr und Zivilschutz / Service du feu et Protection civile

Der im Mai 2002 eingeführte Feuerwehr-Ersteinsatz (EE-Dienst) rund um die Uhr durch die Mitarbeitenden der Abteilung Feuerwehr und Zivilschutz wurde im Berichtsjahr als provisorische Lösung weitergeführt und im November durch den Gemeinderat als definitive Lösung verabschiedet.

Nach dem Inkrafttreten des eidg. Bevölkerungschutz- und Zivilschutzgesetzes wurde auf kantonaler Ebene das Projekt ZIBE und das kantonale Bevölkerungschutzgesetz in die Vernehmlassung gegeben. Dabei hat sich der Grossteil der bernischen Gemeinden klar für eine Regionalisierung des Zivilschutzes ausgesprochen und eine Kantonalisierung verworfen.

3.4.1 Feuerwehr

Die vom Gemeinderat beschlossene Neuorganisation der Feuerwehr mit nunmehr 3 Löschzügen anstelle der bisherigen Quartierkompanien wurde realisiert und der Uebungsbetrieb entsprechend den neuen Vorgaben angepasst. Diese Aenderungen wurden im neu überarbeiteten Feuerwehrreglement (vormals Wehrdienstreglement) und in den Ausführungsbestimmungen berücksichtigt. Der Gemeinderat hat im November das Feuerwehrreglement genehmigt und zuhanden des Stadtrates verabschiedet.

Die Rekrutierungsprobleme haben sich auch im Berichtsjahr trotz spezieller Aufwendungen weiter fortgesetzt.

Bestände

Einheit	Major	Hptm	Of	Uof	Sdt	Total
Ständ. Adf	1*	3*	3	8	10	25
Stab		3				3
Pikett			1	12	21	34
Cp 1			1	5	18	24
Kp 2		1		4	13	18
Kp 3			4	4	15	23
Total 31.12.03	1	7	9	33	77	127
Vergleich 31.12.02	**1**	**7**	**11**	**31**	**106**	**156**
Differenz						**-29**

*zugleich Stabs-Of

Eintritte: 6 (22) **Austritte: 35 (31)**

Austrittsgründe:

Erreichen der Altersgrenze 1 (2), erfüllte Dienstpflicht 10 (6), Wegzug von Biel 2 (7), berufliche Gründe 18 (10), zurück zur Taxpflicht 3 (6), Krankheit 0 (0), Todesfall 1 (0).

Rekrutierung / Feuerwehr-Einführungskurs

Anlässlich eines Orientierungsabends und im Verlaufe des Jahres konnten 6 (13) neue Feuerwehrleute, davon 5 (4) für die Pikettkompanie, eingeteilt werden. 1 (8) Neueingeteilter besuchte im Frühling den Einführungs- und Grundkurs.

Ausbildung

Pikett-Kp

3 Stabsrapporte, 2 Rapporte der Ausbildungsgruppe, 3 Instruktionstage, 4 Of-Rapporte, 2 Kp-Rapporte, 2 Kaderübungen, 10 Höhenrettungsübungen, 97 Uebungen und Fahrschulen der Dienstzüge, 6 Stützpunktübungen, Total 129 (164).

Die in den Vorjahren organisierten **zusätzlichen Pikettstellungen bei verschiedenen Grossanlässen** konnten im Berichtsjahr mit Ausnahme der 1. Augustfeier wegen des eingangs erwähnten EE-Dienstes aufgehoben werden. Hingegen haben die AdF der Pikett-Kp das ständige Personal vorwiegend an Wochenenden und in der Ferienzeit im 24-Stundenbetrieb unterstützt. Dafür wurden rund 3‘072 (5‘434) Personenstunden aufgewendet.

Das **ständige Personal** der Abteilung führte 18 (15) interne Uebungen durch.

Löschzüge

Die 3 aus den ehemaligen Quartierkompanien gebildeten Löschzüge wurden erstmals für den Grossteil ihrer Uebungstätigkeit den 3 Zügen der Pikett-Kp angegliedert. Dadurch entstanden für diese AdF wesentlich vielseitigere Uebungen. Die Kader (Of und Uof) übten mit dem Kader der Pikett-Kp.

2 Kp-Rapporte, 4 Of-Uebungen, 2 Uof-Uebungen, 2 Maschinistenübungen, 7 Löschzugübungen, 1 Bat-Rapport, Total 18 (21).

Kurse

Voll- und nebenamtliche Feuerwehrleute absolvierten die folgenden kantonalen oder schweizerischen Feuerwehrkurse: Einführungskurs 1, Grundkurs 1, Maschinistenkurs 2, Atemschutzkurs 2, Gruppenführerkurs 2, Einsatzleiterkurs I 0, Einsatzleiterkurs II 1, Einsatzleiterkurs III 0, Fachdienstkurs Stras-senrettung 5, Oelwehrkurs 4, Chemiewehrkurse 8, Strahlenschutzkurse 3, Total der Kursbesuche 29 (50).

Einsätze

Die geleisteten Einsätze gliedern sich wie folgt:

Einsatzart	2003				Vergleich
	klein	mittel	gross	Total	2002
Brandfälle					
Keller, Heizung, Kamine	6	-	-	6	11
Küchen, Zimmer, Wohnung	27	4		31	17
Geschäfte, Warenhäuser	3	1	-	4	1
Gastgewerbe	2	2	1	5	2
Gewerbe, Industrie	17	-	2	19	22
Chemiebetriebe	-	-	-	0	0
Fahrzeuge	8	-	-	8	19
Elektrische Anlagen	2	-	-	2	0
Wald-, Flächenbrände	10	1	-	11	0
Stützpunkteinsätze	3	1	1	5	5
Techn. Alare (Fehlalarme mit Ausrücken	115	-	-	115	113
Rauchniederschläge	9	-	-	9	6
Diverse	34	-	-	34	68
Subtotal	**236**	**9**	**4**	**249**	**264**
Oelwehr	60	2	-	62	78
Chemiewehr	6	-	-	6	4
Wasserschadendienst	142	4	1	147	52
Pionierdienst	89	1	-	90	65
Bienen,Wespen,Hornissen	124	-	-	124	144
Hilfeleistungen	16	-	-	16	25
Andere (Hebebühne, Autodrehleiter, PW abschlepp.)	56	-	-	56	41
TOTAL	**729**	**16**	**5**	**750**	**673**

Gegenüber dem Vorjahr mussten 11% mehr Einsätze geleistet werden. Dabei konnte das in der Einleitung erwähnte System des EE-Dienstes erstmals während 1 ganzen Jahr beobachtet werden. Die meisten der Einsätze wurden durch das ständige Personal erledigt, weil diese immer als Erste zu einem Einsatz ausrücken. Die Pikett-Kp hat jedoch wesentlich zur Aufrechterhaltung des EE-Dienstes rund um die Uhr beigetragen und in ca. 1/3 aller Fälle Unterstützung geleistet. Bei den grösseren Schadenlagen und für spezielle Dienste wurden zudem vermehrt die Angehörigen der Löschzüge beigezogen.

Das ständige Personal der Abteilung erledigte folgende Arbeiten für Dritte, wofür Rechnung gestellt wurde: Arbeiten mit der Hebebühne und der Autodrehleiter 35 Std. (40), Unterhalt an

Schlauchmaterial 15 Std. (6), Revision von Atemschutzgeräten 11 Std. (11), Füllen von Pressluftflaschen 122 Std. (149), Erstellen von Einsatzplänen 122 Std. (0), Verschiedenes 19 Std. (169).

Wichtigste Ernstfalleinsätze

Brandfälle (mit mehr als Fr. 100'000.-- Gebäudeschaden):

05.01.03	Werkhalle Safnern, Stützpunkteinsatz
06.03.03	Büroraum und Archiv, Bahnhofstr. 42
10.05.03	Wohnungsbrand, Nidaugasse 43
04.06.03	Zimmerbrand, Aarbergstr. 2
13.07.03	Waldbrand, Gebiet Pavillon
13.07.03	Kellerbrand, Brühlstr. 43
17.07.03	Brand Coiffeursalon, Bahnhofstr. 36
29.08.03	Wohnungsbrand, Orpundstr. 25
31.08.03	Brand Geschäftshaus, Schülerstr. 5
18.09.03	Küchenbrand (Restaurant), Nidaugasse 22
06.10.03	Swissmetall, Renferstr. 53 (Personenbergung)
27.10.03	Zimmerbrand, Ankerweg 5
10.12.03	Zimmerbrand, Tscheneyweg 71 (2 Tote)
11.12.03	Rest. Bären, Orpund (Stützpunkteinsatz)
25.12.03	Gewerbezentrum, Plänkestr. 28 (Fantasio)

Oelwehr-, Chemiewehr- und Pioniereinsätze:

20.03.03	Verkehrsunfall Jens (Personenbergung)
19.04.03	Fabrik Rondchâtel, Péry (Chemiewehr)
25.04.03	Felswand Forêt de Châtel (Personenbergung nach Sturz. Durch RTL „Notruf“ verfilmt)
26.04.03	Tierrettung, Hintergasse 4
25.05.03	Oelwehreinsatz, Solothurnstrasse
08.07.03	Oelwehreinsatz Bärenplatz-Gottstattstrasse
10.07.03	Verkehrsunfall, Poststrasse (Personenbergung)
31.07.03	103 Wassereinsätze nach Gewitter in Biel
31.07.03	Ciment Vigier, Péry (Personenbergung aus Silo)
23.08.03	Oelwehreinsatz, Jachthafen Erlach
25.09.03	Oelwehreinsatz Autobahn A6
29.09.03	Verkehrsunfall A6 (Chemiewehreinsatz, Stückgut)
04.10.03	Verkehrsunfall Prèles-Diesse (Personenbergung)
09.10.03	Verkehrsunfall, Gimmiz (Personenbergung)
18.10.03	Verkehrsunfall A5 (Personenbergung)
21.10.03	Arbeitsunfall, Jakobstr. 58 (Chemie- resp. Gaswehr)
23.11.03	Längfeldweg (Oelwehreinsatz)
04.12.03	Verkehrsunfall A5 (Personenbergung)
06.12.03	Verkehrsunfall A6 (Personenbergung)
08.12.03	Spitalzentrum (Chlorunfall, Chemiewehr)
09.12.03	Verkehrsunfall A5 (Personenbergung)

Führungen / Instruktionen

An 24 (12) Führungen konnten total 578 (204) interessierte Teilnehmerinnen und Teilnehmer, davon 471 (204) Deutsch- und 107 (0) Französischsprechende, über die Belange der Feuerwehr Biel und des Brandschutzes allgemein orientiert werden. Zudem wurde die Aktion „Toter Winkel“ der Verkehrserziehung der Stadtpolizei in den Lokalitäten durchgeführt. Auch hier hatten die Schülerinnen und Schüler die Möglichkeit, Feuerwehr-Fahrzeuge zu besichtigen.

Ehrungen

Im Berichtsjahr konnten 3 Mitarbeiter der Abteilung für 10 resp. 25 resp. 30 Dienstjahre geehrt werden.

3.4.2 Zentralgarage

Garage

Die im Vorjahr durchgemachte Struktur-Aenderung der Feuerwehr-Organisation hat sich wegen dem Schichtbetrieb weiterhin negativ auf den Garage-Betrieb ausgewirkt. Die Ausbildung im Bereich neue Techniken wurde im Berichtsjahr stark gefördert. Viele Resourcen wurden auch durch die Einstellung von 3 Lehrlingen (1 Automonteur, 2 Automechaniker) gebunden.

Negativ beeinflusst wurde die Tätigkeit der städt. Zentralgarage, weil nach wie vor verschiedene Abteilungen ihre Fahrzeuge für den Unterhalt (Service- und Reparaturarbeiten) an externe Garagebetriebe abgeben. Im Rahmen eines FH II Projektes wurde die Auslastung der städtischen Zentralgarage überprüft und Vorschläge für eine Optimierung erarbeitet. Diese werden teilweise voraussichtlich im nächsten Jahr realisiert.

Der Betrieb der mechanischen Werkstätte ist noch nicht vollständig gewährleistet, weil noch nicht alle notwendigen Apparate und Geräte beschafft werden konnten. Der neue Motorentester hat sich sowohl für die Diagnose und Fehlersuche wie auch für die Abgasmessung aller Fahrzeugtypen bestens bewährt.

Die Vermietung von Ersatzfahrzeugen ist im Berichtjahr erfolgreich verlaufen. Mit einer Zusammenfassung der städtischen Fahrzeuge in einem Fahrzeugpool könnten weitere Optimierungen erzielt werden. Ein Problem stellen die durch die mietenden Abteilungen verursachten Schäden dar, welche im Berichtsjahr ein aussergewöhnliches Ausmass annahmen.

Gegenüber dem Vorjahr musste eine leichte Senkung im Treibstoffverkauf wegen Minderverbrauch in verschiedenen Abteilungen registriert werden.

Es wurde Folgendes aufgewendet:

Arbeit	Fr.	72‘000.--	(Fr.	130'166.--)
Material	Fr.	207‘000.--	(Fr.	124'967.--)
Treibstoff	Fr	224'000.--	(Fr.	256'848.--)

Nicht eingerechnet in diese Uebersicht sind Stunden, die zugunsten der Feuerwehr und im Unterhalt der Gebäude Werkhofstrasse 8 und 10 und der Umgebung geleistet wurden. Die aufgewendeten 230 Reparaturen-Std. (168) werden wohl auf den Rechnungen vermerkt, aber nicht verrechnet. Einsatz-Uebungs- und Unterhalts-Stunden werden nicht separat geführt (gelten als Eigenverbrauch), weil die Lohnkosten des Garagepersonals von Feuerwehrbudget getragen werden.

Aufwand im Bereich Unterhalt und Gebäude:

Reparaturen (ausgewiesen)	185 Std.
Allgemeiner Unterhalt Fahrzeuge und Material	480 Std.
Gebäude und techn. Einrichtung	360 Std.
Umgebung	240 Std.
Total	**1'265 Std.** (1'148 Std.)

3.4.3 Zivilschutz / Protection civile

Zivilschutzorganisation (ZSO) Biel – Leubringen / Magglingen

Administrativ erfasst auf der Zivilschutzstelle:

Bestände per 31.12.2002	2'214	Dienstpflichtige
Bestände per 31.12.2003	822	Aktive Dienstpflichtige
Bestandesabnahme 2003	1'392	(-)

Das Dienstpflichtalter im Zivilschutz wird ab 1.1.2004 von heute 50 auf 40 Jahre gesenkt. Die Aenderung wurde bei der Einteilung und bei der Ausbildung 2003 bereits berücksichtigt.

Ausbildung

Grundausbildung- und Kaderausbildung (BZG Art. 33/34): Die Grundausbildung wird erst ab 2004 nach neuen Unterlagen weitergeführt. Sie dauert neu 10 Tage.

Wiederholungskurse und Rapporte (BZG Art. 36):

Alle Kader und verbleibende Formationen wurden an einem INFO-Rapport über den neuen Zivilschutz 2004 orientiert.

Die Stabsdienste wurden als Führungsunterstützung im Kommandoposten des Gemeindeführungsstabes (GFO) eingesetzt.

Der Betreuungsdienst arbeitete unter anderem zu Gunsten der Bieler Lauftage / 100-km-Lauf Biel-Bienne im Sahligut und Poststrasse / Sonnenfeld.

Der Kulturgüterschutzdienst half bei den Ausstellungen der Museen PasquArt, Neuhaus und Schwab mit.

Der Rettungs- und der Sanitätsdienst wurde zu Gunsten der Bieler Lauftage / 100-km-Lauf Biel-Bienne und Swiss Inline Cup eingesetzt.

Der Versorgungsdienst war für die Rechnungsführung und Verpflegung in den Wiederholungskursen verantwortlich.

Die logistischen Dienste wurden in den Kursen zu Gunsten der Formationen eingesetzt. Zusätzlich wurden die notwendigen Wartungsarbeiten bei den Anlagen und dem Material durchgeführt. Diese Arbeiten dienten der Einsatzbereitschaft und Werterhaltung.

Bieler Lauftage / 100-km-Lauf Biel-Bienne: Der Zivilschutz leistete auch dieses Jahr über 850 Teilnehmertage für Betreuung, Aufbau, Sicherheit, Versorgung und Logistik.

Swiss Inline Cup: Der Zivilschutz leistete für den Aufbau und die Streckensicherung 150 Teilnehmertage.

	Anzahl ZS Kurse	Teilnehmer	Teiln.-Tage
2002:	37	1'512	9'198
2003:	24	977	1'950

Die Abnahme von 7'248 Teilnehmertagen ist dem Einsatzende Expo.02 und der Neustrukturierung ZS 2004, welche bereits im Berichtsjahr grösstenteils umgesetzt wurde, zuzuschreiben.

3.5 Einwohneramt Office des habitants

Der Bestand der Wohnbevölkerung belief sich am Jahresende auf 50'210 Personen. Gegenüber dem Stand von Ende 2002 von 50'002 ergibt sich eine Zunahme von 208 oder 0,41%.

Der Anteil der Ausländer (130 verschiedene Staaten) betrug 13'543 oder 26,97%. Hier steht Italien mit 3'725 oder 27,5% an erster Stelle, gefolgt von Serbien und Montenegro mit 1'437 oder 10,61% und Spanien mit 1'156 oder 8.54%. 7'009 oder 51,75% stammen aus EU- und EFTA-Staaten. 136 oder 1% stammen aus der EU-Erweiterung um 10 Mitgliedstaaten. 285 waren Asylbewerber und Asylbewerberinnen aus 46 Staaten. 238 waren vorläufig Aufgenommene.

Altersgliederung der Wohnbevölkerung

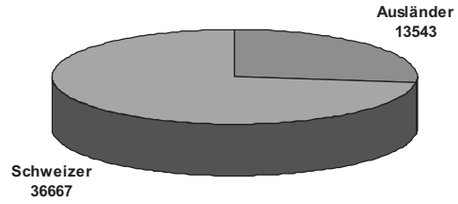
	2001	2002	2003
00 - 09	4426	4423	4396
10 - 19	4890	4998	5039
20 - 29	7184	7313	7365
30 - 39	8042	8053	7888
40 - 49	6709	6916	7235
50 - 59	6015	5947	5939
60 - 69	5139	5116	5060
70 - 79	4373	4408	4399
80 - 89	2343	2362	2430
90 und mehr	432	466	459

Bilanz der Wohnbevölkerung

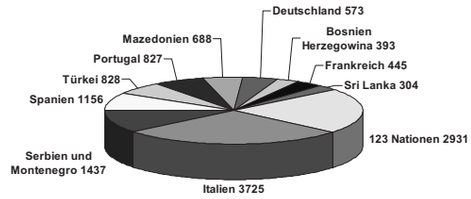
Bevölkerungsbewegung

		2001	2002	2003
Zuzüger	Schweizer	2421	2350	2264
	Ausländer	1654	1740	1570
Wegzüger	Schweizer	2213	2298	2272
	Ausländer	1138	1263	1217
Wande-rungssaldo		**724**	**529**	**345**
Geburten	Schweizer	279	312	289
	Ausländer	190	163	166
Todesfälle	Schweizer	537	509	551
	Ausländer	45	46	41
Geb. über-schuss		**-113**	**-80**	**-137**
Trauungen		**199**	**226**	**227**

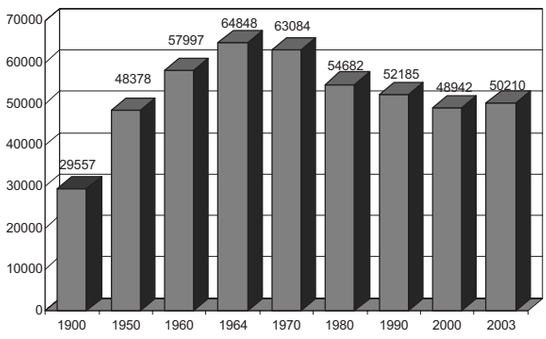
Schweizer und Ausländer Ende 2003



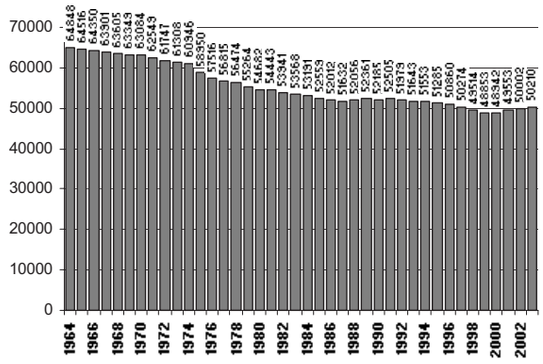
Nationen in Biel 31.12.2003



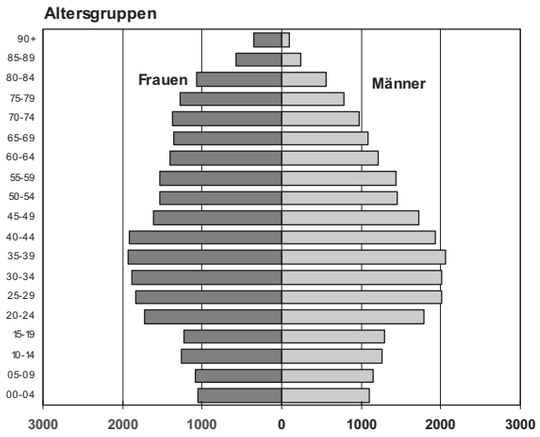
Bevölkerungsstand 1900 - 2003



Bieler Wohnbevölkerung 1964 - 2003



Altersstruktur 2003



Fremdenpolizei

Die ständige ausländische Bevölkerung nahm gegenüber dem Stand von Ende Dezember 2002 um 157 (1,17%) zu und betrug Ende 2003 13'543.

Bewilligungen für den Nachzug von Familienangehörigen wurden erteilt: zugunsten nicht erwerbstätiger Partner 165 (106) sowie nicht erwerbstätiger minderjähriger Kinder 35 (40).

2'176 (2'414) Aufenthaltsbewilligungen und 3'177 (3'333) Niederlassungsbewilligungen (Kontrollfrist) wurden verlängert.

Durch die Fremdenpolizei Biel, den Migrationsdienst des Kantons Bern, das Bundesamt für Zuwanderung, Integration und Auswanderung (IMES) und das Bundesamt für Flüchtlinge wurden 158 (96) Ausländer weggewiesen bzw. deren Einreise verweigert.

Einbürgerungen

Es wurden 144 (117) Gesuche um Zusicherung des Gemeinde-Bürgerrechtes bearbeitet.

321 (496) Personen wurden eingebürgert, davon 74 (61) erleichtert.

Dienststelle für Schweizer

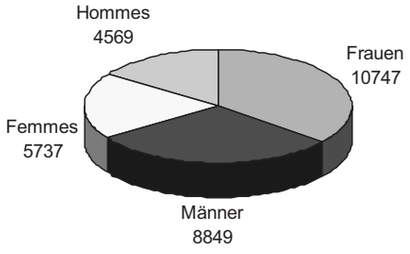
Bei den letzten Abstimmungen des Jahres waren stimmberechtigt: 13'687 (13'635) Männer und 16'754 (16'791) Frauen in eidgenössischen und kantonalen sowie 13'505 (13'443) Männer und 16'545 (16'616) Frauen in städtischen Angelegenheiten.

Korrespondenzstimmrecht:

Auslandschweizer 150 (139) Auslandschweizerinnen 182 (169).

Stimmrecht Schweizer

Städtische Angelegenheiten



Für 19 (13) Initiativ- bzw. Referendumsbegehren wurden 6'251 (15'425) Unterschriften kontrolliert, wovon 582 (1'725) ungültige gestrichen werden mussten.

Initiativen: CH = 9 / Kanton = 4 / Gemeinde = 0
Referenden: CH = 6 / Kanton = 0 / Gemeinde = 0

12'781 (14'231) Aufenthaltsnachforschungsgesuche wurden aufgrund von Art. 12, Ziffer 1, des am 1. Januar 1988 in Kraft getretenen kantonalen Datenschutzgesetzes beantwortet.

Es wurden 3517 (4'194) Identitätskarten sowie 3'330 (1'723) Passempfehlungen ausgestellt.

Staatsangehörigkeit der in Biel wohnhaften Ausländer

Stichtag 31.12.2003 gemäss Einwohnerregister Biel

Heimatstaat	Total	%	B	C	L	F	N
Europa							
Italien	3725	27,50	83	3596	46		
Serbien und Montenegro	1437	10,61	349	999		65	24
Spanien	1156	8,54	37	1099	20		
Türkei	828	6,11	189	611	1	7	20
Portugal	827	6,11	73	705	49		
Mazedonien	688	5,08	150	532			6
Bundesrepublik Deutschland	573	4,23	170	348	55		
Frankreich	445	3,29	113	295	37		
Bosnien-Herzegowina	393	2,90	41	324		18	10
Kroatien	204	1,51	43	160			1
Oesterreich	140	1,03	20	116	4		
Polen	46	0,34	11	35			
Russland	46	0,34	36	9	1		
Niederlande	40	0,30	7	28	5		
22 europ. Staaten	305	2,25	117	175	9	0	4
Aussereuropa							
Sri Lanka	304	2,24	178	108		12	6
Tunesien	141	1,04	50	90			1
Brasilien	135	1,00	61	71	3		
Demokr. Rep. Kongo	130	0,96	49	25		28	28
Iran	125	0,92	22	90		1	12
Marokko	123	0,91	73	50			
Vietnam	116	0,86	13	100	0		3
Kamerun	104	0,77	74	23		2	5
Angola	98	0,72	42	2		44	10
Chile	97	0,72	19	77	1		
Kambodscha	97	0,72	8	85	1	3	
Dominikanische Republik	96	0,71	49	45	2		
Thailand	86	0,64	48	38			
China	84	0,62	80				4
80 aussereurop. Staaten	954	7,04	395	331	19	58	151
TOTAL	13543	100,00	2600	10167	253	238	285

3.6 Energie Service Biel/Bienne

3.6.1 Qualität, Fachkompetenz und Zuverlässigkeit – Werte, die ankommen

Die Kundenzufriedenheit ist der wichtigste Indikator für ein erfolgreiches Unternehmen. In einem ersten Schritt suchte ESB im Herbst 2003 mittels einer breit angelegten Umfrage bei fast 2800 kleineren und mittleren Unternehmungen, Gewerbetreibenden und Wohnbaugenossenschaften den Dialog. Die Resultate zeigen, dass ESB bezüglich Qualität, Fachkompetenz und Zuverlässigkeit hohe Zufriedenheitswerte erreicht hat. Gleichzeitig haben wir erfahren, dass ESB an Dynamik und Information noch zulegen kann. Sehr gute Noten erhielten wir dort, wo die Kundin oder der Kunde direkt mit Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern von ESB persönlich in Kontakt gekommen ist. Dies bestätigt uns, dass wir mit unseren Anstrengungen in Richtung Kundenorientierung auf dem richtigen Weg sind und veranlasst uns gleichzeitig, die Anonymität von ESB weiter zu verlassen und die Kundenbeziehungen so persönlich wie möglich zu gestalten.

Zu diesem Zweck haben wir zu Beginn des Jahres aus dem ehemaligen Energiegeschäft einen Bereich Marketing ins Leben gerufen und diesen in die Ressorts „Grosskunden“, „Marketing Elektrizität“ und „Marketing Gas/Wasser“ gegliedert. Letztere sind für die Kundenzufriedenheit der KMU und Haushalte verantwortlich. Ergänzt wurde der Marketingbereich durch ein neu aufgebautes Ressort „Kommunikation“, welches unter anderem für die Information und den Dialog mit unseren Kundinnen und Kunden zuständig ist.

Das Bestehen in einem freien Markt bedingt, dass ESB das Vertrauen und die Sympathie seiner Kundinnen und Kunden gewinnt. Deshalb haben wir begonnen, die wichtigen Geschäftsprozesse zu untersuchen und anzupassen, um Kundennutzen und Effizienz unseres Unternehmens weiter zu verbessern. Diese Aktivitäten werden im Jahre 2004 fortgesetzt. Wir möchten unseren Kundinnen und Kunden den Umgang mit Strom, Gas und Wasser so einfach wie möglich gestalten und werden dazu unsere Informationen zu ihnen weiterentwickeln.

Die regelmässigen Rechnungsbeilagen und die Publireportagen auf TeleBielingue bilden einen Anfang dazu.

Um unsere Leistungen weiter zu verbessern, sind wir auf die Kritik unserer Kundinnen und Kunden angewiesen. Wir werden deshalb im Jahr 2004 auch die Haushalte und die Industrie in unsere Erhebungen einbeziehen.

Im abgelaufenen Geschäftsjahr 2003 haben wir wiederum ein gutes finanzielles Ergebnis erzielt. Allen, die dazu beigetragen haben, in erster Linie unseren Kundinnen und Kunden aber auch den politischen Behörden und ganz besonders unseren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern möchten wir dafür herzlich danken.

3.6.2 Marketing

Kommunikation

Um den Dialog mit potentiellen Marktteilnehmern dynamischer zu gestalten, und die Verbundenheit und Glaubwürdigkeit unseres Unternehmens in den Region Biel sicherzustellen, hat ESB per 1. August das Ressort „Kommunikation“ gegründet. Ziel dieses Ressort ist unter anderem, Kontakte zu fördern und Transparenz zu schaffen. Das junge Team realisierte in den ersten vier Monaten ihres Daseins bereits einige wichtige Projekte.

Die Kundenumfrage, welche ESB im Herbst bei 2800 kleineren und mittleren Unternehmungen, Gewerbetreibenden und Wohnbaugenossenschaften durchgeführt wurde, hat gezeigt, dass unsere Kundinnen und Kunden mehr Informationen und Transparenz wünschen. Deshalb baut ESB seine Informationen aus. Das ESB Bulletin, welches jeweils mit den Rechnungen verschickt wird und die Publireportage auf TeleBielingue sind ein erster Schritt in diese Richtung.

ESB nahm nach vielen Jahren wieder an der Bieler Messe teil. Zusammen mit der technischen Fachhochschule wurde eine Brennstoffzelle präsentiert, mit welcher das Elektrofahrzeug „SAM“ im 2004 ausgerüstet werden sollte. Weiter wurde der Einsatz der Brennstoffzelle im künftigen Häuserbau aufgezeigt.

Seit Mitte 2004 können Kundinnen und Kunden rund um die Uhr auf unserer Homepage www.esb.ch wichtige Informationen finden.

Am 20. September verteilte ESB mit dem Bieler Manifest zum internationalen Jahr des Wassers „Bielerwasser“. 1000 Flaschen mit spezieller Etikette wurden von Hand abgefüllt und an diesem Tag innerhalb von wenigen Stunden an die Bieler Bevölkerung abgegeben.

Im Herbst suchte ESB die Zusammenarbeit mit unseren wichtigsten Absatzmittlern, den Architekten, in Form eines Events. Der Anlass gab Gelegenheit, persönliche Kontakte zu knüpfen und wichtige Informationen auszutauschen.

Die Gasinstallateure wurden über die neue kantonale Verordnung (80/20 Regelung über erneuerbare Energien) persönlich informiert.

Nebst der externen Kommunikation besteht auch ein grosser Bedarf an internen Informationen. Wir haben im Herbst unseren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern das neue Kommunikationskonzept vorgestellt.

Marketing Elektrizität

Die Stromeinkäufe erhöhten sich im Vergleich zum Vorjahr um 2,4 % und erreichten im Geschäftsjahr 2003 ein neues Jahreshöchstniveau von 283,3 GWh.

Als direkte Konsequenz des vom Schweizer Stimmvolk im Herbst 2002 abgelehnten Elektrizitätsmarktgesetzes (EMG) wurden auch in diesem Berichtsjahr keine neuen Stromlieferverträge mehr unterzeichnet.

Trotz Wegfall der Stromproduktion im Kleinwasserkraftwerk Taubenloch konnten unsere Ökostromkunden mit Energie aus

dem Solarlabor Mett, den Windkraftanlagen des Mont-Crosin und bei Bedarf, durch Ankauf bei einem Produzenten mit Naturmade Star-Zertifikat bedient werden.

Eines der ESB-Ziele ist, ein kundenfreundliches und fachkompetentes Unternehmen zu sein. Mit einer breiten Produktepalette (Strom, Erdgas, Wasser und der Netzdienstleistung Glasfasernetz) und einer zuverlässigen Versorgung wird ein bedeutender Beitrag an die menschlichen und wirtschaftlichen Grundbedürfnisse von Biel und seiner Agglomeration geleistet.

Le courant vert 2003 en chiffres	Production/achats kWh	Vente kWh
Achat auprès d'un producteur Naturmade Star	263'367	263'367
Production solaire du laboratoire de Mâche	13'642	15'177
Achat d'une part de la production de Juvent S.A.	100'000	51'329

Le tableau ci-dessus représente le courant vert produit et vendu pendant l'année 2003. Le volume des ventes représente 0,12% de la consommation de la ville de Bienne.

Sicherheit und Beratung Elektrizität

Die neue Niederspannungs-Installationsverordnung (NIV) per 1.1.2002 verpflichtet die Energieversorgungsunternehmen, ihre allfälligen Rückstände «Periodische Installationskontrolle» bis zu den vorgegebenen Fristen aufzuarbeiten.

Für ESB bedeutet dies, dass bis Ende 2003 die fälligen Verbrauchsstellen in gewerblichen Betrieben, Gaststätten, Schulen usw., und bis Ende 2006 die Wohnungen und Büroräumlichkeiten, überprüft werden müssen.

Im 2003 wurden in 321 Liegenschaften die fälligen periodischen Installationskontrollen in gewerblichen Betrieben usw. sowie auch in einigen Wohnungen ausgeführt.

Im Auftrag unserer Kunden durfte ESB die elektrischen Installationen in 65 Liegenschaften, 30 Baustelleninstallationen, 3 Karussellanlagen (Braderie) sowie 4 Grossbetrieben während einem Tag (Hochspannungsbezüger mit einem Kontrollvertrag), auf ihre Sicherheit für Personen- und Sachschutz überprüfen.

Marketing Erdgas

Der Erdgasabsatz im traditionellen ESB-Versorgungsgebiet (Stadt Biel, Nidau, Port, Ipsach, Leubringen, Magglingen, Orpund, Safnern und Ins) stieg mit +7,3 % von 443 Mio. kWh (Vorjahr) auf 475,2 Mio. kWh. Dieser Anstieg des Absatzes führte zum drittbesten Resultat in diesem Versorgungsgebiet (1996 = 481 Mio. kWh, 1999 = 483 Mio. kWh). Trotz der aussergewöhnlich hohen durchschnittlichen Sonnenscheindauer des Jahres 2003 betrug die für den Erdgasabsatz wichtige Kennzahl «Heizgradtage» 3120 und nahm gegenüber dem Vorjahr um 7,4 % zu. Da mehr als die Hälfte des Erdgasverbrauchs auf die Erzeugung von Raumwärme entfällt, haben die klimatischen Bedingungen einen signifikanten Einfluss auf die Nachfrage.

Das Gesamttotal der Erdgasabgaben (Biel, Nachbargemeinden und Versorgungsgebiet der Gasverbund Seeland AG) erreichte mit 778 Mio. kWh eine neue absolute Rekordhöhe.

Erdgas als ökologisch sinnvolle Energie

Erdgas ist ein ökologisch sinnvolles Produkt und stellt innerhalb der im CO_2-Gesetz stipulierten Massnahmen zur Reduktion des CO_2-Ausstosses einen wesentlichen Pfeiler dar. Mit dem Einsatz von Erdgas anstelle von Heizöl konnte der schweizerische CO_2-Ausstoss im letzten Jahr um rund zwei Millionen Tonnen vermindert werden. Erdgas bringt auch bei den Treibstoffen eine grosse lufthygienische Entlastung.

Erdgasbeschaffung und Partnerschaft mit ESB

Erdgas wird mittels Pipelins aus dem nahen und fernen Ausland (Holland, Norwegen, Russland) importiert. Zum Zweck der internationalen Erdgasbeschaffung haben sich die lokalen Gasversorgungsunternehmen in regionalen und nationalen Gesellschaften organisiert. Die Gasversorgungsunternehmen sind Aktionäre der sogenannten Verbundgesellschaften. Die Verbundgesellschaften beschaffen das Erdgas bei den Vorlieferanten. Damit wird eine langfristig günstige und sichere Erdgasbeschaffung bezweckt. Der Energie Service Biel/Bienne bzw. die Stadt Biel ist Aktionärin der Verbundgesellschaft Gasverbund Mittelland AG mit Sitz in Arlesheim.

Die EU-Mitgliedstaaten haben im Jahre 2003 eine beschleunigte und vollständige Öffnung des EU-Gasmarktes beschlossen. Mittelfristig wird auch in der Schweiz nicht nur in den Strommarkt, sondern auch in den Gasmarkt Bewegung kommen.

Gasmarkt in Bewegung

Für den ESB ist es deshalb besonders wichtig, die bestehenden Kontakte mit den Erdgaskunden zu pflegen. Dazu eigneten sich die auch vom ESB als Sponsor mitgetragenen Anlässe Schweizer Hallenleichtathletik-Meisterschaft und Wurf-Challenge in Magglingen sowie der Nacht-Américiane in Les Prés-d'Orvin.

Architekten, Bauplaner und Heizungsfachleute sind für die Weiterentwicklung des Erdgasmarktes im Versorgungsgebiet des ESB sehr wichtige Absatzmittler und Partner; sie wurden im Rahmen eines spezifischen Events über die Vorteile von Erdgas informiert.

Erdgas – Treibstoff für Fahrzeuge

Erdgas gilt als einer der saubersten Treibstoffe. Beim Verbrennen werden 60–95 % weniger Schadstoffe ausgestossen als bei Benzin oder Diesel. Gerade in Städten und deren Agglomerationen verringert der Einsatz von erdgasbetriebenen Fahrzeugen die Luftverschmutzung spürbar. Besonders eindrücklich durfte dies anlässlich der Expo.02 bewiesen werden. Mit dem

Einsatz von 24 erdgasbetriebenen Kleinbussen für verschiedenste Transportbedürfnisse zwischen den vier Arteplagen wurden rund 25'000 kg weniger Kohlendioxid (CO_2) in die Umwelt abgegeben, als wenn sie mit «normalen» Motoren betrieben worden wären.

Die Schweizer Erdgaswirtschaft fördert intensiv den Einsatz dieser Energie als Treibstoff. Das neu gegründete Unternehmen «gasmobil AG» koordiniert und positioniert den landesweiten Auftritt.

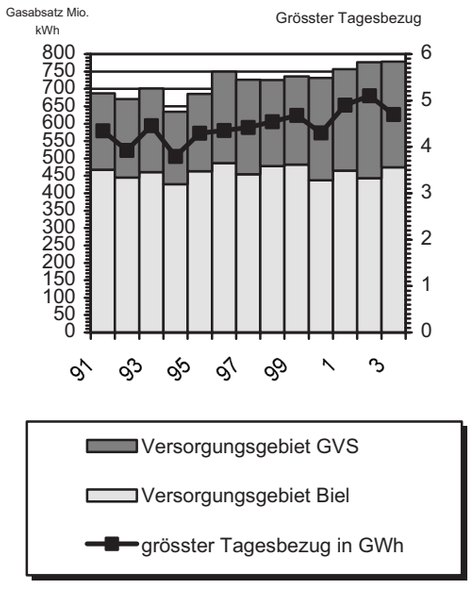
Die einstimmige Verabschiedung der «Gasmotion» in den beiden Kammern des eidgenössischen Parlamentes stellt einen entscheidenden Schritt auf dem Weg für eine nachhaltige Marktentwicklung von Erdgas und Biogas als Treibstoff dar.

Die Chancen stehen gut, dass im Laufe der nächsten Jahre die Treibstoffsteuerermässigung für Erdgas in der Höhe von zirka 75 % in Kraft treten wird.

Schnell entschlossenen privaten Umsteigern auf erdgasbetriebene Fahrzeuge wird sogar ein namhafter Subventionsbeitrag beim Kauf eines entsprechenden Fahrzeuges gewährt. Auch Bieler Erdgaskunden konnten davon profitieren. Besonders interessant für diese Kunden ist die praktisch im Stadtzentrum gelegene Schnellbetankungsanlage. Sie wird übrigens, wegen dem Bau des neuen Verwaltungsgebäudes der Verkehrsbetriebe Biel, um rund hundert Meter verschoben.

Der ESB geht mit gutem Beispiel voran: Überall dort wo es aus betrieblichen Gründen sinnvoll und wirtschaftlich verantwortbar ist, sind und werden ESB-eigene Fahzeuge mit erdgasbetriebenen Motoren eingesetzt.

Gasabsatz & grösster Tagesbezug 1991-2002 in GWh



Gasabsatz nach Bezügergruppen

	GWh	Anteil %
Heizungen	326	41,9
Grossbezüger	145	18,6
Haushalt und Gewerbe	4	0,5
Gasverbund Seeland AG	303	39,0
TOTAL	**778**	**100**

Gasbezug Extremwerte (inkl. GVS)

Höchster Tagesbezug	GWh	4.702	am 28.10.03
Nominierte Leistung	MW	180	

Sicherheit und Beratung Gas

Das Ressort Sicherheit & Beratung erledigte die gleichen Arbeiten wie im Vorjahr. Die zwei Installationskontrolleure (für Gas und Wasser) haben 344 Gasinstallationsanzeigen bearbeitet und 1'042 Anlagekontrollen durchgeführt. Im weiteren durften sie viele Kunden, Ingenieure und auch Installateure bei der Planung und Ausführung von Gasanlagen beraten. Mit dem Flyer "FRISCHE LUFT FÜR IHRE SICHERHEIT" wurden unsere Gaskunden auf die Sicherheit im Betrieb bei Gasdurchlauferhitzern und Gasboilern aufmerksam gemacht.

Haustechnik/Beratung Gas

Das Dienstleistungsangebot des Ressorts Haustechnik Gas ergänzt dasjenige der privaten Installationsunternehmen. Rund 2'200 Service- und Beratungsaufträge konnten während dem Berichtsjahr getätigt werden und über 200 Mal wurde während der Nacht oder an Sonn- und Feiertagen der Pikettdienst aufgeboten. Wir unterstützten die Ersatzarbeiten der Gas- und Wasserleitungen aus Grauguss. Bei jedem Hausanschluss muss vorab ein Provisorium und anschliessend eine fixe Verbindung zur bestehenden Hausinstallation erstellt werden.

Marketing Wasser

ESB beliefert die Bieler Nachbargemeinden Nidau, Tüscherz, Leubringen und Pieterlen mit Trinkwasser. Diese Belieferungen basieren auf langfristig abgeschlossenen Verträgen. Es erweist sich als notwendig, die oft nicht mehr zeitgerechten oder kostengerechten Vereinbarungen anzupassen. In Zusammenarbeit mit dem Kantonalen Wasser- und Energiewirtschaftsamt (WEA) werden diese Wasserlieferungsbedingungen vereinheitlicht.

In diesem Sinne wurde der Wasserlieferungsvertrag mit Tüscherz mit dem Ziel einer vollständigen Neuformulierung gekündigt, derjenige mit Leubringen neu verhandelt und mit der Einwohnergemeinde Nidau weiter reichende Grundsatzgespräche geführt und Offerten für eine eventuelle Übernahme ihrer Wasserversorgung eingereicht.

Sicherheit und Beratung Wasser

Die im Vorjahr angefangenen Anlagekontrollen im Rahmen einer Gefahrenanalyse für das Trinkwasser wurden, bis auf eine Ausnahme, abgeschlossen. Das Ressort Sicherheit und Beratung (Gas und Wasser) konnte 179 Wasserinstallationsanzeigen bearbeiten und 273 Anlagekontrollen durchführen.

Der harte Preiskampf widerspiegelt sich in der Qualität dessen von den Installateuren ausgeführten Arbeiten. Jede dritte Anlage wies nach der Fertigstellung Installationsmängel auf.

Haustechnik/Beratung Wasser

Das Dienstleistungsangebot Wasserinstallationen beschränkte sich vorwiegend auf die Realisierung der Monopolarbeiten. Das Arbeitsvolumen entsprach demjenigen vom Vorjahr. Sämtliche Anfragen betreffend Wasserqualität wurden vor Ort beurteilt. Meistens waren Mängel an der Hausinstallation die Ursache.

3.6.3 Betriebe

Überblick

Das ausserordentlich warme und trockene Jahr 2003 bewirkte, dass die Energieproduktion der BIK und die Schüttung der Quellen markant tiefer waren als 2002. Dies ist insbesondere darauf zurückzuführen, dass im Jura keine Wasserreserven gespeichert sind.

Am 1. Januar 2003 übernahm der ESB das Mikrobiologielabor vom ehemaligen Stadtchemikeramt.

Elektrizität

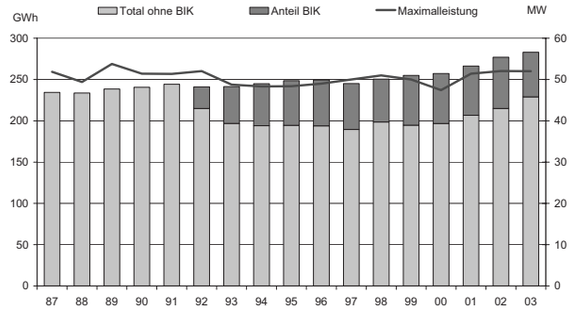
Energiebezug

Bezugsquelle	**GWh**	**Δ 02/03**	**Anteil**
		%	**%**
BKW	228.37	+6.8	80.6
BIK KW Hagneck	35.70	-15.5	12.6
BIK KW Brügg	13.35	+16.0	4.7
BIK KW Bözingen	4.95	-40.1	1.8
ESB KW Taubenloch	0.00	-	0.0
Blockheizkraftwerke	0.92	-17.0	0.3
Solaranlagen	0.01	-2.0	0.0
TOTAL	**283.3**	**+2.3**	**100.0**

Energiebezug Extremwerte

Höchster Tagesbezug	kWh	978‘765	am 09.12.
Höchste 1h-Belastung	kW	52'175	am 21.01. 11h00
Höchste 1/4h-Belastung	kW	53'172	am 21.01. 11h30
Benützungsdauer der			
1h-Belastung	h	5‘430	

Energiebezug und Maximalleistung



Les stations

La nouvelle norme contre les champs magnétiques provoqués par les stations transformatrices situées à proximité d’écoles ou de logements nous oblige à protéger nos équipements. Par conséquent, nous avons assaini les stations «Écoles du Tilleul, Chemin de la Pierre-Grise, Rue Heilmann, Migros Marché-Neuf, Rue Lienhard et Tiefenmatt».

À l’entrée nord du futur tunnel du Büttenberg, une nouvelle station de chantier a été mise en service pour la construction de l’autoroute.

Après des années de lutte en matière de sécurité, la station privée «Kettenunion, ch. du Long-Champ» a enfin pu être mise hors service et démontée.

Distribution d‘énergie

Suite à un dérangement en basse tension, nous avons constaté que le remplacement complet des câbles électriques à la rue Schönegg ainsi que d’une partie de la rue de l’Avenir était nécessaire. Ces travaux de remplacement sont terminés.

Une nouvelle infrastructure de réseau a été mise en place sur l’aire «Parc de la Suze» et deux nouveaux tracés exécutés à la rue d’Aarberg ainsi qu’à la rue du Breuil.

Deux tronçons de lignes aériennes ont également été démontés et remplacés par des câbles souterrains au chemin du Rocher et au chemin des Vignes.

De plus nous avons :

- rénové 16 cabines de distribution,
- posé la seconde partie d'un nouveau câble 16 kV en direction de la zone industrielle de Boujean,
- remis en état nos installations aux Prés-de-la-Rive suite au démontage des infrastructures Expo 02.

Éclairage public

La construction de nouveaux logements et d'exploitations industrielles a entraîné divers aménagements de l'éclairage public :

- Parc de la Suze, rue Salomé
- Parc Renfer
- Chemin du Long-Champ à proximité du nouveau bâtiment „Hartmann"

En coordination avec d'autres services, l'éclairage public de la rue du Breuil a été partiellement rénové.

En collaboration avec le canton, une partie de l'éclairage vétuste de la route de Reuchenette et de la rue Lienhard a pu être renouvelé.

Anlagenbestand 2003	**Anzahl**
Wasserkraftwerk	1
Unterwerke 50/16 kV	4
Schaltanlagen 16 kV	4
Transformatorenstationen eigene	120
Transformatorenstationen mit Privatanteil	35
Gleichrichterstationen	6

Ausdehnung des elektrischen Netzes 2003

50 kV Kabel	13'782 m
16 kV Kabel	100'950 m
16 kV Freileitung	390 m
0,4 kV Kabel	464'490 m
0,4 kV Freileitung	375 m
0,6 kV Gleichstrom Kabel	5'581 m
Telefon- und Steuerkabel (Cu)	15'166 m
Glasfaserkabel	44'804 m

Statistik der öffentlichen Beleuchtung (Stand am 31.12.03)

Natriumdampf-Hochdrucklampen	4'821 Stück
Fluoreszenzlampen	954 Stück
Quecksilberdampflampen	177 Stück
Diverse	402 Stück
Total Lampenstellen	6'354 Stück
Total Anschlusswert	922 Kw

Elektrizitätswirtschaft

Kleinwasserkraftwerk Taubenloch: Stillstand wegen eines Lagerschadens seit Ende Juli 2001. Das Projekt einer Generalrevision, inklusive Konzessionserneuerung und Zertifizierung "Naturemade Star", ist in Arbeit. Eine Wiederinbetriebnahme ist im 2005 geplant.

Solarlabor Mett: Keine nennenswerten Änderungen.

Informatik

Im technischen Bereich wächst das Lichtwellenleiternetz durch zahlreiche Neuanschlüsse kontinuierlich.

Im Kommunikationsbereich konnte Ende Dezember das gigabit-basierte Netzwerk den Betrieb aufnehmen.

In der Wirtschaftsinformatik wurde zur Sicherheit der Daten ein ausgelagerter Server in einem Unterwerk untergebracht.

Zählerwesen Elektrizität

Die vom Bundesamt für Metrologie und Akkreditierung (METAS) vorgeschriebenen Stichprobenprüfungen müssen an 5 Losen durchgeführt werden. Der Ersatz der elektromechanischen Leistungszähler durch elektronische Leistungszähler befindet sich in der Endphase. Zudem wurden 1'078 periodische Zähler ausgewechselt.

Gas/Wasser

Planung und Projektierung

Nebst der üblichen koordinierten Jahresplanung (Sanierung von Brücken, Kanalisationsausbauten allgemeinen Erschliessungen etc.) mit den Werken der Stadt Biel, erfolgte die Projektierung für den Ersatz der Graugussleitungen für das Jahr 2004.

Gas-Anlagenbestand 2003

Gas-Anlagen	**ESB**	**GVS**
Gasübernahmestationen (DRM) inkl. Ins	4	2
Druckreglerstationen (AM)	31	9
Total	**35**	**11**

Gasnetz 2003

Gasnetz	ESB	GVS
Hauptleitungen	232'527 m	37'429 m
Zuleitungen	77'971 m	8'684 m
Total	**310'498 m**	**46‘113 m**

Verteilung Gas und Wasser

Im Berichtsjahr lag das Schwergewicht nebst den üblichen Kontrollarbeiten und kleineren Netzausbauten wiederum beim Ersatz der Graugussleitungen. Dabei wurden rund je 2.90 km Gas- und Wasserleitungen aus Grauguss ersetzt.

Damit der vom Stadtrat erteilte Auftrag, die Graugussleitungen innerhalb von 5 Jahren zu ersetzen eingehalten werden kann, mussten Baustellen gleichzeitig eröffnet werden. Dies führte zu einer Verschärfung der Verkehrssituation. Infolge einer Motion, entschied der Stadtrat, das ursprüngliche Ersatzprogramm Graugussleitungen bis ins Jahr 2009 zu verlängern. Dies hat zur Folge, dass acht Objekte, welche im Berichtsjahr zur Ausführung vorgesehen waren, auf das Jahr 2004 verschoben wurden.

Daneben wurden folgende grössere Arbeiten ausgeführt:

- Ersatz der aus dem Jahre 1984 stammenden Gasdruckreduzierstation Falbringen (1 bar > 25 mbar)
- Erschliessung des Neubaugebietes "Schüsspark" mit Gas und Wasser
- Umlegung der 1 bar Versorgungsleitung Biel–Leubringen im Bereich der Neubauten Beaumont

Anlässlich der jährlichen Gasnetzkontrolle Biel Süd (Ipsach, Nidau, Port, Brügg, Ins, Lyss, Aarberg) wurden 14 Gasverluste durch eine spezialisierte Firma in Zusammenarbeit mit dem ESB lokalisiert. Insgesamt wurden 106 Km Gasleitungen und 1‘303 Zuleitungen kontrolliert. Die Leckstellen wurden entsprechend der Dringlichkeit (Gefahrenstufe) repariert.

Dank den jährlichen Kontrollen an den AM Gasstationen, traten im Berichtsjahr keine grösseren Störungen auf. Bedingt durch den Um- bzw. Neubau einiger Anlagen musste die Software zur Datenübertragung ins Leitsystem angepasst werden.

Im Berichtsjahr ereigneten sich 20 Gasnetz- und 94 Wassernetzverluste. Der grösste Teil der Schadenfälle erfolgte ausserhalb der Arbeitszeit, was gegenüber zum Vorjahr zu vermehrten Piketteinsätzen führte. Die Mehrzahl der Verluste ist auf Korrosionsschäden an duktilen Gussleitungen zurückzuführen.

Im Geschäftsjahr ereigneten sich keine gravierenden Zwischenfälle. Dies ist einerseits auf fachlich qualifiziertes Personal, und andererseits auf eine permanente Aus- und Weiterbildung von jedem einzelnen zurückzuführen. Die Arbeitsqualität darf als sehr hoch angesehen werden und wird laufend durch Kurse und Fachtagungen ergänzt. Ein weiterer Netzmonteur absolviert (2003/2004) die Ausbildung zum "Rohrnetzmonteur mit eidg. Fachausweis" und trägt somit zum hohen Arbeitsniveau bei.

Dank der hohen Betriebssicherheit, welcher erste Priorität zukommt, konnte die Gas- und Wasserabgabe während des ganzen Jahres ohne nennenswerte Störungen gewährleistet werden.

Bewilligte Investitionen in Rohrnetze (Gas und Wasser)

Objekt	Kreditsumme
Ersatz Graugussleitungen 2003 Gas	Fr. 4‘156'000. --
Ersatz Graugussleitungen 2003 Wasser	Fr. 4'474'000.--
Ersatz Gasstation AM Falbringen	Fr. 210'000.--
Allgemeine Gasnetzerweiterung	Fr. 600'000.--
Allgemeine Wassernetzerweiterung	Fr. 600'000.--
TOTAL	**Fr. 10'040'000.--**

Zählerwesen Gas

Die gesetzlich vorgeschriebene Auswechslung der Gaszähler im Versorgungsgebiet ist für das Jahr 2003 abgeschlossen.

Betrieb Wasser

Folgende grössere Arbeiten sind im Verlauf des Jahres 2003 ausgeführt worden:

Seewasserwerk:

Ersatz eines Lufttrockners

Sanierung der Abdichtung der Fassade

Sanierung der Brunnenanlage

Abschluss Sanierung der Klima- und Lüftungsanlage

Pumpwerk Schützengasse:

Pumpenlager ersetzt / Umbau auf Ölschmierung

Pumpwerk Mahlenwald:

Grössere Forstarbeiten

Revision einer Pumpe

Pumpwerk Worben:

Dachsanierung

Reservoir Zollhausstrasse:

Erneuerung der Einbruchmeldeanlage

Pumpwerk Leugenen:

Ersatz eines Lufttrockners

Allgemein:

Diverse Filterelemente in Reservoirs ersetzt

Diverse Displays der Fernwirkanlage ersetzt

Open House: Berner Wasser 2003 (März)

Open House: Grundwasser-Ausstellung (Juni)

Ersatz eines Pikettfahrzeuges

Wasser-Anlagenbestand

4 Wasserbezugsorte
(je 1 See- und Grundwasserwerk, 2 Quellen)

1 Fremdwasserbezug (Grundwasserwerk)

8 Reservoirs

8 Steuerstationen

5 Zonenpumpwerke

1 Fernwirkanlage

Wassergewinnung

	2002		2003	
	m^3	%	m^3	%
Merlinquelle	1‘ 170‘102 =	18,7	1'192‘332 =	18,5
Leugenenquellen	661‘539 =	10,6	534‘833 =	8,3
Seewasserwerk	3'289‘688 =	52,5	3'514‘027 =	54,6
Grundwasserwerk Gimmiz / Worben	1'146‘105 =	18,3	1'195‘673 =	18,6
Total	6'267‘434 =	100,0	6'436‘865 =	100,0

Wasserabgabe

Im Berichtsjahr wurden total 4'765‘838 m^3 Wasser verkauft. In der Stadt Biel waren es 292‘818 m^3 weniger und in den Aussengemeinden 64‘797 m^3 mehr als im Vorjahr.

	2002	2003
	m^3	m^3
Biel	4'201‘131	4'227‘772
Nidau	458‘381	431‘596
Leubringen	75‘764	23‘526
Tüscherz	29‘722	36‘471
Pieterlen	840	1‘025
Total	4'765‘838	4'720‘390

Wassernetz 2003

Hauptleitungen	191'345 m	Überflurhydranten	1'613 Stk.
Zuleitungen	87‘906 m	Unterflurhydranten	320 Stk.
Total	279‘251 m	Total Hydranten	1‘933 Stk.
Zuleitungen	6'449 Stk.	Schieber	3‘041 Stk.

Qualität des Trinkwassers

Aufgrund einer Reorganisation der Stadtverwaltung Biel hat der Energie Service Biel/Bienne (ESB) auf 1. Januar 2003 das Mikrobiologielabor des bisherigen Stadtchemikeramtes übernommen. Damit wird die gesamte hygienisch-mikrobiologische Trinkwasserprüfung und -überwachung der Stadt Biel und des Wasserverbundes Seeland AG (WVS) neu durch den ESB wahrgenommen.

Der Standort des Labors wurde von der Bieler-Altstadt in unser ESB-Gebäude am Rennweg 62 in Biel verlegt. Am neuen Standort können Wasserproben unserer Kunden an 365 Tagen im Jahr während 24 Stunden abgegeben werden.

Chemische und physikalische Untersuchungen

	Grenz -werte	Seewasser Ipsach	Grundw. Gimmiz	Quellwasser	
				Merlin	Leugenen
PH-Wert	< 9.20	7.78	7.43	7.38	7.28
Gesamthärte ^{0}fH	-	18.78	25.62	21.92	28.48
Nitrat mg/l	40	6.24	13.15	6.04	6.42
Chlorid mg/l	200	8.08	6.20	2.06	2.00
Sulfat mg/l	200	26.48	30.41	4.27	7.06
Calcium mg/l	-	67.42	89.72	-	-
Magnesium mg/l	50	6.80	9.87	-	-
Leitfähigkeit µS/cm	-	372	484	397	515

Bakteriologische Untersuchungen

Herkunft	Anzahl Unter-suchungen	∅ Keimzahl pro ml am 5. Tag		Coli-bakterien pro 100 ml entkeimt
		unbe-handelt	Behandelt	
Seewasser	50	102	1	0
Grundwasser	25	1	0	0
Quellwasser:				
a) Merlin	26/49/50	595	7	0
b) Leugenen	50/-/-	6	-	-
c) Römer (nicht am Trinkwassernetz)	-	-	-	-

Energieverbrauch

- Energieverbrauch im Betriebsjahr 2003 für Wassergewinnung, Aufbereitung, Förderung, Speicherung und Verteilung (ohne die Anlagen der Wasserverbund Seeland AG in Gimmiz) 2‘813‘468 kWh
- Kosten für Energie Fr. 456‘924.15
- Spezifischer Energieverbrauch pro m^3 Wassergewinnung 0,44 kWh/m^3
- Spezifische Energiekosten 16,2 Rp./kWh oder 7,10 Rp./m^3

Zählerwesen Wasser

Die Wasserzähler der ältesten Baujahre sind beinahe vollständig ausgewechselt worden. Ein kleiner Restbestand wird im nächsten Jahr ersetzt.

3.6.4 Controlling

L’exercice sous revue aura permis l’introduction d’une analyse systématique des processus de l’entreprise avec, pour objectif, l’augmentation de la qualité du service offert à nos clients ainsi que l’amélioration de l’efficacité des prestations.

Pour notre département, l’optimisation du processus d’attribution des tarifs a notamment abouti à une réorganisation des tâches et du flux d’informations améliorant le service à la clientèle.

Les points forts des services Relevés et facturation

Nous avons développé et introduit une facture récapitulative destinée aux gérances et communautés d’habitation.

Quelques chiffres qui illustrent les prestations du service:

	Indices de compteurs relevés	Factures émises	Déménagements/ Emménagements
Nombre	140‘172	233‘427	8‘429

Centre d‘appels

Les demandes et réclamations traitées en 2003 sont pratiquement inchangées au vu de l’an passé, ce qui reflète une situation stable et l’assimilation de la nouvelle méthode de relevé annuel.

Avec l’introduction du nouveau portail Internet ESB, les clients peuvent nous annoncer les mutations d’une façon plus conviviale. De plus, nos clients peuvent nous communiquer facilement leurs questions et remarques, indépendamment des heures d’ouverture des guichets.

Logistique

Le stock du réseau Gaz et Eau a été réorganisé et sa gestion est optimisée.

Informatique

L’informatique de gestion a introduit les nouveaux tarifs d'électricité applicables dès janvier 2003 avec de nouvelles techniques de mesure et de relevé de puissance.

Avec l’introduction des nouveaux tarifs électricité, l’organisation du relevé mensuel, trimestriel et annuel a été revu, en envisageant un relevé mensuel des clients avec facturation de la puissance électrique et en optimisant le relevé des anciens tarifs LS et K.

L’introduction d’un système de caution permettant de percevoir des garanties, mais aussi de bonifier un intérêt, devrait permettre de réduire les pertes sur les débiteurs à risque et sur les débiteurs commerciaux.

De plus, un changement de version (release) du système SAP IS-U a été réalisé en passant au niveau 4.64.

Résultats financiers

Quelques chiffres clés pour l’ensemble de l‘ESB

(Valeurs en millions de Fr.)	**2000**	**2001**	**2002**	**2003***
Produits totaux	101,5	106,4	103,8	103,0
Cash-flow	22,6	23,1	23,2	20,7
Bénéfices livrés à la Ville	13,9	14,2	13,8	12,4
Variations des réserves	0,2	0,1	1,0	1,2
Investissements	6,5	5,6	6,1	6,4
Amortissements	8,4	8,8	8,4	7,1
Personnel (équivalents 100%)	140,0	143,0	138,0	133,0
Cash-flow par employé	0,16	0,16	0,17	0,16

* État au 16.02.04, sous réserve d’acceptation des écritures de clôture.

Vakat

4 Direction des écoles et de la culture / Schul- und Kulturdirektion

Directeur: Pierre-Yves Moeschler, conseiller municipal

4.1 Direction

2003 fut une année de normalisation, tant dans le domaine scolaire que dans celui de la culture. Aux tâches essentielles de gestion, d'accompagnement et de coordination se sont ajoutés quelques projets prometteurs.

Au-delà du rôle fondamental de la municipalité dans le domaine scolaire, on remarquera que l'évolution récente suscite quelques préoccupations. En particulier, les questions concernant la prévention de la violence, la promotion de la santé, l'intégration des élèves allophones, la promotion du bilinguisme et l'accueil parascolaire ont fait l'objet de réflexions et d'actions ciblées. A une époque où le canton renonce souvent à agir par manque de moyens financiers, la municipalité, en tant qu'autorité de proximité, lance les actions rendues nécessaires par la réalité sociale. Ce faisant, elle dépasse souvent le cadre de ses propres attributions. Elle peut heureusement s'appuyer sur la répartition des charges cantonales, en matière d'accueil parascolaire en particulier. La création d'un financement spécial communal pour les "Projets sociaux", en 2001, a permis de donner des impulsions décisives que les moyens budgétaires n'autorisaient pas.

A ce titre, on mentionnera le lancement d'un projet concernant l'intégration des migrants. Après un examen approfondi de la situation en 2002, une cheffe de projet a été engagée pour deux ans. Elle a pour mission de mettre en place des fonctionnements qui améliorent la communication et la coordination entre les différentes activités publiques et privées dans ce domaine. Par la suite, ces tâches devraient être reprises par le secrétariat de direction de la nouvelle Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture. On mentionnera aussi le projet "Sport - culture - études", géré en commun par la Direction des écoles et de la culture, la Direction de l'instruction publique du canton de Berne et l'Office fédéral du sport. Il a été concrètement lancé en été 2003, avec succès. Il sera poursuivi en tant qu'expérience pédagogique jusqu'en 2008. La poursuite de cette voie de formation sera définie après évaluation.

Le renforcement de la promotion du bilinguisme dans les écoles, par la concentration des moyens jusqu'alors dispersés sur des activités mal encadrées, porte ses fruits. Le retrait, puis le décès de M. Jean Racine, figure de proue de la promotion de l'apprentissage de la langue partenaire, constituent une perte irréparable. La Direction des écoles et de la culture saura poursuivre les efforts qu'il a initiés. Le soutien aux médias électroniques a également fait l'objet de démarches approfondies, qui ont abouti à l'octroi d'une subvention régulière à *Telebielingue* lors du débat budgétaire. Les conditions devront encore faire l'objet de négociations en 2004.

Finalement, les restructurations prévues pour 2005 ont fait l'objet d'intenses préparatifs, tant à l'échelon du futur Office des écoles et des sports, qu'à celui de la direction elle-même (intégration des affaires culturelles, conception du nouveau secrétariat de direction).

La concentration des moyens sur des objectifs déterminés demande, par définition, qu'on renonce à la dispersion et qu'on fasse confiance aux organes responsables chargés de la fixation des priorités. En 2003, cette option a permis de franchir des étapes importantes dans le soutien aux institutions culturelles et dans les activités extraordinaires du domaine scolaire. Toutefois, elle ne rencontre par l'unanimité. En outre, la complexité de la répartition des compétences suscite une certaine incompréhension de la part du public, ce qui ne facilite pas la tâche de la Direction des écoles et de la culture.

Le rôle fondamental que jouent les associations sportives pour la promotion de la qualité de vie à Bienne et dans la région a été reconnu par le Conseil de Ville au cours du débat budgétaire. L'augmentation du soutien aux mouvements juniors en est la manifestation concrète, ce qui a été reçu avec satisfaction et reconnaissance.

Interventions parlementaires

a) Réponse par le Conseil municipal dans l'année civile, (*) au 31.12.2003 n'a pas été traité par le Conseil de ville

Interpellations

20020425 Félicienne Villoz-Muamba / Intégrer et ne pas isoler. Conseil de Ville 20.03.2003 / Satisfaite.

20020489 Marc Arnold / Caries alarmantes chez les enfants et petits enfants. Conseil de Ville 15.05.2003 / Satisfait.

20020490 Marc Arnold / Nouvelle construction, resp. constructions provisoires aux Prés-de-la-Rive. Conseil de Ville 15.05.2003 / Pas satisfait.

20020491 Monique Esseiva / Demande de subvention. Conseil de Ville 15.05.2003 / Satisfaite.

20030116 Teres Liechti / Salle du Palace multifonctionnelle, y.c. problème des salles de répétition de la SOB. Conseil de Ville 20.08.2003 / Satisfaite.

20030388 * Marlyse Merazzi / Pour la défense de l'école publique. Conseil municipal 24.10.2003.

Postulats

20030117 Teres Liechti / Théâtre français, Théâtre Bienne-Soleure et autres offres culturelles / Optimisation des conditions. Conseil de Ville 21.08.2003 / Adopté.

20030179 Martin Rüfenacht / Planification des locaux scolaires à Bienne. Conseil de ville 18.09.2003. Adopté.

20030188 Alain Sermet / Revalorisation des oeuvres d'art en propriété de la ville. Conseil de Ville 18.09.2003. Adopté.

20030245 Yan Walliser / Des lieux de rencontre pour les jeunes Biennois. Conseil de Ville 23.10.2003. Adopté.

20030246 Yan Walliser / Mise à disposition de salles de gymnastique pour les jeunes. Conseil de Ville 23.10.2003 / Adopté et radié du rôle.

20030383 Monique Esseiva / Subvention de l'APESE. Conseil de Ville 18.09.2003 / Adopté.

20030384 Roland Gurtner / Pour le maintien de l'éducation sexuelle à l'école. Conseil de Ville 18.09.2003 / Adopté.

Motions

20020488 René Schlauri / Quo vadis Maison des Beaux-Arts du PasquArt ? Conseil de Ville 24.04.2003 / Adopté sous forme de postulat.

20030110 Olivier Ammann / Subvention à TéléBielingue. Conseil de Ville 23.10.2003 / Adopté sous forme de postulat.

20030118 Teres Liechti / Marketing culturel de la Ville de Bienne. Conseil de Ville 21.08.2003 / Adopté sous forme de postulat

20030187 Alain Sermet / Embellissement des bâtiments et des espaces publics / Retiré le 23.10.2003.

20030247 Erich Fehr / Promotion du bilinguisme / "Forum Télébielingue". Conseil de Ville 23.10.2003 / Adopté sous forme de postulat et radié du rôle.

b) Au 31.12.2003 interventions parlementaires en suspens

Interpellations

20030512 Barbara Schwickert / Projet de prévention PEACE. Dépôt: 18.09.2003.

20030585 Félicienne Villoz-Muamba / Formation des agents communaux en relation avec des migrants. Dépôt: 20.11.2003.

Postulat

20030583 Teres Liechti / Avenir assuré pour l'Espace culturel, chemin de la Course 26. Dépôt: 20.11.2003.

c) Interventions adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

20000481 Monique Esseiva / Meilleure répartition des enfants dans les classes. Conseil de Ville 17.05.2001. Prolongation de délai jusqu'au 30 janvier 2005.

20010179 Martin Rüfenacht / Restructuration des commissions scolaires de langue allemande. Conseil de ville 20.09.01. Prolongation de délai jusqu'au 20 janvier 2005.

20010368 Alain Sermet / Politique culturelle de la Ville de Bienne. Conseil de Ville 22.11.2001. Prolongation de délai jusqu'au 8/9 décembre 2004.

20010570 Teres Liechti / Une politique culturelle dynamique à Bienne. Conseil de Ville 25.04.2002. Prolongation de délai jusqu'au 20 janvier 2005 pour le pt 1 de l'intervention.

20010601 Paul Blösch / Soutien financier accru d'élèves lors de manifestations scolaires diverses. Conseil de ville 20.06.2002.

20020157 Marlyse Merazzi / La culture et l'école, la culture dans l'école / Conseil de Ville 21.11.2002.

20020167 Marlyse Merazzi / Pour le développement de l'offre des cours de LCO (langue et culture d'origine) et pour une meilleure intégration / Conseil de Ville 21.11.2002.

20020310 Sonja Gurtner / Pour l'encouragement des activités bilingues dans les écoles / Conseil de Ville 11.12.2002.

20020314 Barbara Koch / Maintien de l'admissibilité à la compensation des charges pour les écoles de jour / Conseil de Ville 19.09.2002.

20020321 Andreas Sutter, Forum Biel-Bienne et cosignataires / Bilinguisme, caractéristique des écoles de Biel-Bienne / Conseil de Ville 11.12.2002.

20020488 René Schlauri / Quo vadis Maison des Beaux-Arts du PasquArt ? Conseil de ville 24.04.2003.

20030110 Olivier Ammann / Subvention à TéléBielingue. Conseil de Ville 23.10.2003.

20030117 Teres Liechti / Théâtre français, Théâtre Bienne-Soleure et autres offres culturelles / Optimisation des conditions. Conseil de Ville 21.08.2003.

20030118 Teres Liechti / Marketing culturel de la Ville de Bienne. Conseil de Ville 21.08.2003.

20030179 Martin Rüfenacht / Planification des locaux scolaires à Bienne / Conseil de Ville 18.09.2003.

20030188 Alain Sermet / Revalorisation des œuvres d'art en propriété de la ville. Conseil de Ville 18.09.2003.

20030245 Yan Walliser / Des lieux de rencontre pour les jeunes Biennois. Conseil de Ville 23.10.2003.

20030383 Monique Esseiva / subvention de l'APESE. Conseil de Ville 18.09.2003.

20030384 Roland Gurtner / Pour le maintien d'une éducation sexuelle à l'école. Conseil de Ville 18.09.2003.

Motions

20000437 Ariane Bernasconi / Parlement des jeunes. Conseil municipal 06.07.2001 (Attendre le rapport du bureau du Conseil de Ville concernant la motion 20000359, Paul Blösch, adoptée sous forme de postulat par le Conseil de Ville le 17.05.2001). Prolongation de délai jusqu'en décembre 2005.

20010262 Martin Wiederkehr / Travail social dans les écoles biennoises de la scolarité biennoise. Conseil de ville 13.12.01. Prolongation de délai jusqu'en juin 2004.

d) dans l'année du rapport, interventions parlementaires radiées du rôle

Postulats

19990572 Monique Esseiva / Pour une école de jour facultative. Conseil de Ville 22.10.2003.

20010181 Sonja Gurtner / Création d'un poste de délégué/e à l'intégration. Conseil de ville 20.08.2003.

4.2 Centre de contact pour étrangers et étrangères Kontaktstelle für Ausländer und Ausländerinnen

342 cas ont été traités en 2003, soit 62 de plus que l'année précédente.

Le nombre de ressortissants turcs ayant eu recours aux services du Centre a augmenté (45 en 2002 et 62 en 2003). Le nombre de Macédoniens a lui diminué de la moitié (28 en 2002 et seulement 14 en 2003).

Le nombre de ressortissants de pays éloignés (Afrique, Amérique du Sud, Sri Lanka etc.) ainsi que des pays de l'Est (Roumanie, Slovaquie, Tchéquie) a augmenté de 32 % par rapport à 2002.

En 2003, le Centre a pu constater une augmentation des problèmes concernant les assurances sociales.

Les questions relatives aux prescriptions de la police des étrangers sont restées du même ordre de grandeur.

Beaucoup d'étrangers sont venus se renseigner au sujet des formalités concernant la naturalisation suisse.

D'autre part, une grande première au CCE a été le fait que des étrangers de différentes origines (Roumanie, Turquie, Sri Lanka etc.) naturalisés suisses et devant voter pour la première fois soient venus demander comment procéder. Le CCE peut donc suivre le cheminement complet de l'intégration des migrants.

4.3 Office scolaire / Schulamt

Nach langjähriger Tätigkeit im Schulamt wurde Anne-Marie Cousin, welche sich um das Rechnungswesen kümmerte, pensioniert. Ihr Nachfolger ist Steve Amstutz. Ebenfalls neu zu uns gestossen ist Serge Gogniat, der das Projekt Betreuungstrukturen entwickelt

4.3.1 Allgemeiner Bericht und Projekte

Im Umfeld der Schule werden die zusätzlichen Angebote ausserhalb des Unterrichtes immer wichtiger. Während das Unterrichtswesen im Wesentlichen vom Kanton bestimmt wird, sieht sich hier die Stadt mit neuen Erfordernissen konfrontiert. Eine flächendeckende Umfrage bei allen Familien mit Kindern im Vorschul - und Schulalter bestätigte den Bedarf.

Die 16 bisherigen Horte sollen nun sukzessive zu Tagesstrukturen ausgebaut werden, welche die Abdeckung des ganzen Tages ermöglichen. Damit das Angebot in die Lastenverteilung aufgenommen wird, muss das Konzept den Vorgaben des Kantons entsprechen. Dies hat insbesondere Konsequenzen für die Eigenleistung der Stadt und für die Elternbeiträge. Der Stadtrat genehmigte das Ausbaukonzept. Ein erster Morgenempfang wurde bereits eingerichtet.

Nach zweijähriger Einführungsphase wurde das Projekt PEACE abgebrochen, da an keiner Schule ein nachhaltiges Projekt zur Gewaltprävention zustande kam. Weiterbildungsprojekte in diesem Bereich werden vom Schulamt auf Antrag weiterhin unterstützt. Das Projekt PEACE war seinerzeit ohne die direkte Beteiligung der Schulen entwickelt und in der anschliessenden Konsultation von diesen zum Teil kritisch aufgenommen worden, sodass sich diese schliesslich nicht angesprochen fühlen mussten. Entsprechend der Entwicklung in anderen Gemeinden wird PEACE durch das Pilotprojekt Schulsozialarbeit abgelöst werden. Der Gemeinderat hat dessen Weiterentwicklung genehmigt. An je einer französisch- und an einer deutschsprachigen Schule sollen in einer dreijährigen Pilotphase die Umsetzungsmöglichkeiten und die Wirkung einer solchen schulinternen Begleitung im Hinblick auf deren flächendeckenden Einsatz getestet werden.

Die Förderung der zweisprachigen Projekte an den Schulen entwickelte sich ausgezeichnet. Rund 12 Projekte von Kindergärten und 25 von Schulen wurden angemeldet. Sie reichen von gemeinsamen sprachübergreifenden Tätigkeiten bis zum zweisprachigen St. Nikolaus. Vier davon bieten, mit Bewilligung der Schulinspektorate, zweisprachigen Unterricht

an. Die Erziehungsdirektion verlängerte die Bewilligung für das Projekt "Brücken - Ponts" der Quartierschule Bözingen. Die generelle Bewilligung für die Durchführung von zweisprachigem Unterricht in Biel steht noch aus, da die vorausgesetzten Rahmenbedingungen vom Kanton noch nicht fertig erabeitet sind.

Die Anzahl Schüler nach Schulsprache divergiert. Es gibt 10% weniger Französischsprachige. Der Trend scheint bei den Deutschsprachigen rückläufig zu sein, bei den Französischsprachigen ebenfalls, allerdings kurzfristig stark schwankend, was die erwünschte stabile Schulorganisation erschwert. Die französischsprachigen Primarschulen mussten entgegen unserem ursprünglichen Antrag zwei Klassen schliessen, da die Schülerzahlen sinken. Gesamthaft führt Biel eher kleine Klassen, sodass bei einem weiteren Schülerschwund mit weiteren Schliessungen zu rechnen sein wird. Dies betrifft insbesondere die deutschsprachigen Schülerinnen und Schüler des Quartiers Mett - Bözingen. In wenigen Jahren könnte sich dies auf Grund der Bautätigkeit wieder ändern.

4.3.2 Finanzen und Informatik

Aufs Ganze gesehen wurde das Budget gut eingehalten. Noch immer gibt uns die Umsetzung des FILAG Anlass zu Überraschungen, da noch nicht budgetierte Nachzahlungen aus der Zeit vor der Kantonalisierung der Sekundarstufe II anfallen.

Die Schulinformatik wurde im bisherigen Rahmen gefördert. Ein massiver Ausbau steht mit der Einführung der Informatik in der Primarschule an. Das entsprechende Konzept liegt in einer ersten Expertenfassung vor. Absehbar ist, dass beim minimalen vorgegebenen Ausbau mit einmaligen Investitionskosten ohne bauliche Massnahmen für die Vernetzung von etwa 1 Mio. Franken zu rechnen sein wird. Die kantonale Verordnung betreffend die Entschädigung der schulinternen Informatikbeauftragten über die Lastenverteilung ist leider noch immer nicht in Kraft.

4.3.3 Schulliegenschaften

Im Rahmen der Investitionsplanung sind folgende Projekte in Arbeit oder ausgeführt worden:

OSZ Mett-Bözingen

- Einrichten von Arbeitsplätzen und Schüler-Garderobenschränken in den Korridoren sämtlicher Stockwerke (Ausführung Sommer 2003)

OSZ Madretsch deutsch (Friedweg)

- Erstellen von 2 provisorischen Schulräumen (Container) zur kurzfristigen Abdeckung des Raumbedarfes (Ausführung Frühjahr 2003)

OSZ Madretsch französisch (Platanes)

- Einrichten einer neuen Schulbibliothek (Ausführung Herbst 2003)

Kindergärten

- Erlacherweg 62: Neue Umgebungsgestaltung (Ausführung Sommer 2003)
- Rainstrasse 43 : Neue Umgebungsgestaltung (Ausführung Herbst 2003)

Gesamtsanierung Schulhaus Poststrasse

Die Sanierungsarbeiten verlaufen planmässig. Ende 2003 wurde die 4. Etappe zur Zufriedenheit der Benutzer abgeschlossen. Bis zur Beendigung des gesamten Bauvorhabens folgen noch weitere 3 Etappen.

Primarschule Neumarkt/Logengasse (Gesamtsanierung) und Primarschule Madretschstrasse 67 (Innensanierung)

Für diese beiden Projekte wurden am Ende des Jahres die Voraussetzungen geschaffen, damit die Projektierungsarbeiten nun an die Hand genommen werden können.

Die Projektierung eines neuen Kindergartens im Stadtpark (Pförtnerhaus) wurde im Herbst abgeschlossen. Aus Kostengründen wurde das Bauvorhaben jedoch vorerst durch die politischen Behörden zurückgestellt. Ein definitiver Entscheid soll im Frühjahr 2004 gefällt werden.

Auf Beginn des Schuljahres 2003/2004 wurde der deutschsprachige Kindergarten am Erlacherweg 62 geschlossen, um eine neue Klasse an der Dufourstrasse 140 (alte Post Gurzelen) eröffnen zu können. Dadurch konnte ein aufwendiger Schulbustransport vom Gurzelen-Quartier an den Erlacherweg vermieden werden.

Der Schulhort/Mittagstisch, der bisher im Schulhaus Madretschstrasse untergebracht war, konnte im Sommer 2003 in grosszügige und sehr geeignete Räumlichkeiten am Galeerweg 8 umziehen. Angesichts der grösseren Lokalitäten kann nun eine grössere Anzahl Kinder am Mittag verpflegt werden.

Zum Schutz einzelner Schulhäuser findet weiterhin an Wochenende eine Überwachung durch die Securitas statt.

4.3.4 Schulärztlicher und schulzahn-ärztlicher Dienst

Der schulärztliche Dienst untersuchte 1'165 Schülerinnen und Schüler und stellte 184 pathologische Befunde fest. 1'085 Impfungen wurden durchgeführt. Die Polio - Schluckimpfung wurde aus dem Handel gezogen. Diese Schutzimpfung ist neu im Starrkrampf - Diphterieimpfstoff integriert. Neun Notfälle wurde direkt erstversorgt und wenn nötig dem Hausarzt oder Spital zugewiesen.

Der heisse Sommer gab nur ein Mal Anlass zur Intervention der Schulärztin anlässlich eines grossen Fussballturniers der Schulen der Stadt Biel. Das Turnier sollte aus gesundheitlichen Überlegungen bei zum Teil untrainierten Kindern entweder in die späteren Nachmittagsstunden verschoben oder ganz abgesagt werden. Es fand dann nicht statt.

Läuse beschäftigten auch dieses Jahr den schulärztlichen Dienst. Dieser greift jedoch nur ein, wenn es der Schule nicht gelingt, alleine der Läuse Herr zu werden. In diesen Fällen kontrollieren unsere MPAs die Kinderköpfe bis die Tierchen verschwunden sind.

Mit Bedauern stellen wir fest, dass immer mehr Kindergartenkinder die vom Kanton vorgeschriebene Kontrolle beim Kinderarzt machen. Wir haben versucht, diesem Problem entgegenzuwirken. In Anlehnung an das Schularztamt der Stadt Bern haben wir eine Broschüre drucken lassen, in der wir den schulärztlichen Dienst vorstellen und betonen, wie wichtig es

wäre, grosse Kollektive von gleichaltrigen Kindern sehen zu können, um Entwicklungsstörungen frühzeitig zu erkennen. Wir bitten die Kindergärtnerinnen, dieses Büchlein den Eltern am Elternabend abzugeben.

Das Reglement über die Schulzahnpflege wurde den neuen rechtlichen Gegebenheiten angepasst. Der Kanton hat sich nun aus der Mitfinanzierung der Schulzahnpflege abgemeldet. Die Regeln für die allfällige Übernahme von Behandlungskosten durch die Stadt wurden dem Berechnungsmodus des Fürsorgeamtes angepasst. Zudem ist der regelmässige Besuch der jährlichen Kontrolle Voraussetzung. Rund 4500 Kontrolluntersuchungen durch private Zahnärzte wurden abgerechnet. Nach wie vor ist die Anzahl der Kinder gross, die an der Kontrolluntersuchung nicht teilnehmen. Ob die neuen Regeln für die Übernahme von Behandlungskosten die Disziplin der Schüler, zur Kontrolle zu gehen erhöht, kann noch nicht festgestellt werden.

4.3.5 Jugend und Freizeit

Die ersten drei Monate standen völlig im Zeichen der Eröffnung des Infocafés, welche anfangs März auch erfolgte. Die neue Anlauf- und Informationsstelle für Jugendliche ist jeweils am Mittwoch Nachmittag und am Donnerstag bis am Abend primär für die Jugendlichen offen. Neben einer Bibliothek zu jugendspezifischen Themen gibt es allerlei Informationen und 2 PC-Arbeitsplätze mit Internet-Anschluss. Diese waren von Beginn an ein Renner und bieten Jugendlichen, welche möglicherweise zuhause nicht über einen PC verfügen, Gelegenheit, ihre Kenntnisse zu vertiefen. Jugendliche kommen auch vorbei, um Bewerbungen für Lehrstellen zu schreiben.

Zu Beginn des Monats Mai wurde mit der mobilen Informationsstelle, dem Infomobil, gestartet. Dieses besucht während der wärmeren Jahreszeit in einem Turnus alle Oberstufenzentren und bringt die Jugendarbeit zu den Jugendlichen.

Infocafé und Infomobil haben wesentlich dazu beigetragen, dass die Dienststelle Jugend + Freizeit bei den Jugendlichen besser bekannt ist. Dies hat sich auch darin niedergeschlagen, dass im vergangenen Jahr wesentlich mehr Projekte als im Jahr zuvor Beiträge erhielten. Die Kinder- und Jugendarbeit unterstützt Projekte, welche möglichst von Kindern und Jugendlichen selber entwickelt werden und einen hohen Partizipationsgrad erreichen, d.h. die Projektgruppe der Jugendlichen nimmt selber Einfluss auf die wichtigen Entscheide, die Umsetzung und das Resultat.

Die Wilde-Mädchen-Woche, das Gemeinschaftsprojekt verschiedener Institutionen der Jugendarbeit, konnte im letzten Jahr die Anzahl der Teilnehmerinnen weiter steigern.

Das Schultheaterfestival feierte mit der 10. Austragung ein Jubiläum und vermochte mit 14 Darbietungen rund 1700 Zuschauerinnen und Zuschauer zu beeindrucken.

Streetbasket at night, ein Dauerbrenner, wie sich zeigt, wird nicht nur nachts gespielt, sondern auch tagsüber. Ein tolles Beispiel dafür war das regional angelegte Sommerturnier im Juni auf dem Walserplatz, welches über 70 Spielerinnen und Spieler und rund 200 Jugendliche Zuschauerinnen und Zuschauer anzog.

Das Play-Mobil, jeweils am Mittwoch Nachmittag unterwegs, schloss eine längere Phase im Stadtpark mit einer Spielwoche anfangs August ab und zog dann im September ins Jurintraquartier, wo es einerseits die Kellergeschosse des Kindergartens benützen kann (Werken und Spielen) und andererseits in der Turnhalle des Battenberg - Schulhauses die Blasio-Hüpfmatte zum Einsatz brachte.

Das Fest der 18-Jährigen wurde wieder im Artix/X-Project durchgeführt. 100 junge Bielerinnen und Bieler folgten der städtischen Einladung und feierten bis Mitternacht.

Am 20. November wird der Internationale Tag der Kinderrechte begangen. Jugend + Freizeit hatte erstmals die Projektleitung inne. 24 Kindergarten- und Schulklassen steuerten Beiträge zu den Kinderrechten bei, welche am Tag selber im Foyer des Kongresshauses ausgestellt wurden. Am Nachmittag konnten die Bieler Kinder gratis den Konzerten von je einer deutschsprachigen und einer französischsprachigen Band beiwohnen.

Auf Jahresende wurden geeignete Räume für den aus langer Hand vorbereiteten Mädchentreff gefunden, welche auch die Zusammenarbeit mit der Stadt Nidau begünstigen. Der Treff soll im Frühling 2004 öffnen.

Anzahl Teilnehmende in der Kinder- und Jugendanimation:

Streetbasket at Night	460
Wilde-Mädchen-Woche	193
Ferienpass	2122
Schultheaterfestival	235
Playmobil	1400
Infomobil alle 6 Oberstufenzentren	
Infocafé	465
Tag der Kinderrechte	385
Fest der 18-Jährigen	100
Freizeitatelier	
Total	5360

Der Ferienpass als breit angelegte Ferienanimation erfreut sich bei den Kindern aus Biel und der Umgebung grosser Beliebtheit. Die Entwicklung bei den Kursangeboten zeigt, dass er auch für die Kursleiterinnen und Kursleiter attraktiv ist. Gegenüber dem Vorjahr wurden 37 Kurse mehr angeboten. Allerdings wurden auch Kurse mangels genügender Nachfrage abgesagt.

	2003	**2002**
Angebotene Kurse:	179	142
Teilnehmende Kinder:	2122	1869
Bieler Kinder:	74%	74%
Kinder aus der Region:	26%	26%

Nicht berücksichtigte Kinder (inkl. aus abgesagten Kursen) 910

4.4 OFFICE DES SPORTS

4.4.1 Commission des sports

La Commission des sports s'est réunie 3 fois au courant de l'année, sous la présidence de René Eschmann. Elle a traité divers dossiers de politique sportive. Lors de sa séance d'avril, elle a été informée par le Directeur des travaux publics, M. Ueli Haag, de l'état actuel des divers projets d'installations sportives en préparation. Elle a aussi collaboré à l'établissement de lignes directrices concernant le soutien communal aux mouvements juniors des clubs locaux, étudié de nombreuses demandes de subsides et proposé à la Direction des écoles et de la culture deux candidats à la distinction communale, destinée à des sportives et des sportifs méritants, pour l'année 2003: Heidi Käser (gymnastique) et Georges Ponti (hockey sur glace et skater hockey).

Le représentant de l'OFSPO Macolin, Theo Fleischmann, prenant sa retraite, il sera remplacé au sein de la commission par Georges Hefti dès janvier 2004.

4.4.2 Installations sportives

a) Terrains de football

Après leur utilisation, durant l'Expo.02, comme place de camping, les installations de l'Erlenwäldli, à Ipsach, sont en voie d'assainissement. Dès l'été 2004, divers clubs de football, provisoirement déplacés dans d'autres centres biennois, devraient retrouver leurs terrains.

b) Halles de gymnastique.

Le programme d'équipement en matériel lourd des halles de gymnastique s'est poursuivi efficacement. Nos halles sont de mieux en mieux dotées d'engins lourds. Une lacune importante est en voie d'être comblée.

L'installation sonore du centre sportif du gymnase des Prés-de-la-Rive a été remplacée. La nouvelle installation, financée de pair par la ville et le canton, offre désormais aux clubs sportifs une qualité de son de haut de gamme lors des rencontres de ligue nationale et autres manifestations.

4.4.3 Sport scolaire facultatif

L'offre de sport loisir traditionnellement proposée aux enfants biennois a été très appréciée: quelque 3000 enfants ont pu découvrir plus de 20 disciplines, lors d'une centaine de cours, de compétitions, d'animations de vacances, organisés par l'Office des sports, avec l'aide des clubs et des écoles. A noter que tous les cours hebdomadaires du programme d'hiver ont affiché une fois de plus complet. Malheureusement, le tournoi intercollèges de football n'a pu se dérouler entièrement en raison de la chaleur accablante régnant en juin. Les autres compétitions - tournois de basketball, de hockey sur glace, de badminton - ainsi que la course de l'écolier le plus rapide, se sont déroulées dans des conditions idéales.

4.4.4 Sociétés et associations

Une excellente collaboration avec quelque 170 sociétés locales et associations a une fois de plus marqué l'année écoulée. A plusieurs reprises, l'Office des sports a soutenu des clubs confrontés à des problèmes de diverse nature, les aidant à trouver des solutions adéquates. Par ailleurs, les sociétés se sont dites très satisfaites par l'engagement communal accru en faveur de leurs mouvements juniors, grâce à l'augmentation du crédit d'animation sportive de 45'000 à 100'000 francs. Une enquête très fouillée a été menée par l'Office des sports auprès de toutes les sociétés locales ayant un mouvement junior, afin de déterminer leur situation financière et leurs besoins actuels en matière de subvention.

Une rencontre intervilles Bienne - Iserlohn (Allemagne) est en voie de préparation pour août 2004.

4.4.5 Sport populaire

En collaboration avec l'Office fédéral du sport (OFSPO) de Macolin, l'Office des sports a mis sur pied la neuvième édition de la semaine de sport "Actif 50 +", destinée aux aînés, à début avril. 91 participants ont suivi les diverses activités. Les organisateurs ont encore enrichi le programme en proposant parallèlement 4 thèmes à choix lors de chaque leçon.

8000 exemplaires de la brochure "Sport à la carte", toujours très appréciée de la population, ont été distribués à mi-mars. Chaque écolier biennois l'a reçue en classe.

4.4.6 Divers

Le 7 mars, la distinction de la ville destinée à des sportives et des sportifs méritants a été remise à Roger Krebs (gymnastique) et Roland Ory (twirling baton). La cérémonie s'est déroulée dans la salle de sport du Centre de formation professionnelle, en présence du Directeur des écoles et de la culture, de plusieurs représentants des milieux politiques et sportifs et d'un nombreux public.

Le premier avril, l'Office des sports a fêté ses 25 années d'existence. Une petite manifestation a réuni dans le centre de pétanque Oméga le personnel de la Direction des écoles et de la culture, et plus particulièrement celui de l'Office de la culture, créé lui aussi en 1978.

Le projet *Sport - culture - études,* réalisé en partenariat avec l'Office fédéral du sport de Macolin (OFSPO) et la Direction de l'instruction publique du canton de Berne, a démarré à mi-août. La première volée comprend 44 jeunes talents, qui se voient offrir la possibilité de mener harmonieusement leur formation scolaire en parallèle avec leur carrière sportive.

4.5 OFFICE DE LA CULTURE / ABTEILUNG FÜR KULTUR

4.5.1 Généralités

Personelles

Die 50 % Hauswartsstelle am Kulturhaus Alte Krone in der Bieler Altstadt wurde auf den 1. September neu besetzt.

Finanzhaushalt II - Expertisen

Der Expertenbericht von Prof. P. Knoepfel, IDHEAP, betreffend Restrukturierung der Bieler Museumslandschaft wurde zur

Stellungnahme an die betroffenen Institutionen geschickt. Die Antworten sind eingegangen und wurden ausgewertet. Ein Entscheid über allfällige weitere Schritte steht noch aus.

Der Expertenbericht zur Kulturabteilung und den Kommissionen von Herrn Gustav Welter wird Anfang 2004 abgeschlossen.

Dépôt et inventaire des collections municipales

Die Kunstwerke der Sammlung Schwab werden mit Hilfe freier Mitarbeiter in die städtische Kunstsammlung integriert. Ende 2003 waren 80% dieser Sammlung inventarisiert.

In Zusammenhang mit der konservatorischen Ansprüchen nicht genügenden Lagerung der historischen Sammlungen hat die Kulturabteilung Vorabklärungen für eine nachhaltige Verbesserung der Situation des Kunstdepots Battenberg in Angriff genommen.

Massnahmen im Kulturmarketing

Die Kulturabteilung hat zusammen mit der Wirtschaftsförderung/Stadtmarketing sowie dem Präsidialstab/Kommunikation mit Tourismus Biel Seeland und der Gassmann AG eine Vereinbarung zur Erstellung und zum Betrieb einer gemeinsamen Datenbank treffen können. Die Datenbank wird im Frühsommer 2004 funktionsfähig.

Die Daten sollen einerseits für das neue Weltformatplakat, anderseits für einen geplanten städtischen Veranstaltungskalender verwendet werden. Beide sollen ab Sommer 2004 funktionieren.

Kulturhäuser Alte Krone und Kulturfabrik

Die Anzahl Ateliers in der Alten Krone konnte durch Umfunktionieren der ehemaligen Dienstwohnung um vier erhöht werden. Die Ateliers haben 2003 vier Musikern oder Multimediakünstlern sowie zwei bildenden KünstlerInnen Platz geboten.

Der Ausstellungsbetrieb hat während des Sommerhalbjahres im Estrich und das ganze Jahr über in den Ausstellungsräumen im Erdgeschoss der Alten Krone nahtlos funktioniert. Es haben insgesamt 22 Ausstellungen bildender und angewandter Kunst stattgefunden. Zu den Ausstellern gehören neben zahlreichen lokalen Kunstschaffenden, die Bieler Fototage, die Visarte und die Kunstkommission mit den Neuankäufen für die städtische Sammlung.

Für die Alte Krone wurde in Zusammenarbeit mit dem Hochbauamt ein neues Beschriftungskonzept erarbeitet und Ende Jahr umgesetzt. Der Prozess hat zu einer neuen Aufhängevorrichtung geführt, die Modellcharakter hat und auch in anderen Gebäuden zur Anwendung kommt.

In der Kulturfabrik Gurzelenstrasse konnte durch den Wegzug der Schule für Gestaltung ein weiteres Atelier angeboten werden. Dieses ist seit Anfang September vermietet.

Projets régionaux

Les autorités de quatre villes de l'arc jurassien (Bienne, Neuchâtel, La Chaux-de-Fonds et Yverdon-les-Bains) ont développé un projet d'une promotion régionale dans le domaine du théâtre. Faute d'enthousiasme du côté d'institutions partenaires le projet ne put être réalisé.

Glanzpunkte

Nach einem ersten Musikfest während der Expo.02 wurde das Fest am 21. Juni als Strassenfest realisiert. Zahlreiche Musiker oder Musikgruppen spielten alternierend an verschiedenen Standorten zwischen Guisanplatz, Zentralplatz und Nidaugasse.

Ein weiterer Höhepunkt war das Projekt Traces/Spuren.03, das ausgehend von den drei Museen verschiedene andere Ausstellungsorte aber auch die Volkshochschule mit einbezog.

Am 7. September wurde das Museum Schwab nach der abgeschlossenen Innenrenovation mit einem Fest neu eingeweiht.

4.5.2 Les sept grandes institutions subventionnées

Den sieben von der Regionalen Kulturkonferenz, dem Kanton Bern und der Stadt Biel gemeinsam getragenen Institutionen konnten aufgrund der Mehrheit der stimmberechtigten Gemeinden mit ihrem Bevölkerungsanteil und dem per Ende Jahr gefallenen abschliessenden Entscheid des Regierungsrates für die ab 2004 geltende neue vierjährige Vertragsperiode der Teuerungsausgleich gewährt werden. Ausserdem wurden gleichzeitig die Subventionen für das Centre PasquArt und das Museum Schwab erhöht.

Theater Biel-Solothurn

Betrieben wird das Theater Biel Solothurn im Rahmen der Stiftung Neues Städtebundtheater. Ausser den eingangs erwähnten Partnern (Kanton Bern, Regionsgemeinden) tragen auch die Stadt Solothurn und indirekt der Kanton Solothurn die Stiftung mit.

Das Theater Biel Solothurn ist ein Zweispartenbetrieb.Die Sparte Schauspiel brachte acht Neuinszenierungen, ein Jugendstück sowie ein Kindermärchen, darunter eine Uraufführung, und eine zweisprachige Inszenierung heraus.

Im Musiktheater wurden zusammen mit der Orchestergesellschaft Biel fünf neue Inszenierungen realisiert, darunter die Schweizer Erstaufführung der zeitgenössischen Oper „Jakob von Gunten“ (nach Robert Walser) von Benjamin Schweitzer.

Insgesamt wurden 305 Vorstellungen realisiert, davon 253 in den Stammhäusern Biel und Solothurn, die anderen an über 15 verschiedenen Orten des Inlandes.

Den abwechslungsreichen und breitgefächerten Spielplan bestritten zur Hauptsache die beiden festen Ensembles. Daneben wurde die Besetzungspolitik des Musiktheaters wiederum stark von der engen Zusammenarbeit mit dem Schweizer Opernstudio der Hochschule der Künste Bern geprägt - sowohl für die Nachwuchsförderung als auch für die planerischen Überlegungen des Theaters mittlerweile eine Konstante von Bedeutung.

Die Spielzeit 2002/2003 schloss mit einem Ertragsüberschuss von Fr. 10‘460.- ab.

Fondation pour le Théâtre d'Expression Française (FTEF)

Les sept premiers spectacles de l’année ont été suivis par 2’793 spectateurs. Le taux d’occupation moyen de la salle a été

de 68.30 %, soit une fréquentation fléchissante de 7,40 % environ, taux comparé à la deuxième partie de la saison précédente. Le nombre d'abonnés pour la saison 2002-2003 a enregistré une baisse insignifiante par contre le nombre de spectacles choisis par les abonnés a baissé par l'opération du choix du type d'abonnement. Les abonnements « soutien » onze spectacles et « croisière » huit spectacles ont été délaissés au détriment de l'abonnement « zap » six spectacles.

Les cinq spectacles proposés en abonnement ont été suivis par 2'418 spectateurs, soit un taux d'occupation de la salle de 70,15 %. Cette fréquentation est en baisse de 7,63 % par rapport à 2002 alors que notre programmation comptait un spectacle de plus en abonnement. La même analyse se confirme par rapport à la baisse des abonnements « soutien ». Les croisières sont restées stables.

Un spectacle a été proposé hors abonnement, il s'agit de «Complètement épanoui» de et par Marc Donnet Monay. Le taux de fréquentation a été de 68,66 %.

Les jeunes (étudiants et apprentis) qui ont bénéficié d'un abonnement complet «Jeunesse» à Fr. 110.- est identique à celui de 2002, à savoir 13.

La FTEF boucle l'année avec un déficit.

Orchestergesellschaft Biel OGB

Die Übergabe der Aktivitäten der Orchestergesellschaft Biel an eine Stiftung wurde an der Generalversammlung vom 23. März 2003 genehmigt. Als Stifter konnten die Stadt Biel, die Stadt Solothurn, die Stiftung Neues Städtebundtheater sowie der Verein der Freunde der Orchestergesellschaft Biel gewonnen werden. Die Stiftungsurkunde wurde am 29. und 30. Juni 2003 unterschrieben, die neue Struktur wurde pünktlich am 1. Juli 2003, mit Beginn der Spielzeit 2003/2004, operativ. An derselben Generalversammlung wurde die Änderung der Zweckbestimmung des Vereins genehmigt, der neu zum Verein der Freunde der Orchestergesellschaft Biel wird und sich zum Ziel setzt, die Orchestergesellschaft Biel ideell und finanziell zu unterstützen.

Nach dem Expo-Jahr erlebten vor allem die Sponsoringerträge einen Einbruch, so dass die Rechnung 2002/2003 mit einem Fehlbetrag von CHF 104'438.35 abschliesst.

Im Mai hatten alle Kandidaten auf den Chefposten das Auswahlverfahren durchlaufen. Die eigens gebildete Findungskommission für den Chefdirigenten empfahl die Fortführung der Zusammenarbeit mit Hans Urbanek, der Interesse dafür signalisiert hatte und für die Spielzeiten 2003/2004 und 2004/2005 zur Verfügung stand. Die Wahl wurde vom damaligen Vorstand der OGB vorgenommen, der Stiftungsrat bestätigte die Wahl, unterzeichnete im August den Vertrag und stellte Hans Urbanek als Chefdirigenten der OGB der Öffentlichkeit vor.

Ebenfalls auf Empfehlung der Findungskommission wurden Verhandlungen mit einem Kandidaten aus dem Auswahlverfahren für die Neubesetzung der Stelle ab der Spielzeit 2005/2006 aufgenommen.

Die Ende 2002 aufgenommenen Gespräche zwischen Theater, Orchester und Hochschule für Musik zur Weiterbearbeitung der Variante 3 des Berichts Brotbeck wurden in der ersten Jahreshälfte fortgesetzt.

Stiftung Stadtbibliothek

Das Jahr 2003 stand ganz im Zeichen der Erneuerung Ihrer Informatik. Gebäudeverkabelung, Netzwerk, die gesamte EDV-Hardware, Bibliotheksapplikation, Office-Software und die Telefonanlage wurden ersetzt. Am 2. Dezember 2003 wurde die neue Infrastruktur in Betrieb genommen. Damit ist die Stadtbibliothek nun endlich vollständig vernetzt und Teil des weltweiten Wissens- und Bibliotheksnetzes und kann zahlreiche neue und verbesserte Dienstleistungen anbieten. Mit 461'586 Ausleihen blieben die Ausleihzahlen gegenüber dem Vorjahr fast unverändert (2002: 459'621). Ende November 2003 waren 20'867 Personen als Benutzerinnen und Benutzer eingeschrieben. Trotz Mehrkosten (insbesondere Teuerungsausgleich) konnte die Rechnung 2003 ausgeglichen abgeschlossen werden. In Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnern organisierte die Stadtbibliothek diverse Veranstaltungen wie die Ausstellung „Starke Geschichten für starke Mädchen", Buchpräsentationen zum Welttag des Buches, eine Simultanschachpartie im Vorfeld des Schachfestivals, eine Erzählmatinée sowie eine Kinderlesung des Stadttheaters. Daneben präsentierte die Stadtbibliothek in zahlreichen kleineren Ausstellungen die eigenen Medienbestände.

Kunsthaus Centre PasquART

Im ersten Jahr Ihrer Tätigkeit als Direktorin des Centre PasquArt hat Frau Dolores Denaro ein abwechslungsreiches Ausstellungsprogramm von Schweizer und internationalen Künstlern (insbesondere in der Ausstellung Die Hess Colletion) gezeigt. Daneben fanden die traditionsreichen Veranstaltungen des Kunstvereins wie die Aktion Miete und die Weihnachtsausstellung statt. Am den drei Museen gemeinsamen Projekt Traces/Spurten.02 zeigte das Centre PasquArt eine Auswahl von Werken der städtischen Kunstsammlung, die sowohl Spuren der Zeit wie auch des künstlerischen Schaffens zeigten. Dank der ausserordentlichen Beiträge der Stadt Biel und des Kantons Bern, konnte die finanzielle Situation stabilisiert werden.

Die genauern Zahlen des Centre PasquArt sind noch nicht abgenommen, deshalb werden sie im Jahresbericht der Institution nachzulesen sein.

Museum Neuhaus Biel

Das Museum Neuhaus realisierte fünf neue Ausstellungen, die ein breites Spektrum von Themen zur Geschichte und Kunst der Region Biel behandelten. *Ernst Geiger (1876-1965). Die erste Periode*: Diese erste repräsentative Ausstellung in Biel über den Kunstmaler Ernst Geiger konnte dank der Zusammenarbeit mit den Erben des Künstlers und verschiedenen privaten Leihgebern präsentiert werden. *„Die Viamala des Jura" - Die Taubenlochschlucht bei Biel:* Die Ausstellung hatte nicht zuletzt zum Ziel, auf ein sehenswertes Ausflugsziel in der nächsten Umgebung Biels hinzuweisen - kurz nach der Vernissage wurde die Schlucht aber wegen einem Felssturz geschlossen! *Neuhängung: Regionale Kunst des 19. und 20. Jahrhunderts*: Die gezeigten Werke stammen aus der eigenen Sammlung sowie aus den Kunstsammlungen

der Stadt Biel und des Bieler Kunstvereins, ergänzt wird diese Präsentation durch einzelne Leihgaben aus Privatbesitz. Ein Raum ist reserviert für eine Auswahl von grafischen Arbeiten der Stiftung Kunst auf dem Land. *musées.03 Spuren-Traces:* Die „Bieler Museumsmeile“ (wobei das Museum Neuhaus die Projektkoordination übernahm) präsentierte ein vielseitiges und reichhaltiges Programm. Im Zentrum der Aktivitäten des Museums Neuhaus stand die Sonderausstellung *„Kaum zu glauben!“ Die wunderlichen Spuren der ersten Bieler Uhr.* Am Beispiel einer Bieler Prunkpendule von 1730/40 verfolgte die Ausstellung exemplarisch die Spuren eines Objekts von seinem Eingang in die Sammlung des Museum Neuhaus zurück bis zu seiner Herstellung. Die Stiftung Sammlung Robert beleuchtete in einem eigenen Projekt das Wirken und die Spuren der Malerfamilie Robert in der Region. Die Ausstellung *Uhrenmode im Wandel. Zwei Jahrhunderte Bieler Uhrendesign* präsentierte eine Auswahl von rund 500 Bieler Uhren von rund 100 verschiedenen regionalen Uhrenmarken aus dem 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Damit verdeutlichte das Museum Neuhaus seine wichtige Rolle als regionales Uhrenmuseum. Die Veranstaltungsreihe „Les mercredis du Musée - Das Museum am Mittwoch“ bot ein Programm mit 31 Veranstaltungen. In Zusammenarbeit mit dem Centre PasquArt wurden die 13 Kinderateliers im Museum Neuhaus erstmals im Rahmen eines gemeinsamen Kinder-Clubs durchgeführt. Die Sammlungen konnten durch Schenkungen und Ankäufe mit 224 Neuzugängen bereichert werden. Der heisse Sommer, aber auch die Schliessung der Taubenlochschlucht wirkten sich negativ auf die Besucherzahl aus: 11’783 Eintritte gegenüber 15’798 im Vorjahr.

Museum Schwab

Die Ausstellung „Eisen Feuer Kult“ über die keltischen Schwerter von La Tène ging Ende Januar 2003 zu Ende. Danach schloss das Museum Schwab seine Tore für ein halbes Jahr. Ziel der Innenrenovation war es, die bestehenden Räumlichkeiten besser zu nutzen und dem Publikum zusätzliche Betätigungsmöglichkeiten zum Thema Archäologie zu bieten. Neu ist der Kuppelraum, der als Lese- und Ruhesaal eingerichtet ist, zugänglich. Der zu den Ausstellungsräumen hin geöffnete Empfangsbereich im Erdgeschoss ist Kasse, Informationsdrehscheibe und Museumsshop zugleich. Im ehemaligen archäologischen Depot im Keller befindet sich neu ein Freizeitatelier. Eine an der Ostseite angebaute Treppenanlage mit Lift macht das Museum rollstuhl- und kinderwagengängig. Das Farbkonzept im Innern wurde im Zusammenhang mit der Ausstellungskonzeption entwickelt, um eine gestalterische Einheit zu schaffen. Die neue, zeitgemässe Ausstellungsinfrastruktur und die eigens für die Bedürfnisse des Museums angefertigten Vitrinen ermöglichen eine sinnliche, informative Begegnung mit der Vergangenheit.

Am 7. September 2003 wurde das Museum Schwab nach einer gelungenen Innenrenovation im Rahmen eines Museumsfestes wieder der Öffentlichkeit übergeben. Die Eröffnungsausstellung „Domestikation – vom Wildtier zum Haustier“ – entstanden in Zusammenarbeit mit dem Institut für Prähistorische und Naturwissenschaftliche Archäologie der Universität Basel – war dem Ursprung unserer Nutztiere gewidmet. Der von der Stiftung Pro Specie Rara tiergerecht eingerichtete und betreute Park mit seltenen Nutztierrassen (Schaf, Ziege, Wollschwein, Rind und Hühnern) schaffte den sinnlichen Zugang zum Thema. Die neu gestaltete permanente Ausstellung „Das archäologische Fenster der Region“ lädt ein zu einer Zeitreise zu wichtigen archäologischen Fundstellen unserer Gegend, rund um den Bielersee, Berner Jura und Stadt Biel. Originalobjekte, Gegenstände zum Berühren, Hörstationen, Videos und thematische Büchlein, die in der Ausstellung zum Lesen aufliegen, geben einen vielfältigen Einblick in das Leben unserer Vorfahren.

Sammlungspflege: Die gesamte archäologische Sammlung wurde im Januar 2003 im städtischen Depot Battenberg untergebracht.

4.5.3 Institutions diverses

Fondation Ernst Anderfuhren

La Fondation Anderfuhren est gérée par la Commission des beaux-arts et a pour mission de soutenir les jeunes artistes de la région, selon les dispositions testamentaires du donateur. La Fondation est engagée dans le partenariat de l'Atelier de Bruxelles (réunissant les villes de Neuchâtel, Bienne, Yverdon-les-Bains, la Fondation Anderfuhren, ainsi que la République et Canton du Jura à partir de l'automne 2003). La Fondation a disposé de l'atelier de mars à août 2003 et a pu le mettre à disposition du peintre biennois Didier Meyer. La Fondation a mis au concours une bourse, qui est attribuée en décembre: 14 artistes se sont inscrits. Christoph Frautschi reçoit la bourse principale d'une valeur de 12'000 francs. Romana Del Negro est lauréate d'une bourse d'encouragement d'un montant de 6'000 francs.

La Fondation dispose d'une collection d'œuvres d'art, gérée actuellement avec celle de la ville de Bienne.

Fondation de l'Exposition suisse de sculpture à Bienne

La Fondation n'a eu aucune activité en 2003. Elle envisage un rapprochement avec la Fondation du Centre PasquArt.

Journées Photographiques de Bienne

Pour la première fois sous la direction de Barbara Zürcher, les Journées Photographiques de Bienne 2003 se sont déroulées en septembre et ont attiré une fois encore un nombreux public, de Bienne et d'ailleurs. La manifestation était organisée en parallèle et en partenariat partiel avec le projet Traces/Spuren.03, ainsi que dans celui d'une exposition sur le thème de la mode.

4.5.4 Kulturelle Fachkommissionen

Die fünf beratenden gemeinderätlichen Fachkommissionen stellten Antrag bei Stipendien- und Werkbeitragsgesuchen (s.u. Ziff. 4.5.5 & 4.5.6) und wurden via ihre Vorsitzenden über den Budgetprozess informiert.

Commission du Prix de la Ville

La Commission du Prix de la ville a décidé de proposer:

- Martin Schütz pour le Prix de la Ville de Bienne 2003
- Bernard Heiniger pour la Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture 2003

Ce choix a été entériné par le Conseil municipal lors de sa séance du 26 septembre 2003.

La remise du Prix de la Ville 2003 à et de la Distinction 2003 a eu lieu le dimanche 7 décembre, lors d'une cérémonie qui s'est déroulée dans la grande salle de la Maison du Peuple. Les certificats ont été réalisé par Hannah Külling.

Commission des Beaux-Arts

En 2003, la Commission des beaux-arts s'est réunie à 18 reprises lors de séances ordinaires ou extraordinaires, ou de visites. Elle a traité des dossiers pour lesquels son préavis était requis (demandes de bourse | demandes d'aide à la création | ateliers). De plus, la Commission des beaux-arts a visité des ateliers et une dizaine d'expositions, et a procédé à l'achat de 87 nouvelles œuvres d'art de 25 artistes qui sont venues enrichir la collection de la Ville.

Elle a pu acquérir une sculpture de Walter Linck, exposée en 1962 lors de la 3ème Exposition suisse de sculpture.

Elle a été en mesure de replacer deux des quatre œuvres évacuées lors des travaux liés à l'Expo.02.

Musikkommission

Die städtische Musikkommission hat im Berichtsjahr vier ordentliche Sitzungen durchgeführt und sich hauptsächlich mit der Beurteilung von Unterstützungsgesuchen für CD-Produktionen und Kompositionsbeiträgen auseinandergesetzt. Die restriktive Praxis der finanziellen Unterstützung von CD-Produktionen hat sich bewährt.

Von den insgesamt 13 behandelten Unterstützungsgesuchen konnten fünf positiv beantwortet werden. Bei allen unterstützten Projekten hat sich der Kanton Bern finanziell beteiligt.

Kommission für Theater und Tanz

Die beiden Sprachen deutsch und französisch sind in der KTT paritätisch vertreten. Für die nächsten zwei Jahre übernimmt ein französischsprachiges Mitglied das Präsidium.

Die Kommission beurteilt hauptsächlich Gesuche um Unterstützung für Produktionen aus den Bereichen Theater und Tanz der sogenannt "freien" Szene, nimmt auch, gestützt auf das Reglement über die Förderung der Kultur, Stellung zum Budgetentwurf der Schul- und Kulturdirektion und zur Vergabe der Arbeitsräume für Kulturschaffende.

An ihren vier ordentlichen Sitzungen hat sie insgesamt zehn Unterstützungsgesuche behandelt, wovon drei dem zeitgenössischen Tanz und sieben dem Theater (deutsch und französisch) zuzuordnen sind. Für neun Projekte (2 Tanz- und 7 Theaterprojekte) wurde eine Unterstützung beantragt.

Commission pour les collections historiques

Frau Margrit Wick, die als Vizepräsidentin ad interim die Präsidentinnenrolle übernahm, wurde im Herbst definitiv als Präsidentin bestimmt.

Einzelne Kommissionsmitglieder haben die Leitung des Museums Schwab während der Sanierung, insbesondere in fachlichen und publizistischen Fragen, tatkräftig unterstützt.

Die Frage der Verbesserungen im Bereich korrekte Konservierung der Städtischen Historischen Sammlung wurde weiter erörtert. Dabei konnten für die Zukunft einige Verbesserungen in der Zusammenarbeit mit der Kulturabteilung erreicht werden – namentlich durch die Bereitstellung von Mitteln im Budget der Kulturabteilung, die 2004 einige Restaurationsarbeiten und organisatorische Verbesserungen des Depots ermöglichen.

4.5.5 Kontakte

Die Kulturabteilung unterhält in der Stadt Biel selbst, aber auch in der Region, zu anderen Städten des Kantons und der Schweiz, insbesondere über die Konferenz der Schweizer Städte für Kulturfragen KSK auch zu den Kantonen und zum Bund vielfältige Beziehungen. Diese erlauben nicht nur einen Informationsaustausch, sondern erlauben auch von den Erfahrungen anderer zu profitieren und allenfalls mit vereinten Kräften an der Erreichung von Zielen zu arbeiten.

In Biel spielt der Kontakt zur Assemblée des Associations et Organismes culturels AAOC vor allem durch den einmal monatlich stattfindenden Mittagstisch mit Kulturschaffenden verschiedenster Sparten eine gewisse Rolle. Diese erlauben über die von der Kulturabteilung direkt mit den einzelnen Kulturveranstaltern und Kulturschaffenden geführten Gespräche hinaus, gewisse Aspekte des Bieler Kulturlebens umfassender zu diskutieren. Auch organisiert die AAOC mehrmals im Jahr öffentliche Diskussionen zu ausgewählten Themen.

Das alljährliche Treffen der Kulturdelegierten des Kantons Bern fand im Oktober im Sitzungszimmer der Alten Krone statt.

4.5.6 Bourses et soutiens financiers

Les demandes de soutiens financiers qui parviennent à l'Office de la culture sont soumises aux différentes commissions pour avis. Le budget 2003, 100'000 fr., a été utilisé pour permettre le soutien à de nombreux et divers projets culturels. En ont bénéficié:

Musique:

Daniel Andres, Reto Weber, Jalalu-Kalvert Nelson, Markus Moser (M2/5), Urs Peter Schneider, Daniel Erismann (Atelier à Bruxelles), Frank Bassi (Douleur d'Avion)

Théâtre:

Paul Gerber, Théatristan, Théâtre Off Szoen, Philipp Boë, Verschiedene Väter, Jost Tresch (Clown Fulvio)

Cinéma:

Sitcom Film/Jacqueline Falk, Clemens Klopfenstein

Art visuel:

Hannah Külling, Lorenzo le kou Meyr, Hubert Dechant, Roger Keller (Atelier au Caire), Christophe Lambert, Verena Lafargue, Rudolf Steiner/Barbara Meyer Cesta, Artistes de l'Expositions Présences dans le cadre de Traces/Spuren.03

Danse:

Katharina Vogel

Littérature:

Thierry Luterbacher (Ed. Bernard Campiche)

31 demandes ont été refusées.

4.5.7 Garanties de couverture de déficit

Sous le poste "Animation culturelle" figure au budget une somme qui permet d'intervenir, en dehors des contingences rigides des subventions annuelles, pour permettre des manifestations culturelles ponctuelles et parfois spontanées. Toutes les facettes de la vie culturelle en bénéficient: musique chorale, jazz, théâtre, danse, cinéma, etc.

Le budget 2003 s'élevait à 160'000 frs. 50'000 frs ont été reportés de 2002 (projet deux mille et deux émotions), dont 23'402 ont été versé à cet effet en fin d'année. Le crédit d'animation disposait donc pour 2003 d'un montant supplémentaire de 26'598 frs. Dans l'esprit d'Expo.02, ce montant a été utilisé pour soutenir la Fête de la Musique et le projet Traces/Spuren.03.

La répartition se présente ainsi:

	2003			2002		
GENRE	**NB**	**PAYE**	**%**	**NB**	**PAYE**	**%**
MUSIQUE SYMPHONIQUE	4	5'300	2,5	3	5'500	6,9
MUSIQUE CHORALE	11	26'500	12,3	4	10'000	12,6
JAZZ/ROCK/POP/CHANSON	31	38'572	18	13	18'800	23,6
FETE DE LA MUSIQUE	1	25'000	11,7	0	0	0
EMOTIONS 2002	1	23'402	10,9	0	0	0
THEATRE	30	47'200	22	8	27'162	34,1
DANSE	7	12'715	5,9	2	9'000	11,3
CINEMA	1	3'000	1,4	1	700	0,9
EXPOSITIONS	5	11'000	5,1	1	3'500	4,4
ANIMATION CULTURELLE	0	0	0	6	3'000	3,7
LITTERATURE	2	5'000	2,3	0	0	0
DIVERS	7	17'035	7,9	2	2'000	2,5
TOTAL	100	214'724	100	40	79'662	100

19 demandes ont dû être refusées.

Vakat

5 Sozial- und Gesundheitsdirektion
Direction de la prévoyance sociale et de la santé publique

Direktor: Gemeinderat Hubert Klopfenstein

5.1 Direktion / Direction

5.1.1 Schwerpunkte

Wie im vorangegangenen Jahr befasste sich die Sozial- und Gesundheitsdirektion mit der Umsetzung des Projektes Finanzhaushalt II, namentlich mit dem Teilprojekt Überführung der Beschäftigungs- und Integrationsprogramme des Arbeitsamtes in das Fürsorgeamt. Die dafür eingesetzte Projektorganisation, unter Federführung der SOG, hat in Zusammenarbeit mit den direkt betroffenen Amtsvorsteherinnen und Amtsvorsteher neue Strategien entwickelt und dem Gemeinderat ein Projekt unterbreitet, welches am 27.06.03 genehmigt worden war. Im Sinne einer Teilumsetzung der Massnahme 5.0.1 wurde beschlossen, per 1.08.03 die Integrationsprogramme des Arbeitsamtes sowie die entsprechenden Personen in das Fürsorgeamt zu transferieren. Die Hauptstossrichtung besteht darin, die Programme der sozialen wie auch wirtschaftlichen Integration abzustimmen und Synergien zu gewinnen, damit weitgehend der kantonale Kostenrahmen eingehalten werden kann. Für die vom Kanton nicht gedeckten Kosten kann die im Jahre 2001 geschaffene Spezialfinanzierung für Arbeitsbeschaffungsmassnahmen beansprucht werden. Ziel ist, Arbeiten für die Öffentlichkeit sichtbar zu machen. Als Leiter der neuen Beschäftigungsprogramme, unter der Bezeichnung Fabriga bekannt, wurde neu Herr Heinrich Ryser eingesetzt.

Im Berichtsjahr hat die SOG die Ende 2001 gefassten Beschlüsse betreffend die Schaffung von neuen Kinderbetreuungsplätzen weiter umgesetzt. Mitte Januar 2003 konnte in den ehemaligen Räumlichkeiten des Restaurant Rössli an der Hintergasse 2, eine Krippe mit 30 Plätzen eröffnet werden. Diese Krippe wird vom Verein für Tagesbetreuungsplätze geführt mit entsprechender Subventionierung durch die Stadt. Die Auslastung dieser Krippe liegt optimal bei 92 %. Im Sommer des Berichtsjahres konnte am Beundenweg eine weitere Krippe eröffnet werden, als Ersatz des Kinderzentrums "Marmaru" an der Aarbergstrasse. Insgesamt kann festgehalten werden, dass die neuen Krippenplätze zu einer spürbaren Entlastung und zu einer merklichen Verkürzung der Wartelisten geführt hat. Die Investitionskosten für die drei neu geschaffenen Kinderkrippen beliefen sich total auf Fr. 450'000.--, wobei der Kanton sich mit Fr. 100'000.-- beteiligte.

Das Projekt Ersatz Alters- und Pflegeheim Pasquart kam einen bedeutsamen Schritt weiter, indem gegen Ende des Berichtsjahres die Kantonale Gesundheits- und Fürsorgedirektion den Wettbewerbs-, wie auch den Projektierungskredit für den Neubau bewilligt hat. Zu Beginn des Jahres wurde im Rahmen eines zweistufigen Wettbewerbsverfahrens das Siegerprojekt des Bieler Architekturbüros Kistler und Vogt auserkoren, die zusammen mit dem privaten Investor ERE das Areal an der Neumarktstrasse als Ganzes überbauen werden. Als nächstes wird nun das konkrete Bauprojekt zuhanden der kantonalen und und städtischen Behörden auszuarbeiten sein. Geplant sind parallel zum Altersheim Familien- und Alterswohnungen.

5.1.2 Organisatorisches

Im Berichtsjahr hat der Gemeinderat insgesamt 7 neue Stellen Sozialarbeit provisorisch geschaffen, davon 4,5 Stellen für das Fürsorgeamt und 2,5 Stellen für das Vormundschafts- bzw. Jugendamt. Diese Stellenschaffungen waren nötig, um die starke Fallzunahme beim Fürsorgeamt bewältigen zu können. U.a. wird dabei der Bereich wirtschaftliche Integration verstärkt, als eines der wichtigsten Wirkungsziele der gesetzlichen Sozialhilfe. Ebenfalls das Vormundschafts- bzw. Jugendamt war auf eine personelle Verstärkung der einzelnen Dienststellen angewiesen, da hauptsächlich die zu betreuenden Fälle an Komplexität zugenommen haben.

Die seitens des Gemeinderates bewilligten Entscheide wurden parallel dazu von der Kantonalen Gesundheits- und Fürsorgedirektion genehmigt. Diese Kosten können folglich der kantonalen Lastenverteilung zugeführt werden. In Anwendung des neuen Sozialhilfegesetzes erhält die Stadt Biel pro Sozialarbeiterstelle eine jährliche Abgeltung von Fr. 140'000.--, welche auch einen Teil der übrigen Verwaltungskosten deckt. Mit dieser Lösung kann der Beitrag der Stadt Biel an die gesamten Personalkosten der Ämter der Sozial- und Gesundheitsdirektion merklich reduziert werden.

5.1.3 Kanton

Im Hinblick auf das neue Spitalversorgungsgesetz interessierte die Stadt Biel als Verbandsgemeinde vornehmlich die Frage der finanziellen Abgeltung durch den Kanton im Falle einer Übernahme der im Eigentum der Spitalverbände stehenden Gebäulichkeiten. Konkret geht es um die Umsetzung der Art. 81 und 82 des neuen SpVG. Der Verband Bernischer Gemeinden hat sich diesbezüglich mit der Regierung auf einen Mechanismus, analog zum Abgeltungsverfahren für die Gymnasien und Berufsschulen, geeinigt. Insgesamt stehen kantonsweit für die Abgeltung des Bodens Fr. 105 Mio. zur Verfügung. Damit werden die Forderungen der Bernischen Gemeinden weitgehend erfüllt. Über die übrigen nicht spitalnotwendigen Landreserven können die Spitalverbandsgemeinden frei verfügen, was für den Spitalverband Spitalzentrum Biel nicht unbedeutend ist.

5.1.4 Die subventionierten Institutionen

Der **Verein Asyl Biel-Bienne (ABR)** hat im Berichtsjahr seine Tätigkeit mit Erfolg aufgenommen und ist zurzeit für die Organisation des Asylwesens in 32 Gemeinden des Berner Juras und des Seelandes zuständig, inkl. Stadt Biel. Einerseits werden 6 Asylzentren der Phase 1 geführt. Anderseits ist der Verein für die Betreuung der Asylsuchenden der Stufe 2 zuständig. Diese Strukturen haben sich bewährt und sind von Vorteil für die Stadt Biel. Die Defizite der Phase 2 konnten durch die Überschüsse der Phase 1 bei weitem kompensiert werden, sodass im Rechnungsjahr Fr. 161'000.-- der Stadtkasse abgeliefert werden konnten.

Als Nachfolge des **Kinderzentrums Marmaru**, welches ursprünglich von den Gemeinden Biel, Nidau und Leubringen getragen wurde, konnte am Beundenweg eine weitere Krippe eröffnet werden unter der Aegide des neuen Vereins Tagesbetreuungsplätze für Kleinkinder. Die ursprünglich für das Marmaru vorgesehene lastenverteilungsberechtigte Subvention konnte auf den neuen Trägerverein überführt werden, wobei es gelang, das Angebot am Beundenweg um 5 Plätze auszubauen. Mit der Gemeinde Nidau wurde ein Leistungsvertrag über 10 Tagesbetreuungsplätze abgeschlossen, dies als Bedingung des Kantons.

Gegen Ende des Rechnungsjahres musste dem Verein **Spitex Biel-Bienne** als Nachkredit ein Betrag von Fr. 210'000.-- gewährt werden. Die Anpassung der Löhne an die kantonalen Richtlinien sowie die Massnahmen zur Verbesserung der beruflichen Situation beim Pflegepersonal (VAP) bedingten eine zusätzliche städtische Subvention. Hinzu gesellten sich Restrukturierungskosten. Die SOG steht mit dem Verein Spitex Biel-Bienne in engen Verhandlungen zwecks Abschluss eines längerfristigen Leistungsvertrages, der sich über die konkreten Aufgaben und das Abgeltungssystem ausspricht. Ziel ist es, Subventionen zu sprechen unter Einhaltung des vom Kanton festgesetzten, lastenverteilungsberechtigten Plafonds. Ein Restrisiko für die Stadt Biel soll wenn möglich verhindert werden.

Im Berichtsjahr konnte mit dem Verein für Wohnhilfe **Casanostra** ein Leistungsvertrag abgeschlossen werden, wie ihn das neue Sozialhilfegesetz verlangt. Die Stadt delegiert damit gesetzliche Aufgaben an eine private Institution und limitiert das Angebot zurzeit auf 80 Wohneinheiten. Der Vertrag ist Ausdruck der Tatsache, dass es immer mehr Menschen gibt, die nicht mehr fähig sind, selbständig zu wohnen.

Was den **Verein Yucca** betrifft, der an der Gerbergasse einen Restaurationsbetrieb für Randständige führt mit integriertem Raum für risikoarmen Drogenkonsum, konnte seitens der Kantonalen Gesundheits- und Fürsorgedirektion die Zusicherung erwirkt werden, während den nächsten drei Jahren den Betrieb kantonsseits jährlich mit Fr. 60'000.-- zu finanzieren und zwar zulasten des Kantonalen Fonds für Suchtprobleme. Um diesen Betrag konnte folglich die städtische Subvention reduziert werden. Die Zusage des Kantons basierte nicht zuletzt auf dem positiven Evaluationsbericht zum Pilotprojekt Kaktus, konnte doch mit diesem Konzept weitgehend eine offene Drogen- und Randständigenszene verhindert werden.

5.1.5 Suchtbereich

Auch im Jahre 2003 musste sich der Fachausschuss illegale Drogen, geleitet von der SOG, mit dem Thema illegale Hanfläden befassen. Diverse Interventionen auf Kantonsebene haben eine grossrätliche Motion ausgelöst, die den Regierungsrat aufforderte, in der kantonalen Verordnung zum Betäubungsmittelgesetz Möglichkeiten vorzusehen, um gegenüber illegalen Hanfläden Schliessungsverfügungen vornehmen zu können. Dieser Vorstoss wurde im Grossen Rat erheblich erklärt, das Vernehmlassungsverfahren wurde jedoch seitens der GEF noch nicht eingeleitet.

5.1.6 Spitalwesen

Der siebenköpfige Verwaltungsrat der Betriebs AG, welcher im Auftrag des Spitalverbandes und des Kinderspitals Wildermeth das Spitalzentrum führt, hat im Zusammenhang mit der im Sommer 2003 bekannt gewordenen Urologie-Affäre erste und nützliche Erfahrungen in Sachen Krisenmangagement gemacht. Handlungsbedarf wurde namentlich bei der Kommunikation geortet. Im Hinblick auf das neue Spitalversorgungsgesetz, welches nach kantonalem Fahrplan im Jahre 2006 in Kraft treten soll, kann es sich bei der jetzigen Struktur des Verwaltungsrates bloss noch um eine Übergangslösung handeln, bis dass die Spitäler vollkommen kantonalisiert sind.

5.1.7 Parlamentarische Vorstösse

a) Im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20030119 Dorothea Schlapbach / Alterspolitik - und deren Entwicklung für die Stadt Biel. SR-Sitzung vom 21.08.03. Befriedigt.

20030120 Dorothea Schlapbach / Gleiche Rechte für Behinderte Mitmenschen. SR-Sitzung vom 21.08.03. Befriedigt.

20030121 Rita Weyeneth / Besorgnis erregende Anzahl Hanfläden in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 15.05.03. Befriedigt.

Postulat

20030390 Alain Sermet / Adaptation de l'Ordonnance sur la fondation gérée à des fins tutélaires (RDCo 213.9) du 23 février 2001. SR-Sitzung vom 18.09.03. Punkt 1 erheblich erklärt und abgeschrieben. Punkt 2 abgelehnt.

b) Per 31.12.2003 pendente parlamentarische Vorstösse

Postulat

20030659 Dorothea Schlapbach; neu: Rita Weyeneth / Prüfung betr. Schaffung einer Abteilung für Demenzkranke in den städtischen Betagtenheimen.

Motion

20030666 René Schlauri / Einkaufsgutscheine für Asylbewerber.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Keine.

d) Im Berichtsjahr separat abgeschriebene Vorstösse

Postulate

20010370 Barbara Schwickert / Wirtschaft und Kinderbetreuung. SR-Sitzung vom 13.12.01. Punkt 1 erheblich erklärt. Punkt 2 nicht erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 20.02.03. Abgeschrieben.

20010371 Heinz Ledergerber / Mehr Kinderbetreuungsplätze in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 13.12.02. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 20.02.03. Abgeschrieben.

Motion

20010369 Sonja Gurtner / Ouverture de crèches dans le quartier de Boujean. SR-Sitzung vom 13.12.01. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 20.02.03. Abgeschrieben.

5.2 Fürsorgeamt Office des oeuvres sociales

5.2.1 Allgemeine Entwicklung

Die allgemein ungünstige Wirtschaftslage und die Revision des Arbeitslosengesetzes mit der Einschränkung der Bezugstage führten zu einer merklichen Zunahme der Sozialhilfeunterstützungsgesuche. In vielen Fällen musste die Sozialhilfe Unterstützung leisten, weil die Arbeitslosenversicherungsleistungen nicht rechtzeitig verfügbar waren. Gleichzeitig musste man feststellen, dass auch die Zahl von kranken und nicht arbeitsfähigen Menschen enorm angestiegen ist. Rund die Hälfte der Gesuchstellenden klagt über gesundheitliche Probleme. Die lange Abklärungsdauer für Invalidenberentungsgesuche belastet die Betroffenen zusätzlich, weil oft nur der Weg über die Sozialhilfe die materielle Existenz sichert. Die Sozialhilfeabhängigkeit trifft heute alle Schichten der Bevölkerung. Menschen zwischen dem 35. und 44. Lebensjahr sind überproportional betroffen. Eine weitere Klientengruppe bilden junge Erwachsene ohne Berufsausbildung, mit sprachlichen Defiziten und kulturellem Fremdsein. Sie verfügen oftmals nicht über die nötigen persönlichen Ressourcen für eine erfolgreiche wirtschaftliche Integration. Eine weitere Fallzunahme ist auch bei der Nothilfe zu verzeichnen. Besonders betroffen werden ältere Menschen. Hier zeigt sich, dass die zunehmende Administratisierung der Alltagsgeschäfte zu Ueberforderungen führt, die sich schleichend einstellten. Meistens wurde erst bei notfallmässigen Heimeintritten festgestellt, dass das verfügbare Einkommen ungenügend ist, keine Ergänzungsleistungen beantragt worden sind und/oder das einmal vorhandene Vermögen verschenkt wurde. Davon betroffen sind im besonderen Masse auch Personen, die im Familiennachzug in die Schweiz gekommen sind und deren Angehörige aus wirtschaftlichen Gründen nicht mehr in der Lage sind, für ihre Mütter oder Väter aufzukommen.

5.2.2 Beschäftigungsprogramme

Unter der Bezeichnung FABRIGA (Fürsorgeamt der Stadt Biel Reintegrationsprogramme) wurden die Beschäftigungsprogramme für Sozialhilfeklientinnen und Sozialhilfeklienten weitergeführt und ausgebaut. Vor allem im Bereich Dienstleistungen für den Service public wurden Aktivitäten gestartet und Leistungsvereinbarungen abgeschlossen. So wird rund um den Bahnhof und in weiteren Teilen der Stadt in Zusammenarbeit mit der Stadtpolizei eine sogenannte Velo-Ordnungspatrouille eingesetzt. Herrenlose Velos werden markiert und nach einem Monat eingesammelt und registriert. Mit dem "Blasio"- Kinderspielprogramm wurden in Zusammenarbeit mit "Jugend und Freizeit" 900 Arbeitsstunden von Sozialhilfeempfängerinnen und Sozialhilfe-empfänger geleistet. Rund 1'400 Kinder haben an den Spielnachmittagen teilgenommen. In Zusammenarbeit mit dem Hochbauamt wurden Gruppen eingesetzt, um alte Plakate zu entfernen, Parkbänkli zu säubern und Ähnliches. Auch verwaltungsintern wurden unentgeltliche Dienstleistungen erbracht: so wurden z.B. für die Liegenschaften und die Einkaufszentrale rund 900 Stunden für kleine Aufträge eingesetzt. Seitens des Fürsorgeamtes wurde die Empfangsloge weitergeführt. Diese Dienstleistung führt zu einem wesentlich verbesserten Kontakt mit den Kundinnen und Kunden und gibt dem Erstkontakt mit dem Fürsorgeamt ein persönliches Gesicht. Das ganze Jahr über waren durchschnittlich 70 Personen im Einsatz. Alle konnten persönliche Lernerfahrungen bei der Bewältigung der Aufträge machen. Per 1. August 2003 wurden die Beschäftigungsprogramme "Aussenarbeiten" und UNICEF vom Arbeitsamt dem Fürsorgeamt übertragen. In diesen Programmen können die Klientinnen und Klienten einen Lohn erzielen. Qualifizierungs- und Förderungsmassnahmen für die wirtschaftliche Integration sind Teil der neuen Wirkungsziele des neuen Sozialhilfegesetzes.

5.2.3 Organisationsentwicklung

Die enorme Fallzunahme verlangte nach einer Aufstockung der personellen Ressourcen. Der Gemeinderat bewilligte als erste Sofortmassnahme 2,5 zusätzliche Sozialarbeiterstellen und zwei administrative Mitarbeiterstellen. Später wurden zwei weitere Stellen Sozialarbeit geschaffen. Die bereits im Vorjahr geplante Sekretariatsbildung konnte in Angriff genommen und umgesetzt werden. Bereits heute werden im Bereich medizinische Versorgung für rund 80 % der Fälle so genannte Drittzahlerregelungen getroffen. Dabei wird sichergestellt, dass die medizinische Versorgung der Klientinnen und Klienten nicht nur mit der Uebernahme der Krankenkassenprämien erledigt wird, sondern dass auch die Arztrechnungen direkt mit den Krankenkassen abgerechnet werden. Auch für rund 80 % der Klientinnen und Klienten werden die Mieten - rund eine Million Franken monatlich - direkt den Vermieterinnen und Vermieter bezahlt. Das Obdach der Betroffenen ist damit gesichert. Der administrative Aufwand für diese Dienstleistungen, die letztlich

der sozialen Sicherheit dienen, ist aufwändig und personalintensiv. Vom Rechtsdienst des Fürsorgeamtes wird im Sinne eines optimalen Qualitätsmanagements wöchentlich eine juristische Sitzung durchgeführt. Alle rechtlich relevanten Probleme der Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeiter im Umgang mit der Klientschaft werden vorgetragen und das weitere Vorgehen abgesprochen. Damit wird eine Rechtsgleichheit bei der Behandlung der Fälle und Qualitätskontrolle der sozialarbeiterischen Entscheide angestrebt. Bei missbräuchlichem Bezug von Sozialhilfeleistungen wird durch die rechtzeitige Intervention adäquat reagiert. Im Jahr 2003 wurden diesbezüglich drei Strafanzeigen eingereicht.

5.2.4 Unterstützungsfälle

Im Jahr 2003 wurden rund 4'468 Personen unterstützt. Die Fallzahlen überstiegen mit rund 100 Personen das Höchstmass von 1999, in welchem 4'306 Personen unterstützt worden sind. In den Jahren 2000 und 2001 sanken die Fallzahlen auf 3'500 und stiegen seither kontinuierlich wieder an. Das Verhältnis zwischen Ausländerinnen und Ausländer und Schweizerinnen und Schweizer ist dabei ausgeglichen.

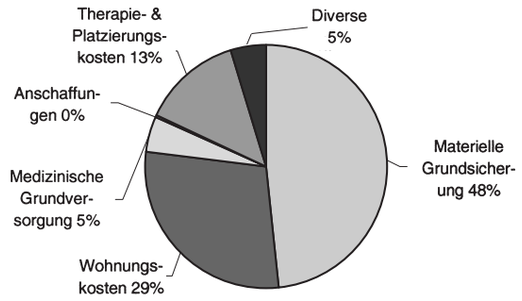
5.2.5 Entwicklung der Aufwendungen und Erträge

Dank konsequenter Straffung der Organisationsabläufe ist es auch im 2003 gelungen, die Einnahmen von Fr. 11'602'227.93 auf Fr. 12'732'636.16 zu steigern. Bei Rückerstattungsverhandlungen waren die Klientinnen und Klienten freiwillig bereit, Fr. 145'382.00 zurückzuerstatten. Im Alimenteninkasso konnten die Erträge um rund 35 % auf 1'160'162.00 gesteigert werden. Die Aufwendungen für Sozialhilfeleistungen betrugen rund 17 % mehr als im Vorjahr, was der Fallzahlenentwicklung von 16 % entspricht. Die Sozialhilfeleistungen betragen pro Person Fr. 803.-- monatlich. Im Verhältnis zum schweizerischen Mittel liegt diese Leistung im unteren Bereich und darf als günstig bezeichnet werden. Ausschlaggebend dafür dürften die niedrigen Mieten und die konsequente Anwendung der SKOS Richtlinien sein.

Entwicklung in Mio. Fr.	**1999**	**2000**	**2001**	**2002**	**2003**
Aufwand Brutto *	32.86	32.32	33.15	36.82	43.07
Ertrag	8.40	9.54	9.85	11.60	12.73
Deckungsgrad in %	25.60	29.50	29.70	31.50	29.60

* jeweils ohne Krankenkassenprämien

Der Aufwand im Berichtsjahr setzt sich wie folgt zusammen :



5.3 Vormundschaftsamt Office des tutelles

5.3.1 Un office en mutation

Les premières pierres du futur département

Les nouvelles structures, mises en place dès janvier 2003, ont largement fait leurs preuves sur le plan de l'efficacité et de la cohésion de l'équipe. Cela constituait également pour l'office une première étape vers la création du futur département des Services de protection de la jeunesse et des adultes qui comprendra également tout le travail social de l'office de la jeunesse. Plusieurs ateliers de réflexion ont déjà eu lieu et de nombreux groupes de travail planchent sur la mise en place de ce futur département, afin d'être opérationnel en janvier 2005.

Augmentation de l'effectif et des mandats

En mars 2003, le canton et le Conseil municipal décidaient d'accorder 2,2 postes supplémentaires à l'office sur la base des statistiques livrées pour 2002. Ayant pour objectif premier d'offrir les ressources nécessaires pour pouvoir assumer correctement la mission, cette augmentation des effectifs nous a aussi permis de tirer un meilleur parti des nouvelles structures susmentionnées. Cependant, comme les chiffres ci-dessous le montrent, il convient de souligner que le nombre des mandats, assumés par des mandataires officiels pendant l'année 2003, s'élevait à 584, soit 11,03 % de plus qu'en 2002, entraînant inévitablement une nouvelle surcharge des services.

Financement de projets particuliers

L'attribution par le Conseil de ville de 100'000 fr. à la fondation gérée à des fins tutélaires permettra désormais de financer également des projets tels que la réorganisation du droit de visite accompagnée, le recrutement, la formation et le suivi des familles d'accueil d'urgence et la création de nouvelles structures thérapeutiques complémentaires "semi-ambulatoires".

5.3.2 Vormundschaftsbehörde

An 44 (43) Sitzungen wurden 1'598 (1'615) Geschäfte behandelt (inkl. Genehmigung von Besitzstandinventaren, Rechenschaftsberichten, Abrechnungen, Aufnahmen von Kindesvermögeninventaren und Testamentseröffnungen).

5.3.3 Service juridique et d'enquêtes

L'office des tutelles est fréquemment sollicité, lorsque l'aide sociale ne suffit pas, pour remédier à une situation de désintégration sociale et/ou que les personnes concernées ne sont pas en mesure de gérer leur revenu. Comme déjà évoqué dans le rapport 2002, en raison des nouvelles normes cantonales d'aide sociale, l'Office des œuvres sociales ne peut plus s'occuper de gestion de rentes.

Tous les cas traités par le Service juridique et d'enquête n'aboutissent pas à l'institution d'une mesure tutélaire. Fréquemment, après l'évaluation de la demande d'aide, des solutions alternatives sont cherchées et les personnes sont orientées vers d'autres services, chaque fois que cela est possible. Il est à relever que malheureusement l'offre de services recherchée souvent n'existe pas et que les collaborateurs et collaboratrices du service sont appelés occasionnellement à assumer, sur une plus ou moins longue période, un travail de conseil et d'accompagnement, jusqu'à ce qu'une solution soit trouvée.

Si la mesure tutélaire est fréquemment une aide demandée par les personnes concernées, elle est aussi dans nombre de cas une aide "contrainte" et constitue le dernier moyen pour tenter de remédier à un état d'abandon, s'agissant de personnes en situation de faiblesse et menacées d'exclusion en raison de problèmes liés à l'âge, la maladie physique ou psychique, les problèmes de dépendance.

e) Avis de détresse/affaires traitées

Des 778 (795) enquêtes et affaires qui ont dû être traitées, 350 (389) concernaient des mineurs, 276 (261) des adultes en âge d'exercer une activité, 151 (145) des personnes retraitées, et 1 (2) des corporations. Les personnes de sexe féminin représentent 47,43 % (46,67 %). Les personnes de nationalité étrangère représentent 27,12 % (25,66 %) du total. 60,93 (65,28 %) des cas sont traités en langue allemande, le reste en français.

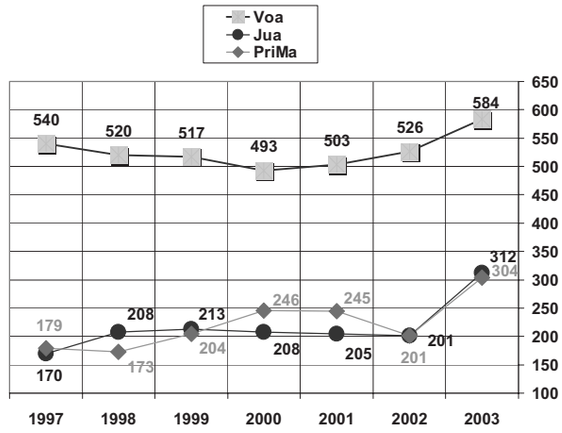
f) Procès

Les procédures menées pour le compte de l'Autorité tutélaire relèvent des domaines suivants: de la loi sur les poursuites (mainlevées), du droit pénal (principalement violation de l'obligation d'entretien), de la justice administrative (principalement recours contre des décisions de l'Autorité tutélaire) et du droit civil (principalement avis au débiteur et interdictions). Au cours de l'exercice écoulé 46 (59) nouvelles procédures ont été introduites. Au total 21 (36) procédures ont été liquidées, dont 8 (9) d'années antérieures. Fin 2003, 67 (67) procédures étaient encore en suspens.

g) Erbschaftsdienst

Für die im Berichtsjahr erfolgten Todesfälle wurden 553 (591) Siegelungsprotokolle erstellt. Im Übrigen wird auf das Kapitel Vormundschaftsbehörde verwiesen. Es waren 108 (102) Testamente - verbunden mit entsprechender Erbensuche - zu eröffnen, 17 (16) Inventare neu anzuordnen und 7 (3) Erbschaftsverwaltungen einzusetzen. Zur Sicherung des Erbganges waren insgesamt 175 (163) Massnahmen erforderlich.

5.3.4 Vormundschaftliche Mandate



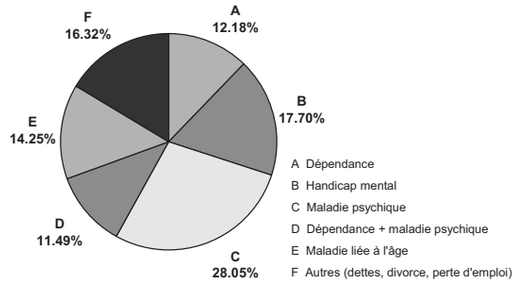
Insgesamt wurden 1'200 (928) vormundschaftliche Betreuungen vorgenommen.

Für 36,68 % (30 %) der neuen Massnahmen für Erwachsene konnten private Betreuer und Betreuerinnen eingesetzt werden. Demgegenüber wurden nur bei 4,05 % (2 %) der Massnahmen für Kinder und Jugendliche eine private Betreuerin / ein privater Betreuer eingesetzt, dies weil die Mandate von Minderjährigen ein spezialisiertes Wissen erfordern.

Im Jahr 2003 wurden 300 (219) neue Massnahmen errichtet.

a) Les tutelles officielles

Motif principal de la mesure (Adultes: 435 cas)



Des structures d'accueil à "seuil bas"

Dans le rapport de gestion de l'année passée, l'absence de lieu d'accueil pour des personnes déviantes ou qui refusent tout traitement (par exemple pour les personnes ayant un diagnostic multiple) a déjà été évoqué, ainsi que le besoin d'un centre thérapeutique spécialisé (par exemple centre de thérapie brève) pour les personnes en période de décompensation psychique, mais pas encore assez en danger pour être privées de leur liberté à des fins d'assistance.

Une enquête a été réalisée auprès des tutrices et des tuteurs de l'office pour déterminer les besoins de prise en charge et recenser les institutions régionales avec lesquelles l'office collabore, tout en analysant les conditions d'accueil de chacune lors d'une demande d'admission. Cette enquête a permis de révéler que, pour plus de trente personnes aucune solution adéquate durable n'a été trouvée. Cette enquête a aussi mis en évidence que des structures d'accueil à "seuil bas" (avec pourtant un accompagnement psychiatrique, social et éducatif) représentent une solution réaliste pour ces personnes exclues des institutions actuelles (foyers, homes, cliniques) et ne

pouvant accéder au marché du logement en raison de leur maladie et handicap.

Une rencontre avec le directeur des Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland a confirmé que cette situation est aussi connue du milieu médical et que la création de nouvelles structures thérapeutiques complémentaires "semi-ambulatoires" sont de la compétence des organes sanitaires cantonaux. La clause du besoin devra encore être établie au niveau régional avant d'engager des démarches au niveau des autorités compétentes cantonales.

Geeignete Tagesstukturen

Es wird in der Praxis immer wieder festgestellt, dass Menschen, die an mehrfachgelagerten Problemen leiden und seit vielen Jahren in keinem geregelten Arbeits- oder Beschäftigungsprozess mehr stehen, grösste Mühe bekunden, eine minimale Tagesstruktur einzuhalten. Sie sind oft nicht in der Lage, eine Beschäftigung in den bestehenden geschützten Werkstätten anzugehen und durchzustehen. Die angekündigten und teilweise schon durchgesetzten Subventionskürzungen durch die zuständigen kantonalen Instanzen bewirken aber nicht einen Ausbau, sondern eher einen Abbau von geschützten Arbeits- und Beschäftigungsplätzen. Diese Entwicklung bewirkt auf der Suche nach geeigneten Plätzen für betroffene Klientinnen/Klienten eine nicht zu unterschätzende zusätzliche Belastung.

Vaterschaftsabklärungen

Es gingen 109 (97) Meldungen ein. Der mit den Abklärungen beauftragte Dienst für Kinder und Jugendliche erledigte die Vaterschafts- und Unterhaltsregelungen wie folgt:

		2002	2003
-	Durch Anerkennung und Unterhaltsvertrag	24	34
-	Durch Anerkennung und Heirat	3	9
-	Vereinbarung über die gem. elterl. Sorge	21	23
-	Errichtung eines Mandats	15	13
-	Verzicht auf Unterhaltsregelung	2	1
-	Übertragungen noch in Abklärung	34	51
	Total	99	131
	Offene Vaterschaften (inkl. Vorjahre)	51*	53*
	davon = 2 Beist. 309/308.2 ZGB aus 2000/2001		

Im Berichtsjahr wurde keine Vormundschaft im Hinblick auf eine spätere Adoption eines Minderjährigen errichtet. Die Anzahl Vormundschaften für Minderjährige ist stabil geblieben. Es sind Mandate, die über sehr lange Zeit geführt werden, fast immer bis zur Volljährigkeit der Klientinnen und Klienten. In den meisten Fällen wird den Eltern das Sorgerecht entzogen und die Kinder - oft Kleinkinder - müssen in Sicherheit gebracht und platziert werden. Nur selten wird ein Mandat errichtet, weil die Eltern verstorben sind. Die jungen Erwachsenen wünschen im Anschluss an die Vormundschaft als Volljährige oft bis zu ihrer vollständigen Selbständigkeit im Rahmen einer Beistandschaft begleitet zu werden.

b) Service pour mandataires privés (Anlaufstelle priMa)

Lors de la conférence de presse du 30 septembre 2003, un bilan positif a pu être présenté aux médias. Comme en 2002, trois soirées de formation ont pu être organisées pour les "priMa du pool", c'est-à-dire les personnes qui assument de manière régulière un ou plusieurs mandats tutélaires. L'arrivée de nouveaux mandataires privés, gagnés principalement par le bouche à oreille, permet de compenser le départ des personnes qui renoncent notamment pour raison d'âge ou de santé. Il faut enfin relever que le service de révision a mis sur pied un système de contrôle qui permet de verser aux mandataires privés après une année déjà une avance sur leur rétribution bisannuelle.

5.3.5 Service de révision

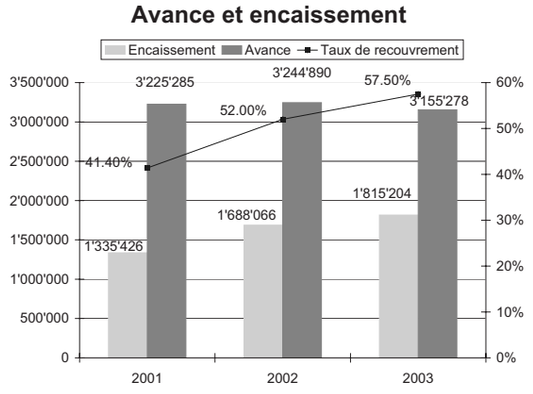
La fortune des pupilles confiée à notre garde se monte à environ 28,19 millions de fr. (23,23 millions de fr.). Par ailleurs, le service gère environ 5,85 millions de fr. (5,89 millions de fr.) déposés sur un compte de la ville. 24 immeubles sont également administrés.

5.3.6 Pensions alimentaires

Le nombre des nouvelles demandes auxquelles l'Autorité tutélaire a accordé l'avance des contributions d'entretien est de 64 (81).

Parmi ces nouvelles demandes, 12 (7) ont été déposées par des personnes anciennement soutenues par les oeuvres sociales. À relever, par ailleurs, que dans 11 (17) cas le débiteur est à l'étranger et que dans 21 (24) cas, la situation financière du débiteur a changé pour cause de maladie, chômage, etc.

Les décisions sont au nombre de 91 (113) et comprennent les décisions suite à un nouveau titre ou la reprise de l'avance, les décisions d'avance pour les enfants majeurs et les décisions de suppression de l'avance. En tout, le nombre de comptes d'enfant traités est de 1'043 (1'106).



Le montant maximal de l'avance a augmenté à 844 fr. (824 fr.). Le nombre d'avances moyen par mois est de 436 (439) et s'élève en moyenne à 561 fr. (564 fr.) par enfant.

Le nombre des procédures de poursuites a augmenté: 167 (162), dont 153 (134) concernent les avances. Ces procédures de poursuites ont produit 102 (109) actes de défaut de biens et 72 (39) reconnaissances de dette ont été signées. 7 (10) mainlevées ont été traitées, 15 (9) plaintes pénales et 3 (5) avis au débiteur ont été introduits. 34 (46) comptes enfant ont été soldés par les débiteurs et 108 (130) comptes enfant se sont soldés par une élimination de créance.

5.4 Jugendamt
Office de la jeunesse

5.4.1 Allgemeines

Hinsichtlich des Projektes Finanzhaushalt II in concreto die Integration der Aufgaben des Jugendamtes in das Vormundschaftsamt resp. Schulamt, fanden verschiedene Workshops statt. Die Aufteilung der Stellenprozente in das Schulamt (Bereich Krippen und Foyer Viadukt) und das Vormundschaftsamt (Sozialarbeit für Kinder und Jugendliche) wurde festgelegt. Ab Oktober wurden in der Administration 75 Stellenprozente nicht mehr besetzt.

5.4.2 Ambulante Jugendberatung und Familienberatung

Die Hauptaufgabe des Jugendamtes besteht darin, gefährdete Kinder zu schützen. Die Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeiter klären sämtliche Gefährdungsmeldungen ab. Gemeinsam mit Eltern, Kindern und anderen Bezugspersonen wie Kindergärtnerinnen und Kindergärtner, Lehrpersonen, Ärzten und Ärztinnen usw. wird versucht, die Familiensituation zu verbessern. Falls die Kinder ernsthaft gefährdet sind und es nicht ausreicht, die Eltern in ihrer Erziehungsarbeit zu stützen, beantragen die Sozialarbeiter und Sozialarbeiterinnen bei der Vormundschaftsbehörde Massnahmen zum Schutze der Kinder.

Weiter vermittelt das Jugendamt bei Schwierigkeiten infolge Trennung und Scheidung sowie bei der Ausübung des Besuchsrechtes.

Vernetzte Zusammenarbeit mit der Kantonalen Erziehungsberatung, den Kindergärten, Schulen, Einrichtungen für Kinder und Jugendliche ist ein zentrales Anliegen in der täglichen Sozialarbeit.

Die vom Jugendamt begleiteten und betreuten Kinder und Jugendlichen lebten in:

	2002	2003
– Familien	556	546
– Grossfamilien	24	38
– Heimen	52	64
– Pflegefamilien in Biel	36	35
– auswärtigen Pflegefamilien	14	17
– Tagesfamilien (Tageselternverein)	120	102

5.4.3 Gefährdungsmeldungen

Im Berichtsjahr mussten 184 (172) eingegangene Gefährdungsmeldungen abgeklärt und in 88 (82) Fällen bei der Vormundschaftsbehörde Kindesschutzmassnahmen (Beistandschaften und/oder Platzierungen) beantragt werden.

5.4.4 Berichte und Anträge

	2002	2003
– Sozialberichte		
• in Ehescheidungsverfahren	4	5
– Sozialberichte betreffend:		
• Adoptionen/Namensänderungen	10	9
– Berichte und Anträge betreffend:		
• Beistandschaften errichtet, übertragen, aufgehoben	104	102
• Erziehungsaufsichten errichtet, übertragen, aufgehoben	29	27
– Rechenschaftsberichte	55	41

5.4.5 Vormundschaftliche Mandate

	2002	2003
– Erziehungsaufsichten	44	50
– Erziehungsbeistandschaften	193	263

5.4.6 Platzierungen mit und ohne behördlichen Beschluss

	2002	2003
– In Heimen, Gross- und Pflegefamilien	126	154

5.4.7 Anhörung der Kinder

Seit Änderung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches im Jahre 1998 sind bei Ehescheidung und Ehetrennung die Kinder anzuhören. Im Rahmen von vormundschaftlichen Massnahmen hat das Jugendamt im Berichtsjahr in 2 (2) Fällen solche Anhörungen durchgeführt.

5.4.8 Begleitete Besuchssonntage

Vom Jugendamt wurden 12 Begleitete Besuchssonntage (BBS) für getrennt lebende Familien durchgeführt. Diese wurden von 25 Familien mit 37 Kindern insgesamt 210 Mal in Anspruch genommen. Die Sonntage wurden von drei bis vier Betreuungspersonen begleitet. Für die Leitung waren abwechslungsweise Sozialarbeiter und Sozialarbeiterinnen des Jugendamtes und des Vormundschaftsamtes verantwortlich. Die Beanspruchung der BBS hat gegenüber dem letzten Jahr stark zugenommen. Dies erklärt sich aus der neuerdings gesteigerten Benützung der begleiteten Übergabe. Zu erwähnen ist ausserdem, dass die Handhabung der Fälle bei Verdacht auf sexuelle Übergriffe schwieriger geworden ist. In diesem Zusammenhang wird ein neues Konzept erarbeitet, dies in Erfüllung des Postulates Nr. 030390, Alain Sermet.

5.4.9 Ausbildung

Das Jugendamt bildet Jugendliche und junge Erwachsene in verschiedenen Bereichen aus. Im Berichtsjahr beendete eine Studierende ihr Praktikum in Sozialarbeit. In der Administration beendete ein deutschsprachiger Lehrling erfolgreich seine KV-Lehre, eine französischsprachige Lehrtochter absolvierte das zweite Lehrjahr. Die Krippen bilden Kleinkinderzieherinnen und

Kleinkinderzieher der Fachschulen Bern und Le Locle aus. 17 Praktikantinnen absolvierten ihr Vorpraktikum. 30 Schülerinnen der 8./9. und 10. Klassen machten je eine Schnupperwoche zur Berufsbildung. Im Foyer Viadukt war 1 Mitarbeiterin in der berufsbegleitenden Sozialpädagogik-Ausbildung an der HFS agogis.

5.4.10 Städtische Krippen

Quartalsweise fanden unter dem Vorsitz des Jugendamtleiters Sitzungen mit den Leiterinnen und Leitern der Krippen- und Tagesstätten in Biel und Umgebung statt. Ziel dieser Sitzungen sind Erhebungen und Koordination von freien Betreuungsplätzen, Besprechen allgemeiner Themen aus dem Kleinkindbereich sowie Erarbeiten von möglichen Lösungen. Im Berichtsjahr hat sich die Situation betreffend Nachfrage nach Krippenplätzen dank den neuen drei Krippen weiter entspannt. Einzig die Anfrage nach Plätzen für Bébés ist immer noch gross. Das Intake für die zwei städtischen Krippen und die drei Krippen des Vereins Tagesbetreuungsplätze für Kleinkinder (Mettlenweg, Rochette und Beundenweg) wurde zusammengelegt, um eine optimale Auslastung zu gewährleisten.

Krippe Zukunftstrasse

Plätze: Maximal 68

Kinder aus 14 Nationen im Alter von drei Monaten bis 13 Jahren besuchten ganztags, halbtags, mit oder ohne, oder nur mit Mittagessen (Schulkinder) die Kinderkrippe. In fünf altersgemischten Gruppen erfuhren die Kleinkinder eine professionelle Betreuung, wo die vielfältigen Kulturen in deutscher und französischer Sprache gepflegt werden. Krippenkinder im Schulalter werden im internen Schülerhort ausserschulisch betreut.

Bei 236,5 Präsenztagen und 110 (eingeschriebenen) Kindern war die Krippe mit durchschnittlich 85 % (Soll-Zustand ist eine durchschnittliche Belegung von 90 %, +/- 5 %) gut ausgelastet. Diese hohe Präsenz an Verantwortung ist der Flexibilität und Professionalität eines langjährigen motivierten Erzieherinnenteams zu verdanken.

Durchschnittlich betrug der Elternbeitrag Fr. 33.23 (2002 Fr. 26.41), was einem Kostendeckungsgrad von 32,6 % (2002 29,7 %) entspricht. Die Kosten, beziehungsweise der Elternbeitrag wurden über die Anzahl Kinder berechnet, unabhängig von deren Präsenzzeit. Der erhöhte Kostendeckungsgrad ist das Ergebnis einer erneut grösseren Auslastung.

Krippe Safnernweg

Plätze: Maximal 50

In fünf familienähnlichen Kleinkindergruppen (2 französisch- und 3 deutschsprachige) werden Kinder im Alter von 3 Monaten bis 7 Jahren zum Teil ganztags, zum Teil halbtags (mit oder ohne Mittagessen) betreut.

Im Berichtsjahr war die Krippe im Durchschnitt mit 89,4 % (Soll-Zustand ist eine durchschnittliche Belegung von 90 %, +/- 5 %) sehr gut ausgelastet. Diese Belegung erfordert ein gleichbleibend stabiles und zuverlässiges Betreuungsteam. Die Arbeit in der Krippe ist nicht aufschiebbar. Durch die neuen bildungspolitischen Vorgaben ist dieses Kriterium erschwert erfüllbar. Berufsverband und Berufsschulen haben die Vorpraktikumspflicht zum Erlernen des Berufs der Kleinkinderzieherin und Kleinkindererzieher im Berichtsjahr aufgehoben. Gut die Hälfte des Teams besteht jedoch aus eben diesen Praktikantinnen. Wir sind aufgefordert, voraus- und umzudenken und nach möglichen und bezahlbaren Lösungen zu suchen.

Durchschnittlich machte der Elternbeitrag Fr. 38.69 (2002 Fr. 28.28) pro Pflegetag aus. Es wurde ein Kostendeckungsgrad von 36,3 % (2002 32,6 %) erreicht. Die Kosten, beziehungsweise der Elternbeitrag wurden über die Anzahl Kinder berechnet, unabhängig von deren Präsenzzeit. Der erhöhte Kostendeckungsgrad ist das Ergebnis einer erneut höheren Auslastung.

5.4.11 Stationäre Jugendhilfe

Foyer Viadukt

Plätze: Maximal 9

Bei Jahresbeginn wohnten 7 (Vorjahr 8) Jugendliche im Foyer Viadukt. Im Berichtsjahr fanden 12 (9) Neueintritte (davon 5 Frauen) und 11 (10) Austritte (davon 4 Frauen) statt. 2 (2) Jugendliche wohnten während des ganzen Jahres im Foyer. Das Durchschnittsalter betrug 16 Jahre.

Fast alle besuchten das 9. oder 10. Schuljahr und/oder begannen eine Lehre oder Anlehre. 2 Jugendliche besuchten das Motivationssemester und 1 Jugendlicher den Tast-Basiskurs für Asylbewerber. 4 Jugendliche (davon 1 weibliche) traten nach einem rund 1-jährigen Aufenthalt aus.

Herkunft: Stadt Biel 10 (10), Region 4 (4), übriges Kantonsgebiet 2 (1). Ausserkantonal 3 (2). Im Jahresdurchschnitt war das Foyer Viadukt mit Total 2'652 (2'755) Belegungstagen zu 80,75 % ausgelastet.

Der Gesamtbruttoaufwand pro Tag betrug Fr. 316.-- (290.--), der Nettoaufwand pro Tag Fr. 242.-- (220.--) (24-Std.-Ganzjahresbetrieb).

Im Berichtsjahr wurde die alte Küche vollständig renoviert. Frau U. Miller übernahm per 1. Juli 2003 die Leitung des Foyer Viadukt.

5.4.12 Schulhorte

Um der Gewalt in den Schulhorten frühzeitig begegnen zu können, fanden regelmässige Besuche und Besprechungen zwischen den jeweiligen Quartiersozialarbeiter und -sozialarbeiterinnen und den verschiedenen Hortnerinnen statt.

5.4.13 Subventionierte Institutionen

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sind als Stadtvertreter und Stadtvertreterinnen im Vorstand oder in der Kommission verschiedener subventionierter Institutionen tätig: Kinderheim Stern im Ried, Mütter- und Väterberatung, Verein Tageseltern.

5.5 Städtische Betagtenheime Homes municipaux pour personnes âgées

5.5.1 Allgemeines

Das Berichtsjahr war sowohl in den Heimen als auch in der Abteilung geprägt von der Umstellung des Bewohnerbeurteilungs-Systems. Das neue Instrument (BESA) forderte vom Pflegepersonal und der Administration einiges. Erstmals muss in der Pflege auch mit EDV gearbeitet werden. Die Kassenleistungen (Teilpauschalen) mussten auf Mitte Jahr erneut angepasst werden, was wiederum Zusatzarbeiten nach sich zog. Die Stichproben-Kontrollen der Versicherer auf Ende Jahr gaben den Verantwortlichen in den Heimen vermehrte Sicherheit bei der Anwendung des neuen Systems.

5.5.2 Stationäre Altershilfe

Betagtenheim Ried

Im Berichtsjahr wurde die auf Frühjahr 2004 vorgesehene Pensionierung der Heimleitung eingeleitet, die zu besetzende Stelle ausgeschrieben und ein neuer Heimleiter bestimmt. Die enge Zusammenarbeit zwischen dem Heim und der Stiftung Betagtenwohnungen gibt zusätzliche Möglichkeiten für die Betreuung Betagter, wobei die Abgrenzung zwischen Heimbewohnerinnen und Heimbewohner und betreuten Mieterinnen und Mieter zunehmend schwieriger wird.

Alters- und Pflegeheim Pasquart

In der veralteten Liegenschaft treten immer wieder neue Mängel auf. In Zusammenarbeit mit dem Centre PasqArt konnte das langjährige Kanalisationsproblem im Bereiche der Heimküche gelöst werden. Die Auslastung fiel unter die Zahl der Vorjahre. Die räumlichen Ansprüche der Bewohnerinnen und Bewohner sind grösser geworden.

Ersatzbau Alters- und Pflegeheim

Der Leiter der Abteilung wirkte im Januar als Ersatzpreisrichter im Preisgericht des Wettbewerbes (zweite Stufe) mit. Weitere Arbeiten konnten bisher nicht angegangen werden.

Alters- und Pflegeheim Cristal

Sowohl das Heim als auch das Restaurant leisten einen wertvollen Beitrag in der Bieler Alterspolitik. Das initiative Angebot für die Mieterinnen und Mieter der Betagtenwohnungen und des Quartiers tragen allgemein zum guten Ruf des Heimes bei.

Alters- und Pflegeheim Redernweg

Im Berichtsjahr waren auf die 110 Heimplätze 67 Austritte zu verzeichnen, davon 11 Austritte von Feriengästen und 56 Todesfälle. Diese vielen Wechsel führten zu einer geringeren Auslastung als in den vergangenen Jahren.

Belegung

Heim	Betten	Tage	Auslastung	Eintritte	Austritte
Ried	72	25'964	98.80	24	23
Pasquart	40	13'504	92.49	16	15
Cristal	41	14'825	99.06	09	10
Redernweg	110	39'737	98.97	66	67
Total	263	94'030	97.957	115	115

Alters- und Pflegeheime allgemein

Die Anforderungen an die Heime steigen unentwegt an. Die geforderten Unterlagen zur Geltendmachung von Versicherungsleistungen haben mit dem BESA massiv zugenommen und belasten insbesondere das diplomierte Personal zusätzlich.

5.5.3 Offene Altershilfe

Tageszentrum

Das Tageszentrum war im Berichtsjahr wiederum gut ausgelastet. Für interessierte Dienste und Personen wurde ein Flyer kreiert. Von den 26 neuen Besucherinnen und Besucher im Berichtsjahr stammen deren 12 nicht aus Biel.

5.6 Arbeitsamt Office du travail

5.6.1 Arbeitsmarkt

Gegenüber dem Vorjahr ist bei der Entwicklung der Arbeitslosenzahlen ein markanter Unterschied zu verzeichnen. Die zweite Jahreshälfte zeigt eine merkliche Verlangsamung der monatlichen Zunahme der Arbeitslosigkeit. So betrug in diesem Zeitraum die Steigerung nur noch ein Drittel gebenüber dem Vorjahr. Der schwächere Verlauf in der Entwicklung der Arbeitslosenzahlen und die Tatsache, dass der Jahreshöchststand im April erreicht wurde, deuten auf eine sich abzeichnende Trendwende zum Bessern hin.

2003	Arbeitslose	Stellensuchende	Neuanmeldungen
Jan.	1596	2147	347
Feb.	1622	2146	264
März	1685	2193	313
April	1705	2276	310
Mai	1598	2197	200
Juni	1547	2177	240
Juli	1499	2167	252
Aug.	1508	2160	249
Sept.	1534	2189	266
Okt.	1537	2176	268
Nov.	1606	2260	331
Dez.	1661	2310	269
Durchschnitt	1592	(6,1 %)	

Im Berichtsjahr wurden 3309 Neuanmeldungen zur Stellensuche registriert. Im Durchschnitt waren 1592 Personen arbeitslos gemeldet (CH 145687). Wie erwartet stieg der Anteil der Langzeitarbeitslosen (< 1 Jahr) wegen der länger andauernden Konjunkturflaute um 6,2 Prozentpunkte auf 17 % an (CH + 4,8 auf 18,3 %).

Bei den Altersgruppen sind nur kleine Verschiebungen festzustellen, wobei die Bewegungen in der Stadt Biel und Gesamtschweiz gleich ausfielen. Der Anteil Jugendlicher stieg von 17,9 % auf 18,9 % (CH + 0,8 auf 18,8 %), jener der über 50-jährigen von 15 % auf 17,4 % (CH + 0,3 auf 18,6 %). Demgegenüber sank der Anteil der 25 - 50-jährigen von 67,1 % auf 63,7 % (CH - 1,1 auf 62,6 %).

In der Stadt Biel liegt die Arbeitslosenquote der Frauen mit 6 % um 0,4 Prozentpunkte unter der Gesamtquote (CH 4 % gegenüber 3,7 %).

Der Ausländeranteil an der Arbeitslosenzahl beträgt 52,7 % (CH 41,6 %). Bei der Wohnbevölkerung ist dieser Anteil mit 27 % (CH 19,9 %) um einiges tiefer.

Das Hauptproblem auf dem lokalen Arbeitsmarkt bilden weiterhin die Hilfskräfte, deren Anteil 55 % (CH 31,8 %) beträgt. Die Eingliederungschancen dieser Personen werden immer kleiner, da die Industrie vorallem Arbeitsplätze für unqualifizierte abbaut oder ins Ausland verlagert.

5.6.2 Ausländische Arbeitskräfte

Die teilweise Einführung der Personenfreizügigkeit mit der EU führte zu einem Ansteigen der Gesuche für Jahresbewilligungen. Trotz der restriktiven Praxis bei Teilzeitanstellungen oder für Personen ohne Fachkenntnisse wurde erstmals seit 1990 das gesamtschweizerische Kontingent vorzeitig ausgeschöpft. Insgesamt wurden 55 Jahresaufenthalterkontingente erteilt, 11 davon betrafen das Gesundheitswesen. Unterjährige kontingentierte Kurzaufenthalte (< 4 Mte) wurden 156 bewilligt. Im Rahmen der Bundeskontingente erhielten 350 Tänzerinnen einmonatige Aufenthaltsbewilligungen für Cabaretbetriebe.

Behandelte Gesuche für:

	B	L	ASYL
Erstmaliger Stellenantritt	66	667	28
Stellenwechsel	487	5	35
Verlängerungen	59	12	5
Total	612	684	68
davon abgelehnt	8	4	7

Legende: B = Jahresaufenthalterinnen und Jahresaufenthalter
L = Kurzaufenthalterinnen und Kurzaufenthalter und Tänzerinnen
ASYL = Asylbewerberinnen und Asylbewerber / vorläufig Aufgenommene

5.6.3 Arbeitslosenversicherung

Das Arbeitsamt ist in diesem Bereich Anlaufstelle für die Anmeldung der Stellensuchenden zur Arbeitsvermittlung und zum Bezug von Versicherungsleistungen. Dabei werden die Personalien geprüft, das vom Kanton zur Verfügung gestellte Informationsmaterial abgegeben und das Anmeldeformular dem RAV übermittelt, das die Betreuung und Beratung übernimmt. Die am 1. Juli in Kraft getretene Reduktion der Anzahl Taggelder von 520 auf 400, führte im zweiten Halbjahr zu einem Anstieg der Aussteuerungen. Im Jahre 2002 hatten 182 Personen den Maximalanspruch ausgeschöpft. Im Berichtsjahr waren es 444. Nach 4 Jahren musste erstmals wieder eine Zunahme registriert werden. Neben der erwähnten Taggeldreduktion war auch der anhaltend schleppende Konjunkturverlauf ein massgeblicher Grund für diese Steigerung.

Das vom seco geförderte und von der Arbeitslosenversicherung finanzierte, nationale Beschäftigungsprogramm JobSys konnte mit 19 Einsatzplätzen erfolgreich weitergeführt werden.

5.6.4 Arbeitsbeschaffungs- und Sozialprogramm

Das Fürsorgerische Integrationsprogramm (FIP) bietet den Teilnehmenden Einsätze von wenigen Tagen bis zu maximal einem Jahr, je nach den Bedürfnissen der Fürsorge und des Arbeitsmarktes. Der erste Einsatz ist jeweils auf längstens 3 Monate befristet. Im Sozialprogramm wurden 16 Personen in vorgerücktem Alter beschäftigt, die in der Privatwirtschaft kaum noch Eingliederungschancen haben, aber ansprechende Arbeitsleistungen erbringen. In der Regel dauert ihr Einsatz bis zum Erreichen des AHV-Alters.

Von den 251 im FIP Beschäftigten fanden 19 während des Einsatzes eine Stelle im freien Arbeitsmarkt. 89 Personen konnten bei der Arbeitslosenversicherung eine neue Rahmenfrist auslösen und 51 waren am Jahresende noch im Einsatz. Die restlichen 92 haben eine andere Lösung gefunden oder müssen vom Sozialdienst unterstützt werden.

Im Bereich Aussenarbeiten konnte in Zusammenarbeit mit dem BASPO und der Burgergemeinde Evilard ein neuer Wanderweg "Comtesse" (Sporthalle Magglingen-Hohmatt) erstellt werden. Die traditionellen Tätigkeiten (Unterhalt Wanderwege, Forstarbeiten für Burgergemeinden und Einsätze für städtische Abteilungen) wurden erfolgreich weitergeführt.

Für Unicef wurden über 30 Mio. Karten bearbeitet, 2,3 Mio. Werbesendungen vorbereitet und über 60'000 Postpakete versandt.

Seit August liegt die operative Leitung der Programme beim Fürsorgeamt. Ab 2004 wird diese Amtsstelle auch die finanzielle Verantwortung übernehmen.

Arbeitsstunden und Betriebsrechnung

	2002	2003
Eingesetzte Personen	318	267
Total Arbeitsstunden	189'071	216'903
Aufwand	4'779'758.65	5'281'340.10
Ertrag	3'951'788.95	4'597'487.25

Die Nettobelastung (ohne Anteil Lastenverteilung) für die Stadt Biel beträgt zirka 9 % des Gesamtaufwandes.

5.6.5 Städtische Spezialfinanzierung

Auf eine Entnahme aus der verwalteten Stiftung "Hilfe an Arbeitslose" konnte wiederum verzichtet werden. Nach Gutschrift der Zinsen beträgt der Saldo Fr. 998'130.85.

Aus Mitteln des Rechnungsüberschusses des Jahres 2002 wurde die Spezialfinanzierung für "Arbeitsbeschaffungsmassnahmen und Programme zur sozialen Eingliederung" mit 1,5 Mio. Franken gespiesen. Für die Betreuungskosten der Programme zur sozialen Eingliederung des Fürsorgeamtes wurden Fr. 300'000.-- aufgewendet. Ende 2003 beläuft sich der Saldo auf Fr. 1'440'000.--.

5.7 AHV-Zweigstelle des Amtsbezirks Biel Agence AVS du district de Bienne

Als Zweigstelle der Ausgleichskasse des Kantons Bern befasste sich diese zur Hauptsache mit den vom Bund beziehungsweise der Ausgleichskasse des Kantons Bern übertragenen Aufgaben der ersten Säule.

5.7.1 Beiträge und Zulagen

Der Bereich Beiträge und Zulagen befasste sich in erster Linie mit folgenden Aufgaben:

- Erfassung der beitragspflichtigen Selbständigerwerbenden, Arbeitgebenden, Nichterwerbstätigen und Arbeitnehmenden ohne beitragspflichtige Arbeitgeber/in.
- Festsetzung der von 6‘388 (Vorjahr: 6'106) abrechnungspflichtigen Personen geschuldeten Sozialversicherungsbeiträgen.
- Inkasso der Sozialversicherungbeiträge von rund Fr. 81'233'869.01 (Fr. 74'037'808.60).
- Verbuchen des von den Versicherten erzielten Erwerbseinkommens auf ihren persönlichen Konten.
- Ausrichtung der Kinderzulagen von rund Fr. 5'967'948.95 (Fr. 6'534'657.40). Andererseits sind Beiträge gemäss kantonalbernischem Kinderzulagengesetz von Fr. 7'139'352.10 (Fr. 7'421'308.30) eingenommen worden.
- Ausrichtung des Erwerbsersatzes von rund Fr. 1'964'253.45 (Fr. 1'774'045.50).
- Information und Beratung der Versicherten.

Im Zusammenhang mit dem Inkasso der geschuldeten Beiträge reichte die AHV-Zweigstelle 142 (151) Verwertungsbegehren sowie 18 (12) Schadenersatzklagen ein und musste zudem 4 (5) Strafanzeigen gegen Verantwortliche einreichen, die die Arbeitnehmerbeiträge zweckentfremdet haben. Zudem wurden 244 (180) Teilzahlungsvereinbarungen mit den Arbeitgebenden, Selbständigerwerbenden und Nichterwerbstätigen zwecks Begleichung der geschuldeten paritätischen oder persönlichen Beiträge getroffen.

Ferner wurde die Revisionsstelle beauftragt, bei 222 (165) Arbeitgebenden eine Arbeitgeberkontrolle durchzuführen. Die Kontrollen ergaben bei 138 (93) Fällen keine Differenz zwischen den deklarierten und ausbezahlten Löhnen. In 66 (63) Fällen mussten weitere Lohnbeiträge von rund Fr. 236‘102.00 (Fr. 245'458.00) nachgefordert werden und in 18 (9) Fällen konnten Beiträge von rund Fr. 24‘223.00 (Fr. 14'547.00) zurückerstattet werden.

Ab dem 1. Januar 2003 ist das Bundesgesetz über den Allgemeinen Teil des Sozialversicherungsrechts (ATSG) in Kraft getreten. Dieses Gesetz sieht vor, dass in erster Instanz die Einsprachen von der verfügenden Stelle behandelt werden müssen. In der Folge nahmen aufgrund der „tieferen Hemmschwelle“ die Einsprachen zu. Im Jahr 2003 sind insgesamt 16 Einsprachen eingegangen (Vorjahr 4 Beschwerden). Von den erlassenen Einspracheentscheide sind 2 Verfahren an das Verwaltungsgericht des Kantons Bern weitergezogen worden.

5.7.2 Leistungen

Ergänzungsleistungen zur AHV und IV

Die AHV-Zweigstelle des Amtsbezirks Biel ist ferner zuständig für die Entgegennahme von Anmeldungen und Gesuchen für Leistungen aus den Sozialversicherungswerken. Im Jahr 2003 sind total 501 (433) Neuanmeldungen eingegangen, die überprüft, berechnet und zur Auszahlung an die Ausgleichskasse weitergeleitet wurden, was einer Zunahme von 15,7 % entspricht. Per Ende Jahr wurde ein aktiver Klientinnen- und Klientenstamm von total 2‘759 (2‘639) Dossiers geführt. Dies entspricht einer Zunahme von 4,5 %. Im Laufe des Jahres sind Leistungen von rund Fr. 45'637'571.00 (Fr. 41'145'280.00) ausgerichtet worden. Seit dem Jahr 1998 beträgt die Zunahme der zu betreuenden Dossier über 22 % oder 501 Fälle.

Folgende Arbeiten wurden zusätzlich ausgeführt:

- 2‘393 (1‘557) ordentliche Revisionen der aktiven Dossiers.
- 3‘845 (3‘476) Abrechnungen von Krankheitskosten.
- Information und Beratung der Versicherten.

Es ist festzustellen, dass die Vorschriften einerseits umfassender und anderseits die Anzahl der Gesuche, Revisionen und Anträge für Rückerstattung der Krankheitskosten stetig zunehmen.

5.7.3 Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse

Zuschüsse an minderbemittelte Rentnerinnen und Rentner

Auf Grundlage des Dekretes über Zuschüsse für minderbemittelte Personen vom 16. Februar 1971 mit Änderungen vom 10. September 1997 richtet der Kanton Bern beziehungsweise die Stadt Biel sogenannte Zuschüsse nach Dekret aus. In den Genuss dieser Unterstützungen kommen Bezügerinnen und Bezüger von Leistungen der Alters- und Hinterlassenen- sowie Invalidenversicherung (Artikel 1 Buchstabe a).

Die Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse hat 2003 insgesamt an 720 (773) Rentenbezügerinnen und Rentenbezüger Zuschussleistungen ausgerichtet. Das Bundesgesetz über die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV (ELG) sieht in verschiedenen Bereichen Grenzbeträge vor. So können beispielsweise bestimmte Ausgaben nur bis zu einer bestimmten Höhe geltend gemacht werden. Die diese Ansätze

übersteigenden effektiven Kosten wurden mit den kantonalen Zuschüssen finanziert.

Die netto ausgerichteten Zuschüsse haben 2003 gegenüber dem Vorjahr um Fr. 88‘806.00 auf Fr. 1'718'180.25 zugenommen.

Die Tendenz der nicht gedeckten Kosten seitens der Ergänzungsleistungen für die Platzierung von AHV- und IV-Rentnerinnen und -Rentnern in Spezial- und Privatheimen nimmt jedoch weiterhin zu. Durch die Umstellung der Berechnung der Heimtarife von BAK auf das BESA-System wurde die Situation noch weiter verschärft.

Zuschussleistungen sind von den Erben der Bezügerinnen und Bezüger zurückzuerstatten, soweit diese aus dem Nachlass bereichert sind. Im Jahre 2003 wurde auf diese Weise ein Betrag von rund Fr. 413'149.88 (Fr. 216'177.55) eingebracht. Diese Arbeiten sind jedoch sehr aufwändig, da in den meisten Fällen gegen die Rückerstattungsverfügungen Einsprache erhoben wird.

5.8 Wohnungs- und Mietamt / Arbeitsgericht Office du logement et des locations / Tribunal du travail

5.8.1 Wohnungsamt

In Biel hat der Bestand an leeren Wohnungen gegenüber 2002 leicht zugenommen, nämlich von 2,14 % auf neu 2,21 % dies im Gegensatz zu anderen Städten . Bei einem Bestand von 27'276 Objekten waren am 1. Juni 2003 604 leer. 80 % davon sind allerdings 1 bis 3-Zimmerwohnungen. Der Rest sind 4 bis 6-Zimmerwohnungen (nur 133 leere Objekte). Ende Jahr wurden aber beim Wohnungsnachweis des Wohnungsamtes nurmehr wenige Wohnungen gemeldet, was darauf hindeuten kann, dass das Angebot deutlich zurückgeht. Der Wohnungsbestand hat gegenüber 2002 um über 500 Einheiten zugenommen. Momentan werden vorwiegend Eigentumswohnungen mit deutlich grösseren und grosszügigen Grundrissen gebaut, die auch in Biel Abnehmerinnen und Abnehmer finden, denn das Preis/Leistungsverhältnis ist in Biel und der Region gut.

Nach den Erfahrungen der Wohnraumvermittlungsstelle für die Aemter der Sozial- und Gesundheitsdirektion hat sich die Situation für diejenigen, die arbeitslos, im Betreibungsregister eingetragen oder von der Fürsorge abhängig sind, weiter verschlechtert. Diese haben grosse Mühe, anständigen und preisgünstigen Wohnraum zu finden. Die Wohnraumvermittlungsstelle, an die sich viele wenden, wenn sie aus eigener Kraft keine Wohnung finden oder ausgewiesen werden, war in den letzten Jahren stark gefordert.

Die vom Wohnungsamt monatlich aufgrund von Inseraten erhobenen, durchschnittlichen Mietzinse ohne Nebenkosten sind in Biel die folgenden:

Wohnungstip	2002	2003
1-1 ½ Zimmerwohnungen	505	532
2 - 2 ½ Zimmerwohnungen	764	737
3 - 3 ½ Zimmerwohnungen	981	959
4 - 4 ½ Zimmerwohnungen	1335	1358

Dienstleistungen des Wohnungsamtes	2002	2003
Amtliche Wohnungsabnahmen	91	97
Leerwohnungsnachweis (Wohnungslisten)	603	501
Auskunftsstelle Anwaltsverband	273	252

5.8.2 Mietamt - Schlichtungsbehörde

Anschlussgemeinden: Evilard, Orpund, Safnern, Scheuren, Schwadernau. **Neu seit 1. Januar 2003:** Bellmund, Ipsach, Jens, Ligerz, Nidau, Port, Sutz-Lattrigen, Tüscherz-Alfermee, Twann.

Die Übernahme des Mietamtes Nidau, dem die oben genannten Gemeinden angeschlossen waren, verlief problemlos. Alle Gemeinden waren bereit, sich dem Mietamt Biel anzuschliessen. Aus allen Anschlussgemeinden haben sich inzwischen Auskunftssuchende gemeldet. Die Kontakte waren durchwegs positiv. Die Mehrarbeit konnte bewältigt werden. Als angenehmer Nebeneffekt dieser Ausweitung sei festgehalten, dass sich der finanzielle Aufwand der Stadt Biel für das Mietamt deutlich verringert hat.

Grundsätzlich kann festgehalten werden, dass die zahlreichen Kommentare und Bundesgerichts-Entscheide zum Mietrecht zu einer Festigung der Praxis geführt haben. Trotzdem ist und bleibt dieses Spezialrecht für Laien kompliziert. Auch Immobilien-Verwaltungen haben bisweilen Mühe mit den gesetzlichen Bestimmungen. Immer wieder unterlaufen Fehler bei der Zustellung von ausserordentlichen Kündigungen oder bei der Berechnung von Mietzinsänderungen. Aber auch mit Konflikten innerhalb von Wohneinheiten (Waschküchenordnung!) beschäftigt sich das Mietamt zunehmend. Vermehrt werden bei Zahlungsverzug auch rasch Kündigungen ausgesprochen, die für die Betroffenen ernste Konsequenzen haben können. Hier greift kein Kündigungsschutz und das Mietverhältnis kann auch nicht erstreckt werden. Nach wie vor zahlreich sind die Klagen von Mietenden, die am Ende der Heizperiode mit massiven Nachzahlungen aus Heiz- und Nebenkostenabrechnungen konfrontiert werden. Es wird übersehen, dass hohe Nachzahlungen ein Familienbudget aus dem Gleichgewicht bringen können.

Seit dem 1. Oktober 2003 befindet sich der Hypothekarzinssatz auf einem historischen Tief von 3 %. Deshalb richteten auch sehr viele Mieter ein Begehren um Mietzinsherabsetzung an die

Vermieter, die eher zögerlich und selten auf eigene Initiative hin (wozu sie auch nicht verpflichtet sind) reagieren. Die Erfahrung zeigt, dass die Vermietenden i.d.R. die Mietzinssenkung korrekt weitergeben, wenn erst einmal das Mietamt mit einem Gesuch eines Mieters angerufen wird. In seltenen Fällen machen Vermietende eine ungenügende Rendite geltend, die allerdings zu beweisen ist, was recht aufwändig und anspruchsvoll ist.

Die paritätische Schlichtungsbehörde des Mietamtes wurde infolge Aufnahme neuer Gemeinden um einen Präsidenten und vier Beisitzerinnen und Beisitzern erweitert. Sie hatte an 51 Abenden rund 150 Fälle zu behandeln bzw. zu entscheiden.

Nachfolgend die Statistik des Mietamtes

Behandelte Gesuche und Klagen	**2002**	**2003**
Pendenzen am Jahresanfang	54	70
Neueingänge	284	397
Zu behandelnde Gesuche und Klagen	338	467
Pendenzen am Jahresende	70	88
Erledigt durch Abstand, Vergleich, Rückzug, Urteil	268	379

5.8.3 Tribunal du travail de la ville de Bienne et communes affiliées

Communes concernées: Aarberg, Aegerten, Bellmund, Bienne, Brügg, Busswil, Cerlier (Erlach), Dotzigen, Douanne, Evilard-Macolin, Ins, Ipsach, Kappelen, La Heutte, Longeau, Lyss, La Neuveville, Nidau, Orpond, Orvin, Perles (Pieterlen), Péry, Port, Prêles, Safnern, Schwadernau, Studen, Täuffelen-Gerolfingen et Worben.

Le 22 janvier 2003 s'est tenue l'assemblée plénière du Tribunal du travail sous la présidence du directeur de la SOG. Lors de celle-ci, les assesseurs ont élu les 6 personnes proposées pour la présidence (4 anciens et 2 nouveaux, deux présidents ne s'étant pas mis à disposition pour reconduire leur mandat) et ont confirmé dans leur fonction les membres du secrétariat proposés. Une particularité est toutefois à mentionner : la secrétaire centrale, Mme Marlène Müller, étant pensionnée fin juillet 2003, a été reconduite dans sa fonction jusqu'à cette date et un nouveau secrétaire central, Me Jean-Jacques Lüthi, a été élu pour la fin de la période législative.

Mme Marlène Müller, secrétaire centrale du Tribunal du travail durant plus de 20 ans, a été pensionnée fin juillet 2003. Pendant cette période, elle a su créer avec les différents collaborateurs et collaboratrices une très bonne réputation à ce tribunal.

Si le nombre des consultations pour renseignements auprès du secrétariat du Tribunal du travail a été important comme les années précédentes, les interventions directes auprès des employeurs ont été, sur demande des employées et employés, nettement moins nombreuses. La peur de perdre son emploi en cette période encore difficile économiquement peut expliquer cette attitude rencontrée en particulier lorsque le contrat de travail se poursuit. Dans les autres cas, les positions des parties se sont durcies et il n'est pas surprenant de constater que la grande majorité des procédures, par devant le Tribunal du travail, a été engagée alors que le contrat de travail était déjà résilié et porte sur le décompte final des prestations dues par l'employeur.

À côté des problèmes liés aux licenciements (par exemple : délais à prolonger en raison d'une incapacité de travail ou contestations), ceux liés aux restructurations d'entreprises ou d'organisation du travail deviennent de plus en plus nombreux, sans pour autant donner lieu à des procédures. Le monde économique attend une flexibilité de l'employée et de l'employé et les employeurs cherchent les limites fixées dans la Loi du travail. Aussi, bien que ne manquant pas d'originalité, toutes les solutions retenues ne sont pas toujours compatibles avec les dispositions légales très techniques en la matière.

Des 243 procédures enregistrées pour l'année 2003, 15 ont fait l'objet d'un jugement par le Tribunal du travail, 204 ont pu être réglées sans jugement (pour l'essentiel par convention ou par intervention du secrétariat ou par devant le Tribunal du travail) et 24 ont été reportées sur l'année 2004. Le tribunal s'est réuni 53 soirs pour 76 audiences.

Des jugements rendus, deux ont fait l'objet de pourvois en nullité, les deux pourvois ont été rejetés par la Cour d'appel.

Aucune demande d'assistance judiciaire gratuite n'a été accordée.

Les litiges traités se répartissent sur tous les groupes économiques avec toutefois une augmentation dans le secteur des restaurants.

Le budget du tribunal a été géré de manière scrupuleuse comme les années précédentes, de sorte que les charges pour 2003 sont pratiquement identiques à celles de l'année 2002 et que le coût pour chaque commune, après déduction de la part du Canton, est tout à fait avantageux.

Vakat

6. Baudirektion
Direction des travaux publics

Direktor: Gemeinderat Ulrich Haag

6.1 Direktion
Direction

6.1.1 Parlamentarische Vorstösse
Interventions parlementaires

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

(*) per 31. Dezember 2003 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20020424 Albert Germann / Freier Zugang zum Strandboden nach der Expo.02. SR-Sitzung vom 23.01.2003. Befriedigt.

20020487 René Eschmann / Zustand der Räume, Duschen und Garderoben der Fussballanlagen Gurzelen und Champagne. SR-Sitzung vom 24.04.2003. Befriedigt.

20020531 René Schlauri / Was kostet die neue Mobilität? SR-Sitzung vom 20.08.2003. Befriedigt.

20030123 Marc Despont / Gestaltung des Zentralplatzes. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Nicht befriedigt.

20030181 Dorothea Schlapbach / Kongresshaus: Missstände. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Befriedigt.

20030183 Urs Wendling / Offene Fragen zum Bahnhofparking. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Nicht befriedigt.

20030313 Marc Arnold / Strandbad Biel - Umziehkabinen zum Mieten. SR-Sitzung vom 18.09.2003. Nicht befriedigt.

20030391 Martin Rüfenacht / Wie geht es weiter mit der Bahnunterführung an der Brüggstrasse? (*)

Postulate

20020532 Alain Sermet / Bözingenfeld: Bau eines P + R Parkplatzes. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Erheblich erklärt.

20030048 Peter Moser / „Plan lumière“: Beleuchtungskonzept für Biel. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Erheblich erklärt .

20030124 Karl Storz / Gestalterische Feinelemente. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Erheblich erklärt.

20030189 René Schlauri / Einrichtung von Bus- und Carparkplätzen beim Expo-Terminal B. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Nicht erheblich erklärt.

20030248 Marc Despont / Verkehrsberuhigung in den Quartieren der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 11.12.2003. Erheblich erklärt.

20030252 René Eschmann / Gesamtkonzept Sportanlagen. SR-Sitzung vom 23.10.2003. Erheblich erklärt.

20030387 Olivier Ammann / Delegierter für Verkehrsfragen (*)

Motionen

20020318 Erich Fehr / Ersatz oder Sanierung von Eisstadion und Fussballstadion. SR-Sitzung vom 23.01.2003. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20020428 Heinz Lachat / Leichtathletikanlage mit 400 m-Laufbahn in Bözingen. SR-Sitzung vom 20.03.2003. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20030037 Urs Wendling / Neugestaltung Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 20.08.2003. In ein Postulat umgewandelt und Punkt 2 erheblich erklärt.

20030047 Martin Rüfenacht / Verbesserung der Beleuchtung am Zentralplatz. SR-Sitzung vom 20.08.2003. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20030122 Marc Arnold / Ausführungsprojekt Nationalstrasse A5, Ostast. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Zurückgezogen.

20030250 Heinz Ledergerber / Urwaldfreundliche Gemeinde Biel. SR-Sitzung vom 11.12.2003. In ein Postulat umgewandelt, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20030309 Pierre Ogi / Erstellen eines Trottoirs an der Lindenhofstrasse. SR-Sitzung vom 11.12.2003. Erheblich erklärt.

20030311 Pierre Ogi / Animierung des Zentralplatzes. SR-Sitzung vom 11.12.2003. Zurückgezogen.

20030312 Martin Rüfenacht / Biel darf nicht im Verkehr erstikken. SR-Sitzung vom 11.12.2003. Erheblich erklärt.

20030315 Urs Wendling / Bahnhofvorfahrt auf der Südseite des Bahnhofes. SR-Sitzung vom 11.12.2003. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20030317 Peter Moser / Kampf dem selbstproduzierten Verkehrskollaps. (*)

20030385 Teres Liechti Gertsch / Der Schüss entlang von Frinvilier bis an den Bielersee. (*)

b) Per 31. Dezember 2003 pendente parlamentarische Vorstösse

Postulate

20030563 Urs Grob / Biel engagiert sich beim „Label Energiestadt".

20030588 Roland Gurtner / Für eine bessere Informations- und Marketingspolitik um den Veloverkehr in der Stadt zu fördern.

20030662 René Schlauri / Stoppt dem Strassenrückbau auf den Bieler Durchgangsstrassen. Keine Strassenverbauungen mehr ohne die A5 Umfahrung.

Motionen

20030565 Teres Liechti Gertsch / Behindertengängiges Biel.

20030566 Teres Liechti Gertsch / Ausbau des Angebots an öffentlichen Toiletten in Biel.

20030567 Olivier Ammann / Verkehrsmassnahmen.

20030665 Peter Mischler / Abbruch der Liegenschaft Bürenstrasse 26, Ex Firma Galvanik Jungen SA.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

19940124 Charles Bonadei / Fussgängerüberquerungen an der Seevorstadt. SR-Sitzung vom 14.09.1994.
Dieser Vorstoss lag bis August 2003 im Kompetenzbereich der Sicherheits-, Energie und Verkehrsdirektion und kam erst vor knapp sechs Monaten zur Baudirektion. In dieser Zeit sind noch keine Studien im Sinne des damaligen Postulanten gemacht worden.

19950241 Pierre Ogi / Stop dem Werkverkehr im Quartier Mett. SR-Sitzung vom 28.02.1996.
Die im Zusammenhang mit dem Bau des Büttenbergtunnels der A5 angestrebte Neuerschliessung des Kieswerkes Safnern bildet weiterhin Gegenstand von Verhandlungen mit dem kantonalen Tiefbauamt. Nachdem auf dem Geyisriedweg erste Massnahmen zur Verkehrsberuhigung getroffen worden sind, wurde die Bearbeitung der Einführung weiterer diesbezüglicher Massnahmen (Tempo 30) für die beidseits des Geyisriedweges liegenden Quartierstrassen weitergeführt. Eine entsprechende Studie konnte im Herbst 2003 abgeschlossen werden. Diese zeigt auf, dass eine wirksame Entlastung des Quartiers nur durch relativ einschneidende Massnahmen gegen den die Durchfahrt des Bärenplatzes vermeidenden Fremdverkehrs erreicht werden kann. Diesbezüglich zu treffende Massnahmen wären entweder die Schliessung der Bahnunterführung Mettlenweg für den motorisierten Verkehr, oder aber die Einführung verschiedenster Teilmassnahmen, wie die Einrichtung einer Verkehrsdosierung ab der Kreuzung Mettlenweg / Längfeldweg bis zum Bärenplatz, kombiniert mit der Unterbindung verschiedener quartierinterner Verkehrsbeziehungen (Einbahnregelung). Die Ergebnisse der Studie sollen im Verlauf des ersten Semesters 2004 sowohl innerhalb der Verwaltung, wie auch auf der Ebene der Quartierbevölkerung erörtert und wenn immer möglich politisch konsolidiert werden.

19950308 Rolf Greder / Hofsanierung in der Innenstadt. SR-Sitzung vom 20.03.1996.
Das Sanierungsprojekt für den Innenhof der Bebauung zwischen Freiestrasse und Mittelstrasse konnte auf Grund der Ablehnung einzelner Grundeigentümer nicht realisiert werden. Trotzdem haben diese Arbeiten zu einem Instrumentarium geführt, das es erlaubt, auf die Forderungen des Postulates zu reagieren: Strategie zur Sanierung, mögliche Mittel und Anreize für die Freihaltung. Damit sind drei der vier Forderungen des Postulates erfüllt. Die vierte, eine modellhafte Sanierung, konnte in Zusammenarbeit mit der Entwicklungswerkstatt Biel mit dem Projekt „Back Stage" erfolgversprechend eingeleitet werden. Es führte zu einem Projekt für den Innenhof Murtenstrasse - Silbergasse - Güterstrasse, das von den Eigentümerinnen und Eigentümern und Anwohnenden gut aufgenommen wurde. Für die Durchführung der projektierten Umgestaltung konnten im Verlaufe des Geschäftsjahres noch keine abschliessenden Regelungen mit den betroffenen Eigentümerinnen und Eingentümern gefunden werden. Bezüglich der Durchführung weiterer Vorhaben haben die von „Back Stage" durchgeführten Abklärungen aufgezeigt, dass bei den privaten Eigentümerinnen und Eigentümern wenig Bereitschaft für eine Umgestaltung der Innenhöfe vorhanden ist. Dies insbesondere als Folge der fehlenden Möglichkeit, Ersatzflächen für bestehende Autoabstellplätze zur Verfügung zu stellen. Im Sinne einer andauernden Aufgabenstellung bildet die Aufwertung Bestandteil der als Teil des Projektes „Wohnen in Biel" bestimmten Massnahmen zur Verbesserung des Wohnumfeldes. Auf Grund der ungenügenden Bereitschaft der privaten Eigentümerinnen und Eigentümer und in Anbetracht veränderter Prioritätensetzung bei den Massnahmen zur Quartieraufwertung, wurde das Projekt im Verlauf des letzen Jahres nicht weiter bearbeitet.

19960299 André Racine / Ausarbeitung eines Parkplatzkonzeptes für das Quartierzentrum Bözingen. SR-Sitzung vom 06.12.1996.
Im Richtplan Parkierung der Stadt Biel ist eine Parkierungsanlage für das Quartierzentrum Bözingen vorgesehen: Objektblatt 2c, mittlere bis hohe Priorität. Dieser Richtplan wurde am 5. November 1999 vom Kanton genehmigt und hat Rechtskraft erlangt. In Anbetracht der Tatsache, dass die Stadt Biel innerhalb oder im direkten Umfeld zum Quartierzentrum über keine freien Landflächen verfügt, konnte bislang kein konkretes Projekt für die definitive Realisierung des geforderten Parkplatzangebotes in Angriff genommen werden. Auf Grund der im Verlauf des vergangenen Jahres getroffenen Abklärungen konnte weder für ein Provisorium, noch für eine

definitive Realisierung, eine konkrete Lösung gefunden werden. Nachdem bezüglich des Standortes an der Schlösslistrasse ein Entscheid der Migros betreffend des Baues eines neuen Ladengeschäftes abgewartet werden muss, konzentrierten sich die Bemühungen zur Schaffung einer öffentlichen Parkierungsanlage auf den Standort des ehemaligen VDW-Areals. Verhandlungen zur Abtretung der erforderlichen Landflächen wurden aufgenommen und sollen im Verlaufe des Jahres 2004 abgeschlossen sein.

19960498 Ena Bartlome Berger / Beitritt zur Energie- und Umweltcharta der Schweizer Gemeinden und Städte. SR-Sitzung vom 18.09.1997.
Mit der Ausarbeitung des Umweltberichtes 1999 und dem Massnahmenplan Umwelt 1999 bis 2001 sowie mit der Verordnung über die Organisation der Umweltschutzaufgaben konnten die Inhalte des Postulates bereits weitgehend erfüllt werden. Mit den im Massnahmenplan festgehaltenen 46 Massnahmen wären die Voraussetzungen zu einem Beitritt erfüllt. Die Baudirektion hat bisher davon abgesehen, dem Gemeinderat einen Antrag für einen Beitritt zur Charta zu unterbreiten. Ein dementsprechender Entscheid soll im Rahmen des sich in Erarbeitung befindlichen Umweltberichtes, beziehungsweise der darin enthaltenen Standortbestimmung bezüglich der Inbetrachtnahme der Aspekte der Nachhaltigkeit gefällt werden.

19970320 Trudi Lörtscher / Umgestaltung des Zihlplatzes im Mühlefeldquartier. SR-Sitzung vom 22.01.1998.
Die Projektierungsarbeiten für die Umgestaltung des Zihlplatzes sind im Sommer 2003 abgeschlossen worden und gleichzeitig konnte auch eine rechtskräftige Baubewilligung erwirkt werden. Die ebenfalls fertiggestellte Kreditvorlage soll dem Gemeinderat zu Handen des Stadtrates im Rahmen einer übersichtsmässigen Berichterstattung zum Vollzug des Massnahmenplanes zur Quartieraufwertung bis zum Frühjahr 2005 unterbreitet werden.

19970447 Monika Barth / Eisenbahnunterführungen: Brüggstrasse, Madretschstrasse/Mettstrasse, Orpundstrasse und Mühlestrasse. SR-Sitzung vom 23.04.1998.
Die in den letzten Jahren erfolgten Versuche mit neuen Reinigungsverfahren und kürzeren Reinigungsintervallen haben bereits eine signifikante Verbesserung der Verhältnisse in den vier Unterführungen bewirkt. Weitere Versuche, insbesondere auch hinsichtlich der Beleuchtung und teilweise der Fahrbahngestaltung (Markierung von sogenannten Kernfahrbahnen), sind in der nächsten Zeit vorgesehen.

19970584 Giovanna Massa Bösch / Erarbeitung einer Bieler Agenda 21. SR-Sitzung vom 10.12.1998.
Mit der Ausarbeitung des Umweltberichtes 1999 und dem Massnahmenplan Umwelt 1999 bis 2001 sowie mit der Verordnung über die Organisation der Umweltschutzaufgaben konnten die Inhalte des Postulates bereits weitgehend erfüllt werden. Ein grosser Teil der 46 Massnahmen haben Agenda 21-Charakter. Die seitens der Baudirektion unternommenen Abklärungen für die Erarbeitung einer an Stelle des Umweltberichtes zu führenden Agenda 21 konnten nicht wie vorgesehen durchgeführt werden. Ein dementsprechender Entscheid soll im Rahmen des sich in Erarbeitung befindlichen Umweltberichtes, beziehungsweise der darin enthaltenen Standortbestimmung bezüglich der Inbetrachtnahme der Aspekte der Nachhaltigkeit gefällt werden.

19980142 Paul Blösch / Attraktiverer Süd-Eingang zur Taubenlochschlucht. SR-Sitzung vom 19.11.1998.
In Zusammenarbeit mit den Eigentümerinnen und Eigenrümern des ehemaligen Drahtwerk-Areals hat die Baudirektion die Arbeiten für eine Ablösung der in diesem Gebiet geltenden Zone mit Planungspflicht Nr. 5.2 mittels Erlass einer Überbauungsordnung aufgenommen. Angestrebt wird dabei eine Freilegung des weitgehend überbauten Schüsslaufes zwischen Solothurnstrasse und Schluchtausgang und die Anlage einer alternativen Wegführung. Mit der angestrebten Neustrukturierung und den dabei erforderlichen Gebäudeabbrüchen ergeben sich für die Eigentümerschaft erhebliche Nutzungseinbussen. Demgegenüber könnte den Anliegen des Hochwasserschutzes in vereinfachter und Kostengünstiger Art Rechnung getragen werden. Im Rahmen der momentan laufenden Verhandlungen zwischen den Eigentümern, dem Wasserbauverband Schüss, dem Tiefbauamt des Kantons Bern und der städtischen Baudirektion wird auf die Herbeiführung eines Lastenausgleiches hingewirkt, welche wiederum Voraussetzung für den Erlass der Überbauungsordnung und gleichzeitiger Änderung des vom Kanton genehmigten Wasserbauplanes bilden wird. Im Verlaufe des Jahres 2003 konnten die Voraussetzungen einer Neuprojektierung des Wasserbauvorhabens geschaffen und die Basis für die Verhandlungen bezüglich der Kostenträgerschaft gelegt werden.

19980248 Philippe Garbani / Verbesserung der Sicherheit der Radfahrer am Kreuzplatz. SR-Sitzung vom 19.11.1998.
Eine umfassende Verbesserung der Verkehrsverhältnisse am Kreuzplatz soll im Rahmen der verkehrlich flankierenden Massnahmen (vfM) zum Nationalstrassenbau erfolgen. Eine angemessene Kostenbeteiligung des Nationalstrassenbaus an diesen Massnahmen ist Inhalt einer Einsprache der Stadt Biel am Projekt „A5 Ostast“. Der Vorstoss wird erst dann abgeschrieben werden können, wenn die verkehrlich flankierenden Massnahmen in diesem Bereich umgesetzt sind. Dies dürfte spätestens bei der Inbetriebnahme des Ostastes der A5 der Fall sein.

19980340 Barbara Schwickert / Baumschutz-Reglement; Damit die Bäume in den Himmel wachsen.... SR-Sitzung vom 18.03.1999.
Zurzeit steht ein umfassender Bericht über das

Stadtgrün und damit auch die Bäume im öffentlichen Raum kurz vor seiner Vollendung. Zudem werden die Erfahrungen der Stadt Bern mit der Handhabung ihres Baumschutzreglementes sehr genau verfolgt. Es zeigt sich dabei schon heute, dass der wirksame, aber gleichwohl vernünftige Vollzug solcher Vorschriften mit nicht unerheblichen Problemen verbunden ist.

19990057 Alain Nicati / Zukunft des Dufour-Schulhauses. SR-Sitzung vom 10.06.1999.
Der Baudirektion liegen verschiedene Studien über mögliche Entwicklungsperspektiven für das Gebiet „Dufour-Schulhaus / Heuer-Areal“ vor. Zudem wurde auch eine gegenüber dem ursprünglichen Projekt vereinfachte Sanierungsvariante für das Schulhaus Dufour-Ost erarbeitet. Derzeit hat der Kanton die Liegenschaft mit einem vorerst bis zum 30. Juni 2003 befristeten Mietvertrag für die Bedürfnisse des 10. Schuljahres gemietet. Weil der künftige Standort der 10. Schuljahre derzeit aber noch offen ist, muss davon ausgegangen werden, dass der Kanton über diesen Zeitpunkt hinaus in dieser Schulanlage verbleiben möchte. In der Baudirektion laufen die Vorbereitungen zur Projektierung der Gesamtsanierung der Schulanlage Neumarkt. Für dieses Bauvorhaben müssen voraussichtlich während der gesamten Bauzeit Ersatzräume zur Verfügung gestellt werden. Weil sich dafür auch das Dufour-Schulhaus als geeignet erweisen könnte, sollte die Stadt ihrerseits die entsprechenden Optionen offen halten. Auf Grund dieser geschilderten Situation ist davon auszugehen, dass das Dufour-Schulhaus im Verlaufe der nächsten Jahre im heutigen Zustand noch gebraucht wird, und dass mit einer Neunutzung und dementsprechender Sanierung bis zu einem Zeithorizont von 2005 nicht zu rechnen ist.

20000361 Barbara Schwickert / Attraktivierung Quartiere. SR-Sitzung vom 16.11.2000.
Die mit dem Postulat geforderte Prüfung von Massnahmen zu Gunsten einer Befreiung der Quartiere vom Durchgangsverkehr und einer damit verbundenen Aufwertung des öffentlichen Raumes bildet Gegenstand des Projektes „Wohnen in Biel“ und der im Zusammenhang mit der A5-Umfahrung zu realisierenden verkehrlich flankierenden Massnahmen (vfM). Nebst der Projektierung diverser Einzelmassnahmen (Geyisriedweg, Schlösslistrasse, Bürenstrasse) liegt der Schwerpunkt der diesbezüglichen Arbeiten momentan in der Erarbeitung flächendeckender Verkehrskonzepte für die Innenstadt, das Lindenquartier, sowie das Geyisriedquartier und den Bereich Sägefeld - Längfeld. Entsprechend dem im Lindenquartier eingeschlagenen Vorgehen soll auch in anderen Quartieren der Einbezug der dortigen Bevölkerung ermöglicht werden. Für eine abschliessende Prüfung des mit dem Postulat vorgebrachten Anliegens muss insbesondere auf Grund der noch nicht abschliessend konsolidierten Planung der verkehrlich flankierenden Massnahmen (vfM) und der umstrittenen Frage der für den Vollzug erforderlichen Kostenträgerschaft festgestellt werden, dass noch ein weitergehender Zeitbedarf besteht.

20000433 Monika Barth / Verkehrssanierung Einmündung Mattenstrasse - Madretschstrasse. SR-Sitzung vom 22.03.2001.
Die im Kreuzungsbereich Mattenstrasse - Madretschstrasse vorzunehmenden Massnahmen bilden Gegenstand der laufenden Studien für ein städtisches Verkehrskonzept, welches bis in wenigen Monaten zu Handen einer umfassenden Berichterstattung aufgearbeitet sein wird.

20000439 Monika Barth / Verkehrssanierung Einmündung Bözingenstrasse - Heilmannstrasse. SR-Sitzung vom 22.03.2001.
Die im Kreuzungsbereich Bözingenstrasse - Heilmannstrasse vorzunehmenden Massnahmen bilden Gegenstand der laufenden Studien für ein städtisches Verkehrskonzept, welches bis in wenigen Monaten zu Handen einer umfassenden Berichterstattung aufgearbeitet sein wird.

20010183 René Schlauri / Offenlegung der Ziele der städtischen Verkehrspolitik für den ruhenden und zirkulierenden Verkehr bis ins Jahr 2005. SR-Sitzung vom 20.09.2001.
Die mit dem Vorstoss geforderte Berichterstattung wurde im Verlaufe des Jahres 2003 aufgenommen und wird dem Stadtrat in der ersten Jahreshälfte 2004 unterbreitet.

20010260 Fritz Marthaler / Verkehrsschulungsanlage. SR-Sitzung vom 12.12.2001.
Auf Grund des aktuellen Standes der von der Gemeinde Nidau durchgeführten Planung im Bereich des Expo-Parkes konnten noch keine abschliessenden Ergebnisse bezüglich der Machbarkeit des geforderten Vorhabens erwirkt werden.

20010344 Rita Weyeneth / Bessere Verkehrsverhältnisse am Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 22.11.2001.
Le Conseil municipal, lors de sa séance du 12 décembre 2003, a approuvé un crédit d'étude de CHF 240'000.00 pour le réaménagement de la place de la Gare. Le montant engagé est destiné à la réalisation d'un mandat d'études parallèles. Dans le cadre de ces travaux et d'études complémentaires en matière de trafic des propositions seront élaborées afin d'améliorer les conditions de circulation devant la Gare.

20010349 Monika Barth / Verkehrstechnische Umgestaltung Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 22.11.2001.
Le Conseil municipal, lors de sa séance du 12 décembre 2003, a approuvé un crédit d'étude de CHF 240'000.00 pour le réaménagement de la place de la Gare. Le montant engagé est destiné à la réalisation d'un mandat d'études parallèles. Dans le cadre de ces travaux et d'études complémentaires en matière de trafic des propositions seront élaborées afin d'améliorer les conditions de circulation devant la Gare.

20010571 Monika Barth / Unterführung Brüggstrasse. SR-Sitzung vom 25.04.2002.
Die in den letzten Jahren erfolgten Versuche mit neuen Reinigungsverfahren und kürzeren Reinigungsintervallen haben bereits eine signifikante Verbesserung der Verhältnisse in der Unterführung bewirkt. Weitere Versuche, insbesondere auch hinsichtlich der Beleuchtung und der Fahrbahngestaltung, sind in der nächsten Zeit vorgesehen. Gemäss den bisherigen Abklärungen bestehen für eine rasche und realisierbare Lösung nur sehr beschränkte Möglichkeiten, indem einzig der Weg über die Ausscheidung einer Kernfahrbahn als gangbare Möglichkeit erachtet wird. Unter der Voraussetzung einer zustimmenden Stellungnahme durch den Kanton, könnte diese Massnahme innert kurzer Zeit mittels einer Neumarkierung realisiert werden.

20020152 Barbara Schwickert / 48 Pappeln im Gebiet Renfereareal - Bürenstrasse. SR-Sitzung vom 20.06.2002.
Von den Pappeln auf städtischem Grund wurden im vergangenen Jahr deren drei gefällt und durch Jungbäume ersetzt. Zudem wurde die Pappelreihe in nördlicher Richtung um sieben neue Bäume ergänzt. Eine formelle Regelung für die Bäume auf den privaten Grundstücken erweist sich hingegen als schwierig, ist doch eine grundbuchliche Eintragung nicht möglich und ergeben sich mit der Übernahme des Unterhaltes durch die Stadt haftpflichtrechtliche Probleme. Es wird jedoch weiterhin versucht, mit der Grundeigentümerschaft eine Lösung zu finden. Mit der Anpflanzung von zusätzlichen Bäumen signalisiert die Stadt klar die Absicht, im Rahmen ihrer eigentumsrechtlichen Möglichkeiten langfristig die Pappeln entlang der Schüss zu erhalten.

20020213 Alain Sermet / Sprache des Verfahrens bei öffentlichen Ausschreibungen von Bauarbeiten. SR-Sitzung vom 19.09.2002.
Mit der Genehmigung des neuen Submissionsreglementes durch den Stadtrat am 23. Oktober 2003 und der neuen städtischen Submissionsverordnung durch den Gemeinderat am 5. Dezember 2003, beide treten auf den 1. Januar 2004 in Kraft, konnte das Anliegen des Postulates erfüllt werden, indem der Zweisprachigkeit im Vergabeverfahren ein wichtiger Platz eingeräumt wurde. Das Postulat kann bei nächster Gelegenheit als erfüllt abgeschrieben werden.

Motionen

19960127 Philippe Garbani / Verschönerung der Schüssufer. SR-Sitzung vom 21.11.1996.
Für das Nordufer der Schüss im Bereich zwischen dem Zentralplatz und der Neumarktstrasse wurde im Berichtsjahr eine Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung öffentlich aufgelegt. Damit wird die künftige Nutzung des Terrains zwischen der Schüss und den bestehenden Bauten geregelt. Dadurch kann die Realisierung der seit langem geplanten Aufwertung dieses Teilstückes angegangen werden. Aufwertungsarbeiten für das Teilstück zwischen Zentralplatz und Ländtestrasse bedingen umfangreiche Projektierungsarbeiten. Die Ausführung von Umgestaltungsmassnahmen in diesem Bereich wird sicher mit Änderungen des fahrenden und des ruhenden Verkehrs verbunden sein, was beträchtliche finanzielle Folgen nach sich ziehen wird. Ein derartiges Vorhaben kann auf Grund der finanziellen und technischen Konsequenzen nicht kurzfristig umgesetzt werden.

19970527 Jean-Claude Clénin / Doppelhalle an der Neumarkt-Schule. SR-Sitzung vom 11.06.1998.
Die Doppelhalle ist Teil der vorgesehenen Gesamtsanierung der Gebäude Neumarktstrasse 15 (Schulhaus) und Logengasse 2 (Doppelhalle). Der Bericht für einen Verpflichtungskredit in der Höhe von CHF 625'000.00 für die Ausarbeitung des diesbezüglichen Projektes wird im Januar 2004 im Stadtrat behandelt. Gemäss derzeitigem Terminplan soll die Volksabstimmung zu Projekt und Verpflichtungskredit im Frühjahr 2005 stattfinden. Mit dem Beginn der in Etappen erfolgenden Bauausführung kann voraussichtlich im Spätsommer 2005 gerechnet werden. Ausschlaggebend für die Einhaltung des Zeitplanes wird neben der Genehmigung der notwendigen Kredite auch die Bereitstellung von Provisorien für den auszulagernden Schulbetrieb sein. Nach der Genehmigung des Projektierungskredites durch den Stadtrat wird die Motion als erfüllt abgeschrieben werden können.

19970586 Fritz Marthaler / Haltestellen VB Rosius - Mühlebrücke. SR-Sitzung vom 25.6.1998.
In der seinerzeitigen Motionsbeantwortung wurde darauf hingewiesen, dass das Anliegen im Rahmen des Projektes „Jurafussachse, koordinierte Verkehrsregelung 2. Etappe“ zu erfolgen habe. Nachdem anlässlich der Behandlung des vom Stadtrat am 28. September 2000 bewilligten Fristverlängerungsgesuches, vom Gemeinderat eine Realisierung der LSA 2. Etappe vor Ende 2001 in Aussicht genommen wurde, ergaben sich bei der Projektierung Probleme, welche nicht innert der vorgesehenen Zeit zu einer befriedigenden Lösung geführt werden konnten. Als kritisch erwiesen sich dabei der im Projekt vorgesehene Umbau der Kreuzung Mühlebrücke - Zentralstrasse mittels der Anlage eines Kreisels, sowie auch die Verschiebung der in Fahrtrichtung Bahnhof liegenden Bushaltestelle Rosius auf die Mühlebrücke. Deren Realisierung bedingt die Beanspruchung von Vorland, welches sich im Besitz von Dritten befindet. Zudem war im Zusammenhang mit dem vorgenannten Kreisel eine eingehende Zusammenarbeit mit der kantonalen Denkmalpflege erforderlich, da mit der vorgesehenen Umgestaltung ein partieller Eingriff der Eingangspartie der Fachhochschule verbunden ist. Die von der Baudirektion geführten Verhandlungen konnten auf Grund anderer noch vordringlicherer Arbeiten nicht termingerecht durchgeführt werden. Nichtsdestotrotz konnte zwischenzeitlich mit der

kantonalen Denkmalpflege ein Projekt entwickelt werden, welches nebst den verkehrlichen Voraussetzungen auch die Ansprüche der stadträumlichen Gestaltung berücksichtigt. Im Verlauf der letzten zwölf Monate beschränkte sich die Bearbeitung des Projektes auf eine kostenmässige Überprüfung der Neugestaltung, sowie auf die Prüfung der Möglichkeiten für eine Entlastung der Einmündung Rosius durch eine Unterbindung des aus Richtung Ost über die Juravorstadt und Obergasse anfallenden Verkehrs, welcher während den Spitzenstunden zirka die Hälfte des vom Rosius in die Mühlebrücke einbiegenden Verkehrs ausmacht. Bei Abschluss der vorgenannten Abklärungen im Februar 2004 wird die Baudirektion dem Gemeinderat zu Handen des Stadtrates Antrag zur Bewilligung eines Kredites zur Erarbeitung eines Ausführungsprojektes unterbreiten.

19980041 Peter Moser / Realisierung LSA Jurafuss-Achse 2. Etappe. SR-Sitzung vom 25.06.1998.
Mit der vorliegenden Motion wurde der Gemeinderat aufgefordert, die 2. Etappe der Lichtsignalanlage Jurafussachse so rasch als möglich zu realisieren. Die Jurafussachse bildet einen wichtigen und vielbefahrenen Teil des Bieler Strassennetzes. Das von der Baudirektion zu erstellende Gesamtverkehrskonzept für die Stadt Biel umfasst auch die Gestaltung der Jurasüdfussachse. Es ist nicht möglich, die Jurafussachse aus dem Gesamtkontext herauszureissen und eine Lösung zu realisieren, die unter Umständen nicht mit dem zukünftigen Gesamtverkehrskonzept harmoniert. Nachdem die diesbezüglichen Arbeiten im Verlauf der letzten zwölf Monate nicht in gewünschtem Masse bearbeitet werden konnten und insbesondere auf Grund der seit der Inbetriebnahme der A5 im Bözingenfeld zu verzeichnenden Verkehrszunahme eine teilweise Überprüfung der vorgesehenen Massnahmen erforderlich geworden sind, sollen die Ergebnisse der Studien für ein städtisches Verkehrskonzept bis in wenigen Monaten zu Handen einer umfassenden Berichterstattung aufgearbeitet sein. Dabei werden ebenfalls die im Bereich der Jurafussachse vorgesehenen Massnahmen zur Diskussion gestellt werden.

19980338 Barbara Schwickert / Realisierung LSA Jurafuss-Achse. SR-Sitzung vom 17.09.1998.
Mit der vorliegenden Motion wurde der Gemeinderat aufgefordert, die 2. Etappe der Lichtsignalanlage Jurafussachse so rasch als möglich zu realisieren. Die Jurafussachse bildet einen wichtigen und vielbefahrenen Teil des Bieler Strassennetzes. Das von der Baudirektion erstellte Gesamtverkehrskonzept für die Stadt Biel umfasst auch die Gestaltung der Jurasüdfussachse. Es ist aus diesem Grund nicht möglich, die Jurafussachse aus dem Gesamtkontext herauszureissen und eine Lösung zu realisieren, die unter Umständen nicht mit dem zukünftigen Gesamtverkehrskonzept harmoniert. Die Arbeiten zur Erstellung eines Gesamtverkehrskonzeptes sind noch nicht abgeschlossen. Nachdem die diesbezüglichen Arbeiten im Verlauf der letzten zwölf Monate nicht in gewünschtem Masse bearbeitet werden konnten und insbesondere auf Grund der seit der Inbetriebnahme der A5 im Bözingenfeld zu verzeichnenden Verkehrszunahme eine teilweise Überprüfung der vorgesehenen Massnahmen erforderlich geworden sind, sollen die Ergebnisse der Studien für ein städtisches Verkehrskonzept bis in wenigen Monaten zu Handen einer umfassenden Berichterstattung aufgearbeitet sein. Dabei werden ebenfalls die im Bereich der Jurafussachse vorgesehenen Massnahmen zur Diskussion gestellt werden.

19980427 Franz Koller / Durchgehender Fussweg nördlich der Seevorstadt von der Mühlebrücke bis zum PasquArt realisieren. SR-Sitzung vom 18.03.1999.
Seit Einreichung der Motion im August 1998 wurden noch keine abschliessenden Studien für die Realisierung eines durchgehenden Trottoirs auf der Nordseite der Seevorstadt bis zum PasquArt durchgeführt. Immerhin ist zu erwähnen, dass der Wille für die Realisierung einer solchen Fussgängerverbindung durchaus vorhanden ist und auch in zwei Projekten bereits einen konkreten Niederschlag gefunden hat. So ist im neuen Alignementsplan der Bau eines durchgehenden Trottoirs vorgesehen. Ebenfalls beim sich in Arbeit befindlichen Projekt für einen Kreisel an der Kreuzung Seevorstadt / Zentralstrasse / Mühlebrücke ist eine Fussgängerverbindung auf der Nordseite bis zur Kirche Pasquart vorgesehen.

20010036 Peter Moser / Überprüfen der Seeuferplanung. SR-Sitzung vom 23.08.2001.
Im Verlaufe des Jahres 2003 wurde keine weitergehende Bearbeitung des Projektes vorgenommen.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

19950627 Pierre-Yves Moeschler / Für zweisprachige Ortsbezeichnungen. Erfüllt.

19980663 Erich Fehr / Änderung des Baureglementes; Verlegung von Leitungen ins Erdreich. Erfüllt.

19990408 René Eschmann / Projekt „Dufour-Park“ (Passe partout). Erfüllt

20000302 Sonja Gurtner / Mobil ohne Auto. Erfüllt.

20000438 Peter Moser / Rascher Ersatz für aufgehobene Parkplätze in der Innenstadt. Erfüllt.

Motionen

20010096 René Schlauri / Parkplätze auf dem Gassmann-Areal. Erfüllt

6.1.2 Kommissionen
Commissions

A Arbeitsvergebungskommission
Commission d'adjudication des travaux

Die Arbeitsvergebungskommission hatte im abgelaufenen Berichtsjahr eine Sitzung und vergab Arbeiten für insgesamt CHF 975'300.00.

Die Arbeitsvergebungskommission wurde auf Ende 2003 aufgelöst. Mit dem neuen städtischen Submissionsreglement, das sich voll auf die kantonale Gesetzgebung stützt, ist an Stelle dieser Kommission neu ein Kompetenzzentrum für das öffentliche Beschaffungswesen namens „Beratendes Organ für das öffentliche Beschaffungswesen" geschaffen worden. Dieses neue Organ setzt sich im wesentlichen aus den bisherigen Mitgliedern der Arbeitsvergebungskommission zusammen und ist ab dem 1. Januar 2004 im Amt.

B Strassenbeitragskommission
Commission des contributions routières

Im Geschäftsjahr 2003 wurden keine Perimeterverfahren durchgeführt. Gegen die Erhebung von Grundeigentümerbeiträgen an die Strassenbaukosten

- Brandtstrasse; Trottoirneubau West (Dufourstrasse - Stämpflistrasse)
- Längfeldweg; Strassen- und Trottoirneubauten (Länggasse - Renferstrasse)

ist von der beitragspflichtigen Grundeigentümerschaft Einsprache, respektive Beschwerde erhoben worden.

Eine Einigung konnte auch im Geschäftsjahr 2003 nicht erzielt werden.

C A5-Kommission
Commission A5

Die stadträtliche A5-Kommission ist im Berichtsjahr zu vier offiziellen Kommissionssitzungen zusammengetreten.

Die wichtigsten Traktanden waren:

- Realisierung Teilabschnitte 1+2 mit Gestaltungsfragen, Lärmschutz und Begleitmassnahmen
- Informationen aus Projektkommission und Behördendelegation zu Projektorganisation, Ablaufplanung, Ausschreibungen und Vergabe
- Prozessplanung Stadtteil Weidteile Biel-Nidau; Grundlagenerarbeitung, öffentliche Information
- Begleitmassnahmen auf dem städtischen Strassennetz
- West-Ast: Vorgehen, Optimierungsphase
- Funktion der Kommission in allgemeinen Verkehrsfragen

D Fachausschuss für Planungs- und Baufragen
Comité de spécialistes en aménagement et en construction

Der Fachausschuss für Planungs- und Baufragen tagte während dem Berichtsjahr an sieben ordentlichen Sitzungen. Zusätzlich beriet er an Ausschusssitzungen verschiedene Projekte direkt mit den Projektverfassern und Projektverfasserinnen. An den ordentlichen Sitzungen wurden 30 Bauvorhaben behandelt. Die jeweiligen Anträge werden zuhanden der Beteiligten schriftlich begründet. Der Gemeinderat wählte an der Sitzung vom 19. September 2003 zwei neue Mitglieder in den Fachausschuss für die Legislatur 2001 - 2004. Frau E. Enzmann, dipl. Architektin ETH/SIA/BSA, ersetzt neu Frau L. Buchmüller, welche zurücktreten musste, da sie Stadtpräsidentin in Arbon wurde. Herr A. Scheitlin, dipl. Architekt ETH/SIA/BSA, wurde von der Baudirektion als neues Mitglied vorgeschlagen. Der Fachausschuss umfasst nun somit die gemäss Verordnung vorgesehenen sieben Mitglieder.

E Baukommission Kongresshaus, bauliche Sanierung

Die Baukommission tagte im Berichtsjahr nicht.

F Baukommission Anschlussprogramm Schulgebäude

Während dem Geschäftsjahr 2003 fand eine Baukommissionssitzung statt. An dieser Sitzung wurden die Sitzungsteilnehmerinnen und Sitzungsteilnehmer über den Stand folgender Schulhausprojekte informiert: Gesamtsanierung Schulanlage Poststrasse, Schulhaus Madretschstrasse 67 und über die Schulanlagen Neumarkt, beziehungsweise Bözingen.

6.1.3 Rechtsdienst
Service juridique

Im Berichtsjahr konnten sieben hängige Verfahren abgeschlossen werden. Es handelt sich um zwei Baubeschwerden, je ein Gastgewerbe-, respektive Strassenbeitragsverfahren, sowie um drei Entscheide betreffend Arbeitsvergaben. Bei beiden Baubeschwerden, bei denen es zu einem Entscheid gekommen ist, hat die Einwohnergemeinde Biel obsiegt. Im Gastgewerbeverfahren obsiegte die Stadt Biel voll, im Strassenbeitragsverfahren teilweise. Die drei Entscheide betreffend Arbeitsvergebungen lauteten ebenfalls zu Gunsten der Stadt Biel.

Insgesamt drei Verfahren, eines davon aus dem Jahr 2001, waren zu Jahresende noch hängig. Es handelt sich um eine Bau-, eine Planungs- und eine aufsichtsrechtliche Beschwerde.

Im Laufe des Jahres 2003 wurden insgesamt fünf neue Verfahren eröffnet, wovon deren drei durch Entscheid oder Abschreibung bereits abgeschlossen werden konnten.

Insgesamt wurden im Berichtsjahr rund vierzig Einspracheverhandlungen durchgeführt, die durch den Rechtsdienst geleitet wurden. Dazu kamen rund zehn Einigungsverhandlungen beim Regierungsstatthalter, die vom Rechtsdienst assistiert wurden.

A l'instar des années précédentes, le Service juridique s'est efforcé de répondre aux questions juridiques qui lui sont régulièrement adressées par les différents offices de la Direction des travaux publics, ainsi que par les autres directions municipales, en relation avec l'application du droit des marchés publics.

C'est ainsi que le Service juridique continuera de faire office de centre de renseignements et de documentations, à la disposition non seulement de tous les collaborateurs amenés à appli-

quer le droit sur les soumissions, mais aussi nouvellement de l'Organe consultatif en matière de marchés publics (voir sous point 6.1.2, A). Cet organe de surveillance et de pré-consultation, avec lequel le Service juridique entend collaborer intensément, remplace dès le 1er janvier 2004 la Commission d'adjudication, supprimée dans le sillage des récentes modifications des dispositions communales sur les marchés publics.

De nouvelles réglementations cantonales sur les marchés publics (Loi sur les marchés publics, LCMP, et Ordonnance sur les marchés publics, OCMP) sont en effet entrées en vigueur le 1er janvier 2003, date à laquelle elles étaient directement applicables aux communes. Elles impliquaient une adaptation rapide des réglementations communales en la matière. Le Service juridique a dès lors mené à bien cette tâche de révision, de sorte qu'un Règlement communal sur les soumissions (RDCo 731.1), ainsi qu'une Ordonnance sur les soumissions (RDCo 731.16) totalement révisés sont tous deux entrés en vigueur le 1er janvier 2004.

Le Service juridique est également en train de remettre intégralement à jour l'édition 2002 du Guide pour l'adjudication de marchés publics par la Ville de Bienne.

6.1.4 Übrige Direktionsgeschäfte Autres affaires de direction

Im Rahmen der vom Baudirektor wahrgenommenen Vertretungen in den beiden Regionalplanungsverbänden Biel-Seeland und Jura-Bienne, der Regionalen Verkehrskonferenz (RVK Biel-Seeland-Berner Jura), sowie der « Conférence intercantonale des transports de l'arc Jurassien » (CITAJ) wurden unter anderem verkehrsplanerische Anliegen zur beschleunigten Realisierung der A5 und A16 oder zu einer Verbesserung des Bahnangebotes (Bahn 2000, Ausbau Bahnverbindung Biel - Basel, beziehungsweise Biel - Belfort mit Anschluss an TGV Rhin-Rhône) vertreten.

6.2 Hochbauamt Office des constructions

6.2.1 Einleitung Introduction

Insgesamt hat das Hochbauamt 27 Kreditbegehren und Bauabrechnungen erarbeitet und an den Gemeinderat, respektive Stadtrat weitergeleitet.

A Kreditbegehren

- Nachkredit zuhanden des Verpflichtungskredites für die Sanierung der öffentlichen WC-Anlage Linde, Seilerweg 64c, der Eingangspartie des Fussballplatzes und der zwei Fahrradunterstände CHF 22'000.00
- Verwaltungsgebäude Burggasse 21 - 29, Verpflichtungskredit für die Sanierung der Wärmeerzeugung und der Heizungs- und Lüftungsregelung CHF 292'000.00
- Turnhalle Logengasse 4, Verpflichtungskredit für die Sanierung der Wärmeerzeugung und der Warmwasseraufbereitung CHF 180'000.00
- Verpflichtungskredit für die Erstellung von zwei provisorischen Schulräumen (Container) im Oberstufenzentrum Madretsch, Friedweg 24 CHF 260'000.00
- Kindergarten Erlacherweg 62, Umgestaltung Aussenraum, Verpflichtungskredit CHF 90'000.00
- Verpflichtungskredit für die Aussenraumgestaltung des Kindergartens Rainstrasse 43 CHF 185'000.00
- Bieler Strandbad, Uferweg 40, Nidau, Verpflichtungskredit für die Wiederherstellung und Sanierung des Bieler Strandbadareals CHF 4'760'000.00
- Verpflichtungskredit für den Einbau einer Schulbibliothek im Oberstufenzentrum Alleestrasse 69 CHF 180'000.00
- Schulanlage Battenberg, Auswechseln der formaldehydhaltigen Wandschränke in den Klassenräumen CHF 210'000.00
- Schulhaus Sahligut, Einrichten von Gruppenarbeitsplätzen in den Korridoren inkl. Anpassung der Beleuchtung CHF 210'000.00
- Strandbad Biel, Uferweg 40, Nidau, Verpflichtungskredit zur Erneuerung der Bootskrananlage CHF 105'000.00
- Werkhof Einwohnergemeinde Biel, Verpflichtungskredit für die Durchführung eines Architekturwettbewerbes CHF 290'000.00
- Bieler Strandbad, Uferweg 40, Nidau, Verpflichtungskredit für die Teilsanierung des Bieler Strandbadareals CHF 2'959'000.00
- Sanierung der öffentlichen WC-Anlage Juraplatz, Juravorstadt 2A CHF 240'000.00
- Kunsteisbahn, Verpflichtungskredit für den Einbau eines ortsfesten Deckbelages auf dem Aussenfeld, Projektänderung CHF 280'000.00

- Verpflichtungskredit für den Einbau eines Kindergartens ins ehemalige Pförtnerhaus, Bubenbergstrasse 51, sowie Ersatz der öffentlichen WC-Anlage und Erhalt der Transformatorenstation im Stadtpark Biel CHF 2'250'000.00
- Sanierung Schulanlage Neumarkt, Verpflichtungskredit für die Ausarbeitung eines Projektes CHF 625'000.00
- Stadtarchiv, Ausstattung der neuen Depoträume, Nachkredit CHF 18'000.00
- Projektänderung für die notwendigen Ergänzungen, Nachkredit CHF 42'000.00
- Velostation Bahnhofparking und gedeckte Veloabstellplätze im Gebiet des Robert-Walser-Platzes, Projektergänzung Signalisation und zusätzliche Veloständer, Zusatzkredit CHF 43'000.00
- Finanzhaushalt II - Räumliche Konzentration der Stadtverwaltung, Verpflichtungskredit für die Erstellung einer Sanierungs- und Kostenanalyse betreffend dem Kontrollgebäude CHF 30'000.00
- Verpflichtungskredit für die Schadensanierung des Flachdaches über dem Erdgeschoss des Alters- und Pflegeheimes Redernweg CHF 290'000.00
- Innenrenovation und neues Ausstellungskonzept Museum Schwab, Seevorstadt 50, Projektänderung - Nachkredit für die Restaurierung des Wandbildes von Adolf Funk in der Eingangsrotunde CHF 20'000.00
- Neubau Alters- und Pflegeheim Neumarkt, Verpflichtungskredit für die Projektierung CHF 1'030'000.00

B Bauabrechnungen

- Abrechnung des Verpflichtungskredites betreffend Ersatz der Beleuchtungsanlage beim Hauptspielfeld der Fussballanlage Gurzelen (Kreditunterschreitung 36,36 %) CHF 391'383.00
- Abrechnung des Verpflichtungskredites betreffend Gebäudeverkabelung Kontrollgebäude (Kreditunterschreitung 0,32 %) CHF 877'221.00
- Abrechnung des Verpflichtungskredites für die Sanierung Schulhaus Plänke (Kreditunterschreitung 12,75 %) CHF 9'161'580.00
- Abrechnung des Verpflichtungskredites für die Erarbeitung eines Bauprojektes und des Zusatzkredites für die Vorbereitung der Ausführung für das Bahnhofparking (Kreditüberschreitung 0,09 %) CHF 1'340'199.00

Im Weiteren hat das Hochbauamt drei Bauabrechnungen im Totalbetrag von CHF 620'342.05 erstellt, deren Genehmigung in der Kompetenz der Finanzdirektion liegt.

6.2.2 Hervorzuhebende Bauvorhaben Projets de construction à souligner

A Gesamtsanierung Schulanlage Poststrasse, Biel-Mett

Verpflichtungskredit CHF 10'100'00.00, bewilligt am 10. Juni 2001, (Externes Architekturbüro)

Das Bauvorhaben der Schulanlage Poststrasse beinhaltet den Neubau einer Aula, die Sanierung der Schulhäuser aus den Erstellungsjahren 1838, beziehungsweise 1912, mit dem Turnhallengebäude und der drei Pavillons aus den 60er Jahren und einer neuen Umgebungsgestaltung. Die Bauzeit dieser umfangreichen Gesamtsanierung dauert von 2002 bis 2005. Im Januar 2002 konnte mit der Erstellung des Neubaus Aula begonnen werden. Das Gebäude konnte von den Benutzern auf Anfang des neuen Schuljahres 2002/2003 bezogen werden. Die Aula dient bis zum Ende der Bauzeit als Provisorium für drei Klassenzimmer. Das alte Schulhaus an der Poststrasse 23 wurde danach während sechs Monaten unter Berücksichtigung der denkmalpflegerischen Aspekte saniert. In diesem Jahr wurden zwei Schulpavillons saniert und termingerecht fertiggestellt. Bis zu den Sommerferien 2004 wird das letzte Pavillon der Schule übergeben werden können. Danach kann die letzte Umbauetappe mit dem alten Schulhaus und der Turnhalle Poststrasse 25 bis zum Frühling 2005 ausgeführt werden.

B Museum Schwab, Seevorstadt 50, Biel, Verpflichtungskredit für die Innenrenovation und das neue Ausstellungskonzept

Verpflichtungkredit CHF 2'295'000.00, bewilligt am 22. August 2002, Nachkredit CHF 120'000.00, bewilligt am 10. Januar 2003 für das Erstellen einer Nottreppe gemäss Brandschutzauflagen der Gebäudeversicherung des Kantons Bern, Nachkredit CHF 20'000.00, bewilligt am 12. Dezember 2003 für die Restaurierung des Wandbildes von Adolf Funk in der Eingangsrotunde, (Externe Architekten und Museografen).

Die geplanten Arbeiten wurden von Ende Februar bis zur Neueröffnung am 7. September 2003 termingerecht ausgeführt. Als einziger von aussen sichtbarer Eingriff wurde auf der Südwestseite des Gebäudes ein Lift-/Treppenturm aufgerichtet. Der Entwurf des mit starkwandigen, rohen Stahlplatten verkleideten Anbaus wurde in Absprache mit der Kantonalen Denkmalpflege erarbeitet. Im Innern wurden alle haustechnischen Anlagen erneuert und sämtliche Oberflächen saniert. In Zusammenarbeit mit dem Museografen wurden die nötigen Verdunkelungseinrichtungen an Dachoblichtern und Fenstern, die Infrastruktur für Beleuchtung und Medienübermittlung, die Empfangs- und Museumsshop-Theke, der Ausbau der neuen Bibliothek im Kuppelraum im Obergeschoss, das Farbkonzept und so weiter entwickelt und realisiert. Parallel zu den Bauarbeiten beschäftigte sich ein Team von Archäologen, Museografen, Grafikern, Restauratoren, Audio- und Videoproduzenten aber auch Partner für den Möbel- und Vitrinenbau, Spezialisten für Bild, Ton und Lichttechnik, Druckereien und so weiter mit dem Ausarbeiten und dem Umsetzen des neuen Ausstellungskonzeptes. Das nun rundum erneuerte Museum erlebte zu seiner spannend organisierten Eröffnungsfeier einen riesigen Zulauf.

C Projektierung Sanierung Schulanlage Neumarkt, Schulhaus Neumarktstrasse 15 und Doppelturnhalle Logengasse 2

Verpflichtungskredit CHF 625'000.00 für die Ausarbeitung eines Projektes, der Bericht an den Stadtrat wurde vom Gemeinderat am 12. Dezember 2003 genehmigt, (Externe Architekten).

Das Schulhaus an der Neumarktstrasse 15 und das dazugehörende Turnhallengebäude an der Logengasse 2 sind stark

sanierungsbedürftig. Im Juni wurden die Architektenleistungen für die Sanierung gemäss dem neuen kantonalen Beschaffungsrecht öffentlich ausgeschrieben. Der Architektenauftrag wurde gemäss Antrag der Baudirektion am 23. September durch die Arbeitsvergebungskommission erteilt (vorbehalten Kreditsprechung durch den Stadtrat). Der Gemeinderat hat an der Sitzung vom 12. Dezember 2003 den Bericht an den Stadtrat für einen Projektierungskredit über CHF 625'000.00 genehmigt. Das Projektierungsprogramm sieht vor, den Bericht zur Bauausführung mit Bauprojekt und Kostenvoranschlag zur Volksabstimmung im Februar 2005 vorzulegen. Die Bauarbeiten könnten so frühestens im Herbst 2005 beginnen. Mitentscheidend für den definitiven Termin ist die Verfügbarkeit eines geeigneten Provisoriums.

D Strandbad Biel, Uferweg 40, Nidau, Verpflichtungskredit für die Teilsanierung des Strandbadareals und Verpflichtungskredit für die Erneuerung der Bootskrananlage

Verpflichtungskredit CHF 2'959'000.00, bewilligt am 13. November 2003 für die Teilsanierung des Strandbadareals, (Externe Landschaftsarchitekten und Ingenieure) und Verpflichtungskredit CHF 105'000.00, bewilligt am 4. Juli 2003 für die Erneuerung der Bootskrananlage.

Zur Eröffnung des Strandbades im Juni 2003 wurden im Strandbadgebäude die provisorischen Expo.02-Ausbauten entfernt und die definitiven Garderoben und Betriebsräume für den Badebetrieb fertiggestellt. Wie vorgesehen wurde das Strandbadareal ohne Mittel der Stadt Biel durch die Expo.02 als Provisorium hergerichtet. Nebst Wiederherstellung der Rasenliegeflächen sind so auch Parkplätze, eine neue Beachvolleyanlage und die neue Zufahrt über den Flösserweg entstanden. Ein erstes Projekt für den definitiven Ausbau wurde am 9. Mai 2003 vom Gemeinderat zurückgewiesen. Da sich die Planung des Expo-Parks und der ganzen Seebucht zur Zeit nicht konkretisiert, wollte man sich im Strandbadareal noch nicht für einen definitiven Ausbau festlegen. In einem neuen Bericht beantragte die Baudirektion die Teilsanierung des Strandbadareals. Dabei sollen im Wesentlichen die bestehenden Uferbauwerke aus den 30er-Jahren, wie Damm, Sandstrand, Quai und Sprungturm baulich saniert werden. Im Rahmen dieser Arbeiten sollen auch die ufernahen technischen Installationen erneuert werden. Die Ausführung der Arbeiten ist trotz obigen Verzögerungen noch im Winter 2003/04 geplant.

E Verwaltungsgebäude Burggasse 21 - 29, Sanierung der Wärmeerzeugung und der Heizungs- und Lüftungsregelung

Verpflichtungskredit CHF 292'000.00, bewilligt am 7. März 2003, (Externer Fachingenieur).

Die geplanten Arbeiten wurden von Mitte Juni bis Ende Oktober termingerecht ausgeführt. Die technischen Installationen sind mit einem Gebäudeleitsystem versehen, um einen optimalen Betrieb und eine ständige Überwachung zu gewähren. Die Baukosten wurden durch die günstige Arbeitsvergebung deutlich unterschritten.

F Verkehrsbetriebe Biel, Neubau Verwaltungsgebäude und Umbau Betriebsgebäude

Nach der Durchführung eines Projektwettbewerbes für einen Verwaltungsneubau im Jahre 2002 beauftragten die Verkehrsbetriebe der Stadt Biel das Hochbauamt mit der Projektleitung Bauherr für die vorgesehenen Neu- und Umbauarbeiten. Nach der Projektbereinigung, der Ausarbeitung des Kostenvoranschlages und der Kreditgenehmigung durch den Kanton konnte im Oktober 2003 mit den Bauarbeiten begonnen werden.

G Turnhalle Logengasse 4, Sanierung der Wärmeerzeugung und der Warmwasser-Bereitung

Verpflichtungskredit CHF 180'000.00, bewilligt am 14. März 2003, (Externer Fachingenieur).

Die Wärmeerzeugung aus dem Jahr 1982 konnte die lufthygienischen und energetischen Anforderungen der Luftreinhalteverordnung des Bundes nicht mehr erfüllen und musste ersetzt werden. Die Arbeiten wurden während den Sommerferien ausgeführt, so dass die neue Anlage termingerecht zum Schulbeginn in Betrieb genommen werden konnte.

6.2.3 Denkmalpflege Conservation des monuments historiques

Mit der entsprechenden Verfügung des Kantonalen Amtes für Kultur und nach dem ungenutzten Ablauf der Beschwerdefrist trat im Oktober 2003 das Bauinventar der Stadt Biel in Kraft. Es umfasst rund 500 schützenswerte und ebenso viele erhaltenswerte Bauten. Dies entspricht etwa 11,8% des gesamten Baubestandes auf dem Gebiet der Stadt Biel. Mit dem Inkrafttreten des Inventars konnte eine mehrjährige Arbeit der Kantonalen Denkmalpflege unter Mitarbeit der städtischen Fachstelle abgeschlossen werden. Die städtische Denkmalpflege hat - häufig in direktem Kontakt mit der Kantonalen Denkmalpflege - auch im Berichtsjahr verschiedenste Bauvorhaben und denkmalpflegerische Interventionen begutachtet und begleitet.

6.2.4 Unterhalt Entretien

A Energiesparmassnahmen 2003

a) Kindergarten Sonnenstrasse 7

Um die Anforderungen der Luftreinhalteverordnung zu erfüllen, wurde der Gaswärmeerzeuger ersetzt.

b) Foyer Viadukt

Im Raum zur Terrasse im ersten Obergeschoss wurde eine neue Raumheizung eingebaut.

c) Schulhäuser Champagne und Linde

Die defekten und nicht mehr reparierbaren Wärmeerzeuger wurden durch Brennwertheizkessel mit modulierendem Gasbrenner ersetzt. Dabei werden insbesondere die Grenzwerte für Stickoxyd und die Maximalwerte der Abgas- und Bereitschafts-

verluste der Energieverordnung eingehalten, welche auch einen wirtschaftlichen Betrieb garantieren.

d) Allgemeines

Im Schulhaus Madretschstrasse und im Alters- und Pflegeheim Unteres Ried mussten die alten thermostatischen Heizkörperventile ersetzt werden.

B Energieverbrauch 2002

Der Energieverbrauch für die Raumheizung, Warmwasser-Bereitung und Luftaufbereitung in den Liegenschaften des Verwaltungsvermögens lässt sich wie folgt aufteilen:

	Jahr 2003	Vorjahr effektiv	Vorjahr angepasst *)
Kategorie	**MWh/Jahr**	MWh/Jahr	MWh/Jahr
Schulen	**12'587**	12'968	12'968
Kindergärten	**1'006**	999	999
Kultur und Sport	**5'575**	3'392	5'575
Heime	**4'000**	4'328	4'328
Verwaltung	**1'774**	1'823	1'823
Öffentliche Gebäude	**2'308**	2'553	2'553
Gesamtverbrauch	**27'250**	26'063	28'246
Heizgradtagzahl (HGT) nach SIA 381/3	**3'363 Kd/a**	3'223 Kd/a	

*) neu mit Kongresshaus

Die Heizgradtagzahl (HGT) ist die über alle Heiztage eines Jahres gebildete Summe der täglich ermittelten Differenz zwischen Raumluft- und mittlerer Tagesaussentemperatur. Daraus wird ersichtlich, dass die Wintermonate durchschnittlich etwas kälter als im Vorjahr waren (vergleiche HGT-Jahr). Unter Berücksichtigung der Klimaschwankung konnte durch diverse Energiesparmassnahmen der Energieverbrauch um zirka 496 MWh pro Jahr verringert werden, was eine Quote von 1,9% entspricht und eine Energiekosteneinsparung von rund CHF 24'800.00 für das Betriebsjahr 2003 ergibt.

C Tätigkeit des Werkhofes

Der Werkhof führte Aufträge verschiedenster Abteilungen aus. Unter anderem können nachfolgende Arbeiten erwähnt werden:

- Kontrollgebäude: Einbau von Wandschränken, Archiv- und Tablargestellen.
- Foyer Viadukt: Mitarbeit bei der Küchensanierung.
- Kunsteisbahn: Mitarbeit bei der Reparatur der Kälteverrohrung Aussenfeld. Erstellen und montieren von Holzpodesten beim Aussenfeld.
- Krippe Madretsch: Einbau eines neuen Holzbodens nach Wassereinbruch im Untergeschoss.

Sämtliche Aufträge konnten im Berichtsjahr verrechnet werden. Wegen Krankheits- respektive Unfallabwesenheit von zwei Mitarbeitern, konnten die Budgetvorgaben nicht ganz erreicht werden.

6.3 Stadtplanungsamt Office d'urbanisme

6.3.1 Einleitung Introduction

Depuis le mois de juillet 2003, l'Inspection des constructions a été intégré à l'Office d'urbanisme. Cette mesure fait partie du programme « équilibre budgétaire II ». Sur cette base, la nouvelle dotation en personnel du département urbanisme s'élève à 14,5 unités plein temps.

Durant l'année écoulée, les principaux thèmes ont été :

- A5/A16/T6, planification des routes nationales sur le territoire de l'agglomération biennoise et études de détails sectorielles comme notamment les accès et sorties Bienne-Centre ;
- Projet de quartiers avec la finalisation du concept général de mise en valeur des différents secteurs et l'étude détaillée d'un premier paquet de mesures ;
- Diverses études et planifications sur les secteurs de la zone industrielle de Boujean Ouest, de l'Aire de l'Usine à Gaz, de l'Aire Gassmann, du périmètre du Taubenloch et du Masterplan gare CFF Biel-Bienne, afin de réaliser, en 2004, les procédures liées à la mise en valeur ou en zone de ces portions de ville ;
- Études d'aménagement général et de détail des rives du lac de Bienne ;
- Concept de trafic, plan de déplacement, mesures ponctuelles d'amélioration de la circulation (mesures d'accompagnement liées aux jonctions de l'A5 à Boujean) ;
- Examen de dossiers de demande d'autorisation de construire (249) et délivrance de permis de construire (234).

6.3.2 Verkehrsplanung Planification du trafic

A A5 / A16 / T6 Nationalstrassenplanung im Raume Biel

a) Realisierung

Nur noch kleine Anpassungen der Restflächen sowie der Übergangsbereiche zu den neuen Baugebieten auf der Südseite der Autobahn waren zu bearbeiten. Hauptinhalte: Lärmschutz und Gestaltungsfragen.

b) Auflage Ostast

Das Genehmigungsverfahren für das Ausführungsprojekt Ostast kam aufgrund der vielen Einsprachen (über 200) nicht vom Fleck. Mit langer Überzeugungsarbeit konnten schliesslich gegen Ende des Jahres die Voraussetzungen für eine Teilgenehmigung der beiden Tunnels und des Zwischenstückes bei Bund, Kanton und den betroffenen Gemeinden geschaffen werden.

c) Projektierung Westast

Die Optimierung des generellen Projektes im Bereich Salzhausstrasse - Bernstrasse sind weit fortgeschritten. Es konnten sieben wesentlich verbesserte Varianten für einen umfassen-

den Vergleich aufgearbeitet werden. Drei davon sind noch in der engeren Auswahl.

d) Teilabschnitt Vingelz

Im Berichtsjahr erfolgte die definitive Festlegung des Vingelztunnels mit der Lage der Portale und der Linienführung. Die Ausarbeitung des generellen Projektes für den Vingelztunnel hat in wesentlichen Fragen der Gestaltung des Städtebaus und des Verkehrs eine Mitarbeit der Stadtplanung erforderlich gemacht.

e) Begleitmassnahmen zu Teilabschnitt 1 und 2

Seit der Eröffnung der A5 Solothurn - Biel hat sich die Verkehrssituation im Osten der Stadt stark verändert. Aus dem Programm der Begleitmassnahmen sind erst zwei realisiert. Zwei weitere sind nun im Berichtsjahr soweit fortgeschritten, dass eine Baueingabe erfolgen kann. Dazu waren aufwändige Projektierungs- und Koordinationsarbeiten notwendig.

f) Mitarbeit in Projektgruppen

Die KOVEST (Koordinationsgruppe Verkehr, Städtebau und Gestaltung) ist das wichtigste Gremium des Projektstabes für Information, Koordination und Projektmanagement zwischen Kanton, Bund und Stadt.

Die Mitarbeit in dieser Kommission erlaubte das Einbringen der städtischen Verkehrskonzepte und städtebaulichen Grundlagen in die Projektierungsphase. Eine weitere Gruppe befasste sich mit der Optimierung des Anschlusssystems Bernstrasse - Salzhausstrasse. Auch da war eine intensive Mitarbeit erforderlich.

B Parkierung und Strassen
Parcage et routes

a) Richtplan Parkierung, Parkierungskonzept

Neue Vorgaben wie der Massnahmenplan Luftreinhaltung machten eine grundlegende Überarbeitung des städtischen Richtplanes Parkierung erforderlich. Die entsprechenden Arbeiten stehen kurz vor dem Abschluss. Ihre Subventionierung durch die kantonalen Behörden ist bereits erfolgt.

b) Richtplan verkehrsintensive Vorhaben (ViV)

Im neuen kantonalen Massnahmenplan Luftreinhaltung werden die städtischen Agglomerationen als Einheiten betrachtet, denen Fahrtenkontingente zugeordnet werden. Der dazu erforderliche regionale Richtplan ist inzwischen soweit bearbeitet und koordiniert, dass die Auflage erfolgen kann.

c) Ausbau Reuchenettestrasse

Ein Projekt des kantonalen Tiefbauamtes zum Ausbau der Reuchenettestrasse mit Trottoir, Velostreifen und Lärmschutzwänden stiess nicht in allen Punkten auf Übereinstimmung mit den stadtplanerischen Vorstellungen. In enger Zusammenarbeit mit Projektverfasser und Kantonsbehörden konnten wesentliche Vereinfachungen erzielt werden.

d) Lärmsanierungsprogramm Gemeindestrassen

Die Grundlagen für ein erstes Teilstrassensanierungsprogramm sind ausgearbeitet. Eine entsprechende Kreditvorlage ist eingereicht.

e) Lärmsanierungsprogramm Staatsstrassen

Die Lärmfachstelle des kantonalen Tiefbauamtes ist federführend für die Sanierung der Staatsstrassen. Eine Mitarbeit der Stadtplanung war insbesondere bei der Reuchenettestrasse und der Solothurnstrasse notwendig.

6.3.3 Raumplanung
Urbanisme

A Expo.02

Le début l'année 2003 a été consacré à la poursuite de la remise en état des lieux ainsi qu'au bouclement des comptes des travaux communs (Expo.02 - Ville de Bienne) notamment dans le domaine du stationnement et de la mobilité.

B Revision Baulinien

Schwerpunkte der Arbeiten an der Revision der Baulinien bildete die Detailbearbeitung des Baulinienplanes, die Schlussredaktion des zugehörigen Baulinienreglementes und die Durchführung des öffentlichen Auflageverfahrens. Dieses wurde im Frühjahr 2003 durchgeführt und führte zu insgesamt 16 Einsprachen sowie zu zwei Stellungnahme städtischer und kantonaler Fachstellen. Der grosse Teil der Eingaben bezog sich auf örtliche Festlegungen von Baulinien. Drei Einsprachen wandten sich gegen Inhalte des Baulinienreglements. Aus der Bearbeitung und den Einigungsverhandlungen resultierten verschiedene Planänderungen und einige reglementarische Anpassungen. Es handelte sich um Neufestlegungen von Baulinien im Gebiet Eigenheimstrasse, am Ritterweg und entlang des nördlichen Waldrandes Längholz. Die Änderungen im Reglement bestanden in Präzisierungen einzelner Sachverhalte. Die Modifikationen erforderten eine erneute Planauflage, welche im Oktober durchgeführt wurde. Neben den Einsprechern wurden rund 200 betroffene Grundeigentümerinnen und Grundeigentümer angeschrieben. Gestützt auf die vorgenommenen Änderungen wurden verschiedene Einsprachen zurückgezogen. Anderseits sahen sich weitere Grundeigentümer zu neuen Eingaben veranlasst. Insgesamt ergab die zweite Runde neun Einsprachen. Nach durchgeführten Einigungsverhandlungen sind insgesamt sieben Einsprachen verblieben, wovon drei aus der ersten Planauflage. Die nicht bereinigten Punkte betreffen ausschliesslich Einzelfragen im Baulinienplan.

C Aire de l'Usine à Gaz et des tréfileries

Les données relatives à la modification du plan d'affectation (plan partiel de zones) ont été établies et pour la plupart consolidées auprès des divers propriétaires touchés ainsi que des services municipaux concernés. Une procédure d'adoption de ces changements est planifiée pour 2004.

D Stratégie de développement et d'aménagement de la ville

Ces travaux ont pris une nouvelle dimension suite à la réorganisation du secteur de la promotion économique de la Ville et de sa communication. Dans ce cadre, et en collaboration avec le nouveau responsable du service regroupant l'ensemble de ces activités (marketing de la Ville), un nouveau concept d'évaluation et de détermination des besoins et de l'offre a été établi. Il devrait permettre, à l'avenir, de mieux profiler et de

communiquer plus efficacement le « produit » Biel/Bienne. Les outils mis en œuvre favoriseront la présentation, de manière synthétique à l'échelle de la ville et détaillée au niveau des quartiers ou de secteurs particuliers, des projets d'urbanisation et de développements envisagés (Projets de logements, de constructions pour les activités tertiaires ou industrielles, d'aménagements publics, etc.).

E Teilplanungen / Teilbauordnungen

a) Überbauungsordnung Zürichstrasse-Ost

Erneut war die Überschreitung der Fahrtenzahl des Einkaufszentrums Centre Boujean (Carrefour und Jumbo) das zentrale Thema in der Begleitkommission für Umweltfragen. Verschiedene Massnahmenpakete zur Reduktion der Fahrten wurden erarbeiten und in einen regionalen Rahmen gestellt. Auf dieser Grundlage konnten Verhandlungen mit den weiteren Grossverteilern Migros und Coop eingeleitet werden, um zu einer einheitlichen Lösung zu gelangen.

b) Richtplan Freiflächen und Landschaft

Das Mitwirkungsverfahren zum Richtplan Landschaft ging, entsprechend der Bedeutung dieses Planwerkes, weit über den üblichen Aufwand hinaus. Zur Information lagen das ganze Landschaftsentwicklungskonzept, einschliesslich der Massnahmenpläne mit dem Umsetzungskonzept zur Einsicht auf. Das Verfahren wurde ergänzt mit Presseinformationen, einem Mitwirkungsblatt und einer öffentlichen Veranstaltungsreihe mit vier verschiedenen Führungen zu ausgewählten Themen.

Die auf Grund der fünf Eingaben überarbeiteten Grundlagen wurden anschliessend den benachbarten Gemeinden zur Kenntnis gebracht, um - falls erwünscht - zu einzelnen Inhalten, die über die Grenzen hinauswirken, Bemerkungen anzubringen.

c) Massnahmenplan Freiflächen Landschaft

Der Richtplan ist die übergeordnete Rechtsgrundlage; der Massnahmenplan die operationelle Ebene. Er umfasst 86 Teilgebiete im Stadtgebiet, die als Freifläche, Schutzgebiet, Biotop oder andere ökologisch wertvolle Fläche von Bedeutung sind. Der Aufbau einer Organisation zur Umsetzung der Pflegekonzepte und die Prioritätenfestlegung für das Jahr 2004 waren Hauptinhalte.

d) Überbauungsordnung Spitalzentrum

Der Entwurf der Überbauungsordnung für ein Teilgebiet der Zone mit Planungspflicht 6.1 (Beaumont) sowie die zugehörige Umweltverträglichkeitsprüfung wurde dem kantonalen Amt für Gemeinden und Raumordnung zur Vorprüfung unterbreitet. Diese ergab, dass für die vorübergehende Parkierung während der Bauzeit des Spitalparkings eine ebenfalls vorübergehende Zonenplanänderung vorgenommen werden muss. Überbauungsordnung, UVP und Zonenplanänderung kamen im Herbst zur öffentlichen Planauflage, die zu vielen Einsprachen führte.

e) Überbauungsordnung Grenchenstrasse-Nord, ZPP 9.3

Für die Festlegung der baurechtlichen Grundlagen des Gewerbegebietes zwischen Autobahn und Grenchenstrasse im Bözingenfeld konnte das Genehmigungsverfahren abgeschlossen werden. Ein erstes Bauvorhaben wurde nach mehreren Anpassungen an die neue Ordnung bereits erstellt.

f) Überbauungsordnung Allmendweg-Ost, ZPP 9.4

Für die Zone mit Planungspflicht 9.4 wurde mit einer Überbauungsordnung die bau- und planungsrechtlichen Grundlagen für die Realisierung eines möglichen Baufachmarktes oder anderer gewerblicher Bauten festgelegt. Die Vorprüfung ist erfolgt und die öffentliche Planauflage konnte noch bis Ende Jahr durchgeführt werden. Es sind vier Einsprachen eingegangen.

g) Überbauungsordnung Kerngebiet Masterplan Nr. 1, ZPP 8.5

Im Zusammenhang mit den eingereichten Einsprachen erfolgten weitere städtebauliche und verkehrstechnische Abklärungen. Aufgrund der diesbezüglichen Ergebnisse wird nun die Überbauungsordnung überarbeitet und neu aufgelegt.

h) Überbauungsordnungen „Bözingenfeld-West - Längfeldweg“ und „Längfeldweg II“, Teiländerung

Die Teiländerung wurde im Februar von den kantonalen Behörden genehmigt.

i) Uferschutzplan Seeufer Vingelz, Teiländerung

Die Teiländerung wurde im März unter Abweisung der verbleibenden Einsprache vom Amt für Gemeinden und Raumordnung genehmigt. Gegen diesen Entscheid wurde seitens der Einsprecher keine Beschwerde erhoben.

j) Baurechtlichte Grundordnung, Teiländerung im Bereich Beaumontweg

Die Teiländerung wurde im März vom Amt für Gemeinden und Raumordnung genehmigt.

k) Überbauungsordnung Löhre, Teiländerung

Die Teiländerung wurde im März vom Amt für Gemeinden und Raumordnung genehmigt.

l) Teilzonen- und Überbauungsordnung Gaswerkareal Teiländerung

Im Gebiet zwischen Neumarktstrasse und der verlängerten Salomegasse, südlich der Alexander-Schöni-Strasse ist die Erstellung von Wohnungen nach dem Modell „Bonacasa“ (Wohnen mit Dienstleistungen) sowie ein Altersheim mit Tageszentrum vorgesehen. Die Realisierung des im Rahmen eines Wettbewerbsverfahrens ausgewählten Projektes bedingt eine geringfügige Anpassung der genehmigten Festlegungen. Nachdem die betroffenen Grundeigentümer der Änderung unterschriftlich zugestimmt hatten, konnte der Plan vom Gemeinderat und von den kantonalen Behörden im September genehmigt werden.

m) Überbauungsordnung Bözingenfeld-West - Längfeldweg, Teiländerung

Für das im Bözingenfeld zwischen Längfeldweg und SBB-Trasse liegende Gebiet gelten die Bestimmungen der Überbauungsordnung Bözingenfeld-West - Längfeldweg vom 24. Juli 1991. Mit dem Plan werden unter anderem auch raumgliedern-

de, querliegende Grünachsen festgelegt. Im Rahmen der Planungsstudien für das Gebiet Bözingenfeld-West hat sich gezeigt, dass im Bereich der bestehenden Unterführung Mettlenweg das für einen allfälligen Neubau benötigte Terrain sichergestellt werden sollte. Dies bedingt eine Verschiebung des bestehenden, genehmigten Grünstreifens und gleichzeitig des überbaubaren Grundeigentums. Die Änderung wurde den betroffenen Grundeigentümern mitgeteilt unter Ansetzung einer 10-tägigen Einsprachefrist. Das Verfahren hat zu keiner Einsprache geführt. Die Änderung kann dem Gemeinderat und den kantonalen Behörden zur Genehmigung unterbreitet werden.

n) Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Teiländerung der Bauverordnung (Art. 36 BV)

Gemäss der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel gelten für das Bahnhofquartier besondere Gestaltungsvorschriften. Nebst weiteren Festlegungen, wird für das zwischen Bahnhofplatz, Verresiusstrasse, Aarbergstrasse, Güterstrasse und Murtenstrasse liegende Gebiet auch die Nutzung der über dem Attikageschoss liegenden Aufbauten festgehalten. Diese Nutzungsbeschränkung - gemäss Art. 36, Abs. 3 BV sind nur technisch bedingte Aufbauten und Waschküchen zulässig - wurde wiederholt von Grundeigentümern als nicht mehr zeitgemäss in Frage gestellt und teilweise auch umgangen.

Im Dezember 2002 ist der Aufbau über dem Attikageschoss der Liegenschaft Murtenstrasse 28 ausgebrannt. Der betroffene Grundeigentümer hat eine Bauvoranfrage für die Wiederherstellung dieses Geschosses eingereicht und gleichzeitig die Anpassung der Bestimmungen in Bezug auf die Nutzungsmöglichkeiten der Aufbauten über dem Attikageschoss im Bahnhofquartier beantragt.

Die Problematik einer weitergehenden Nutzung der im Bahnhofquartier bestehenden Aufbauten wurde zwischen der kantonalen Denkmalpflege, dem Hochbauamt und der Stadtplanung besprochen. Die Abklärungen haben ergeben, dass die Zulassung einer anderweitigen Nutzung vorstellbar ist, jedoch nur unter Einhaltung der im Baureglement und Bauverordnung festgehaltenen volumetrischen und gestalterischen Bestimmungen.

Die öffentliche Auflage hat zu keinen Einsprachen geführt. Die Änderung kann dem Gemeinderat und den kantonalen Behörden zur Genehmigung unterbreitet werden.

o) Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Teiländerung im Bereich Oberer Quai-Nord

Als einziges Teilstück entlang der Schüss ist der Abschnitt zwischen Zentralplatz und Neumarktstrasse nicht durchgehend öffentlich begehbar. Nachdem in den letzten Jahren verschiedene Projekte zur Realisierung einer durchgehenden Verbindung nicht zum Ziele führten, scheint heute auf Grund neuer Fakten (abgeschlossene Bebauung Florapark, vertragliche Vereinbarungen mit der Grundeigentümerschaft, teilweise aufgelöste Mietverhältnisse mit Nutzerinnen und Nutzern von Parkplätzen, und so weiter) ein neuer Anlauf gerechtfertigt. Grundidee ist dabei nach wie vor die Realisierung einer verkehrsfreien öffentlichen Promenade als Durchgangs- und Aufenthaltsbereich. Im Weiteren haben die an der Schüss ansässigen Restaurants verschiedentlich Bedürfnisse für gedeckte Terrassen angemeldet. Die gültigen Bestimmungen im Bauzonenplan und Nutzungszonenplan lassen die Nutzungsziele nicht zu und müssen vor der Ausarbeitung des Gestaltungsprojektes angepasst werden. Die Teiländerung wurde anfangs Dezember öffentlich aufgelegt.

F Umweltschutz
Protection de l'environnement

Die Arbeiten lagen vermehrt in Einzelbereichen wie Landschaftsrichtplan, Freiflächenplanung, Expo-Umweltcontrolling (Rückbau), Lärmschutz und Kontrolle dar verschiedenen Umweltverträglichkeitsberichte für grössere Projekte: Nationalstrasse A16, SBB-Werkstätten, Coop GM, Hornbach, und so weiter. Die Umweltgremien haben im Berichtsjahr nicht getagt.

G Spezialaufgaben
Tâches spécialisées

a) Regionalplanung Biel-Seeland

Die Vorbereitungen für eine Teilgenehmigung des A5 Ausführungsprojektes „Ostast" ohne das umstrittene Teilstück Brüggmoos und dessen Überarbeitung war Hauptinhalt der Arbeiten. Hinzu kamen das Einbringen des städtischen Landschaftsrichtplanes in einen regionalen Zusammenhang (Landschaftsentwicklungskonzept LEK Biel-Brügg, Orpund, Safnern), umfangreiche Vorarbeiten für die Agglomerationsplattform, die Neuauflage der Verkehrsplanungsstudie linkes Bielerseeufer, Energiekonzept und verschiedene Stellungnahmen zu Einzelvorhaben.

b) Mitwirkung in Arbeitsgruppen und Verbänden

In folgenden Arbeitsgruppen und Delegationen ist die Abteilung Stadtplanung federführend (f) oder mitwirkend (m) vertreten:

- Koordinationsgruppe Umwelt f
- Begleitgruppe Umwelt, Centre Boujean f
- Anwendungspraxis Baureglement und -verordnung f
- Massnahmenplan Landschaft und Freiflächen f
- A5 Biel-Ost Begleitmassnahmen Teilabschnitt 1 und 2 f
- A5 Begleitmassnahmen Stadt Biel f
- KEST Weidteile Nidau-Biel f
- Verkehrsgruppe m
- Verkehrsforum m
- Arbeitsgruppe „Wohnen in Biel" m
- Expo Umweltcontrolling m
- Organisation Masterplan m
- Innenstadt-Attraktivierung m
- A5-Projektkommission m
- A5-Koordinationsgruppe Verkehr + Städtebau, KOVEST m
- A5 Energiebogen, Spurgruppe m
- Richtplan verkehrsintensive Standorte m
- Gemeindeverband Leugene m
- Regionale Verkehrsonferenz RVK m
- Agglo-Plattform m

c) Energiebogen A5

Die Idee, A5 Abschnitte im Grundwasser sowie Tunnelteilstükke zur Energiegewinnung zu nutzen, wurde weiter verfolgt. Auch mit der Müve-Fernwärme wurden Kombinationen gesucht,

da die A5 dieses Netz an wichtigen Stellen quert und neue Leitungsbauten verursacht. Das Projekt musste mangels finanzieller Unterstützung abgeschrieben werden.

6.3.4 Modellbauatelier Atelier de maquettes

Für folgende Vorhaben und Stadtteile wurden Modelle erstellt:

- A5-Umfahrung: Insgesamt sechs Arbeitsmodelle im Massstab 1:2‘000 im Bereich Masterplan Salzhausstrasse bis Weidteile für städtebauliche Studien im Zusammenhang mit der Optimierung des Autobahnanschlusses Salzhausstrasse.
- Gaswerk-VDW-Areal: Diverse Modifikationen in bestehendem Modell im Massstab 1:500 im Zusammenhang mit verschiedenen Teilplanungen.
- Planung Strandboden: Gestaltungsmodell im Massstab 1:500.
- Tulpenweg: Modellgrundlage im Massstab 1:500 und diverse Projektstudien.
- Badhausstrasse-Wydenauweg: Modellgrundlage im Massstab 1:500
- Gassmannareal: Modifizieren des bestehenden Modells im Massstab 1:500 und Einbau des Überbauungsprojektes.
- VDW-Bözingen: Diverse Projektstudien in bestehendes Modell im Massstab 1:500 einarbeiten.
- Planung Bergfeld: Modell im Massstab 1:1‘000 und Einsatzteile der drei Planungsstudien.
- Studienauftrag KBS Robert-Walser-Platz: Urmodell und fünf Gipsabzüge.

6.3.5 Pläne und Reglemente Plans et règlements

Als Grundlage für bauliche Studien, Baugesuchseingaben, Verträge und so weiter, waren insgesamt 579 Alignementseintragungen vorzunehmen. Nebst den allgemeinen Auskünften an Bauinteressentinnen und Bauinteressenten wurden 252 Bauvorhaben hinsichtlich Baulinien, sowie Bau- und Zonenvorschriften geprüft. Im Weiteren wurden acht Planauflageverfahren durchgeführt.

A Überbauungsordnungen, Verfahrensstand Ende 2002

a) Genehmigungen durch das Amt für Gemeinden und Raumordnung:

- Teiländerung des Uferschutzplanes „Seeufer Vingelz“ Änderung (Bereich Beau-Rivage)
- ZPP 9.3, Grenchenstrasse-Nord, Überbauungsordnung
- Überbauungsordnungen „Bözingenfeld-West - Längfeldweg“ und „Längfeldweg II“, Teiländerungen
- Baurechtliche Grundordnung, Teiländerung im Bereich Beaumontweg
- Überbauungsordnung „Löhre“, Teiländerung
- Teilzonen- und Überbauungsordnung „Gaswerk-Areal“, Teiländerung

b) Mitwirkungen / Vorprüfungen / Planauflagen / Einigungsverhandlungen:

- Revision der Baulinien der Stadt Biel
- ZPP 8.5, Kerngebiet Masterplan Nr. 1, Überbauungsordnung
- Überbauungsordnung „Bözingenfeld-West - Längfeldweg“, Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung , Teiländerung Bauverordnung (Art. 36 BV)
- Baurechtliche Grundordnung, Teiländerung im Bereich Oberer Quai - Nord
- ZPP 6.1, Beaumont, Überbauungsordnung Spitalzentrum
- ZPP 9.4, Büsche, Überbauungsordnung Allmendweg -Ost

6.3.6 Baubewilligungen und Kontrolle Permis de construire et contrôles

A Baugesuche

	2002	**2003**
eingereicht	251	**249**
geschätzte Baukosten der eingereichten Baugesuche (in Mio. CHF) zirka	130	**167**
zurückgezogen (vor Entscheid)	21	**15**
erledigt durch Entscheid		
■ Baubewilligung	231	**234**
■ Bauabschlag	4	**1**
Baubeschwerden	9	**1**
geschätzte Baukosten der bewilligten Baugesuche (in Mio. CHF) zirka	98	**136**
am 31. Dezember 2003 hängig	84	**75**
Überzeitbewilligungen nach GGG	2	**4**

B Voranfragen

	2002	**2003**
Besprechungen	1‘520	**1‘430**
Schriftliche Beantwortungen	214	**190**
Zirkulation und schriftliche Beantwortungen	18	**20**

C Vernehmlassungsverfahren

	2002	**2003**
Vernehmlassungen (SBB, A5, UVP)	6	**8**

D Baulicher Zivilschutz

a) Personenschutzräume

Pflichtschutzräume	2002	**2003**
■ eingereichte Gesuche	13	**14**
■ geplante Schutzplätze	400	**382**
■ erstellte Schutzplätze (kontrolliert)	21	**28**
■ befreite Gesuchstellerinnen und -steller	3	**11**
■ bezahlte Ersatzbeiträge CHF	5‘300	**24‘098**
■ verfügte Ersatzbeiträge CHF	80‘006	**142‘090**

6.4 Abteilung Infrastruktur Infrastructures

6.4.1 Tiefbauamt Office du génie civil

A Grossprojekte und besondere Aufgaben

a) Vom Stadtrat wurden bewilligt:

- Altstadtparking: Realisierung Provisorium auf dem Gassmann-Areal
- Mühlestrasse: Sanierung der Brücke über die Schüss

b) Vom Gemeinderat wurden bewilligt:

- Aarbergstrasse: Kanalisationserneuerung
- Gaswerk-Areal: Verlängerung Silbergasse, 2. Etappe: Projektierung
- Gefahrenkarte: Berücksichtigung der Naturgefahren
- Adam-Göuffi-Strasse (Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse - Gerbergasse): Kanalisationserneuerung
- Höheweg (Grausteinweg - Leubringenweg): Sanierung Stützmauer
- Jutzhubel: Ankerüberprüfung
- Mühlestrasse Süd: Neubau Brücke. Kostenbeteiligung der Stadt Biel
- Obergasse (Juraplatz - Brunngasse): Kanalisationserneuerung und Einführung Trennsystem
- Jakob-Rosius-Strasse / Schützengasse: Neubau Trottoir und Busperron
- Seeufergestaltung: Projektierungskredit
- Vingelz: Sanierung der Abwasserpumpstation
- Zentralstrasse Nord (Neuengasse - Seevorstadt): Kanalisationserneuerung

c) Von der Baudirektion wurden bewilligt (gemäss Art. 57, Abs. 3 Stadtordnung):

- Mühlebrücke - Seevorstadt - Rüschlistrasse: Projektierung Kanalisationssanierung
- Mühlestrasse (SBB Unterführung): Kanalisationserneuerung

d) Gemeindeverband Leugene

Der Leugeneausbau wurde entsprechend dem genehmigten Wasserbauplan 3 im Dorfgebiet von Pieterlen weitergeführt. Der Wasserbauplan 4 für den Leugeneausbau oberhalb des Dorfgebietes von Pieterlen bis zum ehemaligen Beginn des offenen Gerinnes wurde von der kantonalen Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion genehmigt.

f) Wasserbauverband Schüss

Der Wasserbauverband hat die Renaturierung der Schüss mit einer Gerinneverbreiterung im Renfer-Areal (zwischen der Brücke Sonnenfeld und der Brücke Mühlestrasse) beendet. Die neue Fussgänger- und Fahrradbrücke beim Eidochsweg und die neue Ufermauer beim Mehrzweckplatz wurden fertiggestellt und der Stadt Biel übergeben.

Bei der Brücke Mühlestrasse hat der Verband die Abflusskapazität der Schüss erhöht und (mit Kostenbeteiligung der Stadt Biel) den südlichen Teil der Schüssbrücke neu erstellt. Diese Arbeiten sind noch in Ausführung.

g) ZELESTA: Zentrales Leitsystem der Stadtentwässerung

Die Arbeiten zur Einführung eines Zentralen Leitsystems für die Stadtentwässerung Biel sind abgeschlossen worden.

B Ausgeführte und in Ausführung begriffene Vorhaben

a) Vollendete Bauten

(Deckbelagseinbau teilweise noch ausstehend)

- Aabergstrasse (Albrecht-Haller-Strasse - General Guisan-Platz): Kanalisationserneuerung
- Innenstadt Süd: Neuorganisation des Parkraumangebotes
- Jutzhubel: Ankerüberprüfung
- Libellenweg (Dammweg - Viaduktstrasse): Kanalisationserneuerung
- Johann-Lisser-Weg (Bürenstrasse - Haus Nr. 17): Kanalisationserneuerung
- Mühlestrasse (SBB Unterführung): Kanalisationserneuerung
- Obergasse (Juraplatz - Brunngasse): Kanalisationserneuerung und Einführung Trennsystem
- Quellgasse: Kanalisationserneuerung
- Schwanengasse (Durchfahrt Güterbahnhof - Neumarktstrasse): Kanalisationserneuerung
- Seevorstadt (Albert-Anker-Weg - Seefelsweg): Deckbelagseinbau im Bereich der Kanalisationserneuerung
- Veloroute See-Länggasse: Trottoiranpassung Omegaplatz
- Wyss-Gässli (Dammweg - Viaduktstrasse): Kanalisationserneuerung

b) In Ausführung begriffene Bauten

- Altstadtparking: Realisierung Provisorium auf dem Gassmann-Areal
- Bözingenfeld-West (Bergfeld - Längfeldweg) Erschliessung Hartmann
- Madretsch-Ried Perimeter 1 und 3: Erschliessung mit Strassenanlagen
- Mühlestrasse: Sanierung der Brücke über die Schüss
- Mühlestrasse Süd: Neubau Brücke. Kostenbeteiligung der Stadt Biel

C Liegenschaftsentwässerung / Kataster / Anschlussbewilligungen

a) Liegenschaftsentwässerung

Im Bezug auf Gewässerschutzmassnahmen bei Neu- und Umbauvorhaben wurden:

	2002	**2003**
Baugesuche überprüft	107	130
Entwässerungsgesuche behandelt und bewilligt	23	30
Gewässerschutzmassnahmen angeordnet	84	49

Baukontrollen durchgeführt, zirka	170	135
Bauabnahmen + Schlusskontrollen durchgeführt	65	62
Rechnungen für Kanalisationsbeiträge gestellt	35	47

b) Katasterpläne

Mutationen und Netzveränderungen wurden laufend vermessen und auf den Kanalisationskatasterplänen eingezeichnet.

Auf Bestellung diverser Instanzen wurden Situationspläne von Kanalisationsanlagen erstellt. Für das Einreichen von Entwässerungsgesuchen mussten in 21 (23) Katasterplänen die öffentliche Kanalisation eingezeichnet werden.

c) Leitungssanierungen

Bei Neu- oder Umbauten von städtischen Kanälen mussten gleichzeitig die privaten Anschlussleitungen überprüft und bei Bedarf durch die Eigentümer innen und Eigentümer saniert werden.

D Strassenbeitragswesen / Kehrichttaxationen / Landerwerb

a) Strassenbeitragswesen

Im Geschäftsjahr 2003 wurden keine Perimeterverfahren durchgeführt.

b) Kehrichttaxation

An Neu- und Umbauten wurden wöchentlich Kehrichttaxationen nach Zimmereinheiten für Haushaltungen, respektive Betriebsflächen oder Gewichtsmessungen für übrige Betriebe durchgeführt und monatlich EDV-mässig fakturiert.

Die im Geschäftsjahr 2003 durch den Kundendienst des Energie Service Biel/Bienne verrechneten Kehrichtgrundgebühren beliefen sich auf CHF 4'043'511.80 (Vorjahr CHF 4'050‘271.65), inklusive MwSt.

Für vorübergehend leerstehende Wohnungen und Betriebsräume sind im Geschäftsjahr 2003 zuviel bezahlte Kehrichtgebühren im Betrag von gesamthaft CHF 4‘760.75 (Vorjahr CHF 1‘788.45) zurückerstattet worden.

c) Landerwerb

Im Geschäftsjahr 2003 wurden keine Objekte aufgenommen respektive abgeschlossen.

6.4.2 Strasseninspektorat Inspection de la voirie

A Strassenunterhalt Entretien des rues

Folgende Arbeiten wurden 2003 in eigener Regie ausgeführt:

Grabenflickarbeiten	1‘571	m²	(2002	1‘135	m²)
Belagssanierungen	15‘110	m²	(2002	8‘988	m²)
Risssanierungen	6‘232	m	(2002	7‘113	m)
Besteinungen	2‘080	m	(2002	1'608	m)
Pflästerungen	231	m²	(2002	182	m²)
Geländer/Leitplanken/Zäune	115	m	(2002	230	m)
Strassentafeln+Hausnummern	76	St	(2002	48	St)

Das für Grabenflickarbeiten und Beläge notwendige Belagsmischgut wurde von den Aufbereitungsanlagen der SEBAL im Büttenberg und in Lyss bezogen.

Es wurden insgesamt 1‘415 t (2002 1‘508 t) Belag verarbeitet.

Durch Bauunternehmungen konnten dieses Jahr Belagssanierungen im Betrage von CHF 1'483'447.00 (2002 CHF 360‘464.00) ausgeführt werden.

In eigener Regie wurde an der Strassenentwässerungsanlage diverse Einlaufschächte und Ableitungen saniert, welche zum Teil durch Bodensetzungen nicht mehr funktionierten. Insgesamt wurden 159 (2002: 112) Kontrollschachtabdeckungen und 156 (2002: 71) Einlaufschachtabdeckungen neu versetzt und damit der Fahrkomfort und die Lärmbelastung optimiert.

Auch im vergangenen Jahr wurde das Personal in den Bereichen Kehrichtabfuhr, Strassenreinigung, Stadtgärtnerei und Friedhofverwaltung bei Personalengpässen eingesetzt. Gesamthaft wurden 2003 10'861 Stunden (2002: 10‘083) in anderen Bereichen geleistet, was zirka 650 Stellenprozenten entspricht.

Im Berichtsjahr wurden sämtliche Plätze mit einer zweisprachigen Strassentafel beschriftet.

B Reinigungsdienst Service de nettoyage

Im Berichtsjahr wurde folgender Strassenabraum eingesammelt und abgeführt:

Handreinigung	609	t	(2002	603	t)
Kehrmaschinen inklusive Laub	619	t	(2002	646	t)
Zur Nassreinigung benötigtes Wasser	1‘668	m^3	(2002	1‘263	m^3)

An Anlässen und Einsätzen ausserhalb der Arbeitszeit wurden 3‘410 Stunden (2002: 3‘859 Stunden) aufgewendet.

Sämtliche Abfalleimer wurden mindestens einmal pro Tag geleert. Die abgeführte Menge pro Jahr betrug 242 Tonnen.

Mit der Anschaffung von drei zusätzlichen Kleinkehrmaschinen konnte in diversen Quartieren die Handreinigung zusätzlich maschinell unterstützt werden und so die Reinigungsintervalle dem steigenden Bedarf angepasst werden.

Neu wurde die Strassenreinigung von Personal der FABRIGA zwischenzeitlich unterstützt. Insbesondere in der Innenstadt (Robert-Walser-Platz, Bahnhofstrasse und Nidaugasse) konnte der Reinigungsstandard verbessert werden.

C Koordinationsstelle Instance de Coordination

Die auszuführenden Tiefbau- und Werkleitungsarbeiten im öffentlichen Strassen- und Trottoirbereich konnten im Berichtsjahr anlässlich von 12 Monatskonferenzen mit allen Beteiligten wiederum erfolgreich koordiniert werden.

Auch im vergangenen Berichtsjahr wurden die grösseren Grabenflickarbeiten durch Dritte und die kleineren Grabenflicke durch das Strasseninspektorat ausgeführt.

Anlässlich der Jahresprogrammsitzung, welche der mittel- und längerfristigen Koordination der projektierten Bauvorhaben im Strassenraum dient, wurden sämtliche geplante Bauvorhaben

der verschiedenen Werke in einem Mehrjahresprogramm zusammengefasst. Mit dieser Zusammenfassung kann eine koordinierte Bauausführung grösstenteils sichergestellt werden.

Es wurden 60 (2002: 72) Baugesuche begutachtet und materiell geprüft.

D Winterdienst
Service d'hiver

Folgende Betriebszahlen geben Aufschluss über die Winterintensität 2002/2003:

Salzverbrauch	200	t	(2001/02:	155	t)
Splittverbrauch	0	m^3	(2001/02:	7	m^3)
LKW mit Schneepflügen	141	h	(2001/02:	92	h)
Schneeabfuhr	276	m^3	(2001/02:	0	m^3)

E Kanalunterhalt
Service des égouts

Die 153 Kilometer des Kanalisationsnetzes wurden ohne nennenswerte Probleme unterhalten.

Im Berichtsjahr wurden 68 km (2002: 54,5 km) öffentliche Kanalisation in eigener Regie mit Hochdruck gereinigt. Es wurden 509 (2002: 549) private Leitungen entstopft.

Im weiteren wurden diverse defekte Kanalschachtdeckel ausgewechselt, Kontrollschächte saniert, Reparaturen in Kanälen ausgeführt und 59 neue Kanalanschlüsse erstellt.

Wiederum wurde nebst den Uferzonen der Gemeinde Biel, auch jene der Trägerschaft (Ufergemeinden des Bielersees) im Auftrag und gegen Verrechnung gemäht. Zu diesem Zweck stand auch das Reinigungsschiff der Trägerschaft zur Verfügung.

Die beiden Schiffe waren 207 h (2002: 125 h) im Einsatz und hatten dabei 270 m^3 (2002: 136 m^3) Wasserpflanzen und Unrat eingesammelt.

Bei der Ausbaggerung der Bootshäfen Neptun und Étoile wurden 1'179 m^3 (2001: 1'240m^3) Schlamm entsorgt.

Für die Entleerung von Klärgruben, Ölabscheidern, Sinkkasten und so weiter und die entsprechenden Transporte in die Deponien legten unsere Saug- und Hochdruckfahrzeuge 23'515 km (2002: 26'356 km) zurück und transportierten 3'236 m^3 (2002: 4'211 m^3) Schlämme in die verschiedenen Deponien.

Für Abklärungen im städtischen Kanalisationsnetz wurden 2003 in 185 Stunden 12,3 km Leitungen mittels Kanalfersehen auf Band aufgezeichnet. Zudem kam bei 118 Privatleitungen die eigene Kanalfernsehanlage zum Einsatz.

F Kehrichtabfuhr
Enlèvement des ordures

a) Allgemeines

Am 24. Mai 2003 wurde im Rahmen der Aktion „sauberes Biel" der Grümpelmärit durchgeführt und versetzte Biel ins Grümpelfieber.

Von frühmorgens bis am Nachmittag konnten nicht mehr benötigte, jedoch noch brauchbare Gegenstände, gratis abgegeben werden. Die über 40 Helferinnen und Helfer sorgten für einen reibungslosen Ablauf. Rund 20% der gebrachten Ware musste der Verbrennung zugeführt werden.

Nach wie vor werden Abfälle ohne Gebührenmarke oder illegal entsorgt. Durch einen intensiven Kontrollaufwand konnte das Ausmass dieser illegal bereitgestellten Abfälle im Rahmen gehalten werden. Das Eruieren der Verursacherinnen und Verursacher wird jedoch zunehmend schwieriger. Wiederum wurden Pneus, Autobatterien, Fernsehgeräte, Möbel, und so weiter, auf Trottoirs, in Wäldern oder in öffentlichen Anlagen illegal entsorgt.

Auf Ende Jahr wurde allen Haushaltungen ein Abfuhrplan und ein überarbeiteter Abfallführer zugestellt.

Im Jahr 2003 wurden folgende Mengen abgeführt:

Rubrik	Einh.	2003	2002
Hauskehricht	t	12'664.68	12'784.76
Grünmaterial	t	3'639.62	3'842.16
Altglas	t	1'854.69	1'966.37
Altpapier	t	3'033.18	3'078.70
Altmetall und Alu	t	324.05	346.80
Extra und Feste	t	605.45	408.69
Presscontainer	t	1'012.80	1139.36
Total	t	23'134.47	23'566.84
Einwohner		50'112	49'883
kg pro Einwohner	kg	461.66	472.45

Zusätzlich wurden 7'973 kg (2002: 6'033 kg) Elektronikschrott eingesammelt. Die Kühlgeräte konnten seit dem 1. Januar 2003 gratis zurückgegeben werden.

Im Berichtsjahr hat der Hauskehricht inklusive Abfuhr der Presscontainer um 1,83% abgenommen. Im Zusammenhang mit der Abnahme der Kehrichtmenge muss zusätzlich die Zunahme der Bevölkerung von 0,46%, berücksichtigt werden. Die Menge Siedlungsabfälle pro Kopf hat daher um 0,94% abgenommen.

Auf Grund nicht Müve-konformer Kehrichtbereitstellung, musste an 517 Bürgerinnen und Bürger (2002: 568) eine Bearbeitungsgebühr fakturiert werden. Davon konnten 86 (2002: 102) auf Grund von Beweisen annulliert werden. Gegen 15 Personen (2002: 16) wurde bei der Polizei Anzeige erstattet.

b) Altglas

Die Altglasmenge pro Kopf hat im Berichtsjahr gegenüber dem Vorjahr leicht abgenommen, es ergab sich eine Menge von 37,01kg pro Einwohnende und Jahr (2002 39,42kg). Das Altglas wird zum Nulltarif zur Neuaufbereitung als Sandersatz der Firma Hurni in Sutz angeliefert. Dank der vorgezogenen Entsorgungsgebühr flossen vom Bund erstmals CHF 61'551.35 für den Sammelaufwand in die Abfallkasse.

c) Altöl

Die mit der Hauskehrichtabfuhr gemeinsam durchgeführte Spezialsammlung (Kleinmengen bis maximal 10 Liter) wurden wie jedes Jahr der Müve zur Entsorgung überbracht.

d) Altmetall und Aluminium

Im Berichtsjahr wurde weniger Altmetall und Aluminium bereitgestellt als im Vorjahr. Es wurden 324,05 t Altmetall und Aluminium (2002: 346,8 t) zur Abfuhr bereitgestellt. Dies ergibt eine Menge von 6,47 kg pro Einwohnende und Jahr (2002: 6,95 kg). Für die Anlieferung von Leichteisen betrug der Annahmepreis CHF 48.00 pro t und für Gemeinde-Sammelschrott CHF 53.00. Durch die Firma Ferro-Recycling wurden CHF 60.00 pro t Weissblech zurückvergütet.

e) Kühlgeräte

Die im Berichtsjahr wurden wesentlich weniger Kühlgeräte eingesammelt, da diese seit dem 1. Januar 2003 in Folge der vorgezogenen Entsorgungsgebühr gratis entsorgt werden können. Einzelne Kühlgeräte wurden zur umweltfreundlichen Entsorgung kostenlos der Firma Halter AG zugeführt.

f) Altpapier

Die monatlich durchgeführte Altpapiersammlung ergab für 2003 ein Gewicht von 60,53 kg pro Einwohnende und Jahr (2002: 61,72 kg). Dies entspricht einer Abnahme der Gesamtmenge von 1,48% gegenüber 2002. Für die Tonne Altpapier wurden durchschnittlich CHF 48.28 vergütet.

g) Altkleider

Sowohl das Rote Kreuz wie auch die Tex-Aid und der Samariterverein Biel führten ihre traditionellen Altkleidersammlungen durch.

h) Grünabfuhr

Die Grünabfuhr verzeichnete 2003 eine leichte Abnahme von 5,27%. Dies entspricht einer Menge von 72,6 kg pro Einwohnende und Jahr (2002: 77,02 kg).

i) Kehrichtabfuhr in Aussengemeinden

In zehn Vertragsgemeinden wurden gegen Verrechnung total 5‘950 t (2002: 5‘667 t) Kehricht, Sperrgut und organische Abfälle entsorgt und der Müve, respektive der Firma Berom AG, zugeführt.

j) Müve AG

Die Anlieferung des Kehrichts an die Müve funktionierte im Berichtsjahr grösstenteils reibungslos. Auftretende Probleme wurden mit der Werkleitung diskutiert und wo möglich gelöst. Die Verwertungskosten pro angelieferte Tonne Kehricht betrug CHF 255.00, exklusive MwSt.

6.4.3 Stadtgärtnerei
Service des espaces verts

A Unterhalt
Entretien

a) Unterhalt der Anlagen

Die Stadtgärtnerei pflegt insgesamt an die 300 kleinere und grössere Grünanlagen (Sportanlagen, Spielplätze, Schulanlagen, Pärke, Alleen, Strassenbegleitgrün und so weiter). Nebst dem gärtnerischen Unterhalt (mähen, schneiden, reparieren und so weiter) hat der Anteil Reinigung (Kehricht in den Grünanlagen) weiterhin zugenommen. Die Synergienutzung mit dem Friedhof wurde weiter intensiviert. Die Rodungen der feuerbrandgefährdeten Cotoneaster wurden erfolgreich abgeschlossen.

b) Baumpflege

Die Pflege der städtischen Bäume ist eine wichtige Aufgabe der Stadtgärtnerei. Auf dem öffentlichen Terrain ist die Stadt für mehr als 8‘000 Bäume verantwortlich. Einerseits muss die Verkehrssicherheit gewährleistet werden (Freihalten des Strassenprofils) und andererseits sind alle möglichen Sachschäden, die durch Ausbrechen einzelner Äste oder dem Umfallen ganzer Bäume entstehen könnten, möglichst zu vermeiden. Die Sicherheitsholzerei für die SBB wurde in diesem Jahr vorläufig abgeschlossen.

Punktuell wurden kranke und gefährliche Bäume durch junge für den Stadtbereich geeignete Baumarten ersetzt. Insgesamt wurden in diesem Jahre 142 Bäume gepflanzt. Davon 100 als Ersatzpflanzungen und 42 Neupflanzungen.

c) Blumenwettbewerb

Die Durchführung des 101. Blumenwettbewerbs erfolgte in Zusammenarbeit mit der Vereinigung der Blumen und Gartenfreunde zur Zufriedenheit der Teilnehmenden.

B Produktion und Dekorationen
Production et décorations

Die Wechselflorpflanzen für die städtischen Blumenrabatten wurden in diesem Jahr wiederum mit dem eigenen Personal angezogen. Dies dank sehr rationeller Arbeitsweise. Es wurden über 300 Schalen und Vasen in der ganzen Stadt aufgestellt. An den Bieler Brunnen wurden 53 Geranienkisten montiert und gepflegt. Zusätzlich trugen rund 200 Balkonkisten zu einem einladenden Stadtbild bei. Neu wurden am Zentralplatz 50 Blumengefässe aufgestellt.

Für die zirka 120 Saaldekorationen wurden die nötigen Schnittblumen, blühende und grüne Topfpflanzen kultiviert oder teilweise eingekauft. In zahlreichen Fällen - für Veranstaltungen mit wohltätigem oder sozialem Charakter - wurden die Blumendekorationen kostenlos zur Verfügung gestellt.

C Planungsbüro
Bureau d'études

On y trouve toute la documentation professionnelle et des plans continuellement mis à jour des espaces verts en augmentation et dont les jardiniers assurent l'entretien.

Ses deux collaborateurs informent, conseillent, remplissent de nombreuses tâches telles que rapports, prises de position, autorisations, budget, investissements, statistiques et sont impliqués dans diverses commissions internes et externes à l'administration.

Le bureau d'études veille au bon fonctionnement, à la sécurité et au renouvellement des installations de détente, de jeux et de sport. Cette année, il a ainsi participé ou coordonné les projets et les réalisations suivantes:

- Projet d'assainissement du Parc municipal et participation à l'élaboration du plan directeur biennois du paysage.

- Création d'une nouvelle zone de détente à l'aire Renfer en relation avec l'élargissement et la revitalisation du lit de la Suze.
- Assainissement des emplacements d'arbres et nouvelles plantations aux rues de l'Argent, d'Aarberg, de Morat, Hugi et Verresius ainsi qu'au Quai du Bas dans le cadre des mesures d'accompagnement du parking de la gare.
- Participation aux assainissements des places de jeux des écoles enfantines des rues du Crêt, de Boujean, de la Poste, de Cerlier, Dufour et à l'école du Battenberg en étroite collaboration avec l'Office des constructions et l'Office scolaire.
- Travaux de remise en état des aires de la plage, des Prés-de-la-Rive et des terrains de sport de l'Erlenwäldli à Ipsach après le départ d'Expo 02.
- Nouveaux équipements aux places de jeux du Marais de Mâche et du Parc municipal ainsi que diverses réparations sur des places existantes afin de satisfaire aux normes de sécurité édictées par le Bureau de Prévention des Accidents (BPA).
- Organisation des travaux d'entretien des 21 terrains de sports (scarification, carottage, sablage, engrais et traitements), clôturage de « l'Omega II » et projet de rénovation du terrain de la Gurzelen.

Le bureau d'études est aussi impliqué dans les projets d'assainissement des arbres et des places dans le cadre des mesures d'accompagnement du parking de la Vieille Ville, de l'A5, d'habiter à Bienne et participe à l'élaboration du nouveau plan de quartier du Bergfeld ou plusieurs installations sportives de remplacement devraient voir le jour.

6.4.4 Friedhöfe und Bestattungsamt Cimetières et Office des ensevelissements

Im Jahr 2003 waren die Friedhöfe und das Bestattungsamt erstmals bei der Baudirektion eingegliedert. Die Zusammenarbeit war sehr gut.

A Friedhöfe Cimetières

Die ordentlichen Unterhaltsarbeiten konnten fristgerecht erledigt werden. Wie jedes Jahr wurden abgelaufene Gräber abgeräumt. Der Trend für Bestattungen im allgemeinen Grab hält weiterhin an.

Die Anzahl Kremationen entsprechen einem absoluten Rekord in Biel. Dies deutet auf die Überalterung der Bevölkerung in der Schweiz hin.

B Bestattungsamt Office des ensevelissements

	2003	2002
In Biel verstorbene Personen	**625**	627
Davon Erdbestattungen	53	56
Von auswärts überführte Leichen	**1'341**	1'239
a) zur Kremation	1'326	1'216
b) zur Erdbestattung	15	23
	1'966	1‘866

6.4.5 Vermessungsamt Office du cadastre

A Grundbuchvermessung Mensuration cadastrale

Der Anteil der Arbeiten zur Erhaltung und Nachführung der Grundbuchvermessung - die Grundlage jeglicher bodenbezogener Information - an der Gesamtheit der ausgeführten Vermessungsarbeiten bewegte sich in der Grössenordnung des Vorjahres.

Es wurden Messurkunden und Mutationspläne für 18 Parzellierungen, 3 Vereinigungen von Parzellen, 18 Grenzverschiebungen sowie die Errichtung oder Löschung von 9 Baurechten erstellt. In den Planwerken waren 105 Gebäudemutationen nachzuführen, welche sich aus 39 Neubauten, 40 Löschungen, sowie 26 An- und Umbauten zusammensetzten.

Im weiteren wurden 10 Situations- und Kulturgrenzänderungen durchgeführt.

Im November wurden im Rahmen eines Projektes die Numerisierung des Vermessungswerkes in Angriff genommen.

B Allgemeine Vermessung Mensuration générale

Die Nachfrage nach allgemeinen vermessungstechnischen Dienstleistungen war unverändert gross. Hierbei handelte es sich in erster Linie um die Bereitstellung von Projektierungsgrundlagen, die lagemässige Berechnung von Neubauprojekten, sowie Berechnungs- und Absteckungsarbeiten auf dem Feld. Mittels Präzisionsmessungen wurden verschiedene Bauwerke zwecks Erkennung allfälliger Senkungen oder Verschiebungen überwacht.

C Planwerke Plans

Der laufenden Aktualisierung der Planwerke wurde weiterhin grosse Bedeutung beigemessen. Es handelt sich dabei neben dem Grundbuchplan 1:500 um die Planwerke in den Massstäben 1:200, 1:2‘000, 1:5‘000 und 1:10'000.

An Amtsstellen und Private wurden 886 Planauszüge abgegeben.

D Leitungskataster Cadastre des conduites souterraines

Die Pläne des Leitungskatasters wurden laufend bezüglich des Leitungsnetzes und des übrigen Planinhaltes nachgeführt.

E Leubringen Evilard

Im Rahmen des vertraglich geregelten Auftrages zur Nachführung der Grundbuchvermessung in der Gemeinde Leubringen waren 5 Grenzmutationen und 5 Gebäudeänderungen auszuführen. Im Zusammenhang mit Bauvorhaben wurden verschiedene allgemeine Vermessungsaufträge erledigt. Es wurden 73 Planauszüge abgegeben.

Vakat

Vakat